

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 198

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 198

1954

I. Nos. 2651-2673
II. No. 517-518

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 August 1954 to 15 September 1954*

	<i>Page</i>
No. 2651. Sweden and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning postponement of the frontier inspection proposed for 1951. Helsinki, 15 June 1951 . . .	3
No. 2652. Sweden and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Vienna, 19 July 1951	9
No. 2653. Sweden and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement on the taxation of foreign motor vehicles. Vienna, 1 August 1951	13
No. 2654. Sweden, Finland, Iceland and Norway:	
Convention respecting the reciprocal payment of child allowances. Signed at Helsinki, on 28 August 1951	17
No. 2655. Sweden, Denmark, Finland and Norway:	
Protocol concerning the abolition of passports for travel between Sweden, Denmark, Finland and Norway. Signed at Stockholm, on 14 July 1952	37
No. 2656. Sweden, Denmark, Finland and Norway:	
Agreement for the readmittance of aliens who have illegally entered the territory of another contracting party. Signed at Stockholm, on 14 July 1952	47
No. 2657. Sweden and Finland:	
Agreement concerning a supplement to the Convention of 29 January 1926 for the pacific settlement of disputes. Signed at Helsinki, on 9 April 1953	61

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 198

1954

I. Nos 2651-2673
II. Nos 517-518

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 août 1954 au 15 septembre 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2651. Suède et Finlande :	
Echange de notes constituant un accord tendant à différer l'inspection de la frontière qui aurait dû avoir lieu en 1951. Helsinki, 15 juin 1951	3
N° 2652. Suède et Autriche :	
Echange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Vienne, 19 juillet 1951	9
N° 2653. Suède et Autriche :	
Echange de notes constituant un accord relatif au régime fiscal des véhicules à moteur étrangers. Vienne, 1 ^{er} août 1951	13
N° 2654. Suède, Finlande, Islande et Norvège :	
Convention tendant à établir la réciprocité en matière d'allocations familiales. Signée à Helsinki, le 28 août 1951	17
N° 2655. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :	
Protocole relatif à la suppression des passeports pour les voyages entre ces pays. Signé à Stockholm, le 14 juillet 1952	37
N° 2656. Suède, Danemark, Finlande et Norvège :	
Accord prévoyant la réadmission des étrangers qui sont entrés illégalement sur le territoire d'un de ces pays. Signé à Stockholm, le 14 juillet 1952	47
N° 2657. Suède et Finlande :	
Accord relatif à un supplément à la Convention du 29 janvier 1926 pour le règlement pacifique des différends. Signé à Helsinki, le 9 avril 1953	61

	<i>Page</i>
No. 2658. Sweden and Denmark :	
Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 27 October 1953	71
No. 2659. Sweden and Denmark :	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 27 October 1953	111
No. 2660. Sweden and Denmark :	
Agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm, on 27 October 1953	129
No. 2661. Sweden and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning postponement of the clearing and inspection of the Norwegian-Swedish frontier. Stockholm, 12 May 1954	157
No. 2662. Australia and New Zealand :	
Agreement regarding Christmas Island. Signed at Canberra and Wellington, on 26 November 1949	161
No. 2663. United Nations Children's Fund and New Zealand :	
Agreement for the rendering of assistance in the Cook Islands, the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa. Signed at New York, on 26 August 1954	173
No. 2664. Netherlands and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the free issue of faithful copies of civil status records. Luxembourg, 6 November 1953	187
No. 2665. Greece and Federal Republic of Germany :	
Provisional Commercial Agreement (with exchange of letters). Signed at Frankfurt-on-Main, on 12 February 1951	193
No. 2666. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Baghdad, 18 December 1951 and 21 February 1952	225
No. 2667. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes (with a related note of 25 January 1952) constituting an agreement relating to technical co-operation. San Salvador, 11 December 1951 and 7 January 1952	231

	<i>Pages</i>
N° 2658. Suède et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Stockholm, le 27 octobre 1953	71
N° 2659. Suède et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 27 octobre 1953	111
N° 2660. Suède et Danemark :	
Convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm, le 27 octobre 1953	129
N° 2661. Suède et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord tendant à différer le dégagement et l'inspection de la frontière entre les deux pays. Stockholm, 12 mai 1954	157
N° 2662. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif à l'Île Christmas. Signé à Canberra et à Wellington, le 26 novembre 1949	161
N° 2663. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans l'archipel Cook, l'archipel Tokelaou et le Territoire sous tutelle du Samoa Occidental. Signé à New-York, le 26 août 1954	173
N° 2664. Pays-Bas et Luxembourg :	
Echange de notes constituant un accord concernant la délivrance sans frais des expéditions littérales des actes de l'état civil. Luxembourg, 6 novem- bre 1953	187
N° 2665. Grèce et République fédérale d'Allemagne :	
Accord commercial provisoire (avec échange de lettres). Signé à Francfort- sur-le-Main, le 12 février 1951	193
N° 2666. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. Bagdad, 18 décembre 1951 et 21 février 1952	225
N° 2667. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes (avec note y relative en date du 25 janvier 1952) constituant un accord relatif à la coopération technique. San-Salvador, 11 décembre 1951 et 7 janvier 1952	231

	<i>Page</i>
No. 2668. United States of America and Laos :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Vientiane, 18 and 31 December 1951	243
No. 2669. United States of America and Honduras :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to flights of military aircraft. Tegucigalpa. 22 January, 20 March and 23 April 1952	251
No. 2670. United States of America and Egypt :	
General Agreement (with exchange of notes dated 21 and 25 February 1952) for technical co-operation under Point Four Program. Signed at Cairo, on 5 May 1951	265
No. 2671. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Tokyo, 14 and 25 July 1952	281
No. 2672. United States of America and China :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and packages for China. Nanking, 5 and 18 November 1948	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 20 October and 12 December 1952	287
No. 2673. Australia and Belgium :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement modifying the Provisional Commercial Agreement between Australia and the Belgo- Luxembourg Economic Union signed at Canberra on 3 October 1936. Canberra, 19 February 1954, and Sydney, 26 March 1954	305

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 28 June 1954 to 15 September 1954*

No. 517. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon :	
Loan Agreement — <i>Aberdeen-Laksapana Project</i> — (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 9 July 1954	313
No. 518. Sweden and Finland :	
Agreement (with Final Protocol) concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm, on 10 March 1943	333

	<i>Pages</i>
N° 2668. États-Unis d'Amérique et Laos :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. Vientiane, 18 et 31 décembre 1951	243
N° 2669. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux vols effectués par les aéronefs militaires. Tegucigalpa, 22 janvier, 20 mars et 23 avril 1952 . . .	251
N° 2670. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord général (avec échange de notes en date des 21 et 25 février 1952) relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé au Caire, le 5 mai 1951	265
N° 2671. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exemptions fiscales appli- cables aux dépenses pour la défense. Tokyo, 14 et 25 juillet 1952	281
N° 2672. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux approvisionnements et aux colis de secours pour la Chine. Nankin, 5 et 18 novembre 1948	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 20 octobre et 12 décembre 1952	287
N° 2673. Australie et Belgique :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord com- mercial provisoire entre l'Australie et l'Union économique belgo- luxembourgeoise signé à Canberra le 3 octobre 1936. Canberra, 19 février 1954, et Sydney, 26 mars 1954	305

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 28 juin 1954 au 15 septembre 1954*

N° 517. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Ceylan :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet Aberdeen-Laksapana</i> — (avec, en annexe, le Règlement N° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 juillet 1954	313
N° 518. Suède et Finlande :	
Convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réci- proque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 10 mars 1943	333

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 317. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Oslo, on 3 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 8 January 1953	366
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Exchange of letters constituting an agreement to establish international customs houses at Caberg and Smeermaas in Netherlands territory. The Hague, 16 July 1954	370
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bolivia	374
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bolivia	374
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bolivia	375
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bolivia	375

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 317. **Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège. Signé à Oslo, le 3 juillet 1948 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Oslo, 8 janvier 1953 367

N° 497. **Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :**

Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Caberg et à Smeermaas, en territoire néerlandais, des bureaux douaniers internationaux.
La Haye, 16 juillet 1954 370

N° 588. **Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification par la Bolivie 374

N° 597. **Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification par la Bolivie 374

N° 602. **Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification par la Bolivie 375

N° 609. **Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification par la Bolivie 375

	<i>Page</i>
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application by France to non-metropolitan territories	376
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946:	
Ratification by Bolivia	377
No. 695. Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia on settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims, signed at Washington and New York, on 7 June 1946. Signed at Canberra, on 26 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 5 of the above-mentioned Agreement. Canberra, 3 September 1954	378
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Hungary, Netherlands, Ukrainian Soviet Socialist Republic and Ecuador	384
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Hungary, Netherlands, Ukrainian Soviet Socialist Republic and Ecuador	386
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Hungary, Netherlands, Ukrainian Soviet Socialist Republic and Ecuador	388
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Hungary, Netherlands, Ukrainian Soviet Socialist Republic and Ecuador	390

	<i>Pages</i>
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Application par la France aux territoires non métropolitains	376
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Bolivie	377
N° 695. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et à New-York, le 7 juin 1946. Signé à Canberra, le 26 novembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 5 de l'Accord susmentionné. Canberra, 3 septembre 1954	379
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Hongrie, les Pays-Bas, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Équateur	384
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Hongrie, les Pays-Bas, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Équateur	386
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Hongrie, les Pays-Bas, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Équateur	388
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Hongrie, les Pays-Bas, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Équateur	390

	<i>Page</i>
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Bolivia	392
No. 1396. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for five years the Co-operative Program of Agriculture in Peru. Lima, 15 and 21 September 1950:	
Exchange of notes constituting a Supplementary Agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture in Peru. Lima, 24 January and 22 February 1952	393
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Ratification by France	399
No. 1804. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Indonesia relating to a program of military assistance to Indonesia in the form of constabulary equipment. Djakarta, 15 August 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 January 1953, and Djakarta, 12 January 1953	400
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptances by Egypt and Poland	404
No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by France	405
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Signatures without reservation as to acceptance by Afghanistan and Sweden	406

	<i>Pages</i>
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Bolivie	392
N° 1396. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prolongeant pour une période de cinq ans le programme de coopération agricole au Pérou. Lima, 15 et 21 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif aux contributions financières supplémentaires pour la mise en œuvre du programme de coopération agricole au Pérou. Lima, 24 janvier et 22 février 1952	397
N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Ratification par la France	399
N° 1804. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif à un programme d'assistance militaire à l'Indonésie sous forme d'équipement destiné aux forces de police. Djakarta, 15 août 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 5 janvier 1953, et Djakarta, 12 janvier 1953	400
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Acceptations par l'Égypte et la Pologne	404
N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par la France	405
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Signatures sans réserves quant à l'acceptation par l'Afghanistan et la Suède	406

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 August 1954 to 15 September 1954

Nos. 2651 to 2673

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 août 1954 au 15 septembre 1954

N^{os} 2651 à 2673

No. 2651

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
postponement of the frontier inspection proposed for
1951. Helsinki, 15 June 1951**

Official text: Swedish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à différer
l'inspection de la frontière qui aurait dû avoir lieu en
1951. Helsinki, 15 juin 1951**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2651. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING POSTPONEMENT OF THE FRONTIER INSPECTION PROPOSED FOR 1951. HELSINKI, 15 JUNE 1951

Nº 2651. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE TENDANT À DIFFÉRER L'INSPECTION DE LA FRONTIÈRE QUI AURAIT DÛ AVOIR LIEU EN 1951. HELSINKI, 15 JUIN 1951

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 15 juni 1951

Herr Utrikesminister,

I de av svenska och finska regeringarna godkända förslagen från 1926 och 1927 års undersökning genom en gemensam gränskommission rörande bestämmande och utmärkande av riksgränsen mellan Sverige och Finland samt underhållet av förekommande gränsmarkeringar förordas bland annat, att eftersyn av riksgränsen från Norges gräns till öppen sjö i Bottenviken skall företagas av de båda rikena gemensamt vart tjugofemte år, med början år 1951.

Sedan fråga uppkommit, huruvida 1951 års eftersyn av riksgränsen kunde uppskjutas, har jag på min regerings uppdrag äran meddela att Kungl. Maj:ts Regering för Sveriges del gärna ser att därmed anstår under förslagsvis fem år och att sålunda sagda förrättning företages först år 1956.

I händelse Finlands regering är ense med svenska regeringen om ett dylikt uppskov med gränseftersynen, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och det svar, som jag därå har äran emotse, skola utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna i angivna hänseende.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

u. Otto JOHANSSON

Herre Åke Gartz
Minister for Utrikesar endena
Helsingfors

¹ Came into force on 15 June 1951 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1951 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Helsinki, 15 June 1951

Sir,

One of the proposals, as subsequently approved by the Swedish and Finnish Governments, made by the joint frontier commission which in 1926 and 1927 undertook an investigation concerning the determination and demarcation of the State frontier between Sweden and Finland and the maintenance of existing frontier marks was that an inspection of the State frontier from the Norwegian frontier to the open sea in the Gulf of Bothnia should be carried out jointly by the two States every twenty-five years, beginning 1951.

Since a question has arisen whether the inspection of the State frontier proposed for 1951 might be postponed, I have the honour to inform you on the instructions of my Government that so far as Sweden is concerned His Majesty's Government is willing to agree to a postponement of the inspection for a period tentatively fixed at five years, so that it would accordingly be carried out for the first time in 1956.

If the Finnish Government agrees with the Swedish Government concerning such a postponement of the frontier inspection, I take the liberty of proposing that this communication and such reply thereto as I shall have the honour to receive shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Otto JOHANSSON

Mr. Åke Gartz
Minister of Foreign Affairs
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Helsinki, le 15 juin 1951

Monsieur le Ministre,

Les Gouvernements suédois et finlandais ont approuvé, entre autres recommandations faites par la Commission frontalière mixte qui a procédé en 1926 et en 1927 à une enquête au sujet de la fixation et de la démarcation de la frontière d'État entre la Suède et la Finlande et de l'entretien des bornes frontières existantes, celle qui prévoyait que les deux États devraient effectuer conjointement tous les vingt-cinq ans, à partir de 1951, une inspection de la frontière d'État qui s'étend de la frontière norvégienne jusqu'à la haute mer dans le golfe de Botnie.

Comme il a été question de différer l'inspection de la frontière d'État prévue pour 1951, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon Gouvernement, qu'en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à renoncer à l'inspection envisagée durant une période qui pourrait être fixée à cinq ans, de sorte que la première inspection aurait lieu en 1956.

Si le Gouvernement finlandais donne son agrément à la proposition du Gouvernement suédois tendant à différer l'inspection de la frontière, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Otto JOHANSSON

Monsieur Åke Gartz
Ministre des affaires étrangères
Helsinki

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors den 15 juni 1951

Herr Envoyé,

Genom en note den 15 juni 1951 har Eders Excellens haft godheten föreslå mig följande :

[See note I — Voir note I]

Samtidigt med att jag erkänner mottagandet av förenämnda note har jag äran meddela att Finlands regering för Finlands del samtycker till att företaget av den för år 1951 avsedda eftersynen av riksgränsen uppskjutes med fem år till år 1956, och att Eders Excellens' note samt denna skrivelse skola utgöra en överenskommelse i angivna hänseende.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

u. Åke GARTZ

Herr Otto Johansson
Kungl. Svensk Envoyé
Helsingfors

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 15 June 1951

Your Excellency,

In a note of 15 June 1951, Your Excellency has been good enough to communicate to me the following proposal :

[See note I]

In acknowledging the receipt of the above Note, I have the honour to inform you that so far as Finland is concerned the Finnish Government agrees that the inspection of the State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, le 15 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note en date du 15 juin 1951, Votre Excellence a bien voulu me soumettre la proposition suivante :

[Voir note I]

En accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, pour ce qui est de la Finlande, le Gouvernement finlandais accepte que l'inspection de

frontier proposed for 1951 shall be postponed for five years until 1956 and that Your Excellency's note and this communication shall constitute an agreement on the said matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Åke GARTZ

Mr. Otto Johansson
Royal Swedish Ambassador
Helsinki

la frontière d'État qui devait avoir lieu en 1951 soit différée pendant cinq ans jusqu'en 1956 et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Åke GARTZ

Monsieur Otto Johansson
Ambassadeur de Suède
Helsinki

No. 2652

**SWEDEN
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Vienna, 19 July 1951

Official text: German.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
AUTRICHE**

Èchange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Vienne, 19 juillet 1951

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2652. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. VIENNA, 19 JULY 1951

Nº 2652. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPOTS SUR LE REVENU. VIENNE, 19 JUILLET 1951

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, den 19. Juli 1951

Herr Bundesminister,

In Uebereinstimmung mit erhaltenen Instruktionen beehre ich mich, ergebenst mitzuteilen, dass die zuständigen schwedischen Behörden in Erwartung des Abschlusses eines besonderen Abkommens zwischen Schweden und Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern — unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit — Doppelbesteuerungsfälle, die sich zwischen Schweden und Österreich ergeben, einstweilen im Sinne der im schwedisch-österreichischen Verhältnis bis zum 9. Mai 1945 befolgten Ordnung, also durch sinngemässe Anwendung der Bestimmungen des schwedisch-deutschen Abkommens vom 25. April 1928 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern, bereinigen werden. Diese Regelung soll auch auf ältere, die Zeit ab 9. Mai 1945 betreffende Steuerfälle Anwendung finden, soweit diese noch nicht rechtskräftig entschieden oder durch Zahlung erledigt sind.

Unter Bezugnahme auf das Obenstehende beehre ich mich, um eine Bestätigung zu bitten, dass die Bundesregierung ihrerseits bereit ist, in derselben Weise die Bestimmungen des schwedisch-deutschen Doppelbesteuerungsabkommens im Verhältnis zu Schweden provisorisch anzuwenden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

K.-A. DE BELFRAGE

¹ Came into force on 19 July 1951 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1951 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vienna, 19 July 1951

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to inform you that pending the conclusion of a special agreement between Sweden and Austria for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes, the competent Swedish authorities — on condition of reciprocity — will settle cases of double taxation arising between Sweden and Austria for the time being in accordance with the procedure followed in relations between Sweden and Austria up to 9 May 1945, i.e. by application *mutatis mutandis* of the provisions of the Agreement of 25 April 1928¹ between Sweden and Germany for the settlement of domestic and foreign taxation and in particular for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes. This arrangement will also apply to older cases of taxation pertaining to the period beginning 9 May 1945 which have not become *res judicata* or been settled by payment.

With reference to the foregoing, I have the honour to request you to confirm that the Federal Government is likewise prepared to apply provisionally, in respect of Austria, the terms of the Agreement between Sweden and Germany on double taxation.

I have the honour to be, etc.

K.-A. DE BELFRAGE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienne, le 19 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de vous informer qu'en attendant la conclusion, entre la Suède et l'Autriche, d'un accord spécial tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts directs, et sous réserve de réciprocité, les autorités suédoises compétentes traiteront les cas de double imposition qui surgiront entre la Suède et l'Autriche conformément au règlement appliqué jusqu'au 9 mai 1945 dans les relations austro-suédoises. Elles appliqueront donc les dispositions pertinentes du traité germano-suédois conclu le 25 avril 1928¹ en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs. Ce règlement sera applicable aussi aux cas d'imposition anciens, qui se sont présentés depuis le 9 mai 1945, si ces cas n'ont pas encore été réglés par décision ayant force de droit ou si le paiement n'a pas encore été effectué.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir confirmer que le Gouvernement fédéral est prêt, de son côté, à appliquer provisoirement, dans ses relations avec l'Autriche, les dispositions du traité germano-suédois tendant à éviter la double imposition.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

K.-A. DE BELFRAGE

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 281.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, den 19. Juli 1951

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Juli 1951 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung den Inhalt dieser Note zur Kenntnis genommen hat und ihrerseits bereit ist, in derselben Weise die Bestimmungen des schwedisch-deutschen Doppelbesteuerungsabkommens im Verhältnis zu Schweden provisorisch anzuwenden.

Empfangen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GRUBER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vienna, 19 July 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 19 July 1951 reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Federal Austrian Government has taken due cognizance of the contents of this note and is prepared to apply provisionally, in respect of Sweden, the terms of the Agreement between Sweden and Germany on double taxation.

I have the honour to be, etc.

GRUBER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienne, le 19 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 19 juillet 1951, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fédéral autrichien a pris connaissance du contenu de cette note et qu'il est prêt, de son côté, à appliquer provisoirement, dans ses relations avec la Suède, les dispositions du traité germano-suédois tendant à éviter la double imposition.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma considération distinguée.

GRUBER

No. 2653

**SWEDEN
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the taxation
of foreign motor vehicles. Vienna, 1 August 1951**

Official text: German.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au régime
fiscal des véhicules à moteur étrangers. Vienne, 1^{er} août
1951**

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2653. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES. VIENNA, 1 AUGUST 1951

Nº 2653. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES À MOTEUR ÉTRANGERS. VIENNE, 1^{er} AOÛT 1951

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 1. August 1951

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Österreichische Bundesregierung es für wünschenswert erachtet, im Einvernehmen mit der Regierung des Königreiches Schweden folgendes festzustellen :

Die nicht der entgeltlichen Beförderung dienenden Personenkraftfahrzeuge, deren Standort sich in Schweden befindet und deren Eigentümer ihren Wohnsitz ebendort haben, werden unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit von der Kraftfahrzeugsteuer (Kraftfahrzeugsteuergesetz vom 23. 3. 1935, Deutsches RGBl. I, S 407 in der Fassung der Verkehrssteuernovelle 1948, BGBl. Nr. 57) während eines vorübergehenden Aufenthaltes in Österreich bis zu einem Jahr befreit. Der durch diese Regelung hergestellte Rechtszustand soll vom Zeitpunkt des Zustandekommens dieses Gegenrechtsverhältnisses bis auf weiteres wirksam sein. Das Bundesministerium für Finanzen wird österreichischerseits für die Verlautbarung dieses Gegenrechtsverhältnisses Sorge tragen.

Da die Regierung des Königreiches Schweden in gleicher Weise diese Regelung als wünschenswert erachtet, so werden diese Note, im Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote, die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

Als Datum des Inkrafttretens dieser Regelung soll der Tag dieses Notenaustausches gelten.

Empfangen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

GRUBER

¹ Came into force on 1 August 1951 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1951 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vienna, 1 August 1951

Sir,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government considers it desirable to come to an agreement with the Government of the Kingdom of Sweden on the following provisions :

Motor vehicles used for the conveyance of passengers without hire or reward registered in Sweden and owned by persons domiciled in that country shall be exempted, on condition of reciprocity, from the motor vehicles tax (Motor Vehicles Tax Act of 23 March 1935, *Deutsches Reichsgesetzblatt* I, p. 407, as amended by the Supplementary Transport Tax Act of 1948, *Bundesgesetzblatt* No. 57) during a temporary stay in Austria of not more than one year. The legal effects produced by this arrangement shall be operative as from the date on which the condition of reciprocity is fulfilled until further notice. The Federal Minister of Finance shall be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Austria.

Since the Government of the Kingdom of Sweden likewise considers this arrangement to be desirable, this note, together with your note of reply, shall constitute official confirmation of the agreement between both Governments.

This arrangement shall come into force on the day of exchange of these notes.

I have the honour to be, etc.

GRUBER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienne, le 1^{er} août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral autrichien considère qu'il serait souhaitable que l'accord ci-après soit conclu avec le Gouvernement suédois :

Sous réserve de réciprocité, les véhicules automobiles servant au transport non rémunéré des personnes, qui sont immatriculés en Suède et dont les propriétaires sont domiciliés dans ce pays, seront exonérés de l'impôt sur les véhicules automobiles (loi du 23 mars 1935 relative à l'impôt sur les véhicules automobiles, *Deutsches Reichsgesetzblatt* I, p. 407, modifiée par la loi de 1948 relative à l'impôt sur la circulation, *Bundesgesetzblatt* n° 57) s'ils séjournent temporairement en Autriche pendant au maximum un an. Ce règlement sera appliqué dès l'entrée en vigueur de l'accord de réciprocité et jusqu'à nouvel ordre. Du côté autrichien, le Ministère fédéral des finances se chargera de la publication de cet accord de réciprocité.

Étant donné que le Gouvernement du Royaume de Suède estime également que ce règlement est désirable, la présente note et la note que vous enverrez en réponse constitueront la confirmation officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La date d'entrée en vigueur de ce règlement sera celle du jour de cet échange de notes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

GRUBER

N° 2653

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, den 1. August 1951

Herr Bundesminister,

Hierdurch beehre ich mich, Ihre Note vom heutigen Tage des folgenden Inhaltes zu bestätigen :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Königl. Schwedischen Regierung zu der vorgeschlagenen Regelung mitzuteilen. Schwedischerseits wird das Königl. Ministerium für Finanzen für die Verlautbarung dieses Gegenrechtsverhältnisses auf Grund der K. K. 4. Mai 1934 (122) betreffend die Steuern von motorisierten Fahrzeugen, welche zum vorübergehenden Gebrauch aus dem Auslande in das Reich eingeführt werden, Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

K.-A. BELFRAGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vienna, 1 August 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge your note of to-day reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government is in agreement with the proposed arrangement. The Royal Ministry of Finance will be responsible for publishing the reciprocal arrangement in Sweden, pursuant to Royal Order No. 122 of 4 May 1934 concerning the taxation of motor vehicles imported into the Kingdom from abroad for temporary use.

I have the honour to be, etc.

K.-A. BELFRAGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Vienne, le 1^{er} août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal de Suède a donné son agrément au règlement proposé. Du côté suédois, le Ministère royal des finances se chargera de la proclamation de cet accord de réciprocité, conformément à la loi du 4 mai 1934/122 relative à l'impôt sur les véhicules à moteur introduits à titre temporaire dans le royaume.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

K.-A. BELFRAGE

No. 2654

SWEDEN, FINLAND, ICELAND and NORWAY

Convention respecting the reciprocal payment of child allowances. Signed at Helsinki, on 28 August 1951

Official texts: Swedish, Finnish, Icelandic and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

SUÈDE, FINLANDE, ISLANDE et NORVÈGE

Convention tendant à établir la réciprocité en matière d'allocations familiales. Signée à Helsinki, le 28 août 1951

Textes officiels: suédois, finnois, islandais et norvégien.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2654. KONVENTION MELLAN SVERIGE, FINLAND,
ISLAND OCH NORGE OM ÖNSESIDIGT UTGIVANDE
AV BARNBIDRAG

Hans Maj:t Konungen av Sverige, Republiken Finlands President, Republiken Islands President och Hans Maj:t Konungen av Norge, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av barnbidrag, hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Statsrådet och chefen för socialdepartementet Gustav Möller;

Republiken Finlands President:

Socialminister Vihtori Vesterinen;

Republiken Islands President;

Stats- och socialminister Steingrímur Steinþórsson;

Hans Maj:t Konungen av Norge:

Socialminister Aaslaug Aasland,

Vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1

Ettvart av de fördragsslutande länderna förbinder sig att i enlighet med bestämmelserna i denna konvention utgiva barnbidrag för barn, som äro medborgare i ett annat av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i något av dessa länder.

Med medborgare i ett av de fördragsslutande länderna likställas i denna konvention den, som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land, ävensom den, som är medborgare i fördragsslutande land och som utan att förlora detta medborgarskap blir medborgare i annat land.

Artikel 2

Med barnbidrag förstås i denna konvention:

I Sverige:

Bidrag enligt lagen den 26 juli 1947 om allmänna barnbidrag;

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2654. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ LAPSIIVUSTUKSEN VASTAVUOROISESTA SUORITTAMISESTA

Suomen Tasavallan Presidentti, Islannin Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, jotka ovat päättäneet tehdä sopimuksen lapsiavustuksen vastavuoroisesta suorittamisesta, ovat valtuutetuikseen valinneet:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Sosiaaliministeri Vihtori Vesterisen;

Islannin Tasavallan Presidentti:

Pää- ja sosiaaliministeri Steingrimur Steinþórsson'in;

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas:

Sosiaaliministeri Aaslaug Aasland'in;

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas:

Valtioneuvoksen ja Sosiaalidepartementin päällikön, Gustav Möller'in,

Jotka asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavista artikloista

1 artikla

Kukin sopimusmaa sitoutuu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti suorittamaan lapsiavustusta lapsesta, joka tai, jonka isä tai äiti on toisen sopimusmaan kansalainen.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan tässä sopimuksessa aikaisemmin maan kansalaisena ollut henkilö, joka ei ole saanut minkään muun maan kansalaisoikeutta, samoin kuin se, joka on sopimusmaan kansalainen ja joka menettämättä tätä kansalaisoikeutta tulee muun maan kansalaiseksi.

2 artikla

Lapsiavustuksella tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

Suomessa:

Lapsilisästä heinäkuun 22 päivänä 1948 annetun lain mukaista avustusta.

I Finland:

Understöd enligt lagen den 22 juli 1948 om barnbidrag;

I Island:

Familjebidrag enligt lagen den 7 maj 1946 om folkförsäkring, avsnitt II artiklarna 30-33, samt artiklarna 5, 9 och 25 i lagen nr 51 den 20 mars 1951;

I Norge:

Bidrag enligt lagen den 24 oktober 1946 om barnetrygd.

Artikel 3

Såsom villkor för rätt till barnbidrag enligt denna konvention gäller:

1) *I Sverige*, att barnet är bosatt och kyrkoskrivet i Sverige samt att det fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

2) *I Finland*, att barnet vistats i landet minst sex månader utan avbrott, att det är infört i kyrkobok eller motsvarande register i Finland samt att barnet fostras hos person, som är bosatt och mantalsskriven i Finland.

3) *I Island*, att barnet och dess föräldrar eller försörjare äro bosatta och mansalsskrivna i Island och hava uppehållit sig i landet i minst sex månader oavbrutet innan utbetalning av familjebidraget börjar.

4) *I Norge*, att barnet är bosatt och vistats i Norge minst sex månader utan avbrott.

I övrigt gälla vistelselandets bestämmelser om utgivande av barnbidrag till landets egna medborgare.

Sedan barnbidrag enligt denna konvention första gången utgivits för barn i vistelselandet, anses barnets frånvaro från nämnda land upp till två månader icke såsom avbrott i vistelsen där.

Konventionen gäller icke den som är barn till eller eljest vårdas av person, som tillhör de andra fördragsslutande ländernas utrikesförvaltning.

Artikel 4

Har barnbidrag enligt denna konvention beviljats eller indragits, skall vederbörande myndighet i vistelselandet, så snart det kan ske, härom underrätta vederbörande myndighet i det land, varifrån barnet eller dess föräldrar inflyttat, respektive det land, dit avflyttning sker. Vederbörande myndighet utgöres i Sverige av socialstyrelsen samt i övriga fördragsslutande länder av socialministeriet (socialdepartementet).

Islannissa:

Kansanvakuutuksesta toukokuun 7 päivänä 1946 annetun lain mukaista perhevastusta, II osa artikkelit 30—33, sekä artikkelit 5, 9 ja 25 laissa N:o 51 maaliskuun 20 päivästä 1951.

Norjassa:

Lapsiavustuksesta lokakuun 24 päivänä 1946 annetun lain (lag om barnetrygd) mukaista avustusta; ja

Ruotsissa:

Yleisestä lapsiavustuksesta heinäkuun 26 päivänä 1947 annetun lain (lag om allmänna barnbidrag) mukaista avustusta.

3 artikla

Tämän sopimuksen mukaan lapsiavustuksen saannin edellytyksenä on:

1) *Suomessa*, että lapsi on vähintään kuuden kuukauden ajan yhtäjaksoisesti oleskellut Suomessa, että hänet on siellä merkitty kirkonkirjoihin tai sitä vastaavaan rekisteriin sekä, että lapsi on Suomessa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

2) *Islannissa*, että lapsi ja hänen vanhempansa tai huoltajansa asuvat ja ovat henkikirjoitetut Islannissa sekä että he ennen lapsiavustuksen alkamista ovat yhtäjaksoisesti oleskelleet maassa vähintään kuuden kuukauden ajan.

3) *Norjassa*, että lapsi asuu Norjassa ja on yhtäjaksoisesti vähintään kuuden kuukauden ajan oleskellut maassa.

4) *Ruotsissa*, että lapsi asuu ja on merkitty kirkonkirjoihin Ruotsissa sekä, että hän on Ruotsissa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

Lapsiavustuksen saannin edellytyksistä oleskelumaassa on muulta osin voimassa samat määräykset kuin maan omiin kansalaisiinkin nähden.

Senjälkeen kun lapsiavustusta on ensi kerran tämän sopimuksen mukaisesti annettu oleskelumaassa, ei lapsen poissaoloa viimeksimainitusta maasta katsota oleskelua keskeyttäväksi, mikäli poissaolo on kestänyt enintään kaksi kuukautta.

Sopimus ei koske toisten sopimusmaiden ulkoasiainhallinnon palveluksessa olevien henkilöiden omia tai heidän huollossaan olevia lapsia.

4 artikla

Lapsiavustuksen myöntämisestä tämän sopimuksen mukaisesti tai sen lakkauttamisesta on oleskelumaan asianomaisen viranomaisen niin pian kuin mahdollista ilmoitettava sen maan asianomaiselle viranomaiselle, josta lapsi tai hänen vanhempansa ovat muuttaneet, tai johon muutto tapahtuu. Asianomaisena viranomaisena toimii Ruotsissa sosiaalivaltio ja muissa sopimusmaissa sosiaaliministeriö (sosiaalidepartementti.)

Artikel 5

Kostnaderna för barnbidrag enligt denna konvention skola helt bestridas av vistelseslandet.

Artikel 6

Denna konvention medför icke inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att ändra respektive lands lagstiftning rörande barnbidrag, såframt medborgarna i annat fördragsslutande land därigenom icke försättas i sämre läge än det egna landets medborgare, ej heller i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars vistelse i landet, vilket dock ej får ske på sätt som syftar till kringgående av denna konvention.

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan två kalendermånader förflutit från dagen för deponerandet av ratifikationshandlingarna.

Artikel 8

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande därom tillställas den finska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med ingången av det kalenderår, som inträffar sedan minst sex månader förflutit från det den finska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Konventionen skall vara deponerad i finska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Helsingfors, i ett exemplar på svenska, finska, isländska och norska språket, dock för såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige, den 28 augusti 1951.

Gustav MÖLLER

5 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti annetusta lapsiavustuksesta aiheutuvat kustannukset jäävät kokonaisuudessaan oleskelumaan rasitukseksi.

6 artikla

Tämä sopimus ei rajoita sopimusmaiden oikeutta muuttaa lapsiavustusta koskevaa lainsäädäntöään, mikäli sanotulla toimenpiteellä toisen sopimusmaan kansalaisia ei aseteta maan omiin kansalaisiin nähden huonompaan asemaan, eikä myöskään sopimusmaiden oikeutta antaa ulkomaalaisten oleskelua maassa koskevia yleisiä määräyksiä, mikäli näillä ei ole tarkoitettu tämän sopimuksen kiertämistä.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kahden kalenterikuukauden kuluttua siitä luettuna, jolloin ratifioimisasiakirjat talletettiin.

8 artikla

Jos joku sopimusmaa haluaa sanoa irti tämän sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Suomen hallitukselle, jonka on viipymättä tiedoitettava tästä sekä ilmoituksen saapumispäivästä muille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee vain irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata, ja on se voimassa sen kalenterivuoden alusta lukien, joka sattuu kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Suomen hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on säilytettävä Suomen ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ulkoasiainministeriön toimitettava oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

EDELLÄOLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LAADITTU Helsingissä elokuun 28 päivänä 1951 yhtenä suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi kuitenkin on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Vihtori VESTERINEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 2654. MILLIRÍKJASAMNINGUR MILLI ÍSLANDS,
FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM GAGN-
KVÆMA VEITINGU BARNASTYRKJA

Forseti Lýðveldisins Íslands, Forseti Lýðveldisins Finnlands, Hans Hátign Konungur Noregs og Hans Hátign Konungur Svíþjóðar, sem hafa komið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning um gagnkvæma barnastyrkja, hafa útnenft sem umboðsmenn sína:

Forseti Lýðveldisins Íslands:

Forsatis og felagsmálaráðherra Steingrímur Steinþórsson;

Forseti Lýðveldisins Finnlands:

Félagsmálaráðherra Vihtori Vesterinen;

Hans Hátign Konungur Noregs:

Félagsmálaráðherra Aaslaug Aasland;

Hans Hátign Konungur Svíþjóðar:

Félagsmálaráðherra Gustav Möller,

Sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Sérhvert samningsríkja skuldbindur sig til þess að greiða barnastyrk í samræmi við ákvæði þessa samnings með barni, ef það sjálft, faðir þess eða móðir er ríkisborgari í einhverju hinna samningsríkjanna.

Þeir sem áður voru ríkisborgarar í samningsríki og ekki hafa öðlzt ríkisfang í öðru ríki njóta sama réttar og ríkisborgarar samningsríkjanna, sömuleiðis þeir, sem eru ríkisborgarar í einhverju samningsríkjanna og öðlast ríkisborgararétt í öðru ríki án þess að missa við það ríkisboragrarétt í samningsríkinu.

2. gr.

Með barnastyrkjum er í samningi þessum átt við:

Á Íslandi:

Fjölskyldubætur samkv. II. kafla 30.—33. grein laga um almannatryggingar frá 7. maí 1946, sbr. og 5., 9. og 25. gr. laga nr. 51 frá 20. marz 1951.

Í Finnlandi:

Styrki samkvæmt lögum frá 22. júlí 1948 um barnastyrki.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2654. KONVENSJON MELLOM NORGE, FINNLAND,
ISLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIG YTELSE AV
BARNETRYGD

Hans Majestet Norges Konge, Republikken Finnlands President, Republikken Islands President og Hans Majestet Kongen av Sverige, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om gjensidig ytelse av barnetrygd, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge:

Sosialminister Aaslaug Aasland;

Republikken Finnlands President:

Sosialminister Vihtori Vesterinen;

Republikken Islands President:

Stats- og sosialminister Steingrímur Steinþórsson;

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Statsråd og sjef for sosialdepartementet Gustav Möller,

Hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler:

Art. 1

De kontraherende land forplikter seg til i samsvar med bestemmelsene i denne konvensjon å yte barnetrygd for barn som er statsborgere i et annet av de kontraherende land eller hvis far eller mor er statsborgere der.

Med statsborger i ett av landene likestilles i denne konvensjon den som tidligere har vært statsborger i landet og ikke har ervervet statsborgerrett i noe annet land, likeså den som er statsborger i et av de kontraherende land og som uten å tape denne statsborgerrett blir statsborger i annet land.

Art. 2

Med barnetrygd forstås i denne konvensjon:

I Norge:

Ytelse etter lov om barnetrygd av 24. oktober 1946.

I Finland:

Ytelse etter lov om barnebidrag av 22. juli 1948.

I Noregi:

Styrki samkvæmt lögum frá 24. október 1946 um barnatryggingar, og

I Svíþjóð:

Styrki samkvæmt lögum frá 26. júlí 1947 um almenna barnastyrki.

3. gr.

Skilyrði fyrir rétti til barnastyrkja samkvæmt samningi þessum eru:

1) *Á Íslandi:* að barnið og foreldri þess eða fyrirvinna séu búsett og skráð í manntal á Íslandi og hafi dvalið þar óslitið a. m. k. 6 mánuði áður en greiðslur fjölskyldubóta hefjast.

2) *Í Finnlandi:* að barnið hafi dvalið í landinu a. m. k. 6 mánuði samfleytt, að það sé skráð í kirkjubækur eða hliðstæða skrá þar í landi svo og að barnið dvelji hjá einhverjum, sem er búsettur og skráður á manntal í Finnlandi.

3) *Í Noregi:* að barnið sé búsett þar í landi og hafi dvalið þar a. m. k. 6 mánuði samfleytt.

4) *Í Svíþjóð:* að barnið sé búsett og skráð í kirkjubækur þar í landi og dvelji hjá einhverjum, sem er búsettur og skráður á manntal í Svíþjóð.

Að öðru leyti gilda ákvæði dvalarlandsins um greiðslur barnastyrkja til þess eigin ríkisborgara.

Eftir að barnastyrkur hefur einu sinni verið greiddur með barni í dvalarlandinu samkvæmt samningi þessum, getur það dvalið utan þess lands í allt að því tvo mánuði án þess að samfelld dvöl þar teljist slitna við það.

Samningurinn tekur ekki til barna, sem starfsmenn í utanríkisþjónustu samningsríkjanna eiga eða framfæra.

4. gr.

Nú er barnastyrkur samkvæmt samningi þessum veittur eða krafinn og skal þá hlutaðeigandi stjórnvald í dvalarlandinu tilkynna það svo skjótt sem auðið er, hlutaðeigandi stjórnvaldi í því landi, sem barnið eða foreldrar þess hafa flutt frá eða — ef svo ber undir — í því landi, sem þau hafa flutt til. Í Svíþjóð er þetta hlutaðeigandi stjórnvald félagsmálastjórnin (socialstyrelsen) en í öðrum samningsríkjum, félagsmálaráðuneytin.

5. gr.

Dvalarlandið skal standa straum af öllum útgjöldum, sem veiting barnastyrkja samkvæmt þessum samningi hefur í för með sér.

I Island:

Familiebidrag etter lov om folkeforsikring av 7. mai 1946, avsnitt II, artikkel 30—33, samt artikkel 5, 9 og 25 i lov nr. 51 av 20. mars 1951; og

I Sverige:

Ytelse etter lov av 26. juli 1947 om alminnelige barnebidrag.

Art. 3

Som vilkår for rett til barnetrygd etter denne konvensjon gjelder:

1) *I Norge:* at barnet er bosatt og har oppholdt seg der sammenhengende i minst 6 måneder.

2) *I Finland:* at barnet har oppholdt seg i landet minst 6 måneder uten avbrudd, at det er innført i kirkebok eller tilsvarende register der samt at barnet fostres av noen som er bosatt og manntallskrevet i Finland.

3) *I Island:* at barnet og dets foreldre eller forsørgere er bosatt og manntallskrevet der og har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst 6 måneder innen utbetaling av familiebidraget tar til.

4) *I Sverige:* at barnet er bosatt og kirkebokført der og fostres av noen som er bosatt og manntallskrevet i Sverige.

For övrig gjelder oppholdslandets bestemmelser om tilståelse av barnetrygd til landets egne statsborgere.

Når barnetrygd etter denne konvensjon først er tilstått for barn i oppholdslandet, regnes barnets fravær fra nevnte land på inntil 2 måneder ikke som avbrudd i oppholdet der.

Konvensjonen omfatter ikke barn som tilhører eller forsørges av tjenestemenn i de kontraherende lands utenriksétater.

Art. 4

Når barnetrygd etter denne konvensjon blir tilstått eller inndratt, skal vedkommende myndighet i oppholdslandet så snart som råd er underrette vedkommende myndighet i det land som barnet eller dets foreldre er innflyttet fra eller i tilfelle det land som de er flyttet til. Vedkommende myndighet er i Sverige socialstyrelsen og i de övrige kontraherende land socialministeriet (socialdepartementet).

Art. 5

Utgiftene til barnetrygd etter denne konvensjon skal i sin helhet bæres av oppholdslandet.

6. gr.

Samningur þessi skerðir ekki rétt hvers samningsríkjanna til þess að breyta löggjöf sinni um barnastyrki, enda verði réttur ríkisborgara engra hinna samningsríkjanna við það lakari en þess eigin ríkisborgara. Eigi skerðir samningurinn heldur rétt hvers samningsríkis til þess að setja almenn ákvæði um rétt erlendra manna til dvalar í landinu. Þess háttar ákvæði mega þó ekki miða að því að sniðganga samning þenna.

7. gr.

Samning þenna skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í finnska utanríkisráðuneytinu svo fljótt sem kostur er.

Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir almanaksmánuðir frá þeim degi er samningsríkin skiptust á fullgildingarskjölum.

8. gr.

Vilji eitthvert samningsríkjanna segja upp samningi þessum skal það tilkynna finnsku ríkisstjórninni það skriflega, en hún skal tafarlaust skýra hinum samningsríkjunum frá tilkynningunni og á hvaða degi hún hafi borizt henni.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem segir samningnum upp, og gildir hún frá og með 1. janúar þess árs, sem hefst að liðnum a. m. k. sex mánuðum frá því að finnsku ríkisstjórninni barst tilkynning um uppsögnina.

Samninginn skal varðveita í skjalasafni finnska utanríkisráðuneytisins og staðfest afrit af honum skal utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað þenna milliríkjasamning.

GERT í Helsingfors hinn 28. ágúst 1951 í einu eintaki á íslensku, finnsku, norsku en í tveim eintökum á sænsku. Samninginn skal varðveita í skjalasafni finnska utanríkisráðuneytisins, sem senda skal staðfest eftirrit hverju hinna samningsríkjanna.

Steingrímur STEINÞÓRSSON

Art. 6

Denne konvensjon medfører ingen innskrenkning i de kontraherende lands rett til å endre sin lovgivning om barnetrygd, forutsatt at statsborgere fra et annet av de kontraherende land ikke derved kommer i en ugunstigere stilling enn landets egne statsborgere. Heller ikke medfører konvensjonen noen innskrenkning i landenes rett til å gi alminnelige bestemmelser om utlendingers rett til å oppholde seg i landet. Slike bestemmelser må dog ikke ta sikte på å omgå denne konvensjon.

Art. 7

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministeriet.

Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som ligger to fulle kalendermåneder etter dagen for deponeringen av ratifikasjonsdokumentene.

Art. 8

Ønsker noen av de kontraherende land å si opp konvensjonen, skal skriftlig melding om dette tilstilles den finske regjering, som straks skal underrette de andre kontraherende land om dette og om den dagen da meldingen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har foretatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntreffer minst 6 måneder etter at den finske regjering har mottatt melding om oppsigelsen.

Konvensjonen skal deponeres i det finske utenriksministeriets arkiv, og bekreftede avskrifter skal av utenriksministeriet tilstilles hver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

SOM SKJEDDE i Helsingfors, i ett eksemplar på norsk, finsk, islandsk og svensk, dog for så vidt angår svensk i to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 28. august 1951.

Aaslaug AASLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹]

No. 2654. CONVENTION² BETWEEN SWEDEN, FINLAND, ICELAND AND NORWAY RESPECTING THE RECIPROCAL PAYMENT OF CHILD ALLOWANCES. SIGNED AT HELSINKI, ON 28 AUGUST 1951

The President of the Republic of Finland, the President of the Republic of Iceland, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having decided to conclude a convention respecting the reciprocal payment of child allowances, have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Vihtori Vesterinen, Minister of Social Affairs;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Steingrímur Steinthórsson, Minister of State and of Social Affairs;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Aaslaug Aasland, Minister of Social Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Gustav Möller, Minister and Head of the Ministry of Social Affairs,

Who, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

Article 1

Each contracting country undertakes to pay child allowances in accordance with the provisions of this Convention in respect of children who are nationals of one of the other contracting countries or whose father or mother is a national of one of the said countries.

For the purposes of this Convention, persons who were formerly nationals of one of the countries and have not acquired the nationality of any other country, and persons who are nationals of one of the contracting countries and, without losing their nationality, acquire the nationality of another country, shall be treated as nationals of the contracting country concerned.

¹ With the exception of the preamble, this text is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, January-February 1954).

² Came into force on 1 June 1952, the instruments of ratification having been deposited at Helsinki on 11 March 1952, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹]

N^o 2654. CONVENTION² ENTRE LA SUÈDE, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉTABLIR LA RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE D'ALLOCATIONS FAMILIALES. SIGNÉE À HELSINKI, LE 28 AOÛT 1951

Le Président de la République de Finlande, le Président de la République d'Islande, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède ayant décidé de conclure une convention tendant à établir la réciprocité en matière d'allocations familiales, ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République de Finlande :

M. Vihtori Vesterinen, Ministre des affaires sociales.

Le Président de la République d'Islande :

M. Steingrímur Steinthórsson, Ministre d'État et des affaires sociales.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Aaslaug Aasland, Ministre des Affaires sociales.

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Gustav Möller, Conseiller d'État et Directeur du Ministère des Affaires sociales,

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des Pays contractants s'engage à accorder, conformément aux dispositions de la présente convention, des allocations familiales du chef d'enfants qui sont ressortissants d'un autre des pays contractants ou dont le père ou la mère ressortit à l'un de ces pays.

Sont assimilées aux ressortissants d'un pays contractant, aux fins de la présente convention, les personnes qui ont été antérieurement ressortissantes de ce pays et n'ont pas acquis une autre nationalité, ainsi que celles qui sont ressortissantes d'un pays contractant et qui, sans perdre leur nationalité, deviennent ressortissantes d'un autre pays.

¹ A l'exception du préambule, ce texte est une traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, janvier-février 1954).

² Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1952, les instruments de ratification ayant été déposés à Helsinki le 11 mars 1952, conformément à l'article 7.

Article 2

In this Convention the expression "child allowances" means—

In Finland : allowances under the Act of 22 July 1948 respecting child allowances;

In Iceland : family allowances under the Act of 7 May 1946 respecting social insurance (Division II, articles 30 to 33), and under articles 5, 9 and 25 of Act No. 51 of 20 March 1951;

In Norway : allowances under the Act of 24 October 1946 respecting child allowances;

In Sweden : allowances under the Act of 26 July 1947 respecting ordinary child allowances.

Article 3

It shall be a condition for entitlement to a child allowance under this Convention—

(1) In Finland, that the child has been resident in the country for at least six months without interruption, that he is registered in the parish or other similar register in Finland and that he is being brought up by a person domiciled and census-registered in Finland;

(2) In Iceland, that the child and its parents or other person(s) maintaining the child are domiciled and census-registered in Iceland and have been in the country for at least six months without interruption before payment of the family allowance begins;

(3) In Norway, that the child has been domiciled and has resided in Norway for at least six months without interruption;

(4) In Sweden, that the child is domiciled and registered in a parish register in Sweden and that he is maintained by a person domiciled and census-registered in Sweden.

In other respects the law of the country of residence respecting the payment of child allowances to nationals of the country concerned shall apply.

After a child allowance has been paid under this Convention for the first time in respect of a child in the country of residence, any absence of the child from that country not exceeding two months shall not be deemed to be an interruption of residence.

This Convention shall not apply to children of persons in the foreign service of the other contracting countries or to children maintained by such persons.

Article 4

Whenever a child allowance under this Convention has been granted or discontinued, the competent authority in the country of residence shall as soon

Article 2

Dans la présente convention, il faut entendre par « allocations familiales » :

En Finlande : les allocations prévues par la loi du 22 juillet 1948 sur les allocations pour enfants;

En Islande : les allocations familiales prévues par la loi du 7 mai 1946 sur l'assurance sociale, chapitre II, articles 30 à 33, ainsi que par la loi n° 51 du 20 mars 1951, articles 5, 9 et 25;

En Norvège : la loi du 24 octobre 1946 sur les allocations familiales;

En Suède : les allocations prévues par la loi du 28 juillet 1947 sur les allocations familiales.

Article 3

Le droit au bénéfice des allocations familiales sous le régime de la présente convention est subordonné aux conditions suivantes :

1° En Finlande, l'enfant doit avoir résidé dans le pays depuis au moins six mois sans interruption, être inscrit au registre paroissial ou à un registre analogue en Finlande et être élevé chez une personne domiciliée et inscrite au registre de la population en Finlande;

2° En Islande, l'enfant, ses père ou mère ou la personne qui l'entretient doivent être domiciliés et inscrits au registre de la population en Islande et y avoir résidé sans interruption pendant au moins six mois avant que ne commence le service de l'allocation familiale;

3° En Norvège, l'enfant doit avoir été domicilié et avoir résidé sans interruption en Norvège pendant au moins six mois;

4° En Suède, l'enfant doit être domicilié et inscrit au registre paroissial en Suède et être entretenu par une personne domiciliée et inscrite au registre de la population en Suède.

Au surplus, sont applicables les dispositions du pays de résidence régissant l'attribution de l'allocation familiale aux nationaux.

Lorsque l'allocation familiale prévue par la présente convention a été attribuée à un enfant dans le pays de sa résidence, une absence ne dépassant pas deux mois n'est pas considérée comme une interruption de résidence.

La présente convention n'est pas applicable aux enfants des personnes appartenant au service diplomatique et consulaire d'un des pays contractants ni aux enfants entretenus par elles.

Article 4

En cas d'attribution ou de retrait de l'allocation familiale visée par la présente convention, l'autorité compétente du pays de résidence avise le plus tôt possible

as possible inform the competent authority in the country from which the child or its parents have removed or the country to which they have removed. The competent authority shall in Sweden be the Social Affairs Board, and in the other contracting countries the Ministry or Department of Social Affairs.

Article 5

The cost of child allowances under this Convention shall be entirely defrayed by the country of residence.

Article 6

This Convention shall in no way limit the right of each contracting country to amend its legislation on child allowances, on condition that the nationals of another contracting country are not thereby placed in a less favourable position than the country's own nationals, or the right of the contracting countries to make general rules respecting residence by aliens in the country, on condition that this is not done in a manner permitting evasion of this Convention.

Article 7

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Finnish Ministry of Foreign Affairs.

This Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date of deposit of the instruments of ratification.

Article 8

If any of the contracting countries wishes to denounce the Convention, it shall give notice in writing to the Finnish Government, which shall forthwith inform the other contracting countries of the fact and of the date on which the notice was received.

Such denunciation shall only affect the denouncing country and shall take effect from the first day of the calendar year occurring not less than six months after receipt of notice of denunciation by the Finnish Government.

This Convention shall be deposited in the archives of the Finnish Ministry of Foreign Affairs and a certified copy shall be forwarded by the said Ministry to the government of each of the contracting countries.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Helsinki, on 28 August 1951, in a single copy in the Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

Vihtori VESTERINEN
Aaslaug AASLAND

Steingrímur STEINTHÓRSSON
Gustav MÖLLER

l'autorité compétente du pays d'où sont venus l'enfant ou ses parents ou du pays où ils se rendent, selon le cas. L'autorité compétente est, en Suède, la Direction générale de la prévoyance sociale et, dans les autres pays contractants, le Ministère des affaires sociales.

Article 5

Les frais des allocations familiales attribuées en vertu de la présente convention sont à la charge du pays de résidence.

Article 6

La présente convention n'implique aucune restriction au droit de chaque pays contractant de modifier sa législation relative aux allocations familiales, sous réserve que la modification n'ait pas pour effet de placer les ressortissants d'un autre pays contractant dans une situation moins favorable que les nationaux, ni au droit de chaque pays contractant d'édicter des prescriptions générales sur le séjour des étrangers, à condition que ces prescriptions ne tendent pas à éluder la présente convention.

Article 7

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible au Ministère des affaires étrangères de Finlande.

La présente convention entrera en vigueur au début du premier mois suivant l'expiration de deux mois civils après le dépôt des instruments de ratification.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes désire dénoncer la convention, elle en avisera par écrit le gouvernement finlandais, qui le notifiera sans délai aux autres Parties contractantes, avec indication de la date de réception de la communication.

La dénonciation ne portera effet que pour la Partie dénonçante, et ce, à partir du début de la première année civile après l'expiration des six mois suivant la réception, par le gouvernement finlandais, de l'avis de dénonciation.

La convention sera déposée aux archives du Ministère des affaires étrangères de Finlande et il en sera adressé par ledit ministère une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des pays contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki, le 28 août 1951, en un seul original dans les langues finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède.

Vihtori VESTERINEN
Aaslaug AASLAND

Steingrímur STEINTHÓRSSON
Gustav MÖLLER

No. 2655

SWEDEN, DENMARK, FINLAND and NORWAY

**Protocol concerning the abolition of passports for travel
between Sweden, Denmark, Finland and Norway.
Signed at Stockholm, on 14 July 1952**

Official texts: Swedish, Danish, Finnish and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE et NORVÈGE

**Protocole relatif à la suppression des passeports pour les
voyages entre ces pays. Signé à Stockholm, le 14 juillet
1952**

Textes officiels suédois, danois, finnois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2655. PROTOKOLL ANGÅENDE PASSFRIHETEN VID
RESOR MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH
NORGE

Svenska, danska, finska och norska regeringarna hava var för sig beslutat att med verkan från och med den 12 juli 1952 fritaga medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge från skyldigheten att vara försedda med pass eller annan reselegitimationshandling vid passage från något av dessa länder till något av de övriga samt för uppehåll i annat nordiskt land under tid, då uppehållstillstånd icke erfordras.

Regeringarna hava denna dag avslutat en överenskommelse om ömsesidigt återtagande av olovligen inresta utlänningar.

I detta sammanhang hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, enats om följande:

Därest någon av de berörda staternas regeringar skulle finna det nödvändigt upphäva passfriheten för medborgare i en eller flera av dessa stater, förklara härmed de berörda staternas regeringar, att så icke kommer att ske utan att såvitt möjligt de övriga staternas regeringar dessförinnan konsulterats och försök gjorts att utjämna eventuellt uppkomna motsättningar samt därjämte skäligen uppsägningstid iakttagits. Envar av de berörda staternas regeringar må dock med omedelbar verkan kunna upphäva passfriheten för medborgare i en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller fara för krig eller eljest därest utomordentliga internationella eller nationella förhållanden så kräva, i vilket fall övriga berörda staters regeringar omedelbart skola underrättas om beslutets innehåll.

Slutligen hava de till detta protokoll anslutna staternas regeringar överenskommit, att isländska regeringen genom notväxlingar och under förutsättning av ömsesidighet må ansluta sig till den nu genomförda passfriheten för medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge ävensom biträda avtalet om ömsesidigt återtagande av olovligen inresta utlänningar samt detta protokoll.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vederbörande befullmäktigade undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

UPPRÄTTAT i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken.

SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1952.

För Sverige :
Östen UNDÉN
[L.S.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2655. PROTOKOL ANGÅENDE PASFRIHEDEN VED
REJSER MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG
SVERIGE

Den danske, den finske, den norske og den svenske regering har hver for sig besluttet fra og med den 12. juli 1952 at fritage statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige for pligten til at være forsynet med pas eller anden rejselegitimation ved passage fra et af disse lande til et af de øvrige samt under ophold i andet nordisk land indenfor det tidsrum, hvor opholdstilladelse ikke kræves.

Regeringerne har i dag afsluttet en overenskomst om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge.

I forbindelse hermed er vi undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede af vore respektive regeringer, enedes om følgende:

Såfremt nogen af de nævnte regeringer skulle finde det nødvendigt at ophæve pasfriheden for statsborgere i en eller flere af disse stater, erklærer disse staters regeringer hermed, at dette ikke vil ske, uden at de øvrige staters regeringer såvidt muligt forinden er rådspurgt, og der er gjort forsøg på at udjævne de eventuelle uoverensstemmelser samt givet en rimelig opsigelsesfrist. Enhver af de nævnte staters regeringer skal dog umiddelbart kunne ophæve pasfriheden for statsborgere i en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller fare for krig eller iøvrigt når ekstraordinære internationale eller nationale forhold gør det påkrævet, i hvilket fald de øvrige staters regeringer omgående skal underrettes om beslutningens indhold.

Endelig er de regeringer, der har tilsluttet sig nærværende protokol, enedes om, at den islandske regering ved notevekslinger og under forudsætning af gensidighed kan tilslutte sig den for statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige nu gennemførte pasfrihed samt tiltræde aftalen om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge og nærværende protokol.

Til bekræftelse heraf har vi, dertil befuldmægtigede, undertegnet denne protokol og forsynet den med vore segl.

Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

Foretaget i Stockholm, den 14. juli 1952.

For Danmark :
K. MONRAD-HANSEN
(L.S.)

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2655. PÖYTÄKIRJA PASSIVAPAUESTA SUOMEN, TANSKAN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ MATKUSTETTAESSA

Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat kukin erikseen päättäneet 12 päivästä heinäkuuta 1952 lähtien vapauttaa Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kansalaiset velvollisuudesta omata passi tai muu matkahenkilöllisyystodistus heidän siirtyessään jostakin näistä maista toiseen niistä sekä heidän oleskellessaan toisessa pohjoismaassa aikana, jolloin oleskelulupaa ei tarvita.

Hallitukset ovat samalla sopineet luvattomasti maahan saapuneiden ulkomaalaisten vastavuoroisesta takaisinottamisesta.

Tässä yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianomaisten hallitusten siihen asianmukaisesti valtuuttamina, sopineet seuraavasta:

Sen varalta, että jokin asianomaisten valtioiden hallituksista pitäisi tarpeellisenä kumota passivapauden, yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisten osalta, kysymyksessä olevien valtioiden hallitukset selittävät täten, että näin ei tule tapahtumaan ilman että sitä ennen on mikäli mahdollista neuvoteltu muiden valtioiden hallitusten kanssa ja yritetty sovittelulla mahdollisesti syntyneitä erimielisyyksiä sekä että kohtuullista irtisanomisaikaa on noudatettu. Kukin kysymyksessä olevien valtioiden hallitus voi kuitenkin sodan sattuessa tai uhatessa taikka erityisten kansainvälisten tai maan sisäisten olosuhteiden niin vaatiessa välittömän vaikutuksen kumota passivapauden yhden tai useamman muun sopimusvaltion kansalaisten kohdalta, missä tapauksessa muiden asianomaisten valtioiden hallituksille on heti annettava päätöksen sisällöstä tieto.

Vihdoin ovat tähän pöytäkirjaan liittyneiden valtioiden hallitukset sopineet siitä, että Islannin hallitus noottien vaihdolla ja vastavuoroisuutta noudattaen voi yhtyä nyt toteutettuun, Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kansalaisten passivapautta koskevaan järjestelyyn ja luvattomasti maahan saapuneiden henkilöiden vastavuoroista takaisinottamista koskevaan sopimukseen sekä tähän pöytäkirjaan.

TÄMÄN vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän päättöpöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

LAADITTU yhtenä kappaleena suomen, tanskan, norjan ja ruotsin kielillä.

TEHTY Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1952.

Suomen puolesta :

G. A. GRIPENBERG

[L. s.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2655. PROTOKOLL VEDRÖRENDE PASSFRIHETEN
VED REISER MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND
OG SVERIGE

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige har hver for seg besluttet med virkning fra og med 12 juli 1952 å frita norske, danske, finske og svenske statsborgere for plikten til å ha pass eller annet reisedokument ved reise fra et av landene til et av de andre og ved opphold i et annet nordisk land i det tidsrom oppholdstillatelse ikke kreves.

Regjeringene har i dag inngått en overenskomst om gjensidig å ta tilbake ulovlig innreiste utlendinger.

I denne sammenheng har undertegnede, som har de nødvendige fullmakter fra sine regjeringer, blitt enige om følgende:

Dersom noen av de kontraherende staters regjeringer skulle finne det nødvendig å oppheve passfriheten for statsborgere i en eller flere av disse stater, erklærer herved de kontraherende staters regjeringer at dette ikke vil skje uten at de andre staters regjeringer så vidt mulig er blitt rådspurt på forhånd og forsøk er gjort på å utjevne eventuelle oppståtte motsetninger. Oppsigelsen må samtidig være skjedd med rimelig varsel. Enhver av statenes regjeringer kan likevel med øyeblikkelig virkning oppheve passfriheten for statsborgere i en eller flere av de andre statene i tilfelle av krig eller fare for krig eller ellers når ekstraordinære internasjonale eller nasjonale forhold gjør det nødvendig. I så fall skal regjeringene i de andre kontraherende stater som berøres av opphevelsen, straks underrettes.

Endelig har regjeringene i de stater som står tilsluttet denne protokoll kommet overens om at den islandske regjering ved noteveksling, under forutsetning av gjensidighet, kan slutte seg til den nå gjennomførte ordning med passfrihet for statsborgere i Norge, Danmark, Finland og Sverige og tiltre så vel avtalen om gjensidig å ta tilbake ulovlig innreiste utlendinger som denne protokoll.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede underskrevet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk.

Stockholm, den 14 juli 1952.

For Norge :
Birger BERGERSEN
[L. s.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2655. PROTOCOL¹ CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORTS FOR TRAVEL BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 JULY 1952

The Swedish, Danish, Finnish and Norwegian Governments have each decided that as from 12 July 1952 nationals of Sweden, Denmark, Finland and Norway shall no longer be required to have a passport or other travel document when travelling from any one to any other of those countries or for residence in any other Scandinavian country during such time as a residence permit is not required.

The said Governments have this day concluded an Agreement² for the readmittance of aliens who have illegally entered the territory of another contracting party.

In this connexion the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

The Governments of the above-mentioned States hereby declare that if any of them considers it necessary to require passports in respect of the nationals of one or more of those States, such action shall not be taken unless the Governments of the other States have, so far as possible, been consulted beforehand and efforts have been made to settle any differences which may have arisen and, in addition, reasonable notice of the denunciation of the Protocol has been given. Nevertheless, any of the Governments of the above-mentioned States may without previous notice require passports in respect of the nationals of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or other extraordinary circumstances of an international or national character, but in such case the Governments of the other States concerned shall forthwith be informed of the action taken.

The Governments acceding to this Protocol have further agreed that the Government of Iceland may,³ by an exchange of notes and subject to reciprocity, participate in the present arrangement for the abolition of passports in respect of the nationals of Sweden, Denmark, Finland and Norway, and accede both to the present Protocol and to the Agreement for the readmittance of aliens who have illegally entered the territory of another contracting party.

¹ Came into force retroactively on 12 July 1952, in accordance with the terms of the Protocol.

² See p. 47 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2655. PROTOCOLE¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, RELATIF À LA SUPPRESSION DES PASSEPORTS POUR LES VOYAGES ENTRE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 14 JUILLET 1952

Les Gouvernements de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de la Norvège ont décidé qu'à partir du 12 juillet 1952, les ressortissants suédois, danois, finlandais et norvégiens ne seront plus tenus d'être munis d'un passeport ou d'un autre document de voyage lorsqu'ils se rendront d'un pays dans l'autre ou quand ils séjourneront dans un autre pays nordique pendant une période pour laquelle un permis de séjour n'est pas requis.

Lesdits Gouvernements ont conclu ce jour un Accord² prévoyant la réadmission des étrangers qui sont entrés illégalement sur le territoire d'une autre Partie contractante.

A cet égard, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Les Gouvernements des États mentionnés ci-dessus déclarent que si l'un d'entre eux estime nécessaire d'exiger que les ressortissants d'un ou de plusieurs de ces États soient munis de passeports, il ne prendra aucune décision dans ce sens avant d'avoir, dans la mesure du possible, consulté les Gouvernements des autres États et cherché avec eux à résoudre les difficultés qui auront pu surgir; en outre, un préavis de dénonciation du Protocole devra avoir été adressé dans un délai raisonnable. Néanmoins, le Gouvernement de chacun des États intéressés pourra exiger sans préavis que les ressortissants de l'un ou de plusieurs des autres États soient munis de passeports en cas de guerre ou de menace de guerre ou dans d'autres circonstances exceptionnelles sur le plan international ou national, mais, dans cette éventualité, les Gouvernements des autres États intéressés devront être informés immédiatement des mesures prises.

Les Gouvernements parties au présent Protocole sont en outre convenus que le Gouvernement de l'Islande pourra, par la voie d'un échange de notes et sous réserve de réciprocité, être inclus dans le présent arrangement relatif à la suppression des passeports pour les ressortissants suédois, danois, finlandais et norvégiens et adhérer tant au présent Protocole qu'à l'Accord prévoyant la réadmission des étrangers qui sont entrés illégalement sur le territoire d'une autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur, rétroactivement, le 12 juillet 1952, conformément aux termes du Protocole.

² Voir p. 47 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 14 July 1952 in a single original in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages.

For Sweden :

Östen UNDÉN

[L.S.]

For Finland :

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

For Denmark :

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

For Norway :

Birger BERGERSEN

[L.S.]

EN FOI DE QUOI, à ce dûment autorisés, nous avons signé le présent Protocole et y avons apposé notre sceau.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1952, en un exemplaire unique établi dans les langues suédoise, danoise, finnoise et norvégienne.

Pour la Suède :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour la Finlande :

G. A. GRIPENBERG

[L.S.]

Pour le Danemark :

K. MONRAD-HANSEN

[L.S.]

Pour la Norvège :

Birger BERGERSEN

[L.S.]

No. 2656

SWEDEN, DENMARK, FINLAND and NORWAY

**Agreement for the readmittance of aliens who have illegally
entered the territory of another contracting party.
Signed at Stockholm, on 14 July 1952**

Official texts: Swedish, Danish, Finnish and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE et NORVÈGE

**Accord prévoyant la réadmission des étrangers qui sont
entrés illégalement sur le territoire d'un de ces pays.
Signé à Stockholm, le 14 juillet 1952**

Textes officiels suédois, danois, finnois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2656. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM ÖMSESIDIGT ÅTERTAGANDE AV OLOVLIGEN INRESTA UTLÄNNINGAR

Svenska, danska, finska och norska regeringarna, vilka var för sig beslutat att med verkan från och med den 12 juli 1952 fritaga medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge från skyldigheten att vara försedda med pass eller annan reselegitimationshandling vid direkt resa från något av dessa länder till något av de övriga, hava i syfte att förhindra att lättnaden i den internordiska samfärdseln missbrukas av personer, vilka icke äro berättigade komma i åtnjutande därav, träffat följande överenskommelse :

Art. 1

Denna överenskommelse skall omfatta alla utlännningar med undantag av medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge.

Art. 2

Envar av de avtalsslutande staterna förbinder sig att medgiva, att person som avses i denna överenskommelse och som utan vederbörligt tillstånd, där sådant erfordras, eller eljest på obehörigt sätt i skydd av gällande passfrihet de avtalsslutande staterna emellan inrest omedelbart från en sådan stat till en annan sådan stat, skall mottagas av den stat, varifrån han utrest.

Detta skall dock icke gälla beträffande utlännning, som uppehållit sig i det land, som begär återtagande, minst ett år räknat från hans olovliga inresa i landet och till dess framställning göres till i artikel 3 omfördäld myndighet eller vilken efter olovlig inresa har fått uppehålls- eller arbetstillstånd där.

Art. 3

Innan återsändande på grund av denna överenskommelse må äga rum, skall skriftlig framställning om mottagandet jämte rapport i två exemplar göras till vederbörlig myndighet i det mottagande landet. Myndigheten skall snarast möjligt och senast inom 10 dagar efter framställningens mottagande meddela, huruvida vederbörande kan mottagas eller vilka undersökningar som må hava igångsatts. Uppstår tvekan rörande överenskommelsens tillämplighet i visst fall, hänskjutes frågan till förhandling på diplomatisk väg.

De myndigheter, som avses i föregående stycke, äro
för Sverige : Statens utlänningskommission;
för Danmark : Rikspolischefens främlingsavdelning;
för Finland : Utlänningsbyrån i ministeriet för inrikesärendena;
för Norge : Centralpasskontoret.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2656. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIG TILBAGETAGELSE AF ULOVLIGT INDREJSTE UDLÆNDINGE

Den danske, den finske, den norske og den svenske regering, som hver for sig har besluttet fra og med den 12. juli 1952 at fritage statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige for pligten til at være forsynet med pas eller anden rejselegitimation ved direkte rejse fra et af disse lande til et af de øvrige, har for at hindre, at lettelsen i den internordiske samfærdsel misbruges af personer, som ikke er berettiget til denne begunstigeelse, truffet følgende overenskomst:

Art. 1

Denne overenskomst omfatter alle udlændinge med undtagelse af statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige.

Art. 2

Enhver af de kontraherende stater forpligter sig til at tillade, at en person, som omfattes af denne overenskomst, og som uden behørig tilladelse, hvor sådan kræves, eller iøvrigt ulovligt i ly af den gældende pasfrihed mellem de i aftalen deltagende stater indrejser direkte fra en af disse stater til en anden, skal modtages af den stat, hvorfra han udrejste.

Dette skal dog ikke gælde for en udlænding, som har opholdt sig i det land, der anmoder om tilbagetagelse, mindst eet år regnet fra hans ulovlige indrejse i landet og indtil henvendelse rettes til den i artikel 3 nævnte myndighed, eller som efter den ulovlige indrejse har fået opholds- eller arbejdstilladelse dér.

Art. 3

Inden tilbagesendelse i henhold til denne overenskomst kan finde sted, skal skriftlig henvendelse om modtagelsen bilagt rapport i 2 eksemplarer rettes til vedkommende myndighed i det modtagende land. Denne myndighed skal snarest muligt og senest inden 10 dage efter henvendelsens modtagelse meddele, hvorvidt den pågældende kan modtages, eller hvilke undersøgelser der måtte være indledet. Opstår der tvivl om overenskomstens anvendelighed med hensyn til det enkelte tilfælde, henskydes spørgsmålet til forhandling ad diplomatisk vej.

De i foranstående stykke omtalte myndigheder er
for Danmark : rigspolitechefens fremmedafdeling,
for Finland : udlændingskontoret i ministeriet for indenrigs anliggender,
for Norge : centralpaskontoret,
for Sverige : statens udlændigskommission.

Art. 4

För tillämpningen av detta avtal förbinder sig avtalsslutande stat att på förfrågan av annan sådan stat genom de myndigheter, som omförmålas i artikel 3, lämna upplysningar om in- och utresa samt eventuell vistelse av personer, som hava eller misstänkas hava missbrukat passfriheten.

Art. 5

Denna överenskommelse skall anses hava trätt i kraft den 12 juli 1952 och omfattar sådana i artikel I omförmälda personer, som därefter inrest till avtalsslutande stat.

Art. 6

Envar av de avtalsslutande staterna äger i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande efter en frist av sex månader.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

UPPRÄTTAT i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken.
SOM SKEDDE i Stockholm den 14 juli 1952.

För Sverige :

Östen UNDEÉN
[L. s.]

Art. 4

Af hensyn til gennemførelsen af denne aftale forpligter de deltagende stater sig til på forespørgsel fra en af staterne at give oplysninger gennem de i art. 3 nævnte myndigheder om ind- og udrejse samt evt. ophold for så vidt angår personer, som har eller som mistænkes for at have misbrugt pasfriheden.

Art. 5

Denne overenskomst skal anses at være trådt i kraft den 12. juli 1952 og omfatter de i art. 1 omhandlede personer, som derefter indrejser til en af staterne.

Art. 6

Enhver af de kontraherende stater har ret til i forhold til enhver af de øvrige stater at opsigte overenskomsten med 6 måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

FORETAGET i Stockholm, den 14. juli 1952.

For Danmark :

K. MONRAD-HANSEN
[L. s.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2656. SUOMEN, TANSKAN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLINEN SOPIMUS LUVATTOMASTI MAAHAN SAA-
PUNEIDEN ULKOMAALAISTEN VASTAVUOROISESTA
TAKAISINOTTAMISESTA

Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka kukin erikseen ovat päättäneet 12 päivästä heinäkuuta 1952 lähtien vapauttaa Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kansalaiset velvollisuudesta omata passi tai muu matkahenkilöllisyystodistus heidän matkustaessaan suoraan jostakin näistä maista toiseen niistä, ovat estääkseen sellaisia henkilöitä, jotka eivät ole siihen oikeutettuja, käyttämästä väärin tätä pohjoismaiden välistä matkustajaliikennettä koskevaa helpotusta tehneet seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Tämä sopimus koskee kaikkia ulkomaalaisia, lukuunottamatta Suomen, Tanskan, Norjan ja Ruotsin kansalaisia.

2 artikla

Kukin sopimusmaa sitoutuu suostumaan siihen, että tässä sopimuksessa tarkoitettu henkilö, joka ilman asianmukaista lupaa, jos sellainen on tarpeen, tai muuten asiattomalla tavalla sopimusvaltioiden välillä voimassa olevan passivapauden turvin on matkustanut suoraan tällaisesta valtiosta johonkin toiseen näistä, on sen valtion otettava vastaan, mistä hän on matkustanut.

Tämä ei kuitenkaan koske ulkomaalaista, joka on oleskellut takaisinottamista pyytävässä valtiossa vähintään vuoden luvattomasta maahan saapumisesta lukien ja kunnes esitys tehdään 3 artiklassa mainitulle viranomaiselle, taikka joka luvattomasti maahan saavuttuaan on saanut oleskelu- tai työluvan siellä.

3 artikla

Ennen tämän sopimuksen mukaista palauttamista on asianomaiselle viranomaiselle vastaanottajamaassa tehtävä kirjallinen esitys, johon on liitettävä pöytäkirja kahtena kappaleena. Viranomaisen tulee viipymättä ja viimeistään 10 päivän kuluessa esityksen vastaanottamisesta ilmoittaa, voidaanko asianomainen ottaa vastaan tai mihin tutkimuksiin mahdollisesti on ryhdytty. Jos syntyy epätietoisuutta sopimuksen soveltuvaisuudesta jossakin tapauksessa, siirretään kysymys diplomaattista tietä käsiteltäväksi.

Edellä olevassa kappaleessa tarkoitettut viranomaiset ovat:

Suomessa : Sisäasiainministeriön ulkomaalaistoimisto;

Tanskassa : Valtiollisen poliisin muukalaisosasto (Rigspolitichefens fremmedafdeling);

Norjassa : Keskuspassikonttori (Sentralpasskontoret);

Ruotsissa : Valtion ulkomaalaistoimikunta (Statens utlänningskommission).

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2656. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIG Å TA TILBAKE ULOVLIG INNREISTE UTLENDINGER

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland og Sverige, som hver for seg har besluttet med virkning fra og med 12 juli 1952 å frita norske, danske, finske og svenske statsborgere for plikten til å ha pass eller annet reisedokument ved reise direkte fra et av disse land til et av de andre, har, for å hindre at lettelsene i den internordiske samferdsel blir misbrukt av personer som ikke er berettiget til å nyte godt av dem, inngått følgende overenskomst:

Art. 1

Denne overenskomst skal omfatte alle utlendinger med unntak av norske, danske, finske og svenske statsborgere.

Art. 2

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til å tillate at en person som omfattes av denne overenskomst og som uten vedkommende myndighets tillatelse når sådan er nødvendig eller ellers på utilbørlig måte i ly af gjeldende passfrihet mellom de kontraherende stater har reist inn umiddelbart fra en sådan stat til en annen sådan stat, skal mottas av den stat som han reiste inn fra.

Dette skal ikke gjelde en utlending som når det blir gjort henvendelse til den i artikkel 3 nevnte myndighet har oppholdt seg i det land som krever tilbakesending i minst ett år regnet fra tidspunktet for hans ulovlige innreise i landet, eller som etter ulovlig innreise har fått oppholds- eller arbeidstillatelse der.

Art. 3

För tilbakesending i medhold av denne overenskomst kan finne sted, må skriftlig anmodning om mottakelse med rapport i to eksemplarer gjøres til vedkommende myndighet i mottakerlandet. Denne myndighet skal snarest mulig og senest innen 10 dager etter at anmodningen er mottatt, meddele hvorvidt vedkommende kan mottas, eller hvilke undersøkelser som måtte være igangsatt. Oppstår det tvil om hvorvidt overenskomsten får anvendelse på et bestemt tilfelle, henvises spørsmålet til forhandlinger på diplomatisk veg.

De myndigheter som forrige avsnitt viser til, er:

for Norge: Sentralpasskontoret,

for Danmark: Rikspolitisjefens fremmedavdeling,

for Finnland: Innenriksministeriets kontor for utlendinger,

for Sverige: Statens kommisjon for utlendinger.

4 artikla

Tämän sopimuksen soveltamiseksi sopimusvaltio sitoutuu toisen sopimusvaltion sitä tiedustellessa antamaan 3 artiklassa mainittujen viranomaisten välityksellä tietoja passivapautta väärinkäyttäneiden tai väärinkäytöksestä epäiltyjen henkilöiden maahan saapumisesta ja maasta lähdöstä sekä mahdollisesta oleskelusta.

5 artikla

Tämän sopimuksen katsotaan tulleen voimaan 12 päivänä heinäkuuta ja se koskee sellaisia 1 artiklassa mainittuja henkilöitä, jotka sen jälkeen ovat saapuneet sopimusvaltioon.

6 artikla

Kullakin sopimusvaltiolla on oikeus kuhunkin toiseen sopimusvaltioon nähden irtisanoa sopimus lakkaavaksi kuuden kuukauden kuluttua.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

LAADITTU yhtenä kappaleena suomen, tanskan, norjan ja ruotsin kielillä.
TEHTY Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1952.

Suomen puolesta :

G. A. GRIPENBERG
[L. s.]

Art. 4

Av hensyn til gjennomføringen av denne overenskomst forplikter hver kontraherende stat seg til på forespørsel fra en annen slik stat gjennom de myndigheter som er nevnt i artikkel 3, å gi opplysninger om inn- og utreise samt eventuelle opphold av personer som har misbrukt eller mistenkes for å ha misbrukt passfriheten.

Art. 5

Denne overenskomst skal anses å være trådt i kraft 12 juli 1952 og omfatter de i artikkel 1 nevnte personer som etter denne tid reiser inn i noen kontraherende stat.

Art. 6

Enhver av de kontraherende stater kan i forhold til hver av de andre si opp overenskomsten med en frist av seks måneder.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk.

Stockholm, den 14 juli 1952.

For Norge:

Birger BERGERSEN

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2656 AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY FOR THE READMITTANCE OF ALIENS WHO HAVE ILLEGALLY ENTERED THE TERRITORY OF ANOTHER CONTRACTING PARTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 JULY 1952

The Swedish, Danish, Finnish and Norwegian Governments, each of which has decided that as from 12 July 1952 nationals of Sweden, Denmark, Finland and Norway shall no longer be required to have a passport or other travel document when travelling directly from any one to any other of those countries,² have, with a view to preventing unauthorized persons from availing themselves of these facilities for inter-Scandinavian travel, made the following agreement :

Article 1

This Agreement shall apply to all aliens except Swedish, Danish, Finnish and Norwegian nationals.

Article 2

Each of the contracting States agrees that where a person to whom this Agreement applies takes advantage of the abolition of passports between the contracting States in order to travel directly from one such State to another without proper authorization, where such is required, or in some other unauthorized manner, such person shall be readmitted by the State from which he departed.

This provision shall not, however, apply to an alien who has been resident in the country requesting readmission for at least one year reckoned from his illegal entry into the country up to the date on which a request is made to the authority mentioned in article 3, or who, after illegally entering the country, has obtained a residence or work permit.

Article 3

Before a person can be sent back under this Agreement, a written request for his readmittance, accompanied by two copies of a report on the case, must be sent to the competent authority in the country to which he is to be returned. That authority shall, as soon as possible but not later than ten days after receipt of the request, state whether the person concerned can be readmitted or what investigations, if any, have been undertaken. If doubt arises concerning the

¹ Came into force retroactively on 12 July 1952 in accordance with article 5.

² See p. 37 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2656. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE PRÉVOYANT LA RÉADMISSION DES ÉTRANGERS QUI SONT ENTRÉS ILLÉGALEMENT SUR LE TERRITOIRE D'UN DE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 14 JUILLET 1952

Ayant décidé qu'à partir du 12 juillet 1952, les ressortissants suédois, danois, finlandais et norvégiens ne seront plus tenus d'être munis d'un passeport ou d'un autre document de voyage pour se rendre directement de l'un de ces pays dans l'autre², et désirant éviter que certaines personnes ne profitent indûment de ces mesures destinées à faciliter les voyages entre les pays nordiques, les Gouvernements de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de la Norvège sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord sera applicable à tous les étrangers à l'exception des ressortissants suédois, danois, finlandais et norvégiens.

Article 2

Chacun des États contractants s'engage à réadmettre sur son territoire les personnes auxquelles le présent Accord est applicable qui profiteraient de la suppression des passeports entre les États contractants pour se rendre directement de l'un de ces États dans un autre sans être munies d'une autorisation régulière lorsqu'une telle autorisation est requise, ou de toute autre façon irrégulière.

Toutefois, la présente disposition ne sera applicable ni à un étranger dont le séjour dans le pays qui demande la réadmission aura duré au moins un an entre la date de son entrée illégale dans ce pays et celle à laquelle une demande sera présentée au service mentionné à l'article 3, ni à celui qui aura obtenu un permis de séjour ou de travail après être entré illégalement dans le pays.

Article 3

Avant qu'une personne puisse être renvoyée dans un pays en vertu des dispositions du présent Accord, une demande de réadmission devra être adressée par écrit au service compétent du pays intéressé, accompagnée de deux exemplaires d'un mémoire exposant les circonstances de l'affaire. Aussitôt que possible et au plus tard dix jours après réception de la demande, le service en question devra faire savoir si l'intéressé peut être réadmis ou préciser, le cas échéant, la nature des enquêtes qu'on aura entreprises. S'il y a doute sur le point de savoir

¹ Entré en vigueur, rétroactivement, le 12 juillet 1952, conformément à l'article 5.

² Voir p. 37 de ce volume.

applicability of the Agreement in a particular case, the matter shall be dealt with through the diplomatic channel.

The authorities referred to in the preceding paragraph are :

in Sweden : State Aliens Commission;
in Denmark : National Director of Police, Aliens Department;
in Finland : Ministry of Internal Affairs, Aliens Office;
in Norway : Central Passport Office.

Article 4

For the purpose of giving effect to this Agreement, each contracting State undertakes to supply at the request of any other such State and through the authorities mentioned in article 3, information concerning the entry into, departure from and residence, if any, within its territory of persons who have, or are suspected of having, abused the privileges arising from the abolition of passports.

Article 5

This Agreement shall be deemed to have come into force on 12 July 1952 and shall apply to persons referred to in article 1 who enter any of the contracting States after that date.

Article 6

Each contracting State may, in respect of any of the other States, denounce the Agreement subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 14 July 1952 in a single original in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages.

For Sweden :
Östen UNDÉN
[L. s.]
For Finland :
G. A. GRIPENBERG
[L. s.]

For Denmark :
K. MONRAD-HANSEN
[L. s.]
For Norway :
Birger BERGERSEN
[L. s.]

si l'Accord est applicable dans un cas donné, la question sera réglée par la voie diplomatique.

Les services mentionnés dans le paragraphe précédent sont :

En Suède : la Commission des étrangers;

Au Danemark : le Directeur de la Police nationale, service des étrangers;

En Finlande : le Ministère de l'intérieur, service des étrangers;

En Norvège : le Service central des passeports.

Article 4

En vue de donner effet au présent Accord, chaque État contractant s'engage à fournir à tout autre État contractant, sur sa demande et par l'intermédiaire des services mentionnés à l'article 3, des renseignements concernant l'entrée dans son territoire, la sortie de son territoire et, le cas échéant, le séjour sur son territoire, des personnes qui ont abusé ou sont présumées avoir abusé des privilèges résultant de la suppression des passeports.

Article 5

Le présent Accord sera censé être entré en vigueur le 12 juillet 1952 et il sera applicable aux personnes mentionnées à l'article premier qui entreront après cette date sur le territoire de l'un des États contractants.

Article 6

Chaque État contractant pourra, moyennant un préavis de six mois, dénoncer l'Accord à l'égard de l'un quelconque des autres États.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1952, en un exemplaire unique établi dans les langues suédoise, danoise, finnoise et norvégienne.

Pour le Danemark :
K. MONRAD-HANSEN
[L. S.]

Pour la Finlande :
G. A. GRIPENBERG
[L. S.]

Pour la Norvège :
Birger BERGERSEN
[L. S.]

Pour la Suède :
Östen UNDÉN
[L. S.]

No. 2657

**SWEDEN
and
FINLAND**

**Agreement concerning a supplement to the Convention of
29 January 1926 for the pacific settlement of disputes.
Signed at Helsinki, on 9 April 1953**

Official texts: Swedish, Finnish and French.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à un supplément à la Convention du 29 jan-
vier 1926 pour le règlement pacifique des différends.
Signé à Helsinki, le 9 avril 1953**

Textes officiels suédois, finnois et français.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2657. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH
FINLAND RÖRANDE TILLÄGG TILL KONVENTIONEN
DEN 29 JANUARI 1926 ANGÅENDE FREDLIGT AV-
GÖRANDE AV TVISTER

Kungl. Svenska Regeringen, och Republiken Finlands Regering vilka konstaterat, att art. 1 i den mellan Sverige och Finland den 29 januari 1926 avslutade konventionen angående fredligt avgörande av tvister ej kan tillämpas, enär den i sagda artikel omnämnda fasta mellanfolkliga domstolen upphört och Finland ej är anslutet till den nuvarande internationella domstolens stadga, hava överenskommit om följande:

Art. 1

Vad i art. 1 i konventionen angående fredligt avgörande av tvister säges angående den fasta mellanfolkliga domstolen skall i stället gälla den internationella domstolen, varvid hänvisningen till artikel 36 mom. 2 i stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen skall anses avse samma artikel och moment i stadgan för den internationella domstolen.

Så snart Finland i den internationella domstolens sekretariat deponerat en förklaring jämlikt Förenta Nationernas säkerhetsråds resolution den 15 oktober 1946 mom. 2, andra stycket, äro de fördragsslutande parterna ömsesidigt förpliktade att godtaga domstolens jurisdiktion sådan den angives i artikel 36 mom. 2 i domstolens stadga.

Art. 2

Denna överenskommelse är avfattad på finska, svenska och franska språken, och skall, ifråga om tolkningen av överenskommelsen, den franska texten äga vitsord.

Art. 3

Denna överenskommelse skall ratificeras, för Finlands del med riksdagens samtycke av Republikens President och för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2657. SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SOPIMUS
LISÄYKSESTÄ 29 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1926
TOHTYYN SOPIMUKSEEN RIITAIKSIEN SOVIN-
NOLLISESTA RATKAISEMISESTA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Ruotsin Kuninkaallinen Hallitus, jotka ovat todenneet, että Suomen ja Ruotsin välillä riitaisuuskion sovinnollisesta ratkaisemisesta 29 päivänä tammikuuta 1926 tehdyn sopimuksen 1 artiklaa ei voida soveltaa, koska sanotussa artiklassa mainittu pysyväinen kansainvälinen tuomioistuin on lakannut olemasta eikä Suomi ole liittynyt nykyisen kansainvälisen tuomioistuimen perussääntöön, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Mitä riitojen sovinnollisesta ratkaisemisesta tehdyn sopimuksen 1 artiklassa sanotaan pysyväisestä kansainvälisestä tuomioistuimesta, on vastaavasti oleva voimassa kansainvälisestä tuomioistuimesta, jolloin viittauksen pysyväisen kansainvälisen tuomioistuimen peruskirjan 36 artiklan 2 momenttiin on katsottava tarkoittavan kansainvälisen tuomioistuimen perussäännön samaa artiklaa ja momenttia.

Heti kun Suomi kansainvälisen tuomioistuimen sihteeristöön on tallettanut Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston 15 päivänä lokakuuta 1946 tekemän päätöslauselman 2 momentin toisen kappaleen mukaisen selityksen, ovat sopimuspuolet molemminpuolisesti velvoitetut hyväksymään, tuomioistuimen tuomievallan tuomioistumien perussäännön 36 artiklan 2 momentin mukaisena.

2 artikla

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin ja ranskankielellä, niistä on ranskankielinen teksti sopimusta tulkittaessa oleva todistusvoimainen.

3 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Suomen osalta sen ratifioi Tasavallan Presidentti eduskunnan suostumuksella. Ruotsin osalta Hänen Majesteettinsa Ruotsin kuningas Ruotsin valtiopäivien suostumuksella. Ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Tukholmassa.

Art. 4

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för ratifikationshandlingarnas utväxlande. Den utgör en integrerande del av konventionen den 29 januari 1926 angående fredligt avgörande av tvister och kan därför ej uppsägas särskilt.

I fall Finland ansluter sig till den internationella domstolens städga upphör denna överenskommelse att gälla å dagen för anslutningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

UPPGJORD i Helsingfors i tvenne exemplar den 9 april 1953.

Harry BAGGE
[L. S.]

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtopäivänä. Se muodostaa orottamattoman osan 29 päivänä tammikuuta 1926 tehdystä riitaisuuksien sovinnollista ratkaisemista koskevasta sopimuksesta, oikä sitä sentähden voida erikseen irtisanon.

Jos Suomi liittyy kansainvälisen tuomioistuimen perussääntöön, lakkaa tämä sopimus olemasta voimassa liittymispäivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja vahvistaneet sen sineteillään.

LAADITTU Helsingissä kantena kappaleena 9 päivänä huhtikuuta 1953.

Rolf TÖRNGREN
[L. S.]

N^o 2657. ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE
RELATIF À UN SUPPLÉMENT À LA CONVENTION DU
29 JANVIER 1926² POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE
DES DIFFÉRENDS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 9 AVRIL 1953

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande, ayant constaté que l'article 1^{er} de la Convention entre la Suède et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, conclue le 29 janvier 1926², n'est plus applicable du fait que la Cour permanente de Justice internationale, mentionnée au dit article, a cessé d'exister et que la Finlande n'a pas adhéré au Statut de la Cour internationale de Justice actuelle, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les stipulations de l'article 1^{er} de la Convention pour le règlement pacifique des différends relatives à la Cour permanente de Justice internationale, s'appliqueront par substitution à la Cour internationale de Justice; la référence au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale³ sera considérée comme visant le même paragraphe et le même article du Statut de la Cour internationale de Justice.

Dès que la Finlande aura déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice une déclaration conformément au deuxième alinéa du paragraphe 2 de la Résolution du Conseil de Sécurité des Nations Unies, adoptée le 15 octobre 1946⁴, les Parties contractantes seront liées par l'obligation mutuelle d'accepter la juridiction de la Cour visée au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour.

Article 2

Le présent Accord est rédigé en langues finnoise, suédoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, le texte français fera foi.

Article 3

Le présent Accord sera ratifié, en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République de Finlande avec l'approbation du Parlement finlandais

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1953, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 4.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIX, p. 367.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 390.

⁴ Nations Unies, Conseil de Sécurité, *Documents officiels*, première année, deuxième série, n^o 19, p. 467.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2657. AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING A SUPPLEMENT TO THE CONVENTION OF 29 JANUARY 1926² FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES. SIGNED AT HELSINKI, ON 9 APRIL 1953

The Royal Swedish Government and the Government of the Finnish Republic, recognizing that article 1 of the Convention for the Pacific Settlement of Disputes concluded between Sweden and Finland on 29 January 1926² no longer applies by reason of the fact that the Permanent Court of International Justice referred to in the said article has ceased to exist and that Finland has not adhered to the Statute of the present International Court of Justice, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of article 1 of the Convention for the Pacific Settlement of Disputes which refer to the Permanent Court of International Justice shall apply to the International Court of Justice; the reference to article 36 (2) of the Statute of the Permanent Court of International Justice³ shall be deemed to be a reference to the same paragraph of the same article of the Statute of the International Court of Justice.

As soon as Finland has deposited with the Registrar of the International Court of Justice a declaration in accordance with the second part of paragraph 2 of the resolution adopted by the Security Council of the United Nations on 15 October 1946,⁴ the Contracting Parties shall be mutually bound to accept the jurisdiction of the Court in accordance with article 36 (2) of its Statute.

Article 2

The present Agreement is drawn up in Finnish, Swedish and French. In all questions of interpretation the French will be the authentic text.

Article 3

The present Agreement shall be ratified as regards Finland by the President of the Finnish Republic with the approval of the Finnish Parliament and as

¹ Came into force on 13 July 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 4.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIX, p. 367.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 391.

⁴ United Nations, Security Council, *Official Records*, First Year, Second Series, No. 19, p. 467.

et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag suédois. Les ratifications seront échangées aussitôt que possible à Stockholm.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Il constitue une partie intégrante de la Convention du 29 janvier 1926 pour le règlement pacifique des différends et ne peut pas être dénoncé séparément.

Au cas où la Finlande adhérerait au Statut de la Cour internationale de Justice, le présent Accord cessera d'être en vigueur dès le jour de l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont muni de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 9 avril 1953.

regards Sweden by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Swedish Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall constitute an integral part of the Convention of 29 January 1926 for the Pacific Settlement of Disputes and may not be denounced separately.

If Finland at any time adheres to the Statute of the International Court of Justice, the present Agreement shall cease to have effect from the day of adherence.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Helsinki on 9 April 1953.

(L.S.) Harry BAGGE

(L.S.) Rolf TÖRNGREN

No. 2658

**SWEDEN
and
DENMARK**

**Agreement (with Final Protocol) for the avoidance of
double taxation with respect to taxes on income and
property. Signed at Stockholm, on 27 October 1953**

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ma-
tière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à
Stockholm, le 27 octobre 1953**

Textes officiels suédois et danois.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2658. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET DANMARK FÖR UNDVIKANDE
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER
Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Konungariket Danmark hava, föranledda av önskan att, såvitt möjligt, undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för Utrikes Ärendena,

Hans Excellens Östen Undén; och Hans Majestät Konungen av Danmark:

Den danske t. f. Chargé d'Affaires i Stockholm, Ambassadrådet
N. Chr. Stenderup,

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Konungariket Sverige eller i Konungariket Danmark, samt å svenska och danska juridiska personer.

Avtalet gäller för Danmarks vidkommande icke beträffande Färöarna och Grönland.

Artikel 2

Med skatter å inkomst och förmögenhet avses i detta avtal skatter, som på grundval av de avtalsslutande staternas lagstiftning utgå direkt å nettoinkomst eller å nettoförmögenhet, vare sig för statens eller kommuns räkning.

Som sådana skatter anses särskilt :

1. beträffande lagstiftningen i Sverige :

- a) statlig inkomstskatt,
- b) statlig förmögenhetsskatt,
- c) kupongskatt,
- d) kommunal inkomstskatt,

e) utskylder och avgifter, som utgå efter samma grunder, som någon av de under a)—d) angivna skatterna; samt

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2658. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÆELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og kongeriget Sverige, der ønsker såvidt muligt at undgå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter af indkomst og formue, er blevet enige om at indgå en overenskomst.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Den danske chargé d'affaires a. i. i Stockholm, ambassaderåd N. Chr. Stenderup, og

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin udenrigsminister, Hans Excellence Östen Undén,

Som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Denne overenskomst finder anvendelse på fysiske personer, som er bosat i kongeriget Danmark eller i kongeriget Sverige, samt på danske og svenske juridiske personer.

Overenskomsten gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 2

Som skatter af indkomst og formue anses i denne overenskomst skatter, som på grundlag af de kontraherende staters lovgivning erlægges direkte af nettoindkomst eller af nettoformue, enten for statens eller kommunens regning.

Som sådanne skatter betragtes særlig :

1. vedrørende lovgivningen i Danmark :

- a) indkomst- og formueskat til staten,
- b) fælleskommunal indkomst- og formueskat,
- c) kommunal indkomstskat,
- d) skatter og afgifter, som erlægges på samme grundlag som nogen af de under a)–c) angivne skatter, samt

2. beträffande lagstiftningen i Danmark :
- a) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten,
 - b) gemensam kommunal inkomst- och förmögenhetsskatt,
 - c) kommunal inkomstskatt,
 - d) utskylder och avgifter, som utgå efter samma grunder, som någon av de under a)—c) angivna skatterna.

Artikel 3

Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av de avtalsslutande staterna, där den skattskyldige är bosatt.

Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas, eller eljest i beskattningshänseende där skall behandlas på samma sätt som en i staten bosatt person. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var en person skall anses vara bosatt icke heller avgöras enligt sistnämnda regel, skall personen anses vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de högsta finansmyndigheterna träffa överenskommelse från fall till fall.

Juridisk person anses enligt detta avtal vara bosatt i den stat, där styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

Oskift dödsbo skall anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra stycket i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid dödsfallet.

Artikel 4

Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat.

Artikel 5

Skatt å inkomst av handel, industri eller annan rörelse eller yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av de båda staterna, utgår, såframt ej i det följande annorlunda stadgas, allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärfvas från inom statens område befintligt fast driftställe.

Som fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, stadigvarande agentur, tillverkningsplats, verkstad, inköps- eller försäljningsställe, varunederlag, gruva eller annan fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. vedrørende lovgivningen i Sverige :

- a) statslig indkomstskat,
- b) statslig formueskat,
- c) kuponskat,
- d) kommunal indkomstskat,

e) skatter og afgifter, som erlægges på samme grundlag som nogen af de under a)–d) angivne skatter.

Artikel 3

Såfremt ikke andet bestemmes i denne overenskomst, beskattes indkomst og formue kun i den af de kontraherende stater, hvor den skattepligtige er bosat.

Fysisk person anses ifølge denne overenskomst for bosat i en af staterne, hvis han der har sin faste bopæl og hjemsted eller stadig opholder sig der, eller iøvrigt i henseende til beskatningen der skal behandles på samme måde som en i staten bosat person. Skulle anvendelsen af den nævnte regel medføre, at han måtte anses for bosat i begge stater, skal han ifølge denne overenskomst anses for bosat i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser. Kan spørgsmålet om, hvor en person skal anses for at være bosat, heller ikke afgøres i henhold til sidstnævnte regel, skal personen anses for at være bosat i den stat, i hvilken han er statsborger. Er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af disse, skal de højeste finansmyndigheder træffe aftale fra tilfælde til tilfælde.

Juridisk person anses ifølge denne overenskomst for bosat i den stat, hvor bestyrelsen eller den højeste ledelse har sit sæde.

Uskiftet dødsbo skal anses for at være bosat i den af de to stater, hvor den afdøde i henhold til andet stykke i denne artikel skal anses for at have været bosat ved dødsfaldet.

Artikel 4

Skat af indkomst af fast ejendom, beliggende i en af de to stater, erlægges kun i denne stat.

Artikel 5

Skat af indkomst af handel, industri eller anden erhvervsvirksomhed eller næring, som udøves fra fast driftssted i en af de to stater, erlægges, såfremt ikke andet bestemmes i det følgende, kun i denne stat. Findes faste driftssteder i begge stater, oppebærer hver stat skat af den del af indkomsten, der erhverves fra fast driftssted indenfor den pågældende stats område.

Som fast driftssted betragtes plads, på hvilken der til stadig brug ved virksomhedens udøvelse findes særligt anlæg eller er truffet særlig foranstaltning, såsom plads, hvor foretagendet har sin ledelse, kontor, filial, stadigværende agentur, produktionssted, værksted, indkøbs- eller salgssted, vareoplæg, grube, stenbrud eller lignende, som er genstand for bearbejdelse.

Som inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier och likartade värdepapper.

Artikel 6

Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

Annan royalty beskattas enligt bestämmelserna i artikel 3.

Såsom royalty anses jämväl periodiskt utgående avgift för utnyttjande av patent, mönster eller dylikt.

Artikel 7

Skatt å inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat.

Artikel 8

Beträffande aktieutdelningar förbehåller sig vardera staten rätt att, i den mån dess skattelagstiftning så föreskriver, uttaga och innehålla skatt som enligt dess skattelagstiftning avdrages vid källan, dock ej mera än 5 procent av utdelningens bruttobelopp.

Därest i endera staten avdrag sker enligt bestämmelserna i första stycket, skall den andra staten från sin på utdelningen belöpande statliga skatt å inkomst medgiva ett särskilt avdrag med 5 procent av utdelningens bruttobelopp eller med den lägre procentsats, som må hava avdragits i den stat, varifrån utdelningen utbetalas. I sistnämnda avdrag må, såvitt Danmark angår, inräknas sådan skattelättnad, som enligt dansk lagstiftning tillkommer skattskyldig genom rätt att vid inkomstberäkningen åtnjuta avdrag för den vid källan uttagna skatten.

I sådana fall, då utdelning från ett aktiebolag i den ena staten uppbäres av ett aktiebolag i den andra staten, som direkt eller indirekt behärskar minst 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i det bolag, som utbetalar utdelningen, skall utdelningen vara undantagen från beskattning i den sistnämnda staten, dock endast i den mån utdelningen enligt nämnda stats lagar skulle hava varit undantagen från beskattning om båda bolagen ansetts vara bosatta i den staten.

Artikel 9

Inkomst av personligt arbete (pensioner härunder icke inbegripna) beskattas allenast i den av de båda staterna, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

Emellertid skall dylik inkomst beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 3

Som indkomst af erhvervsvirksomhed betragtes også indkomst som medejere af forretningsforetagender, dog ikke indkomst af aktier og lignende værdipapirer.

Artikel 6

Royalty, som erlægges for udnyttelse af fast ejendom eller for bearbejdelse af grube, stenbrud eller lignende, beskattes i den af staterne, hvor den faste ejendom, gruben eller bruddet er beliggende.

Anden royalty beskattes ifølge bestemmelserne i artikel 3.

Med royalty ligestilles periodisk afgift for udnyttelse af patent, mønster eller lignende.

Artikel 7

Skat af indkomst af forretningsforetagender, bestående i udøvelse af søfart eller luftfart, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en af de to stater, erlægges kun i denne stat.

Artikel 8

Med hensyn til aktieudbytter forbeholder hver stat sig ret til i det omfang, det er foreskrevet i dens skattelovgivning, at opkræve og tilbageholde skat, som i henhold til dens skattelovgivning fradrages ved kilden, dog ikke mere end 5 procent af udbyttets bruttobeløb.

Hvor der i den ene stat foretages fradrag i henhold til bestemmelserne i første stykke, skal den anden stat i den statsindkomstskat, der falder på udbyttet, indrømme et særligt fradrag på 5 procent af udbyttets bruttobeløb eller på den lavere procent, som måtte være fradraget i den stat, hvorfra udbyttet udbetales. Sidstnævnte fradrag kan, forsåvidt angår Danmark, formindskes med den skattelettelse, som efter den i Danmark gældende lovgivning måtte tilkomme den skattepligtige på grund af retten til ved indkomstansættelsen at erholde fradrag for den erlagte kildeskat.

I tilfælde, hvor udbytte fra et aktieselskab i den ene stat oppebæres af et i den anden stat bosat aktieselskab, som direkte eller indirekte behersker mindst 50 procent af stemmetallet for samtlige aktier i det aktieselskab, der udbetaler udbyttet, skal udbyttet være fritaget for beskatning i den sidstnævnte stat, men dog kun i det omfang, hvori udbyttet efter denne stats love ville have været fritaget for beskatning, såfremt begge aktieselskaber var blevet anset som bosat i denne stat.

Artikel 9

Indkomst af personligt arbejde (herunder ikke indbefattet pensioner) beskattes kun i den af de to stater, hvor den skattepligtige har udført den virksomhed, ved hvilken indkomsten er indtjent.

Sådan indkomst skal dog beskattes i overensstemmelse med reglerne i artikel 3

a) i fall då den skattskyldige är bosatt i den ena av de båda staterna samt inkomsten förvärvats genom arbete, utfört i den andra staten för en arbetsgivare, som är bosatt annorstädes än i denna stat, och ersättningen ifråga utbetalts av nämnde arbetsgivare,

b) i fall då den skattskyldige är bosatt i den ena av de båda staterna och den genom arbete i den andra staten förvärvade inkomsten icke beskattas i denna stat.

Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å svenskt eller danskt fartyg eller luftfartyg, skall arbetet anses hava utförts i den stat, vars nationalitet fartyget eller luftfartyget sålunda äger.

Artikel 10

Studenter samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av de avtalsslutande staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från sina i den andra staten bosatta och där redanskattskyldiga anhöriga.

Artikel 11

För förmögenhet, bestående av fast egendom i en av de båda staterna eller tillbehör till sådan egendom, utgår skatt allenast i denna stat.

För förmögenhet, bestående av företag för utövande av handel, industri eller annan rörelse eller yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

Artikel 12

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser påförande av skatter å inkomst eller förmögenhet icke sker i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel 13

Den stat, i vilken den skattskyldige anses vara bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats, om även inkomst och förmögenhet, som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

Artikel 14

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört dubbelbeskattning, må han här-

a) i tilfælde, hvor den skattepligtige er bosat i den ene af de to stater, og indkomsten er indtjent ved arbejde, udført i den anden stat for en arbejdsgiver, der er bosat udenfor denne, og den omhandlede indkomst er udbetalt af nævnte arbejdsgiver,

b) i tilfælde, hvor den skattepligtige er bosat i den ene af de to stater, og den ved arbejde i den anden stat indtjente indkomst ikke bliver beskattet i denne stat.

Såfremt arbejdet helt eller hovedsagelig udføres ombord på dansk eller svensk skib eller luftfartøj, skal arbejdet anses for at være udført i den stat, hvis nationalitet skibet eller luftfartøjet har.

Artikel 10

Studenter og lærlinge, som udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i en af de kontraherende stater, underkastes ikke beskatning i denne stat af beløb, som de modtager til ophold, studier eller uddannelse fra deres i den anden stat bosatte og der skattepligtige slægtninge.

Artikel 11

Formue, bestående af fast ejendom i en af de to stater eller tilhører til sådan ejendom, beskattes kun i denne stat.

Formue, bestående i foretagender til udøvelse af handel, industri eller anden erhvervsvirksomhed eller næring, beskattes kun i den stat, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er berettiget til at kræve skat af indkomsten af samme formue.

Artikel 12

Denne overenskomst får ikke indflydelse på retten til at opnå eventuelle større lettelser, som i henhold til folkerettens almindelige regler er eller i fremtiden måtte blive indrømmet diplomatiske og konsulære tjenestemænd.

I den udstrækning indkomst og formue på grund af sådanne større lettelser ikke beskattes i ansættelseslandet, forbeholdes beskatningsretten hjemlandet.

Artikel 13

Den stat, i hvilken den skattepligtige anses for at være bosat, må ved fastsættelsen af skatten anvende den skattesats, som skulle have været bragt til anvendelse, hvis også indkomst og formue, som ifølge forskrifterne i denne overenskomst kun må beskattes i den anden stat, var inddraget under beskatning i førstnævnte stat.

Artikel 14

Kan den skattepligtige påvise, at bestemmelser, truffet af skattemyndighederne i de kontraherende stater, for ham har medført dobbeltbeskatning, må

emot göra erinringar hos den av de båda staterna, där han är bosatt eller som han tillhör. Anses erinringarna grundade, kan denna stats högsta finansmyndighet träffa överenskommelse med den andra statens högsta finansmyndighet för att undvika dubbelbeskattning.

Artikel 15

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de högsta finansmyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Artikel 16

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina högsta finansmyndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de skatter avtalet avser.

Artikel 17

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 18

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet äga tillämpning :

a) i Sverige :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av 1954 eller senare års taxeringar;

beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1954 eller senare;

b) i Danmark :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering för skatteåret 1954/1955 eller senare skatteår.

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör avtalet den 6 maj 1932 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter att gälla; dock att sistnämnda avtal alltjämt skall äga tillämpning ifråga om taxering eller eftertaxering för tidigare år än ovan angivits.

han herimod gøre indsigelse hos den af de to stater, hvor han er bosat, eller som han tilhører. Anses indsigelsen for begrundet, kan denne stats højeste finansmyndighed træffe overenskomst med den anden stats højeste finansmyndighed for at undgå dobbeltbeskatning.

Artikel 15

I tilfælde, hvor vanskeligheder eller tvivl opstår ved denne overenskomsts fortolkning og anvendelse, kan de højeste finansmyndigheder i de to kontraherende stater træffe særlige overenskomster.

Artikel 16

De kontraherende stater forpligter sig til at overlade til deres højeste finansmyndigheder at træffe rimelig afgørelse af ethvert andet spørgsmål vedrørende de skatter, aftalen angår, som, på grund af forskelligheder mellem de i de to stater gældende principper angående skattens erlægelse eller iøvrigt, kan forekomme uden at være udtrykkelig reguleret i denne overenskomst.

Artikel 17

Denne overenskomst skal ratificeres for Danmarks vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Sveriges vedkommende med rigsdagens samtykke af Hans Majestæt Kongen af Sverige. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Overenskomsten træder i kraft med udvekslingen af ratifikationsdokumenterne.

Artikel 18

Når ratifikationsdokumenterne er udvekslet, skal overenskomsten bringes til anvendelse :

a) i Danmark :

på sådanne skatter af indkomst og formue, som erlægges på grundlag af skatteligningen for skatteåret 1954—55 eller senere skatteår;

b) i Sverige :

på sådanne skatter af indkomst og formue, som erlægges på grundlag af skatteligningen for året 1954 eller senere års skatteligning;

på kupo-skat af sådant udbytte, som forfalder til betaling den 1. januar 1954 eller senere.

Ved denne overenskomsts ikrafttræden ophører overenskomsten af 6. maj 1932 mellem kongeriget Danmark og kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende direkte skatter at gælde; dog skal sidstnævnte overenskomst stadig finde anvendelse, når der er tale om ansættelser eller revision af ansættelser for tidligere år end ovenfor anført.

Artikel 19

Avtalet förbliver gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången :

a) i Sverige :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Danmark :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering för det skatteår, som börjar under kalenderåret närmast efter det, då uppsägningen ägde rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 27 oktober 1953 i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknandet av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet hava undertecknade befullmäktigade ombud avgivit följande likalydande förklaringar, som utgöra en integrerande del av avtalet.

1. Den i artikel 2 av avtalet intagna uppräknningen av de skatter, som avtalet omfattar, avser icke att vara uttömmande.

Tvivelaktiga frågor rörande vilka skatter, som innefattas under avtalet, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta finansmyndigheter.

De båda staternas högsta finansmyndigheter skola, så ofta anledning därtill förekommer, utbyta förteckningar över i vardera staten utgående skatter å inkomst och förmögenhet.

2. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre som lägre ordning.

Artikel 19

Overenskomsten forbliver gældende, sålænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før et kalenderårs udgang. Er dette opsigelsesvarsel blevet iagttaget, finder overenskomsten sidste gang anvendelse :

a) i Danmark :

på de skatter af indkomst eller formue, der erlægges på grundlag af skattemodellen for det skatteår, som begynder i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

b) i Sverige :

på de skatter af indkomst eller formue, der erlægges på grundlag af skattemodellen for året, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

på kuponskat af sådant udbytte, der forfalder til betaling det år, i hvilket opsigelsen har fundet sted.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet overenskomsten og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 27. oktober 1953 i to eksemplarer, i det danske og det svenske sprog, således at de to tekster har samme gyldighed.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

SLUTPROTOKOL

Ved undertegnelsen af den denne dag mellem kongeriget Danmark og kongeriget Sverige indgåede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue har undertegnede befuldmægtigede afgivet følgende enslydende erklæringer, som skal udgøre en integrerende del af overenskomsten.

1. Den i overenskomstens artikel 2 optagne opregning af de skatter, som overenskomsten omfatter, tilsigter ikke at være udtømmende.

Tvivlsspørgsmål om, hvilke skatter der omfattes af overenskomsten, skal afgøres i god forståelse mellem de to staters højeste finansmyndigheder.

De to staters højeste finansmyndigheder skal, så ofte anledning dertil forekommer, udveksle fortegnelser over de i hver stat gældende skatter på indkomst og formue.

2. Ved kommuner forstås i denne overenskomst kommuner af såvel højere som lavere orden.

3. Detta avtal omfattar icke värdestegringskatter, omsättningsskatter, skatter å samfärdsel eller förbrukning, särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning, arvs- och gåvoskatter samt ej heller i Sverige utgående bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar eller motsvarande i Danmark utgående skatter.

4. Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo i den ena staten beskattas, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

Penningfideikommiss samt avlösningssummor för fideikommiss (danska »len» och stamhus inbegripna) omfattas icke av bestämmelserna i detta avtal, utan skola däri nedlagd förmögenhet och därav härflytande inkomster vara underkastade beskattning efter de i varje stat gällande bestämmelserna. Båda staterna äro ense om att i förekommande fall genom sina högsta finansmyndigheter upptaga förhandlingar om i vilken omfattning och efter vilka grunder skattelindring kan medgivas innehavare av sådana fideikommiss, för så vitt dubbelbeskattning av dem skulle föreligga.

5. Bestämmelsen i artikel 4 gäller såväl inkomst, som förvärfvas genom den fasta egendomens omedelbara förvaltande och brukande, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av egendomen ävensom realisationsvinst, som förvärfvas genom icke yrkesmässig avyttring av fast egendom samt av tillbehör, som avyttras i samband med egendomen.

Såsom inkomst av fast egendom betraktas inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark, så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling till exporthamn och dess försäljning inom riket ävensom genom sådan förädling av virket, som inom riket äger rum annorstädes än å fast driftställe.

6. Till yrke enligt artikel 5 räknas även fritt yrke, såsom vetenskaplig, konstnärlig, litterär, undervisande och uppfostrande verksamhet, så ock verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

7. Bestämmelserna i artikel 5 gälla såväl inkomst, som förvärfvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom rörelsens upplåtelse åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del därav eller av föremål, som användes i rörelsen.

8. Plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader, skall anses såsom fast driftställe i avtalets mening.

Fast driftställe i den ena av de avtalsslutande staterna skall ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den andra staten hemmahörande företag i den förra staten har ett dotterbolag eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning inom den förra staten men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

3. Denne overenskomst omfatter ikke værdistigningsskatter, omsætnings-skatter, skatter på samfærdsel eller forbrug, særlige skatter på lotteri-gevinst og væddemål, arve- og gaveskatter samt ej heller i Sverige erlagt „bevillnings-avgift för vissa offentliga föreställningar“ eller tilsvarende i Danmark erlagte skatter.

4. Indkomst eller formue, af hvilken uskiftet dødsbo i den ene stat beskattes, må ikke tillige beskattes hos de i dødsboet anpartsberettigede i den anden stat.

Pengefideikommisser samt afløsningssummer for fideikommisser (danske len og stamhuse indbefattede) omfattes ikke af bestemmelserne i denne overens-
komst, men den til sådanne henhørende formue og de deraf flydende indkomster skal være undergivet beskatning efter de i hver stat gældende bestemmelser. De to stater er enige om i påkommende tilfælde gennem deres højeste finans-
myndigheder at optage forhandlinger om, i hvilket omfang og efter hvilke grund-
sætninger skattelempelse kan gives indehaverne af sådanne fideikommisser, forsåvidt dobbeltbeskatning af disse skulle foreligge.

5. Bestemmelsen i artikel 4 gælder såvel indkomst, som erhverves ved den faste ejendoms umiddelbare anvendelse og brug, som indkomst ved udleje, bortforpagtning samt enhver anden slags anvendelse af ejendommen, ligesom realisationsfortjeneste, som erhverves ved ikke erhvervsmæssig afhændelse af fast ejendom samt af tilbehør, som afhændes i forbindelse med ejendommen.

Som indkomst af fast ejendom betragtes indkomst ved fældning af skov på egen eller andens jord, såvel som indkomst, som må tilkomme producenten ved det fældede tømmeres befordring til eksporthavn og dets salg idenfor riget, ligesom ved sådan forædling af tømmeret, som finder sted indenfor riget andet-
steds end på fast driftssted.

6. Til næring ifølge artikel 5 regnes også fri næring, såsom videnskabelig, kunstnerisk, litterær, undervisende og opdragende virksomhed, som også virksomhed som læge, advokat, arkitekt og ingeniør.

7. Bestemmelserne i artikel 5 gælder såvel indkomst, som erhverves ved umiddelbar drift af virksomheden, som også indkomst ved virksomhedens udleje til en anden, ligesom fortjeneste ved afhændelse af virksomheden eller del deraf eller af genstande, som anvendes i virksomheden.

8. Plads for byggeforetagende, hvis udførelse har overskredet eller, såvidt kan forudses, kommer til at overskride en tidsperiode af tolv måneder, skal anses som fast driftssted i overenskomstens betydning.

Fast driftssted i den ene af de kontraherende stater skal ikke anses for at foreligge alene af den grund, at et i den anden stat hjemmehørende foretagende i den første stat har et datterselskab eller der opretholder forretningsforbindelser blot ved en fuldstændig uafhængig repræsentant eller gennem en repræsentant (agent), som vel er stadigt virksom for foretagendets regning indenfor den første stat, men kun formidler forretninger uden at være befuldmægtiget til at afslutte forretninger på foretagendets vegne.

9. De högsta finansmyndigheterna kunna sluta särskilt avtal för att på skäligt sätt åstadkomma uppdelning av inkomster av handel, industri och annan rörelse i de i artikel 5 första stycket andra meningen avsedda fallen.

10. Med »likartade värdepapper» i artikel 5 sista stycket förstås, såvitt gällande lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Danmark angår, bevis å andelar, som innehavas av kommanditdelägare, intressenter, andelshavare eller andra begränsat ansvariga delägare i förvärvsverksamhet.

Därest på grund av ändring av bestämmelserna i någondera statens lagstiftning angående bolag eller andra sammanslutningar för företags drivande fråga uppkommer om innebörden av uttrycket »likartade värdepapper», kunna de båda staternas högsta finansmyndigheter träffa särskild överenskommelse härutinnan.

11. Den omständigheten att en skattskyldig enligt artikel 3 skall anses vara bosatt i Sverige utgör icke hinder för att den skattskyldige, därest han på grund av vistelse i Danmark uppfyller förutsättningarna för att kunna påföras skatt i enlighet med bestämmelserna i den danska lagstiftningen, i Danmark påföras skatt beträffande inkomst av personligt arbete (jämför artikel 9 första stycket), som förvärvats i Danmark under det inkomstår, vilket enligt danska regler skall läggas till grund för skattens påförande. Bestämmelsen i artikel 13 skall i detta fall äga tillämpning vid skattens påförande i Danmark.

12. Med hänsyn till den danska lagstiftningens ståndpunkt att för bosättning under viss tid i Danmark taga till beskattning inkomst, som under föregående år förvärvats, förklara sig de avtalsslutande staterna ense därom, att hinder enligt avtalet ej skall anses föreligga för dylik beskattning i Danmark av inkomst, som avses i artikel 3, samt att spørsmålet, huruvida dubbelbeskattning i fråga om dylik inkomst skall anses föreligga, skall enligt avtalet bedömas med hänsyn till om beskattning sker i båda staterna på grund av bosättning under samma tidrymd.

Med hänsyn till den bestämmelse i den danska lagstiftningen, enligt vilken skattskyldigheten i Danmark i sådana fall då en skattskyldig uppgiver sitt hemvist i Danmark fortbestår intill skatteårets utgång, hava de båda staterna överenskommit om följande: Därest den skattskyldige under vistelse i Sverige därstädes underkastas oinskränkt skattskyldighet för inkomst, bortfaller i Danmark skattskyldigheten för inkomst för motsvarande tid (jämför beträffande skattskyldighet för förmögenhet punkt 13). A skattskyldigheten i Danmark inverkar däremot icke den omständigheten att den skattskyldige i Sverige underkastas begränsad skattskyldighet, till exempel skattskyldighet för inkomst av personligt arbete (jämför artikel 9 första stycket).

Bestämmelserna i artikel 5 och artikel 9 första stycket skola icke utgöra hinder för att Danmark i händelse av skattskyldigs flyttning från Sverige till Danmark efter flyttningen beskattar honom för sådan inkomst av rörelse, som förvärvats

9. De højeste finansmyndigheder kan indgå særlig overenskomst for på rimelig vis at tilvejebringe deling af indkomster af handel, industri og anden erhvervsvirksomhed i de i artikel 5, første stykke, andet punkt, tilsigtede tilfælde.

10. Ved „lignende værdipapirer“ i artikel 5, sidste stykke, forstås, forsåvidt den gældende lovgivning i Danmark angår, andelsbeviser, som indehaves af kommanditister, interessenter, andelshavere eller andre ikke fuldt ansvarlige deltagere i erhvervsvirksomhed samt, forsåvidt den gældende lovgivning i Sverige angår, beviser for andele i svenske økonomiske foreninger.

Såfremt der på grund af ændring af bestemmelserne i en af staternes lovgivning angående selskaber eller andre sammenslutninger i erhvervsøjemed opstår spørgsmål om betydningen af udtrykket „lignende værdipapirer“, kan de to stater højeste finansmyndigheder træffe særlig overenskomst herom.

11. Den omstændighed, at en skattepligtig i medfør af artikel 3 skal anses for at være bosat i Sverige, skal ikke være til hinder for, at han, såfremt han på grund af ophold i Danmark opfylder betingelserne for skatteansættelse efter den danske lovgivnings regler, skatteansættes i Danmark for så vidt angår indkomst ved personligt arbejde (jfr. artikel 9, første stykke), indtjent i Danmark i det indkomstår, der efter de danske regler skal lægges til grund for denne skatteansættelse. Reglen i artikel 13 skal i dette tilfælde være anvendelig ved skattens beregning i Danmark.

12. Under hensyn til den danske lovgivnings regel, hvorefter beskatning som følge af bopæl i Danmark sker efter indkomst, erhvervet året forud for skatteåret, erklærer de to stater sig enige om, at overenskomsten ikke skal være til hinder for sådan beskatning i Danmark af indkomst, henhørende under artikel 3, samt at spørgsmålet om, hvorvidt dobbeltbeskatning med hensyn til sådan indkomst skal siges at foreligge, efter overenskomsten skal bero på, om beskatningen sker i begge stater på grund af bopæl i samme tidsrum.

Med henblik på den danske lovgivnings regel om, at skattepligten i Danmark i tilfælde, hvor en skattepligtig opgiver sin bopæl i Danmark, vedvarer skatteåret ud, er der mellem de to stater enighed om følgende : Dersom den skattepligtige under ophold i Sverige der bliver undergivet almindelig (fuld) indkomstskattepligt, bortfalder den danske indkomstskattepligt for den tilsvarende periode (jfr. om formueskattepligten punkt 13). Den danske skattepligt påvirkes derimod ikke af, at den skattepligtige bliver underkastet begrænset skattepligt i Sverige, f. eks. skattepligt af indkomst ved personligt arbejde (jfr. artikel 9, første stykke).

Bestemmelserne i artikel 5 og artikel 9, første stykke, skal ikke være til hinder for, at Danmark i tilfælde af en skattepligtigs flytning fra Sverige til Danmark efter tilflytningen beskatter den pågældende af erhvervsindkomst,

i Sverige före flyttningen, därest ifrågavarande rörelse upphör som följd av flyttningen, eller för inkomst av personligt arbete, vilken förvärvats i Sverige före flyttningen. Då en person — vilken enligt den i andra stycket i denna punkt omförmälda bestämmelsen i dansk lagstiftning är underkastad oinskränkt skattskyldighet i Danmark intill utgången av skatteåret, oavsett att han uppgivit sitt hemvist i Danmark — under denna tid på grund av vistelse i Sverige blivit där underkastad begränsad skattskyldighet för inkomst (jämför andra stycket sista meningen i denna punkt), kan han efter återkomst till Danmark dock icke därstädes beskattas för i Sverige förvärvad inkomst som i detta stycke avses och som i Sverige beskattas.

Skulle tillämpningen av dessa bestämmelser medföra, att den sammanlagda beskattningen i båda staterna kommer att avse inkomstbelopp, som är avsevärt större eller avsevärt mindre än det, som skulle tagits till beskattning, om all inkomst för ifrågavarande period beskattats en gång, kunna de båda staternas högsta finansmyndigheter träffa särskilda överenskommelser om avvikelser från dessa bestämmelser.

13. Bestämmelserna i artikel 3 skola, såvitt angår beskattning av förmögenhet, ej tillämpas i händelse av skattskyldigs flyttning från den ena staten till den andra, utan vardera staten skall i dylikt avseende äga förfara enligt sin lagstiftning, med mindre de båda staternas högsta finansmyndigheter i särskilda fall överenskomma om undantag.

14. Vardera staten skall vara oförhindrad att i förekommande fall fordra bevis för att dubbelbeskattning i avtalets mening föreligger.

SOM SKEDDE i Stockholm den 27 oktober 1953 i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

indtjent i Sverige inden flytningen, såfremt den pågældende erhvervsvirksomhed ophører som følge af flytningen, eller af indkomst ved personligt arbejde, som er indtjent i Sverige inden flytningen. I tilfælde hvor en person — som i medfør af den i andet stykke i dette punkt omhandlede bestemmelse i dansk lovgivning er undergivet almindelig (fuld) skattepligt i Danmark indtil udgangen af skatteåret, uanset at han har opgivet sin bopæl i Danmark — i dette tidsrum på grund af ophold i Sverige der er blevet undergivet begrænset indkomstskattepligt (jfr. andet stykke, sidste punktum i dette punkt), kan han efter sin tilbagevenden til Danmark dog ikke i Danmark beskattes af indkomst af den i dette stykke omhandlede art, der er indtjent og beskattet i Sverige.

Skulle anvendelsen af disse bestemmelser medføre, at den samlede beskatning i de to stater kommer til at omfatte indkomstbeløb, der er væsentlig større eller væsentlig mindre end det beløb, som ville være blevet genstand for beskatning, hvis hele indkomsten for den pågældende periode var blevet beskattet under eet, kan de to staters højeste finansmyndigheder træffe særlige aftaler om afvigelse fra disse bestemmelser.

13. Bestemmelserne i artikel 3 skal, forsåvidt angår formuebeskatningen, ikke finde anvendelse ved flytning fra den ene stat til den anden, idet hvert land i sådanne tilfælde skal være berettiget til at gå frem efter sin skattelovgivning, medmindre de to staters højeste finansmyndigheder i særlige tilfælde måtte blive enige om undtagelser.

14. Hver af staterne skal have ret til i påkommende tilfælde at kræve dokumentation for, at dobbeltbeskatning i denne overenskomsts betydning foreligger.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 27. oktober 1953 i to eksemplarer, i det danske og det svenske sprog, således at de to tekster har samme gyldighed.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2658. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 OCTOBER 1953

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark, being desirous of avoiding so far as possible double taxation with respect to taxes on income and property, have decided to conclude an Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Denmark :

Mr. N. Chr. Stenderup, Counsellor of Embassy, Danish Chargé d'affaires at Stockholm,

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Agreement shall apply to individuals domiciled in the Kingdom of Sweden or in the Kingdom of Denmark, and to Swedish and Danish bodies corporate.

The Agreement shall not, in respect of Denmark, apply to the Faroe Islands or Greenland.

Article 2

For the purposes of this Agreement, taxes on income and property shall be taken to mean taxes levied in virtue of the laws of the Contracting States directly on net income or net assets, whether on behalf of the State or of the communes belonging thereto.

In particular, the following shall be regarded as such taxes :

1. Under Swedish law :

(a) State income tax (*statlig inkomstskatt*);

(b) State property tax (*statlig förmögenhetsskatt*);

(c) Coupon tax (*kupongskatt*);

¹ Came into force on 18 December 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2658. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE
ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM,
LE 27 OCTOBRE 1953

Le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark, désireux d'éviter dans toute la mesure du possible la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, Son Ministre des affaires étrangères; et

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. N. Chr. Stenderup, Conseiller d'Ambassade, Chargé d'affaires du Danemark à Stockholm,

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après.

Article premier

La présente Convention est applicable aux personnes physiques domiciliées dans le Royaume de Suède ou dans le Royaume de Danemark, ainsi qu'aux personnes morales suédoises et danoises.

En ce qui concerne le Danemark, la présente Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé ni au Groenland.

Article 2

Sont réputés impôts sur le revenu et la fortune, au sens de la présente Convention, les impôts qui, conformément aux lois des États contractants, sont perçus directement sur les revenus nets ou les avoirs nets, que ce soit pour le compte de l'État ou des communes qui en relèvent.

Sont notamment considérés comme impôts sur le revenu et la fortune :

1. En ce qui concerne la législation suédoise :

- a) L'impôt d'État sur le revenu (*statlig inkomstskatt*);
- b) L'impôt d'État sur la fortune (*statlig förmögenhetsskatt*);
- c) L'impôt sur les coupons (*kupongskatt*);

¹ Entrée en vigueur le 18 décembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 17.

- (d) Communal income tax (*kommunal inkomstskatt*);
 - (e) Taxes and charges levied according to the same principles as any of the taxes specified above in sub-paragraphs (a) to (d); and
2. Under Danish law :
- (a) State tax on income and property (*indkomst- og formueskat til staten*);
 - (b) Inter-communal tax on income and property (*fælleskommunal indkomst- og formueskat*);
 - (c) Communal income tax (*kommunal indkomstskatt*);
 - (d) Taxes and charges levied according to the same principles as any of the taxes specified above in sub-paragraphs (a) to (c).

Article 3

Unless otherwise provided in the present Agreement, income and property shall be taxable only in the Contracting State in which the taxpayer is domiciled.

For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in one of the States if he has his actual dwelling and home there, or permanently resides there, or is otherwise for purposes of taxation there to be treated in the same manner as a person domiciled in that State. If as a result of the application of this provision he is regarded as being domiciled in both States, he shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be domiciled in that State with which he has the closest personal and economic relations. If the question where a person shall be deemed to be domiciled cannot be determined in accordance with the foregoing provision, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national; if he is a national of both States or is not a national of either State, the supreme financial authorities shall come to an agreement on each particular case.

For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled in the State in which the management or head administration has its seat.

The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in that State in which, in accordance with the second paragraph of this article, the deceased is deemed to have been domiciled at the time of his death.

Article 4

Income from immovable property shall be taxable only in that State in which the property is situated.

- d) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal inkomstskatt*);
 - e) Les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés aux alinéas a) à d); et
2. En ce qui concerne la législation danoise :
- a) L'impôt d'État sur le revenu et la fortune (*indkomst- og formueskat til staten*);
 - b) L'impôt intercommunal sur le revenu et la fortune (*fælleskommunal indkomst- og formueskat*);
 - c) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal indkomstskatt*);
 - d) Les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés aux alinéas a) à c) ci-dessus.

Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne seront imposables que dans celui des États contractants où le contribuable est domicilié.

Aux fins de la présente Convention, une personne physique sera réputée avoir son domicile dans l'un des États si elle y a sa résidence effective et son foyer d'habitation ou si elle y séjourne de façon permanente, ou encore si, du point de vue fiscal, elle doit bénéficier du même traitement qu'une personne domiciliée dans cet État. Si, par application de la présente disposition, une personne physique est réputée avoir son domicile dans les deux États, elle sera considérée, aux fins de la présente Convention, comme ayant son domicile dans celui des deux États avec lequel elle entretient les relations personnelles et économiques les plus étroites. S'il est impossible de déterminer, par application de la disposition qui précède, le lieu où une personne physique doit être réputée avoir son domicile, l'intéressé sera considéré comme étant domicilié dans l'État dont il est ressortissant; s'il est ressortissant des deux États, ou s'il n'est ressortissant d'aucun des deux États, la question sera tranchée, dans chaque cas particulier, par voie d'accord entre les autorités fiscales suprêmes.

Aux fins de la présente Convention, les personnes morales seront réputées avoir leur domicile dans l'État où la direction ou l'administration centrale a son siège.

Les successions indivises seront considérées comme étant domiciliées dans celui des deux États où, conformément au deuxième paragraphe du présent article, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

Article 4

Les revenus des biens immobiliers ne seront imposables que dans celui des deux États où sont situés les biens en question.

Article 5

Income from trade, industry or any other business or occupation carried on through a permanent establishment situated in one of the States shall, unless otherwise provided hereinafter, be taxable only in that State. If there are permanent establishments in both States, each State shall tax that portion of the income which is derived from the permanent establishment situated in its territory.

The term "permanent establishment" means a place where special plant has been installed or special arrangements made for the permanent use of a business, such as a place where an undertaking has its management, office, branch, permanent agency, factory, workshop, purchasing or sales office, warehouse, or mine, quarry or other mineral deposit subject to exploitation.

Income from part-ownership of an undertaking, except income derived from shares or similar securities, shall also be deemed to be income from business.

Article 6

Any royalty paid in respect of the use of immovable property or of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of mineral deposits shall be taxable in the State in which such property, mine, quarry or mineral deposit is situated.

Any other royalty shall be taxable in accordance with the provisions of article 3.

An amount periodically paid for the use of a patent, design or the like shall be deemed to be a royalty.

Article 7

Income derived from a shipping or air transport undertaking the real centre of management of which is in one of the States shall be taxable only in that State.

Article 8

In respect of dividends, each State reserves the right, subject to applicable provisions of its revenue laws, to collect and retain the taxes which, under its revenue laws, are deductible at the source, but not in excess of 5 per cent of the gross amount of such dividends.

Where a deduction is made in one State in accordance with the first paragraph of this article, the other State shall allow, from its national income tax levied on the dividends, a special deduction of 5 per cent of the gross amount of the dividend or of such lesser percentage as may have been deducted by the

Article 5

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise commerciale ou industrielle ou de l'exercice d'une activité ou d'une profession, lorsqu'ils sont le produit d'un établissement stable situé dans l'un des deux États, ne seront imposables que dans cet État. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États, chacun de ceux-ci prélèvera l'impôt sur la partie des revenus provenant de l'activité de l'établissement situé sur son territoire.

Le terme « établissement stable » doit s'entendre du lieu où des installations spéciales ont été montées, ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue de l'exploitation d'une entreprise, tel par exemple le lieu où l'entreprise a sa direction, des bureaux, des succursales, des agences, des usines, des ateliers, des comptoirs d'achat ou de vente, des entrepôts, des mines, des carrières ou tous gisements minéraux faisant l'objet d'une exploitation.

Seront également considérés comme revenus d'une exploitation, les revenus qui proviennent de la participation à une entreprise, à l'exception de ceux provenant d'actions ou de titres analogues.

Article 6

Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou pour l'exploitation de mines, de carrières ou de gisements minéraux, seront imposables dans l'État où sont situés les biens, les mines, les carrières ou les gisements.

Toute autre redevance sera imposable conformément aux dispositions de l'article 3.

Sera considéré comme redevance, tout montant versé périodiquement en contrepartie de l'utilisation d'un brevet, d'un dessin ou modèle, ou d'une invention similaire.

Article 7

Les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes ou aériens ne seront imposables que dans l'État où se trouve la direction effective de l'entreprise.

Article 8

En ce qui concerne les dividendes, chacun des deux États se réserve le droit, dans la mesure prévue par sa législation fiscale, de percevoir et de retenir les impôts qui, d'après cette législation, sont retenus à la source, sans que ce prélèvement puisse dépasser 5 pour 100 du montant brut desdits dividendes.

Lorsque, en application des dispositions du premier paragraphe du présent article, l'un des deux États opère un prélèvement sur les dividendes, l'autre État accordera aux contribuables, pour le calcul de son propre impôt sur les dividendes, un dégrèvement spécial de 5 pour 100 du montant brut des divi-

State from which the dividend is derived. In the case of Denmark, the last-mentioned deduction may be reduced by the amount of tax relief to which under Danish law a taxpayer is entitled by virtue of the deduction allowed, when computing income, in respect of tax collected at the source.

Where a dividend paid by a joint stock company in one State is received by a joint stock company in the other State which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power in the joint stock company paying the dividend, the dividend shall be exempt from taxation in the latter State, but only to the extent to which the dividend would under the laws of that State have been exempt from taxation if both companies had been deemed to be domiciled in that State.

Article 9

Income from personal services (but excluding pensions) shall be taxable only in the State in which the taxpayer performs the services from which the income is derived.

Such income shall, however, be taxable as provided in article 3 where :

(a) the taxpayer is domiciled in one State and the income was derived from services performed in the other State for an employer domiciled elsewhere than in that State and the income concerned was paid by that employer;

(b) the taxpayer is domiciled in one State and his income from services performed in the other State is not taxed in the latter State.

Services performed wholly or mainly on board a Swedish or Danish vessel or aircraft shall be deemed to have been performed in the State whose nationality the vessel or aircraft possesses.

Article 10

A student or an industrial or business apprentice who is present in one of the Contracting States solely for purposes of education or training shall be exempt in that State from tax on payments made to him, for the purposes of his maintenance, education or training, by his relatives domiciled and liable to taxation in the other State.

Article 11

Capital consisting of immovable property in one of the two States or of appurtenances to such property shall be taxable only in that State.

dendes ou tout autre pourcentage inférieur qui pourrait avoir été retenu par l'État sur le territoire duquel les dividendes sont payables. En ce qui concerne le Danemark, ce dernier dégrèvement pourra être retranché du montant de l'abattement fiscal auquel le contribuable a droit, conformément à la législation danoise, du fait de la déduction accordée, lors du calcul de ses revenus, en raison de l'impôt perçu par voie de retenue à la source.

Lorsqu'une société par actions de l'un des deux États verse un dividende à une société par actions de l'autre État qui dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui paye le dividende, celui-ci sera exonéré de l'impôt dans le territoire de cet autre État, mais seulement dans la mesure où, en vertu de la législation de cet État, le dividende aurait été exonéré de l'impôt si les deux sociétés avaient été considérées comme étant domiciliées dans ledit État.

Article 9

Les revenus provenant de la rémunération de services personnels (à l'exclusion des pensions) ne seront imposables que dans l'État où le contribuable aura rendu les services pour lesquels il a été rémunéré.

Lesdits revenus seront toutefois imposables de la manière prévue à l'article 3 :

a) Si le contribuable est domicilié dans l'un des deux États et que les revenus proviennent de services rendus dans l'autre État et rémunérés par un employeur domicilié ailleurs que dans cet autre État;

b) Si le contribuable est domicilié dans l'un des deux États et que les revenus proviennent de services rendus dans l'autre État mais non imposables dans cet autre État.

Les services rendus entièrement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef suédois ou danois seront réputés avoir été rendus dans l'État dont ledit navire ou aéronef possède la nationalité.

Article 10

Les étudiants et les apprentis du commerce ou de l'industrie qui séjournent dans l'un des États contractants dans le seul but d'y recevoir un enseignement ou une formation professionnelle seront exonérés de l'impôt dans ledit État, à raison des sommes qui leur sont versées pour leur entretien, leurs études ou leur formation, par des membres de leur famille qui sont domiciliés dans l'autre État et qui y sont assujettis à l'impôt.

Article 11

Lorsque la fortune se compose d'immeubles situés dans l'un des deux États ou de dépendances de tels immeubles, elle ne sera imposable que dans cet État.

Capital consisting of an undertaking for carrying on trade, industry or some other business or occupation shall be taxable only in the State which is entitled under the provisions of this Agreement to tax the income from such capital.

Article 12

This Agreement shall not affect the right of diplomatic and consular officers to such additional exemptions as have been or may hereafter be granted to such officers in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such additional exemptions, income or property is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 13

The State in which a taxpayer is deemed to be domiciled may, in calculating the tax, apply the rate of tax that would have been applicable if the income and property which under this Agreement are taxable only in the other State had also been taxable in the former State.

Article 14

If a taxpayer can show proof that the action of the taxation authorities of the Contracting States has resulted in his being subjected to double taxation, he may lodge a claim with the State in which he is domiciled or of which he is a national. If the claim is considered to be valid, the supreme financial authority of that State may come to an agreement with the supreme financial authority of the other State with a view to avoiding such double taxation.

Article 15

Difficulties or doubts arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement may be dealt with by special agreements between the supreme financial authorities of the Contracting States.

Article 16

The Contracting States undertake to leave it to their respective supreme financial authorities to arrive at an equitable settlement of any other question concerning the taxes covered by this Agreement which may arise in connexion with differences in the principles governing taxation in either State or otherwise, and for which no specific provision is made in this Agreement.

Article 17

This Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, in the case of Den-

Lorsque la fortune consiste en une entreprise exploitée à des fins commerciales, industrielles, professionnelles ou autres, elle ne sera imposable que dans l'État auquel la présente Convention reconnaît le droit d'imposer ladite fortune.

Article 12

La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des fonctionnaires consulaires et diplomatiques de bénéficier de toutes exemptions additionnelles dont ils jouissent actuellement ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit international.

Lorsque, du fait de ces exemptions additionnelles, les revenus ou la fortune desdits fonctionnaires ne sont pas imposés dans l'État d'admission, le droit de percevoir l'impôt sera réservé à l'État d'origine.

Article 13

Aux fins du calcul de l'impôt, l'État où le contribuable est réputé avoir son domicile pourra appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si le revenu et la fortune qui, aux termes de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre État, avaient été également imposables sur son propre territoire.

Article 14

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition pourra présenter une réclamation à l'État dans lequel il est domicilié ou dont il est ressortissant. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité fiscale suprême de cet État pourra s'entendre avec l'autorité fiscale suprême de l'autre État pour éviter une double imposition.

Article 15

En cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités fiscales suprêmes des États contractants pourront conclure des arrangements spéciaux.

Article 16

Les États contractants s'engagent à confier à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de régler équitablement toute autre question relative aux impôts visés par la présente Convention qui pourrait surgir en raison des principes différents qui régissent l'imposition dans chacun des deux États ou pour quelque autre raison et qui n'aurait pas été expressément prévue par la présente Convention.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne

mark, by His Majesty the King of Denmark. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

When the instruments of ratification have been exchanged, the Agreement shall apply :

(a) in Sweden :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year 1954 or any subsequent year;

In respect of coupon tax, on dividends falling due for payment on or after 1 January 1954;

(b) in Denmark :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the tax year 1954/1955 or any subsequent tax year.

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 6 May 1932¹ between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes shall cease to apply but shall continue to be applicable with respect to assessments or reassessments for years preceding those specified above.

Article 19

The Agreement shall remain in force for so long as no notice of termination is given by either Contracting State. Such notice shall be given not less than six months before the expiry of the calendar year. If such notice is given, the Agreement shall apply for the last time :

(a) in Sweden :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given;

In respect of coupon tax, on dividends falling due for payment in the year in which the notice of termination is given;

(b) in Denmark :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the tax year beginning during the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXX, p. 161.

le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm, aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 18

Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera :

a) En Suède :

À tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année 1954 ou toute année subséquente;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons, aux dividendes payables le 1^{er} janvier 1954 ou après cette date;

b) Au Danemark :

À tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice fiscal 1954/1955 ou tout exercice fiscal subséquent.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention conclue le 6 mai 1932¹ entre le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs cessera d'être applicable mais elle continuera à produire ses effets en ce qui concerne les impositions et les réimpositions pour les exercices précédant ceux qui sont indiqués ci-dessus.

Article 19

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps que l'un des États contractants n'aura pas notifié à l'autre son intention de la dénoncer. Le préavis de dénonciation devra être adressé six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est ainsi dénoncée, elle s'appliquera pour la dernière fois :

a) En Suède :

À tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation aura été donné;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons, aux dividendes payables au cours de l'année pendant laquelle le préavis de dénonciation aura été donné.

b) Au Danemark :

À tous impôts sur le revenu ou la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice fiscal commençant au cours de l'année civile qui suivra immédiatement celle pendant laquelle le préavis de dénonciation aura été donné.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXXX, p. 161.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 27 October 1953, in duplicate, in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, the undersigned plenipotentiaries have jointly made the following declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. The list in article 2 of the Agreement of the taxes to which the Agreement relates is not intended to be exhaustive.

Any doubtful points concerning what taxes are included in the Agreement shall be settled by agreement between the supreme financial authorities of the two States.

The supreme financial authorities of the two States shall, whenever necessary, communicate to each other lists of the taxes on income and property levied in each State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "commune" includes communes of both the higher and the lower categories.

3. This Agreement shall not apply to taxes on capital gains, turnover taxes, taxes on communications or consumption, special taxes on winnings from lotteries and betting, death duties and taxes on gifts; nor to the licence fees for certain public performances (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) levied in Sweden, or to corresponding taxes levied in Denmark.

4. Where income or property belonging to the undivided estate of a deceased person is taxed in one State, it may not be taxed in the hands of a participant in the estate in the other State.

Reversions and payments in discharge of reversions (including Danish fiefs and estates in tail) shall not come within the provisions of this Agreement, but capital vested in them and income derived from them shall be subject to taxation in accordance with the provisions in force in each State. Both States

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 27 octobre 1953, en double exemplaire, dans les langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, les plénipotentiaires soussignés ont fait conjointement les déclarations suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. La liste des impôts auxquels s'applique la Convention, qui figure à l'article 2 de cet instrument, n'est pas limitative.

En cas de doute sur le point de savoir quels sont les impôts auxquels s'applique la Convention, la question sera tranchée par voie d'accord entre les autorités fiscales suprêmes des deux États.

Les autorités fiscales suprêmes des deux États se communiqueront, aussi souvent que la nécessité s'en fera sentir, la liste des impôts sur le revenu et la fortune qui sont perçus dans chaque État.

2. Au sens de la présente Convention, le mot « commune » s'entend aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure.

3. La présente Convention ne s'appliquera pas aux impôts sur les gains en capital, sur le chiffre d'affaires, sur les transports ou la consommation, aux impôts spéciaux sur les gains provenant de loteries et de paris, aux droits de succession et aux impôts sur les donations, ni aux droits afférents aux permis relatifs à certaines représentations publiques (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*), qui sont perçus en Suède, pas plus qu'elle ne s'appliquera aux impôts correspondants perçus au Danemark.

4. Si le revenu ou la fortune provenant d'une succession indivise sont imposés dans l'un des deux États, ils ne pourront être imposés entre les mains d'un cohéritier se trouvant dans l'autre État.

Les substitutions et les sommes consacrées au rachat de biens substitués (y compris les fiefs et les majorats danois) ne seront pas régies par les dispositions de la présente Convention, mais les capitaux investis dans de tels biens ainsi que les revenus en provenant seront imposables conformément aux dispositions

agree in such cases to enter into negotiations through their supreme financial authorities as to the extent to which and the principles on which relief from taxation may be granted to the owners of such entailed estates if they are subject to double taxation.

5. The provisions of article 4 shall apply to income derived from the direct administration and use of immovable property; to income from letting, leasing or any other form of using such property; and to profit derived from the alienation of immovable property otherwise than in the regular course of business, and from appurtenances alienated together with the property.

Income from immovable property shall be deemed to include income from timber-felling on one's own or another person's land and income derived by a logger through the conveyance of the felled timber to a port of export and its sale within the country or through the processing of the timber in the country elsewhere than at a permanent establishment.

6. The term "occupation" as used in article 5 includes the liberal professions, i.e., the exercise of a scientific, artistic, literary, pedagogic or educational activity or of the professions of physician, lawyer, architect or engineer.

7. The provisions of article 5 shall apply to income derived from the direct conduct of a business; to income derived from placing the conduct of a business in the hands of others; and to profit from the alienation of a business or of a part thereof, or of objects used in the business.

8. A building site on which work has proceeded or is expected to proceed for a period exceeding twelve months shall be deemed to be a permanent establishment within the meaning of the Agreement.

A permanent establishment shall not be deemed to exist in one Contracting State solely on the ground that an undertaking domiciled in the other State has a subsidiary or maintains business connexions in the former State solely through an entirely independent representative or a representative (agent) who, while permanently working in the former State for the account of the undertaking, merely negotiates business as an intermediary, without being authorized to conclude transactions on behalf of the undertaking.

9. The supreme financial authorities may conclude a special agreement with a view to the equitable apportionment of income from a trade, industry or other business in the cases referred to in article 5, first paragraph, second sentence.

en vigueur dans chacun des deux États. Les deux États conviennent d'entamer en pareil cas, par l'intermédiaire de leurs autorités fiscales suprêmes, des négociations en vue de déterminer dans quelle mesure et suivant quels principes une exonération fiscale pourra être accordée aux détenteurs de biens substitués au cas où ceux-ci seraient assujettis à une double imposition.

5. Les dispositions de l'article 4 s'appliqueront aux revenus provenant de la gestion ou de la jouissance directe de biens immobiliers ainsi qu'à ceux qui résultent du louage, de l'affermage, ou de tout autre mode d'utilisation desdits biens, de même qu'aux bénéfices tirés des aliénations de biens immobiliers, effectuées en dehors du cadre de la conduite normale des affaires et des aliénations englobant les dépendances et le principal.

Seront considérés comme revenus de biens immobiliers les revenus provenant de l'exploitation de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'autres personnes et les revenus que l'exploitant pourra tirer du transport des arbres abattus jusqu'au port d'exportation, ou de leur vente dans le pays, ainsi que du traitement du bois effectué dans le pays mais ailleurs que dans un établissement stable.

6. Le mot « profession », au sens de l'article 5, doit s'entendre également des professions libérales, c'est-à-dire de l'exercice d'activités scientifiques, artistiques, littéraires, pédagogiques ou éducatives et des professions de médecin, d'avocat, d'architecte ou d'ingénieur.

7. Les dispositions de l'article 5 s'appliqueront aux revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise soit directement, soit par l'intermédiaire de tiers, ainsi qu'aux bénéfices réalisés par la cession totale ou partielle d'une entreprise ou par la liquidation du matériel d'exploitation.

8. Les chantiers de construction sur lesquels les travaux ont duré ou sont censés devoir durer plus de douze mois seront considérés comme établissements stables au sens de la Convention.

Un établissement stable ne sera pas réputé exister dans l'un des États contractants du seul fait qu'une entreprise domiciliée dans l'autre État possède une filiale dans le premier État ou y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, bien qu'il travaille de façon permanente dans le premier État pour le compte de ladite entreprise, ne fait que négocier des affaires en qualité d'intermédiaire sans avoir le pouvoir d'effectuer des opérations au nom de l'entreprise.

9. Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure un arrangement spécial en vue de ventiler de façon équitable, dans les cas visés à la deuxième phrase du premier paragraphe de l'article 5, les revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise commerciale ou industrielle ou de l'exercice d'une activité.

10. The expression "similar securities" in article 5, last paragraph, means, as regards the law in force in Sweden, share certificates of Swedish economic associations and, as regards the law in force in Denmark, share certificates held by limited partners, participants, shareholders or other persons who are part-owners of a business but do not have full liability.

If, on account of changes in the statutory provisions of either State in respect of companies or other business associations, doubts arise concerning the meaning of the expression "similar securities", the supreme financial authorities of the two States may conclude a special agreement on the subject.

11. The fact that a taxpayer is deemed under article 3 to be domiciled in Sweden shall not prevent his being assessed for tax in Denmark in respect of income from personal services (cf. article 9, first paragraph) earned in Denmark during the income year which under Danish regulations serves as the basis for such assessment, if, by virtue of his residence in Denmark, he fulfils the conditions which render him liable to taxation under Danish law. The provisions of article 13 shall in such case apply to the calculation of tax in Denmark.

12. With respect to the principle of Danish law that taxation on the basis of residence in Denmark applies to income earned during the year preceding the tax year, the Contracting States agree that nothing in the Agreement shall be regarded as preventing the income referred to in article 3 from being taxed as aforesaid in Denmark and that the question whether such income must be regarded as subject to double taxation shall, under the Agreement, be decided by reference to whether taxes are levied in both States in respect of the same period of residence.

With respect to the provision of Danish law that a taxpayer who relinquishes his domicile in Denmark continues to be liable to taxation in Denmark until the end of the tax year, the two States have agreed as follows: If the taxpayer during his residence in Sweden becomes fully liable for income tax in that country, his liability for income tax in Denmark for the corresponding period shall lapse (with respect to liability for property tax, cf. paragraph 13). Liability to taxation in Denmark shall not, however, be affected if the taxpayer incurs a restricted liability for tax in Sweden, such as liability for tax on income derived from personal services (cf. article 9, first paragraph).

Notwithstanding the provisions of article 5 or of article 9, first paragraph, Denmark may, where a taxpayer removes from Sweden to Denmark, tax him,

10. L'expression « titres analogues », qui figure au dernier paragraphe de l'article 5, doit s'entendre, en ce qui concerne la législation en vigueur en Suède, des actions dans des associations suédoises à but non lucratif et, en ce qui concerne la législation en vigueur au Danemark, des actions détenues par des commanditaires, des associés, des actionnaires ou toutes autres personnes qui sont copropriétaires d'une entreprise mais dont la responsabilité n'est pas pleinement engagée.

Au cas où, par suite de modifications apportées aux dispositions législatives de l'un ou l'autre des États contractants relatives aux sociétés ou autres formes d'association commerciale ou industrielle, des doutes s'élèveraient quant à la portée de l'expression « titres analogues », les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure un arrangement spécial à ce sujet.

11. Le fait que, par application des dispositions de l'article 3, un contribuable soit réputé avoir son domicile en Suède, ne fera pas obstacle à ce qu'il soit assujéti à l'impôt au Danemark en ce qui concerne les revenus provenant de la rémunération de services personnels (voir article 9, premier paragraphe) qu'il a acquis au Danemark pendant l'exercice fiscal qui, d'après les règlements danois, sert de base à cette imposition si, en raison de sa résidence au Danemark, il remplit les conditions qui le rendent passible de l'impôt aux termes de la législation danoise. Les dispositions de l'article 13 s'appliqueront, en pareil cas, pour le calcul de l'impôt danois.

12. En ce qui concerne le principe de la législation danoise selon lequel les impôts dus à raison de la résidence au Danemark s'appliquent aux revenus acquis pendant l'année précédant ledit exercice fiscal, les États contractants conviennent qu'aucune disposition de la Convention ne sera considérée comme faisant obstacle à l'imposition au Danemark, ainsi qu'il est dit plus haut, des revenus visés à l'article 3 et que, dans le cadre de l'application de la Convention, la question de savoir si des revenus de ce genre doivent être considérés comme étant assujéttis à une double imposition dépendra du fait que ces revenus sont ou ne sont pas imposés dans les deux États, pour la même période de résidence.

En ce qui concerne la disposition de la législation danoise selon laquelle tout contribuable qui cesse d'avoir son domicile au Danemark continue d'être assujéti à l'impôt dans ce pays jusqu'à la fin de l'exercice fiscal, les deux États sont convenus de ce qui suit : Si, au cours de sa résidence en Suède, le contribuable devient pleinement assujéti à l'impôt suédois sur le revenu, il cessera d'être passible de l'impôt danois sur le revenu pour la période correspondante (en ce qui concerne l'obligation relative à l'impôt sur la fortune, voir le paragraphe 13 ci-après). Toutefois, si le contribuable n'est que partiellement assujéti à l'impôt en Suède, par exemple, s'il n'est passible que de l'impôt sur les revenus provenant de la rémunération de services personnels (voir article 9, premier paragraphe), son obligation de payer l'impôt danois demeurera inchangée.

Lorsqu'un contribuable transfère son domicile de Suède au Danemark, le Danemark pourra, nonobstant les dispositions de l'article 5 ou du premier

after such removal, in respect of income derived in Sweden before the removal from a business which ceases to exist in consequence of the removal, or in respect of income derived from personal services earned in Sweden before the removal. If, however, a person continues under the provision of Danish law referred to in the second sub-paragraph to be fully liable to taxation in Denmark until the end of the tax year even though he has relinquished his domicile in Denmark and that person by reason of residence in Sweden incurs during the same period a restricted liability for income tax in Sweden (cf. second sub-paragraph, last sentence), he may not, after his return to Denmark, be taxed in Denmark in respect of income of the kind dealt with in this sub-paragraph which has been earned and taxed in Sweden.

If in consequence of the application of these provisions the amount of income affected by the aggregate of the tax operations in both States is substantially larger or substantially smaller than the amount which would have been subject to tax if all the income for the period concerned had been taxed in one operation, the supreme financial authorities of the two States may conclude special agreements providing for departure from these provisions.

13. With regard to the taxation of property, the provisions of article 3 shall not apply in the event of a taxpayer removing from one State to the other, but each State may in such case proceed in accordance with its own legislation except where the supreme financial authorities of the two States agree upon exceptions in special cases.

14. Each State shall, as appropriate, be entitled to demand proof that double taxation within the meaning of the present Agreement is taking place.

DONE at Stockholm, on 27 October 1953, in duplicate, in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

paragraphe de l'article 9, imposer après le transfert les revenus provenant de l'exploitation en Suède, avant ledit transfert, d'une entreprise qui a cessé d'exister du fait du changement de domicile, ou les revenus provenant de la rémunération de services personnels qui ont été perçus en Suède avant le transfert. Toutefois, si, par application de la disposition de la législation danoise mentionnée au deuxième alinéa ci-dessus, une personne continue d'être pleinement assujettie à l'impôt danois jusqu'à la fin de l'exercice fiscal bien qu'elle ait cessé d'avoir son domicile au Danemark et si, en raison de sa résidence en Suède, cette personne est partiellement assujettie à l'impôt suédois sur le revenu au cours de la même période (voir la dernière phrase du deuxième alinéa), les revenus du genre de ceux visés au présent alinéa, qui ont été acquis et imposés en Suède, ne pourront pas faire l'objet d'une nouvelle imposition au Danemark après le retour de l'intéressé dans ce pays.

Au cas où, par suite de l'application des présentes dispositions, le montant des revenus faisant l'objet des diverses opérations fiscales des deux États serait sensiblement supérieur ou sensiblement inférieur à celui qui aurait été assujetti à l'impôt si le revenu total de l'intéressé pour la période considérée avait été imposé au cours d'une seule opération, les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure des arrangements particuliers permettant de déroger aux dites dispositions.

13. En ce qui concerne l'impôt sur la fortune, les dispositions de l'article 3 ne s'appliqueront pas au cas où un contribuable transfère son domicile d'un État dans l'autre, mais chacun des deux États pourra appliquer les dispositions de sa propre législation, sauf si les autorités fiscales des deux États se sont entendues pour autoriser des exceptions dans des cas particuliers.

14. Chacun des deux États sera en droit d'exiger, le cas échéant, la preuve de l'existence d'une double imposition au sens de la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 27 octobre 1953, en double exemplaire, dans les langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN

[L.S.]

N. Chr. STENDERUP

[L.S.]

No. 2659

**SWEDEN
and
DENMARK**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 27 October 1953

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 27 octobre 1953

Textes officiels suédois et danois.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2659. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET DANMARK FÖR UNDVIKANDE
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER
Å KVARLÅTENSKAP

Konungariket Sverige och Konungariket Danmark hava överenskommit att sluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén; och

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Den danske t. f. Chargé d'Affaires i Stockholm, Ambassadrådet N. Chr. Stenderup,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

Avtalet är tillämpligt beträffande skatter å kvarlåtenskap (jämför artikel 2) efter svenska och danska medborgare.

Avtalet gäller för Danmarks vidkommande icke beträffande Färöarna och Grönland.

Artikel 2

Såsom skatter å kvarlåtenskap anses för närvarande :

beträffande Sverige :

arvsskatt samt kvarlåtenskapsskatt i anledning av dödsfall och

beträffande Danmark :

avgift å arv och likställda förvärv (arvsavgift).

Avtalet skall även tillämpas beträffande alla andra i anledning av dödsfall utgående skatter å kvarlåtenskap, som påläggas i Sverige eller Danmark efter undertecknandet av detta avtal, vare sig skatterna utgå å kvarlåtenskapen i dess helhet eller å arvs- eller testamentslotter.

Artikel 3

Fast egendom, härunder inbegripet gruva och annan naturtillgång, beskattas allenast i den av de båda staterna, där egendomen är belägen.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2659. OVERENSKOMSTMELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

Kongeriget Danmark og kongeriget Sverige er blevet enige om at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Den danske chargé d'affaires a. i. i Stockholm, ambassaderåd N. Chr. Stenderup, og

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin udenrigsminister, Hans Excellence Östen Undén,

som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Overenskomsten finder anvendelse på skatter af arvemidler (jfr. artikel 2) efter danske og svenske statsborgere.

Overenskomsten gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 2

Som skatter af arvemidler anses for øjeblikket :

for Danmarks vedkommende :

afgift af arv og hermed ligestillede erhvervelser (arveafgift),

for Sveriges vedkommende :

arvsskatt og kvarlåtenskapsskatt i anledning af dødsfald.

Overenskomsten skal også finde anvendelse på enhver anden i anledning af dødsfald pålagt skat af arvemidler, som efter undertegnelsen af denne overenskomst pålægges i Danmark og Sverige, hvad enten skatterne svares af arvemidlerne i deres helhed eller af de enkelte arve- eller testamentslodder.

Artikel 3

Fast ejendom, herunder indbefattet gruber og anden naturforekomst, beskattes alene i den af de to stater, hvor ejendommen er beliggende.

I fast egendom inbegripas icke levande eller döda inventarier och ej heller nyttjanderätt til fast egendom eller rätt till avkomst eller annan förmån av sådan egendom.

Rätt till royalt, som utgår för nyttjande av fast egendom, beskattas i den stat, där den fasta egendomen är belägen.

Artikel 4

Egendom, varå artikel 3 icke är tillämplig, beskattas allenast i den av staterna, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Den avlidne anses enligt detta avtal hava varit bosatt i en av staterna, om han där haft sitt egentliga bo och hemvist. Skulle tvivelsmål uppstå i vilken av de båda staterna den avlidne sålunda skall anses hava varit bosatt eller kan den avlidne anses hava varit bosatt i båda staterna, skall frågan om bosättningsorten avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna. Hänsyn skall därvid tagas till med vilkendera staten den avlidne vid dödsfallet hade de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna eller, om ej heller detta kan avgöras, till medborgarskapet.

Har den avlidne icke haft sitt egentliga bo och hemvist i någon av staterna, anses han hava varit bosatt i den av staterna, i vilken han ägt medborgarskap; har han ägt medborgarskap i båda staterna, skall frågan om var han skall anses hava varit bosatt avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna.

Artikel 5

Gäld, vilken hänför sig till efterlämnad egendom, som avses i artikel 3, eller för vilken sådan egendom utgör säkerhet, avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å samma egendom eller å annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts avräknas å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Överstiger den gäld, som enligt första stycket skall avräknas i en av staterna, värdet av all den egendom som ifrågavarande stat äger beskatta, avräknas det överskjutande gäldbeloppet å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

Å fideikommissegendom avräknas dock allenast den gäld, som häftar vid egendomen eller för vilken denna utgör säkerhet.

Artikel 6

Om beskattningsrätten till kvarlåtenskap är fördelad mellan båda staterna, skall beträffande rätten att uttaga skatt i den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt, följande gälla. Skatten må uttagas med högst det belopp, som utgör

Under fast ejendom medregnes ikke besætning og inventar og heller ikke brugsret til fast ejendom eller ret til indtægt eller andet udbytte af en sådan ejendom.

Ret til royalty, som erlægges for udnyttelsen af fast ejendom, beskattes i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende.

Artikel 4

Formue, hvorpå artikel 3 ikke finder anvendelse, beskattes alene i den af staterne, hvor den afdøde ved dødsfaldet var bosat.

Ifølge denne overenskomst betragtes afdøde som havende været bosat i en af staterne, hvis han har haft fast bopæl og hjemsted der. Skulle der opstå tvivl om, i hvilken af de to stater afdøde således skal anses for at have været bosat, eller kan den afdøde anses som havende været bosat i begge stater, skal spørgsmålet om, hvilket sted afdøde var bosat, afgøres ved særlig overenskomst mellem de højeste finansmyndigheder i begge stater. Ved afgørelsen skal hensyn tages til, med hvilken af staterne den afdøde ved dødsfaldet havde de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser, eller hvis heller ikke dette kan afgøres, til statsborgerforholdet.

Har afdøde ikke haft fast bopæl og hjemsted i nogen af staterne, anses han for at have været bosat i den af staterne, i hvilken han har været statsborger; har han været statsborger i begge stater, skal spørgsmålet om, hvor han skal anses for at have været bosat, afgøres ved særlig overenskomst mellem de højeste finansmyndigheder.

Artikel 5

Gæld, som vedrører efterladte formuegoder af den i artikel 3 omhandlede art, eller for hvilken sådanne formuegoder er stillet som sikkerhed, fradrages i den stat, som har ret til at beskatte det omhandlede gode, i dettes værdi eller i værdien af andre formuegoder, som den pågældende stat har beskatningsretten til. Anden gæld end foran nævnt fradrages i formuegoder, hvortil beskatningsretten tilkommer den stat, hvor afdøde ved dødsfaldet var bosat.

Overstiger den gæld, som ifølge første stykke skal fradrages i en af staterne, værdien af alle de formuegoder, som den pågældende stat har retten til at beskatte, fradrages det overskydende gældsbeløb i de formuegoder, til hvilke den anden stat har beskatningsretten.

I fideikommissarisk formue fradrages dog alene den gæld, som hæfter på den pågældende formue, eller som denne tjener til sikkerhed for.

Artikel 6

Såfremt beskatningsretten til arvemidler er delt mellem begge stater, skal der angående retten til at kræve afgift i den stat, hvor afdøde ved dødsfaldet var bosat, gælde følgende :

skillnaden mellan å ena sidan den skatt, som skulle hava utgått därest hela kvarlåtenskapen tagits till beskattning i den staten, och å andra sidan den skatt, som skulle hava utgått därest staten beskattat allenast den del av kvarlåtenskapen, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

Artikel 7

Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivast diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av skatt å kvarlåtenskap icke sker i anställningslandet, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel 8

Kan det påvisas, att av beskattningsmyndigheterna i de båda staterna vidtagna åtgärder medföra en mot detta avtals principer stridande beskattning, må den som träffats av dubbelbeskattningen göra erinringar häremot hos den av de båda staterna, där han med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i artikel 4 anses vara bosatt eller där den avlidne enligt detta avtal skall anses vid dödsfallet hava varit bosatt. Anses erinringarna grundade, vidtager denna stat erforderliga åtgärder för dubbelbeskattningens undanröjande.

Dylika erinringar skola i regel göras inom två år efter utgången av det kalenderår, under vilket den skattskyldige erhöill kännedom om dubbelbeskattningen.

Artikel 9

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna äga träffa särskilda överenskommelser för genomförande av avtalet ävensom till undvikande av dubbelbeskattning beträffande de i artikel 2 angivna skatterna i fall, som icke regleras i detta avtal eller som kunna uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer i fråga om avtalets tolkning och tillämpning.

Artikel 10

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft den dag utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker och tillämpas i de fall, då arvlätare eller testator avlidit å eller efter nämnda dag.

Afgiften må højst beregnes til det beløb, som udgør forskellen mellem på den ene side den afgift, som skulle være beregnet, såfremt afgiften af alle de efterladte arvemidler skulle berigtiges i denne stat, og på den anden side den afgift, som skulle være beregnet, såfremt der alene skulle beregnes afgift af den del af arvemidlerne, der henhører under den anden stats beskatningsområde.

Artikel 7

Denne aftale berører ikke den ret til afgiftsfrihed, som i henhold til folkerettens almindelige regler er eller i fremtiden måtte blive indrømmet diplomatiske eller konsulære tjenestemænd.

I den udstrækning arvemidler på grund af denne afgiftsfrihed ikke beskattes i ansættelseslandet, forbeholdes beskatningsretten hjemlandet.

Artikel 8

Kan det påvises, at bestemmelser, som er truffet af beskatningsmyndighederne i de to stater, medfører en beskatning, der strider mod principperne i denne overenskomst, kan den, der udsættes for dobbeltbeskatningen, fremsætte indsigelse herimod i den af de to stater, hvor han ved tilsvarende anvendelse af bestemmelserne i artikel 4 skal anses som værende bosat, eller hvor afdøde i henhold til denne overenskomst skal anses for at have været bosat ved sin død. Anses indsigelsen for begrundet, træffer sidstnævnte stat de nødvendige forholdsregler til undgåelse af dobbeltbeskatningen.

Sådan indsigelse skal som regel fremsættes inden to år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket den afgiftspligtige fik kendskab til dobbeltbeskatningen.

Artikel 9

De højeste finansmyndigheder i de to stater kan træffe særlig aftale til gennemførelse af overenskomsten såvel som til undgåelse af dobbeltbeskatning med hensyn til de i artikel 2 nævnte skatter i tilfælde, som ikke reguleres i denne overenskomst, eller som kan opstå ved overenskomstens anvendelse, såvel som i tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl med hensyn til overenskomstens fortolkning og anvendelse.

Artikel 10

Denne overenskomst skal ratificeres for Danmarks vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Sveriges vedkommende med rigsdagens samtykke af Hans Majestæt Kongen af Sverige. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Overenskomsten træder i kraft den dag, udvekslingen af ratifikationsdokumenterne sker, og finder anvendelse i de tilfælde, hvor arveladeren eller testator er afdøet ved døden på eller efter nævnte dag.

Artikel 11

Avtalet skall förbliva gällande så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med kalenderårets utgång; dock att avtalet alltjämt skall äga tillämpning i fall då arvlåtaren eller testatorn avlidit före årets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 27 oktober 1953 i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

Artikel 11

Overenskomsten skal gælde, så længe den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før kalenderårets udgang. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang, dog at aftalen fremdeles finder anvendelse i alle tilfælde, hvor arveladeren eller testator er afgået ved døden inden årets udgang.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 27. oktober 1953 i to eksemplarer, i det danske og det svenske sprog, således at de to tekster har samme gyldighed.

Östen UNDEÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2659. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 OCTOBER 1953

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark have decided to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs; and

His Majesty the King of Denmark :

Mr. N. Chr. Stenderup, Counsellor of Embassy, Danish Chargé d'affaires *ad interim* at Stockholm,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Agreement refers to death duties applicable to the estates (cf. article 2) of deceased Swedish and Danish nationals.

The Agreement shall not, in respect of Denmark, apply to the Faroe Islands or Greenland.

Article 2

For the time being the following taxes shall be regarded as death duties :

In the case of Sweden :

The succession duty and the estate duty becoming due *mortis causa*.

In the case of Denmark :

The duty on inherited and similar property (succession duty).

This Agreement shall also apply to all other death duties imposed in Sweden or Denmark, after the signing of this Agreement, on property passing on death, whether such duties are levied on the entire estate or on the share accruing to each heir or legatee.

¹ Came into force on 18 December 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2659. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 27 OCTOBRE 1953

Le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, son Ministre des affaires étrangères, et

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. N. Chr. Stenderup, Conseiller d'Ambassade, chargé d'affaires du Danemark à Stockholm,

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention s'applique aux impôts prélevés sur les successions (Cf. article 2) laissées par les ressortissants suédois et danois.

En ce qui concerne le Danemark, la présente Convention ne sera pas applicable aux îles Féroé ni au Groenland.

Article 2

Sont actuellement réputés impôts sur les successions :

En ce qui concerne la Suède :

Les impôts sur les successions dits *arvsskatt* et *kvarlatenskapsskatt*;

En ce qui concerne le Danemark :

L'impôt sur les héritages et les biens analogues (droits de succession).

La présente Convention sera également applicable à tous les autres impôts sur les successions qui seraient perçus en Suède ou au Danemark après la signature de la Convention, que ces impôts soient prélevés sur l'ensemble du patrimoine transmis ou sur la part attribuée à chaque héritier ou légataire.

¹ Entrée en vigueur le 18 décembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 10.

Article 3

Immovable property, including mines and other natural resources, shall be subject to duty only in the State in which the property is situated.

Immovable property shall not include livestock or equipment, nor usufruct of immovable property or other rights to produce or other yield from such property.

Rights to royalties paid for the use of immovable property shall be subject to duty in the State in which the immovable property is situated.

Article 4

Property to which article 3 does not apply shall be subject to duty only in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Agreement, a deceased person shall be deemed to have been domiciled in one of the States if he had his permanent residence there. If any doubt arises as to the State in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities of the two States. In this respect they shall take into consideration with which State the deceased at the time of his death had the stronger personal and economic ties, or, if this also cannot be decided, his nationality.

If the deceased person did not have a permanent residence in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national. If he was a national of both States, the question of where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by a special agreement between the supreme financial authorities.

Article 5

Where debts encumber a deceased's state to which article 3 applies, or are secured by such estate, the State having the right to levy duty on the said estate shall deduct such debts from that estate or from other assets on which the said State has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets subject to duty in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Where the debts deductible by one of the States under the provisions of the first paragraph exceed the value of all the assets on which the said State has the right to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets subject to duty in the other State.

In the case of entailed property, however, only debts which encumber or are secured by the said property shall be deducted.

Article 3

Les biens immobiliers y compris les mines et les autres ressources naturelles, ne seront imposables que dans l'État où ils sont situés.

Les biens immobiliers ne comprennent pas le cheptel ou le matériel, ni l'usufruit de biens immobiliers, ni les autres droits aux fruits et produits de ces biens.

Les redevances payées en contrepartie de l'utilisation de biens immobiliers seront imposables dans l'État où sont situés lesdits biens.

Article 4

Les biens auxquels l'article 3 n'est pas applicable ne seront imposables que dans l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié dans l'un des États s'il avait sa résidence permanente dans cet État. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux États le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié, au sens de la disposition qui précède, ou lorsque l'intéressé peut être censé avoir été domicilié dans les deux États, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. Elles considéreront à cet égard quel est celui des deux États avec lequel le *de cuius* entretenait au moment de son décès, les relations personnelles et économiques les plus étroites; s'il n'est pas possible de déterminer ce point, elles tiendront compte de la nationalité de l'intéressé.

Si le *de cuius* n'avait de résidence permanente dans aucun des deux États, il sera réputé avoir été domicilié dans l'État dont il était ressortissant. S'il était ressortissant des deux États, la question du lieu où il sera censé avoir été domicilié sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes.

Article 5

Les dettes qui grèvent les biens visés à l'article 3 ou qui sont garanties par des biens de cette nature, seront imposables, dans l'État où lesdits biens sont imposables, sur la valeur des biens ou de tous autres avoirs que l'État a le droit d'imposer. Les dettes autres que les dettes précitées seront imposables sur les biens imposables dans l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

Si les dettes déductibles dans l'un des États aux termes des dispositions du premier alinéa dépassent la valeur de l'ensemble des biens que ledit État a le droit d'imposer, le surplus sera imputé sur les biens imposables dans l'autre État.

Toutefois, les dettes ne seront imputées sur la valeur des majorats que dans la mesure où elles grèvent ces biens ou sont garanties par eux.

Article 6

Where the right to levy duty on the estate of a deceased person is shared by both States, the following provisions shall apply in respect of the right to levy duty in the State in which such person was domiciled at the time of his death :

The duty levied shall not exceed the difference between the sum of duty that would have been payable if the entire estate of the deceased had been subject to duty in the said State and the sum of duty that would have been payable if the said State had levied duty only on that portion of the deceased's estate which is subject to duty in the other State.

Article 7

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, granted to diplomatic or consular officers in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such tax exemption, death duties are not levied in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 8

If it can be shown that action taken by the revenue authorities of the two States results in taxation contrary to the principles of this Agreement, any person so affected by double taxation shall be entitled to lodge a claim with the State in which, by application of the provisions of article 4, he is deemed to be domiciled or in which the deceased shall be deemed under this Agreement to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, that State shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

A claim as aforesaid shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

Article 9

The supreme financial authorities of the two States may make special arrangements for carrying out the provisions of this Agreement and for the avoidance of double taxation in respect of the duties specified in article 2 in cases not regulated by this Agreement or arising from the application thereof, and in cases where difficulties or doubts may arise with respect to the interpretation and application of the Agreement.

Article 6

Si une succession est imposable, partie dans l'un, partie dans l'autre des deux États, l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès appliquera, pour le calcul de l'impôt qui lui est dû, la règle suivante :

L'impôt ne pourra dépasser le montant de la différence entre l'impôt qui aurait été prélevé si l'ensemble de la succession avait été imposable dans ledit État et l'impôt qui aurait été prélevé si ledit État n'avait imposé que la partie de la succession qui est imposable dans l'autre État.

Article 7

La présente Convention ne porte nullement atteinte aux exemptions fiscales qui ont été ou qui pourront être accordées, en vertu des règles générales du droit international, aux agents diplomatiques et consulaires.

Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les droits de succession ne sont pas perçus dans l'État de réception, il appartiendra à l'État d'origine de percevoir lesdits droits.

Article 8

S'il peut être prouvé que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États entraînent une imposition contraire aux principes de la présente Convention, la personne qui fait l'objet de la double imposition pourra adresser une réclamation à l'État dans lequel, elle est censée être domiciliée aux termes des dispositions de l'article 4 ou dans lequel le *de cuius* est réputé, aux termes de la présente Convention, avoir été domicilié au moment de son décès. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, ledit État prendra les mesures nécessaires pour mettre fin à la double imposition.

Une telle réclamation devra normalement être faite dans les deux ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition.

Article 9

Les autorités fiscales suprêmes pourront conclure des arrangements spéciaux en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et d'éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2 dans les cas qui ne sont pas réglés par la présente Convention ou qui pourraient se présenter au cours de son application, ainsi que dans les cas où des difficultés ou des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

Article 10

This Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, in the case of Denmark, by His Majesty the King of Denmark. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall apply in respect of the estate of any person dying, whether testate or intestate, on or after the said day.

Article 11

The Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Denunciation shall take place at least six months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying, whether testate or intestate, before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 27 October 1953, in duplicate, in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

Article 10

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera aux successions des personnes décédées avec ou sans testament à cette date ou après cette date.

Article 11

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Le préavis de dénonciation devra être adressé six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est dénoncée dans les délais requis, elle cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile; elle continuera toutefois à s'appliquer aux successions des personnes décédées avec ou sans testament, avant la fin de l'année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, le 27 octobre 1953, en double exemplaire, en langue suédoise et en langue danoise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

No. 2660

**SWEDEN
and
DENMARK**

**Agreement concerning reciprocal administrative assistance
in matters of taxation. Signed at Stockholm, on 27 Oc-
tober 1953**

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Convention relative à la fourniture d'une assistance admi-
nistrative réciproque en matière fiscale. Signée à
Stockholm, le 27 octobre 1953**

Textes officiels suédois et danois.

Enregistrée par la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2660. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET DANMARK ANGÅENDE HAND-
RÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Konungariket Sverige och Konungariket Danmark hava överenskommit att sluta avtal angående handräckning i skatteärenden.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,

Hans Excellens Östen Undén; och

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Den danske t. f. Chargé d'Affaires i Stockholm, Ambassadrådet N. Chr. Stenderup,

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Båda staterna förplikta sig ömsesidigt att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan närmare anges.

Med handräckning förstås i detta avtal :

- a) delgivning av handlingar,
- b) införskaffande av uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet, samt
- c) indrivning av skatt.

Artikel 2

Med skatter avses i detta avtal :

a) de skatter, å vilka avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet äger tillämpning; samt

b) de skatter, å vilka avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap äger tillämpning.

Artikel 3

Handräckning medges blott såvitt angår skatteanspråk mot skattskyldiga, som tillhöra den stat, från vilken framställningen gjorts, eller som äro bosatta

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2660. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige er blevet enige om at indgå en overenskomst om bistand i skattesager.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Den danske Chargé d'Affaires a. i. i Stockholm, Ambassaderåd N. Chr. Stenderup, og

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Östen Undén,

Som efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form er blevet enige om følgende bestemmelser :

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Begge stater forpligter sig gensidigt til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor nærmere angivne måde.

Ved bistand forstås i denne overenskomst :

- a) overlevering af dokumenter,
- b) tilvejebringelse af oplysninger og udveksling af sådanne uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde, samt
- c) inddrivelse af skat.

Artikel 2

Som skatter anses i denne overenskomst :

- a) de skatter, på hvilke overenskomsten af 27. oktober 1953 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue finder anvendelse; samt
- b) de afgifter, på hvilke overenskomsten af 27. oktober 1953 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler finder anvendelse.

Artikel 3

Bistand ydes kun forsåvidt angår skattekrav mod skattepligtige, som tilhører den stat, fra hvilken anmodningen er fremkommet, eller som er bosat i

i denna stat. Såsom bosatta i en av staterna behandlas enligt detta avtal även personer, som där stadigvarande vistas eller som eljest i beskattningshänseende där skola behandlas på samma sätt som en i staten bosatt person, härunder inbegripet personer, som påföras skatt i Danmark i enlighet med bestämmelserna i punkterna 11 och 12 i slutprotokollet till det i artikel 2 omnämnda avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Förelåg i första stycket angiven förutsättning under den tidrymd eller vid den tidpunkt, skatteanspråket avser, skall den omständigheten, att förutsättningen sedermera bortfallit, ej utgöra hinder för handräckningens beviljande; härav följer bland annat att, då skattekrav uppkommit i en av staterna på grund av bosättning i den staten, skall den omständigheten, att bosättningsförhållandena sedermera ändrats, icke utgöra hinder för beviljande i den andra staten av handräckning i anledning av sagda skattekrav.

För delgivning av handling samt för införskaffande av upplysningar, som kunna inhämtas i offentliga handlingar, medges handräckning även om i första stycket angiven förutsättning icke föreligger.

Artikel 4

All skriftväxling i ärenden om handräckning sker direkt mellan svenska finansdepartementet eller den myndighet, som finansministern i Sverige bestämmer, samt danska finansministeriet eller den myndighet, som finansministern i Danmark bestämmer.

Artikel 5

De högsta finansmyndigheterna äga träffa överenskommelse enligt bestämmelserna i artikel 19 angående de uppgifter, som framställning om handräckning skall innehålla.

Artikel 6

Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet.

Artikel 7

Verkställes handräckning helt eller delvis, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, utan dröjsmål underrätta den andra staten om utgången av ärendet.

Efterkommes icke framställning om handräckning, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten därom med angivande av skälen för beslutet.

Vid meddelande av underrättelse enligt denna artikel skola tillika angivas sådana omständigheter som må vara av betydelse för skatteärendets vidare behandling.

denne stat. Som bosat i en af staterne betragtes ifølge denne overenskomst tillige personer, der stadig opholder sig der, eller iøvrigt i henseende til beskatningen der skal behandles på samme måde som en i staten bosat person, herunder også personer, som beskattes i Danmark i overensstemmelse med bestemmelserne i punkterne 11 og 12 i slutprotokollen til den i artikel 2 nævnte overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue.

Var den i første stykke nævnte betingelse til stede indenfor det tidsrum eller på det tidspunkt, skattekravet angår, skal den omstændighed, at betingelsen senere er bortfaldet, ikke være til hinder for, at bistand ydes; heraf følger bl. a., at hvor et skattekrav er opstået i en af staterne på grund af bosættelse i denne stat, skal den omstændighed, at bopælsforholdene senere er ændret, ikke være til hinder for, at der i den anden stat ydes bistand i anledning af det opståede skattekrav.

Forsåvidt angår overlevering af dokumenter samt tilvejebringelse af oplysninger, der forefindes i offentligt tilgængelige akter, ydes bistand, selvom den i første stykke nævnte betingelse ikke er til stede.

Artikel 4

Al skriftveksling i sager om bistand sker direkte mellem det danske finansministerium eller den myndighed, som finansministeren i Danmark bestemmer, og det svenske finansdepartement eller den myndighed, som finansministeren i Sverige bestemmer.

Artikel 5

De högsta finansmyndigheterna äga träffa överenskommelse enligt bestämmelserna i artikel 19 angående de uppgifter, som framställning om handräckning skall innehålla.

Artikel 6

Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet.

Artikel 7

Verkställes handräckning helt eller delvis, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, utan dröjsmål underrätta den andra staten om utgången av ärendet.

Efterkommes icke framställning om handräckning, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten därom med angivande av skälen för beslutet.

Vid meddelande av underrättelse enligt denna artikel skola tillika angivas sådana omständigheter som må vara av betydelse för skatteärendets vidare behandling.

Artikel 8

Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller förvaltningsmyndighet i den ena staten, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom den andra statens område.

Vad i denna artikel sagts gäller jämväl beträffande handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen eller myndigheten tillhör.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel 9

Vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivning begärts, kan utom i fall, som avses i nästföljande stycke, inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

På önskan av den stat, som begärt delgivningen, skall handlingen delgivas i den form, som för liknande delgivning är föreskriven enligt lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

Artikel 10

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

INFÖRSKAFFANDE AV UPPGIFTER, M. M.

Artikel 11

Införskaffande av uppgifter skall ske i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställning om införskaffande av uppgifterna riktats.

Framställningen må icke efterkommas, om bifall till framställningen skulle medföra yppandet av affärs-, fabriktions- eller yrkeshemlighet. Framställningen kan avböjas, därest den stat, som gör framställningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan på begäran av den andra staten införskaffa uppgift av det slag varom fråga är.

Den myndighet, som gör framställningen, skall uppgiva, huruvida den åtgärd, varom fråga är, enligt lagstiftningen i den egna staten kan vidtagas på begäran av den andra staten.

Artikel 12

I artikel 4 omförmälda myndigheter skola, i den mån det lämpligen kan ske på grundval av tillgängliga uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje

Artikel 8

Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller förvaltningsmyndighet i den ena staten, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom den andra statens område.

Vad i denna artikel sagts gäller jämväl beträffande handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen eller myndigheten tillhör.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel 9

Vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivning begärts, kan utom i fall, som avses i nästföljande stycke, inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

På önskan av den stat, som begärt delgivningen, skall handlingen delgivas i den form, som för liknande delgivning är föreskriven enligt lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

Artikel 10

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

INFÖRSKAFFANDE AV UPPGIFTER, M. M.

Artikel 11

Införskaffande av uppgifter skall ske i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställning om införskaffande av uppgifterna riktats.

Framställningen må icke efterkommas, om bifall till framställningen skulle medföra yppandet av affärs-, fabrikations- eller yrkeshemlighet, Framställningen kan avböjas, därest den stat, som gör framställningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan på begäran av den andra staten införskaffa uppgift av det slag varom fråga är.

Den myndighet, som gör framställningen, skall uppgiva, huruvida den åtgärd, varom fråga är, enligt lagstiftningen i den egna staten kan vidtagas på begäran av den andra staten.

Artikel 12

I artikel 4 omnämnda myndigheter skola, i den mån det lämpligen kan ske på grundval av tillgängliga uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje

kalenderår, utan särskild framställning utbyta sådana upplysningar, avseende i den andra staten bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, som kunna antagas vara av betydelse för deras taxering. Omfattningen av de upplysningar, som sålunda skola utbytas, bestämmes genom överenskommelse i den ordning varom i artikel 19 stadgas.

Därest det i den stat, som mottagit upplysningarna, befinner sig att dessa icke motsvara de verkliga förhållandena, skall vederbörande myndighet i den staten, om så finnes kunna ske och det kan antagas vara av intresse för den andra staten, så snart som möjligt återställa de mottagna handlingarna till vederbörande myndighet därstädes, med angivande av skälen för återställandet, eller ock på annat sätt underrätta myndigheten om förhållandet.

INDRIVNING AV SKATT

Artikel 13

Exigibelt beslut i skatteärenden skall, efter framställning från den ena staten, i den andra staten erkännas såsom exigibelt samt verkställas i enlighet med dess lagstiftning.

Vid framställning om indrivning skall fogas förklaring av vederbörande myndighet i den stat, från vilken framställningen göres, att beslutet är exigibelt; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som i artikel 4 sägs.

Handräckning för indrivning medges icke, därest skatteanspråket, om det genomfördes, skulle föranleda dubbelbeskattning i förhållandet mellan de båda staterna.

Artikel 14

Framställning om handräckning för indrivning må ifrågakomma endast såvitt tillräckliga möjligheter för indrivning icke föreligga i den egna staten.

Handräckning beviljas icke för indrivning av skatt, såvitt angår arvingar eller andra vilka förvärvat egendom på grund av dödsfall, i den mån skatteanspråket överskrider beloppet eller värdet vid tiden för förvärvet av vad som på grund av dödsfallet förvärvats.

Artikel 15

Beträffande skatt, som skall indrivnas enligt detta avtal, åtnjutes icke för skatter stadgad särskild förmånsrätt i den stat, hos vilken handräckning begärts.

Vid indrivning av skatt enligt detta avtal skall rättegångsförfarande vid domstol eller konkursförfarande icke inledas, med mindre den högsta finansmyndigheten i den stat, hos vilken indrivningen sker, efter begäran av motsvarande myndighet i den stat, som gjort framställningen, uttryckligen därtill samtycker.

kalenderår, utan särskild framställning utbyta sådana upplysningar, avseende i den andra staten bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, som kunna antagas vara av betydelse för deras taxering. Omfattningsskattesættelse. Omfanget af de oplysninger, som således skal udveksles, fastsættes ved overenskomst på den måde, som omhandles i artikel 19.

Dersom det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at disse ikke svarer til de virkelige forhold, skal vedkommende myndighed i denne stat, forsåvidt det findes at kunne ske og kan antages at være af interesse for den anden stat, snarest muligt tilbagesende de modtagne dokumenter til vedkommende myndighed i denne med oplysning om grunden til tilbagesendelsen eller på anden måde underrette denne myndighed om forholdet.

INDDRIVELSE AF SKAT

Artikel 13

Et eksigibelt skattekrav skal efter anmodning fra den ene stat anerkendes som eksigibelt i den anden stat samt inddrives i overensstemmelse med dennes lovgivning.

Med anmodning om inddrivelse af skat skal følge en erklæring fra vedkommende myndighed i den stat, der fremsætter anmodningen, om, at kravet er eksigibelt; denne myndigheds kompetence skal bekræftes af myndighed som omhandlet i artikel 4.

Bistand til inddrivelse ydes ikke, såfremt skattekravet, hvis det blev gennemført, ville medføre dobbeltbeskatning i forhold mellem de to stater.

Artikel 14

Anmodning om bistand til inddrivelse kan kun fremsættes, forsåvidt der ikke i den pågældende stat foreligger tilstrækkelige inddrivelsesmuligheder.

Forsåvidt angår arvinger eller andre, der har erhvervet midler som følge af et dødsfald, ydes der ikke bistand til inddrivelse af skat i det omfang, skattekravet overskrider beløbet eller værdien på erhvervelses tidspunktet af det, der er erhvervet som følge af dødsfaldet.

Artikel 15

For skat, som skal inddrives ifølge denne overenskomst, gælder ikke særlig fortrinsret, som er fastsat for skatter i den stat, der er anmodet om bistand.

Ved inddrivelse af skat ifølge denne overenskomst skal søgsmål ved domstolene eller konkurs ikke indledes, medmindre den højeste finansmyndighed i den stat, hvor inddrivelsen sker, efter begæring af den tilsvarende myndighed i den stat, der har fremsat anmodningen, udtrykkelig giver sit samtykke hertil.

Artikel 16

Den stat, i vilken indrivning enligt detta avtal ägt rum, är gentemot den andra staten ansvarig för de indrivna beloppen.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 17

Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och utlåtanden ävensom andra meddelanden, vilka i anledning av detta avtal ingå till någondera staten, tillämpas i denna stat gällande laga bestämmelser angående tystnadsplikt och handlingars hemlighållande.

Artikel 18

För handräckning enligt detta avtal i en av staterna må den andra staten icke påföras någon avgift eller kostnadsersättning. Den förstnämnda staten är dock berättigad till ersättning dels för gottgörelse till sakkunniga, dels för kostnader, som föranletts genom förrättningsmäns medverkan uti de i artikel 9 andra stycket angivna fallen, dels ock för kostnader på grund av rättegångsförfarande vid domstol, som föranledes av handräckningens verkställande.

Artikel 19

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna kunna träffa ytterligare överenskommelser i enlighet med detta avtals syftemål. De kunna särskilt närmare överenskomma — förutom beträffande utbytet av sådana upplysningar som avses i artikel 12 — angående minsta belopp, som framställning om indrivning må avse, angående avgifter i samband med indrivning, räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande, i samband med beskattning eller indrivning utgående belopp utan straffrättslig karaktär, angående fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skola indrivas, samt angående redovisning av indrivna belopp.

Skulle svårighet eller tvivelsmål uppkomma rörande avtalets tolkning eller tillämpning, äga nyssnämnda myndigheter likaledes träffa särskild överenskommelse.

Artikel 20

Med uttrycket högsta finansmyndighet förstås i detta avtal finansministern i vederbörande stat.

Artikel 21

Detta avtal gäller för Danmarks vidkommande icke beträffande Färöarna och Grönland.

Artikel 16

Den stat, hvor inddrivelse ifølge denne overenskomst har fundet sted, er overfor den anden stat ansvarlig for de inddrevne beløb.

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 17

Med hensyn til forespørgsler, oplysninger og erklæringer samt andre meddelelser, som ifølge denne overenskomst fremkommer til en af staterne, skal de i denne stat gældende lovregler om tavshedspligt og dokumenters hemmeligholdelse finde anvendelse.

Artikel 18

For bistand ifølge denne overenskomst i en af staterne kan der ikke afkræves den anden stat afgift eller godtgørelse for udgifter. Den førstnævnte stat er dog berettiget til godtgørelse dels for vederlag til sagkyndige, dels for udgifter, som er foranlediget ved stævningmænds medvirken i de i artikel 9, andet stykke, omtalte tilfælde, dels endelig for udgifter i forbindelse med søgsmål ved domstolene, som er foranlediget af bistandsydelsen.

Artikel 19

De højeste finansmyndigheder i de to stater kan træffe yderligere aftaler i overensstemmelse med denne overenskomsts formål. Foruden om udvekslingen af sådanne oplysninger, som omtales i artikel 12, kan de særlig træffe nærmere aftale om de mindstebeløb, som en anmodning om inddrivelse må angå, om afgifter i forbindelse med inddrivelse, renter, rettergangsomkostninger, bøder og andre lignende beløb uden strafferetlig karakter, som påløber i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregningen af beløb, som skal inddrives, samt om regnskabsaflæggelse for inddrevne beløb.

Skulle der opstå vanskeligheder eller tvivl vedrørende overenskomstens fortolkning eller anvendelse, kan de nævnte myndigheder ligeledes træffe særlig aftale.

Artikel 20

Med udtrykket »den højeste finansmyndighed» forstås i denne overenskomst finansministeren i den pågældende stat.

Artikel 21

Denne overenskomst gælder for Danmarks vedkommende ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 22

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark.

Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med ingången av den kalendermånad, som följer närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Härvid iakttages, att handräckning ej medgives,

beträffande införskaffande av uppgift från Danmark, därest inkomst eller förmögenhet, varom i ärendet är fråga, i Sverige taxerats eller bort taxeras vid 1953 eller tidigare års taxering;

beträffande införskaffande av uppgift från Sverige, därest inkomst eller förmögenhet, varom i ärendet är fråga, i Danmark taxerats eller bort taxeras för skatteåret 1953/54 eller tidigare skatteår;

beträffande införskaffande av uppgift i ärende rörande skatt å kvarlåtenskap, om arvlåtaren eller testatorn avlidit före dagen för avtalets ikraftträdande;

beträffande indrivning av svensk skatt å inkomst eller förmögenhet, om skatten utgår på grund av 1953 eller tidigare års taxering eller på grund av eftertaxering för något av nämnda år;

beträffande indrivning av dansk skatt å inkomst eller förmögenhet, om skatten utgår för skatteåret 1953/54 eller tidigare skatteår; samt

beträffande indrivning av skatt å kvarlåtenskap, om arvlåtaren eller testatorn avlidit före dagen för avtalets ikraftträdande.

Artikel 23

Avtalet skall förbliva gällande så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med kalenderårets utgång.

Framställning om handräckning, som inkommit till vederbörande myndighet i den stat, till vilken framställningen riktats, innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 27 oktober 1953 i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

Artikel 22

Denne overenskomst skal ratificeres for Danmarks vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Sveriges vedkommende med rigsdagens samtykke af Hans Majestæt Kongen af Sverige.

Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Overenskomsten træder i kraft ved begyndelsen af den måned, som følger nærmest efter udvekslingen af ratifikationsdokumenterne. Det iagttages herved, at bistand ikke skal ydes,

forsåvidt angår tilvejebringelse af oplysninger fra Sverige, såfremt den indkomst eller formue, som sagen angår, i Danmark er medregnet eller burde have været medregnet ved skatteansættelsen for skatteåret 1953/54 eller tidligere skatteår;

forsåvidt angår tilvejebringelse af oplysninger fra Danmark, såfremt den indkomst eller formue, som sagen angår, i Sverige er medregnet eller burde have været medregnet ved skatteligningen for året 1953 eller tidligere år;

forsåvidt angår tilvejebringelse af oplysninger vedrørende sager om afgifter af arvemidler, såfremt arveladeren eller testatoren er afgang ved døden før dagen for overenskomstens ikrafttræden;

forsåvidt angår inddrivelse af dansk skat af indkomst eller formue, såfremt skatten er pålagt for skatteåret 1953/54 eller tidligere skatteår;

forsåvidt angår inddrivelse af svensk skat af indkomst eller formue, såfremt skatten er pålagt på grundlag af skatteligningen for året 1953 eller tidligere år eller på grundlag af efteransættelse for noget af de nævnte år; samt

forsåvidt angår inddrivelse af afgifter af arvemidler, såfremt arveladeren eller testatoren er afgang ved døden før dagen for overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 23

Overenskomsten skal gælde, så længe den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før et kalenderårs udgang. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang.

Anmodning om bistand, som er kommet frem til vedkommende myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet, inden overenskomsten er ophørt at gælde, skal efterkommes i henhold til overenskomstens bestemmelser.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet samme med deres segl.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 27. oktober 1953 i to eksemplarer, i det danske og det svenske sprog, således at de to tekster har samme gyldighed.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2660. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 OCTOBER 1953

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark have agreed to conclude an agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Östen Undén, his Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. N. Chr. Stenderup, Counsellor of Embassy, Acting Chargé d'Affaires of Denmark at Stockholm,

Who, each having examined the other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Each State undertakes to render the other assistance in taxation matters in the manner specified hereinafter.

For the purposes of this Agreement assistance means :

- (a) service of documents;
- (b) procurement and exchange of information, either spontaneously or upon application in a particular case; and
- (c) recovery of tax.

Article 2

For the purposes of this Agreement the following shall be regarded as taxes :

- (a) Taxes governed by the Agreement of 27 October 1953 between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income and property;² and

¹ Came into force on 1 January 1954, by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 22.

² See p. 71 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2660. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 27 OCTOBRE 1953

Le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark ont décidé de conclure une Convention relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, Son Ministre des affaires étrangères et

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. N. Chr. Stenderup, Conseiller d'Ambassade, Chargé d'affaires du Danemark à Stockholm,

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les deux États s'engagent à se prêter mutuellement assistance en matière fiscale de la manière indiquée ci-après :

On entend par assistance aux fins de la présente Convention :

- a) La signification d'actes,
- b) La communication et l'échange de renseignements, soit d'office, soit sur demande dans des cas particuliers, et
- c) Le recouvrement des impôts.

Article 2

Sont réputés impôts aux fins de la présente Convention :

- a) Les impôts auxquels s'applique la Convention du 27 octobre 1953² entre le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune; et,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1954 par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 22.

² Voir p. 71 de ce volume.

(b) Taxes governed by the Agreement of 27 October 1953 between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation in respect of death duties.¹

Article 3

Assistance shall be given only in connexion with tax claims against a taxpayer who is a national of or domiciled in the State making the application. For the purposes of this Agreement, a person shall also be considered to be domiciled in one of the States if he is permanently resident there or, in respect of taxation there, has the same status as a person domiciled in the State, including a person who is taxed in Denmark under the provisions of item 11 and 12 of the Final Protocol² to the Agreement for the avoidance of double taxation in respect of taxes on income and property referred to in article 2 hereof.

If the condition specified in the first paragraph hereof was fulfilled during the period or on the date to which the tax claim relates, subsequent non-fulfilment of the condition shall not bar the rendering of assistance. One consequence of this provision is that if a tax claim has arisen in either State by reason of a domicile having been established there, a subsequent change in domicile shall not bar the rendering of assistance by the other State in connexion with such tax claim.

Assistance consisting of the service of documents or of the procurement of information obtainable from documents available to the public shall be rendered even though the condition specified in the first paragraph is not fulfilled.

Article 4

All correspondence in matters of assistance shall be conducted directly between the Swedish Ministry of Finance or such authority as the Swedish Minister of Finance may designate and the Danish Ministry of Finance or such authority as the Danish Minister of Finance may designate.

Article 5

The supreme financial authorities may conclude an agreement under article 19 respecting the particulars which shall be included in an application for assistance.

¹ See p. 111 of this volume.

² See p. 102 of this volume.

b) les impôts auxquels s'applique la Convention du 27 octobre 1953¹ entre le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession.

Article 3

L'assistance en vue du recouvrement des créances fiscales ne sera accordée que contre des contribuables qui sont ressortissants de l'État requérant ou qui sont domiciliés dans cet État. Aux fins de la présente Convention, une personne sera également considérée comme domiciliée dans l'un des États si elle y réside à titre permanent ou si elle s'y trouve, en matière d'impôts, dans la même situation qu'une personne domiciliée dans ledit État, notamment s'il s'agit d'une personne imposable au Danemark en vertu des dispositions des paragraphes 11 et 12 du Protocole final² à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune qui est mentionnée à l'article 2 ci-dessus.

Si la condition énoncée dans le premier alinéa du présent article se trouve remplie à l'époque ou à la date à laquelle la créance fiscale est présentée, le fait que cette condition cesserait d'être réalisée par la suite ne pourra faire obstacle à l'octroi de l'assistance. Il résulte notamment de cette disposition que si une créance fiscale prend naissance dans l'un des deux États en raison de l'établissement d'un domicile dans cet État, un changement ultérieur de domicile n'empêchera pas l'autre État de prêter cette assistance pour le recouvrement de ladite créance fiscale.

En ce qui concerne la signification d'actes et la communication de renseignements figurant dans des documents généralement accessibles, l'assistance sera accordée même si la condition énoncée dans le premier alinéa ne se trouve pas remplie.

Article 4

Tous les échanges de correspondance relatifs à l'assistance s'effectueront directement entre le Ministère des finances suédois ou l'autorité que le Ministre des finances suédois pourra désigner et le Ministère des finances danois ou l'autorité que le Ministre des finances danois pourra désigner.

Article 5

Les autorités fiscales suprêmes pourront conclure un accord en vertu des dispositions de l'article 19 en ce qui concerne les indications qui devront figurer dans les demandes d'assistance.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

² Voir p. 103 de ce volume.

Article 6

An application for assistance may be refused if the State from which assistance is requested considers such assistance likely to endanger its sovereignty or security.

Article 7

If assistance is rendered, either wholly or partly, the State from which assistance is requested shall promptly notify the other State of the outcome of the matter.

If an application for assistance is not granted, the State from which assistance is requested shall promptly so notify the other State, giving the reasons for its decision.

When notice as provided in this article is given, information shall also be furnished concerning circumstances which may be of relevance in the further treatment of the matter.

Article 8

Documents issued or certified by a court or by an administrative authority in one State may be used in taxation matters in the other State without further legalization.

The provisions of this article shall apply also to documents signed by an official of the court or authority, if such signature is sufficient under the law of the State to which the court or authority belongs.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 9

Except in the cases mentioned in the next following paragraph, the competent authority of the State from which service is requested need effect service only by the delivery of the document to the recipient if he is willing to receive it.

If the State requesting service so desires, the document shall be served according to the procedure prescribed for similar service by the law of the State from which service is requested.

Article 10

Proof of service of a document shall be furnished either by a dated and attested receipt from the recipient party or by a certificate from the competent authority of the State from which service is requested, indicating the manner and date of service.

Article 6

L'assistance pourra être refusée lorsque l'État requis considérera qu'elle pourrait mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité.

Article 7

Lorsqu'il aura été fait droit, en totalité ou en partie, à une demande d'assistance, l'État requis informera sans délai l'État requérant de la suite donnée à l'affaire.

Lorsqu'il n'aura pas été fait droit à une demande d'assistance, l'État requis devra aviser sans retard l'État requérant en lui faisant connaître les motifs de sa décision.

En faisant parvenir à l'État requérant l'avis prévu par le présent article, l'État requis communiquera en même temps les renseignements qui peuvent être utiles pour poursuivre l'affaire.

Article 8

Les documents établis ou certifiés conformes par un tribunal ou une autorité administrative de l'un des États pourront être utilisés à des fins fiscales sur le territoire de l'autre État, sans autre légalisation.

Les dispositions du présent article seront également applicables aux documents portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité intéressée, lorsque cette signature sera suffisante au regard de la législation de l'État dont relève le tribunal ou l'autorité.

SIGNIFICATION D'ACTES

Article 9

Sauf dans les cas visés à l'alinéa suivant, l'autorité compétente de l'État requis pourra se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

Si l'État requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation de l'État requis pour l'exécution de significations de même nature.

Article 10

La preuve de la signification sera faite, soit par un reçu du destinataire daté et dûment certifié, soit par une attestation de l'autorité compétente de l'État requis, indiquant la forme et la date de la signification.

PROCUREMENT OF INFORMATION, ETC.

Article 11

The procurement of information shall be effected in conformity with the law of the State to which the application is made.

An application shall not be complied with if to grant it would result in the disclosure of a business, manufacturing or professional secret. The application may be refused if the State making the application is not able under its own law to procure information of the same kind at the request of the other State.

The authority making the application shall state whether the action in question can, under the law of its own State, be taken at the request of the other State.

Article 12

As soon as possible after the end of each calendar year, and without being specifically requested to do so, the authorities referred to in article 4 shall exchange such information conveniently procurable from available data and relating to individuals or bodies corporate domiciled in the other State as is likely to be of relevance for the assessment of tax. The scope of the information to be so exchanged shall be determined by agreement in the manner prescribed in article 19.

If the information received by a State is discovered to be incorrect, the competent authority of that State shall, if such action is considered expedient and likely to be of interest to the other State, return the documents received to the competent authority of the other State as soon as possible, together with a statement of the reasons for their return, or notify that authority of the circumstances.

RECOVERY OF TAX

Article 13

At the request of either State, an enforceable tax claim shall be acknowledged as enforceable in the other State and shall be enforced in accordance with its law.

An application for recovery of tax shall be accompanied by a statement from the competent authority of the State making the application that the claim is enforceable, and the competence of that authority shall be certified by one of the authorities referred to in article 4.

Assistance for recovery of tax shall not be given if enforcement of the tax claim would entail double taxation between the two States.

COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS, ETC.

Article 11

La communication de renseignements se fera conformément à la législation de l'État requis.

Il ne sera pas donné suite aux demandes qui ne pourraient être satisfaites que par la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel. La demande pourra être repoussée lorsque l'État requérant ne sera pas en mesure, d'après sa propre législation, d'obtenir des renseignements analogues à la demande de l'autre État.

L'autorité requérante devra indiquer si, en vertu de la législation de l'État dont elle relève, la mesure sollicitée pourrait être prise sur la demande de l'autre État.

Article 12

Aussitôt que possible, après la fin de chaque année civile et sans qu'une demande spéciale doive leur être adressée à cet effet, les autorités mentionnées à l'article 4 échangeront les renseignements qui peuvent être facilement rassemblés d'après les éléments dont on dispose, au sujet des personnes physiques ou morales domiciliées dans l'autre État, lorsque ces renseignements seront susceptibles d'être utiles pour procéder à l'établissement de l'impôt. L'importance des renseignements qui seront ainsi échangés sera fixée par voie d'accord de la manière prévue à l'article 19.

Si l'État qui reçoit ces renseignements constate qu'ils ne sont pas conformes aux faits, l'autorité compétente de cet État, pour autant qu'elle estime qu'une telle mesure serait possible et pourrait présenter quelque intérêt pour l'autre État, renverra le plus tôt possible les documents reçus à l'autorité compétente de l'autre État, en lui indiquant les motifs du renvoi ou en lui faisant part des circonstances de l'affaire.

RECouvreMENT DES IMPÔTS

Article 13

A la demande de l'un des États, les créances fiscales exigibles devront être reconnues comme exigibles dans l'autre État et elles seront recouvrées conformément à la législation de cet État.

La demande de recouvrement sera accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant attestant l'exigibilité de la créance; la compétence de l'autorité en question sera certifiée par une des autorités mentionnées à l'article 4.

Il ne sera pas fait droit à la demande d'assistance au cas où le recouvrement de la créance fiscale donnerait lieu à une double imposition au regard des deux États.

Article 14

An application for assistance in recovery of tax shall be made only if there is no satisfactory means of recovering the tax in the State imposing it.

In the case of an heir or any other person who has acquired property *mortis causa*, no assistance shall be given to recover tax in excess of the amount or value of the property when it was acquired *mortis causa*.

Article 15

Tax to be recovered under this Agreement shall not be entitled to any special preference prescribed for taxes in the State from which assistance is requested.

No judicial or bankruptcy proceedings shall be instituted in connexion with recovery of tax under this Agreement unless the supreme financial authority of the State where the tax is to be recovered has, at the request of the corresponding authority of the State making the application, given its express consent thereto.

Article 16

The State in which tax is recovered under this Agreement shall be liable to the other State for the amount recovered.

SPECIAL PROVISIONS

Article 17

All inquiries, information, statements and opinions and all other communications received by a State under this Agreement shall be subject to the statutory regulations of that State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

Article 18

A State rendering assistance under this Agreement may not charge any fee or costs to the other State. It shall, however, be entitled to the reimbursement of remuneration paid to experts, of costs incurred through the assistance of process-servers in the cases referred to in article 9, second paragraph, and of costs of judicial proceedings arising out of the rendering of assistance.

Article 14

Une demande d'assistance en vue du recouvrement de l'impôt ne pourra être présentée que s'il n'existe pas d'autres moyens satisfaisants pour recouvrer l'impôt dans l'État qui le perçoit.

En ce qui concerne les héritiers ou les légataires d'un contribuable décédé, l'assistance ne sera accordée que dans la mesure où la créance fiscale n'excède pas le montant ou la valeur, au moment de l'acquisition, des biens acquis à la suite du décès.

Article 15

Les impôts à recouvrer conformément aux dispositions de la présente convention ne bénéficieront pas des privilèges spéciaux dont jouissent les créances fiscales de l'État requis.

Une action judiciaire ou une procédure de faillite ne pourra être entamée à l'occasion d'un recouvrement d'impôts conformément aux dispositions de la présente Convention, que si l'autorité fiscale suprême de l'État où doit s'effectuer le recouvrement y consent expressément sur la demande de l'autorité compétente de l'État requérant.

Article 16

L'État sur le territoire duquel il a été procédé à un recouvrement conformément aux dispositions de la présente Convention sera responsable des sommes recouvrées envers l'autre État.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 17

En ce qui concerne les questions, les renseignements, les déclarations et les consultations ainsi que toutes autres communications qui parviennent à l'un des États en exécution de la présente Convention, il y aura lieu d'appliquer les prescriptions, légales en vigueur dans cet État au sujet du secret professionnel et du secret des archives.

Article 18

Aucun des deux États ne pourra réclamer à l'autre État le paiement de taxes ou la restitution de frais à l'occasion de l'assistance qu'il aura fournie en vertu de la présente Convention. Donneront néanmoins lieu à remboursement, les émoluments versés aux experts ainsi que les frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution dans le cas visé au deuxième alinéa de l'article 9; il en sera de même pour les frais exposés du fait d'une action judiciaire engagée pour donner lieu à la demande d'assistance.

Article 19

The supreme financial authorities of the two States may conclude further agreements in conformity with the purposes of this Agreement. They may in particular make agreements with regard to the exchange of information as referred to in article 12 and with regard to the minimum amounts for which an application for recovery may be made; to charges in connexion with recovery and to interest, judicial costs, fines and other similar non-penal costs incurred in connexion with the imposition or recovery of tax; to the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered; and to the accounting of the sums recovered.

The aforesaid authorities may likewise conclude a special agreement to deal with difficulties or doubts which may arise with regard to the interpretation or application of the present Agreement.

Article 20

For the purposes of this Agreement the expression "supreme financial authority" means the Minister of Finance of the State concerned.

Article 21

So far as Denmark is concerned, this Agreement shall not apply to the Faroe Islands or Greenland.

Article 22

The present Agreement shall be ratified for Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of the *Riksdag*, and for Denmark by His Majesty the King of Denmark.

The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

This Agreement shall come into force at the beginning of the calendar month next following the exchange of the instruments of ratification. It is pointed out in this connexion that assistance shall not be rendered :

As regards the procurement of information from Denmark, if the income or property concerned has or ought to have been assessed in Sweden in connexion with the assessment for 1953 or an earlier year;

As regards the procurement of information from Sweden, if the income or property concerned has or ought to have been assessed in Denmark in connexion with the assessment for the 1953/54 or an earlier tax year;

As regards the procurement of information in cases relating to death duties, if the deceased person, whether testate or intestate died before the date of entry into force of the Agreement;

Article 19

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure d'autres accords conformes au but de la présente Convention. Elles pourront en particulier convenir de dispositions en ce qui concerne l'échange de renseignements prévu à l'article 12 et le montant minimum pouvant donner lieu à une demande de recouvrement; les taxes de recouvrement et les intérêts, les frais judiciaires, les amendes et tous autres débours analogues sans caractère pénal occasionnés par l'application ou le recouvrement de l'impôt; la détermination du cours du change pour la conversion des sommes à recouvrer et les opérations comptables concernant les sommes recouvrées.

Les susdites autorités pourront également conclure un accord spécial en cas de difficultés ou de doutes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article 20

Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité fiscale suprême » doit s'entendre du Ministre des finances de l'État intéressé.

Article 21

En ce qui concerne le Danemark, la présente Convention ne sera pas applicable aux îles Féroé ni au Groenland.

Article 22

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark.

Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur au début du mois civil qui suivra immédiatement l'échange des instruments de ratification. Il y a lieu de préciser à cet égard qu'aucune assistance ne sera fournie :

En ce qui concerne la communication de renseignements par le Danemark, si les revenus ou les biens considérés ont été ou auraient dû être imposés en Suède au titre de l'année d'imposition 1953 ou d'une année antérieure;

En ce qui concerne la communication de renseignements par la Suède, si les revenus ou les biens considérés ont été ou auraient dû être imposés au Danemark au titre de l'année d'imposition 1953-54 ou d'un exercice fiscal antérieur.

En ce qui concerne la communication de renseignements dans les cas intéressant les droits de succession, si le *de cuius* est mort, en laissant ou sans avoir laissé de testament, avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

As regards the recovery of Swedish tax on income or property, if the tax has been levied on the basis of the assessment or a post-assessment for 1953 or an earlier year;

As regards the recovery of Danish tax on income or property, if the tax has been levied in respect of the 1953/54 or an earlier tax year; and

As regards the recovery of death duties, if the deceased person, whether testate or intestate, died before the date of entry into force of the Agreement.

Article 23

The Agreement shall remain in force until denounced by one of the contracting States. Notice of denunciation shall be given not less than six months before the end of the calendar year. If the period of notice has been observed, the Agreement shall cease to apply on the expiry of the calendar year.

An application for assistance received before this Agreement has ceased to apply by the competent authority of the State to which the application is addressed shall be complied with in accordance with the terms of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 27 October 1953 in duplicate, in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

En ce qui concerne le recouvrement de l'impôt suédois sur le revenu ou la fortune, si l'impôt a été prélevé sur la base de l'évaluation effectuée pour l'année 1953 ou une année antérieure ou d'une taxation *a posteriori*;

En ce qui concerne le recouvrement de l'impôt danois sur le revenu ou la fortune, si l'impôt a été prélevé au titre de l'année 1953-1954 ou d'un exercice fiscal antérieur; et

En ce qui concerne le recouvrement des droits de succession, si le *de cuius* est mort, en laissant ou sans laisser de testament, avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 23

La Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Le préavis de dénonciation devra être adressé six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est dénoncée dans les délais requis, elle cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile.

Les demandes d'assistance parvenues à l'autorité compétente de l'État requis avant que la Convention ait cessé de produire ses effets recevront la suite qu'elles comportent conformément aux dispositions de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm le 27 octobre 1953, en double exemplaire, en langue suédoise et en langue danoise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN
[L.S.]

N. Chr. STENDERUP
[L.S.]

No. 2661

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
postponement of the clearing and inspection of the
Norwegian-Swedish frontier. Stockholm, 12 May 1954**

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à différer
le dégagement et l'inspection de la frontière entre les
deux pays. Stockholm, 12 mai 1954**

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 12 août 1954.

No. 2661. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING POSTPONEMENT OF THE CLEARING AND INSPECTION OF THE NORWEGIAN-SWEDISH FRONTIER. STOCKHOLM, 12 MAY 1954

Nº 2661. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE TENDANT À DIFFÉRER LE DÉGAGEMENT ET L'INSPECTION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. STOCKHOLM, 12 MAI 1954

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE

Stockholm, 12. mai 1954

Herr Utenriksminister,

Ved noteveksling av 7. februar 1933 ble det truffet overenskomst mellom Norges og Sveriges regjeringer om at den norsk-svenske riksgrense skal ryddes og etterses med 25 års mellomrom. Den siste grenseoppgang fant sted i 1929-30. En ny grenseoppgang skulle derfor finne sted i 1954.

Etter oppdrag av sine respektive regjeringer har Norges geografiske oppmåling og Rikets allmänna kartverk ført direkte forhandlinger for å forberede den kommende grenseoppgang. Under disse forhandlinger er de to myndigheter blitt enige om å foreslå for sine respektive regjeringer at oppgangen av riksgrensen mellom Norge og Sverige blir utsatt i 5 år.

Den norske regjering har godkjent forslaget om utsettelse av granseoppgangen og foreslår at denne finner sted eller iallfall begynner i 1959. Den norske regjering foreslår videre at utsettelsen med den alminnelige grenseoppgang til 1959 ikke skal vaere til hinder for slike provisoriske tiltak for å tydeliggjøre grensen som måtte vaere ønskelige i påvente av den omhandlede alminnelige grenseoppgang.

Jeg for eslår at dette brev og det svar som Deres Eksellense måtte tilstille meg skal anses for å utgjøre en overenskomst om dette spørsmål mellom den norske og den svenske regjering.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u.) Jens SCHIVE

Hans Excellence Herr Östen Undén
Minister for de Utenrikske Anliggender
etc. etc. etc.

Stockholm

¹ Came into force on 12 May 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1954 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Stockholm, 12 May 1954

Sir,

By an exchange of notes on 7 February 1933 an agreement was concluded between the Norwegian and Swedish Governments to the effect that the Norwegian-Swedish frontier should be cleared and inspected at intervals of twenty-five years. The last frontier inspection was carried out in 1929-1930. A new inspection accordingly falls due in 1954.

On the instructions of their respective Governments the Norwegian Geographical Survey and the General Cartographic Office of Sweden have conducted direct negotiations in preparation for the forthcoming frontier inspection. In the course of these negotiations the two authorities agreed to propose to their Governments that the inspection of the frontier between Norway and Sweden should be postponed for five years.

The Norwegian Government has approved the proposal for the postponement of the frontier inspection and proposes that the inspection should be carried out, or at least begun, in 1959. The Norwegian Government further proposes that the postponement to 1959 of the general frontier inspection should not prevent the adoption of such provisional measures for the demarcation of the frontier as may be desirable pending the said general frontier inspection.

I propose that this note and such reply as you may make hereto should

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Stockholm, le 12 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Par un échange de notes en date du 7 février 1933, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois ont conclu un Accord stipulant que la frontière entre les deux pays serait dégagée et inspectée tous les vingt-cinq ans. La dernière inspection de la frontière a été effectuée en 1929-1930. Une nouvelle inspection devrait donc avoir lieu en 1954.

Agissant sur les instructions de leurs Gouvernements respectifs, l'Institut géographique norvégien et le Service cartographique suédois ont mené des négociations directes en vue de préparer la prochaine inspection de la frontière. Au cours de ces négociations, les deux organismes sont convenus de recommander à leurs Gouvernements de retarder de cinq ans l'inspection de la frontière entre la Norvège et la Suède.

Le Gouvernement norvégien a approuvé la recommandation tendant à différer l'inspection de la frontière et propose que cette inspection ait lieu, ou du moins soit entreprise, en 1959. Le Gouvernement norvégien propose en outre de considérer que le fait de reporter à 1959 l'inspection générale de la frontière n'empêchera pas d'adopter dans l'intervalle les mesures provisoires qui paraîtraient souhaitables pour assurer la démarcation de la frontière.

Je propose que la présente note et la réponse que vous jugerez bon d'y

be regarded as constituting an agreement on this matter between the Norwegian and Swedish Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jens SCHIVE

His Excellency Östen Undén
Minister of Foreign Affairs
etc. etc. etc.
Stockholm

apporter soient considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jens SCHIVE

Son Excellence Monsieur Östen Undén
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
Stockholm

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. UTRIKESDEPARTEMENTET

Stockholm den 12 maj 1954

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder denna dag daterade skrivelse av följande lydelse :

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela att svenska regeringen samtycker till de i Eder skrivelse framförda förslagen.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utomordentliga högaktning.
(u.) Östen UNDÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 12 May 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Swedish Government agrees to the proposals made in your note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Östen UNDÉN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 12 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir en réponse que le Gouvernement suédois accepte les propositions formulées dans votre note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Östen UNDÉN

No. 2662

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

Agreement regarding Christmas Island. Signed at Canberra and Wellington, on 26 November 1949

Official text: English.

Registered by Australia on 18 August 1954.

**AUSTRALIA
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord relatif à l'île Christmas. Signé à Canberra et à Wellington, le 26 novembre 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 18 août 1954.

No. 2662. AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND REGARDING CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT CANBERRA AND WELLINGTON, ON 26 NOVEMBER 1949

An agreement made the twenty sixth day of November, one thousand nine hundred and forty-nine, between the Government of Australia of the one part and the Government of New Zealand of the other part.

WHEREAS by virtue of an Indenture of Assignment dated the fourth day of February, 1897, Christmas Island Phosphate Company Limited acquired a lease for a period of 99 years from the first day of January, 1891, of all that Island commonly known as Christmas Island situate in the Indian Ocean (hereinafter called "the Island") with full licence and authority, subject to the payment of the prescribed royalties, to cut timber and get all phosphate and other minerals on, from and out of the Island :

AND WHEREAS by an Agreement dated the thirty-first day of December, 1948, and made between the said Christmas Island Phosphate Company Limited of the one part and the Government of Australia and the Government of New Zealand of the other (which Governments are hereinafter collectively referred to as "the said Governments") the said Governments have jointly acquired as at midnight (Christmas Island time) on the thirty-first day of December, 1948, all the estate, right, title and interest of the said Christmas Island Phosphate Company Limited in and to the said lease and the other assets as set out in the said agreement (which lease and other assets as set out in the said agreement together with all other property acquired by or on behalf of the said Governments since the thirty-first day of December, 1948, either in substitution for any part of or in addition to, but for use in conjunction with, those assets are hereinafter referred to as "the said property") :

AND WHEREAS it is necessary to make provision for the mining and development of the phosphate deposits on the Island, the distribution and sale of the phosphate therefrom, the cutting and sale of timber and the obtaining and sale of any other minerals, and all other matters incidental thereto (all of which are collectively included in the expression "working" whenever hereinafter contained) :

NOW IT IS HEREBY AGREED by and between the said Governments as follows :

Article 1

The cost of acquiring the said property shall be borne by the said Governments in equal shares, and the said Governments shall contribute in equal shares

¹ Came into force on 26 November 1949 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2662. ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À CANBERRA ET À WELLINGTON, LE 26 NOVEMBRE 1949

Accord conclu le vingt-six novembre mil neuf cent quarante neuf entre le Gouvernement de l'Australie, d'une part, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, d'autre part.

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Acte de concession en date du 4 février 1897 la Société des phosphates de l'île Christmas a obtenu pour une période de 99 ans à compter du 1^{er} janvier 1891 la concession de la totalité de l'île généralement connue sous le nom d'île Christmas, dans l'océan Indien (ci-après dénommée « l'Île ») avec l'autorisation et le droit, moyennant le paiement des redevances prescrites, d'y procéder à des coupes de bois et d'y exploiter tous les gisements de phosphates et des autres minéraux qui existent dans l'Île;

CONSIDÉRANT que par un Accord en date du 23 décembre 1948 entre ladite Société des phosphates de l'île Christmas, d'une part, et les Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés collectivement « lesdits Gouvernements ») d'autre part, lesdits Gouvernements ont acquis en commun, le 31 décembre 1948 à minuit (heure de l'île Christmas), tous les biens de ladite Société des phosphates de l'île Christmas ainsi que tous les droits, titres et intérêts relatifs à ladite concession et les autres avoirs énumérés dans ledit Accord (ladite concession et les autres avoirs énumérés dans ledit Accord ainsi que tous les autres biens acquis par lesdits Gouvernements ou en leur nom depuis le 31 décembre 1948, soit en substitution d'une partie de ces avoirs, soit en plus de ces avoirs, mais pour être utilisés conjointement avec eux, étant ci-après dénommés « lesdits biens »);

CONSIDÉRANT qu'il importe de prendre des dispositions en vue de l'exploitation et de la mise en valeur des gisements de phosphates de l'Île, de la distribution et de la vente des phosphates extraits, de la coupe et de la vente du bois, de l'extraction et de la vente de tous autres minéraux et du règlement de toutes questions accessoires (cet ensemble d'activités étant ci-après inclus dans le terme « exploitation »);

EN CONSÉQUENCE, lesdits Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les frais d'acquisition desdits biens seront également répartis entre lesdits Gouvernements, qui contribueront pour une part égale à toutes dépenses

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1949, par signature conformément aux dispositions de l'article 11.

any additional moneys required in the joint opinion of such Governments from time to time for the expenses of working the said property.

Article 2

(a) For the purposes of this agreement there shall be a Commission, to be known as the Christmas Island Phosphate Commission (hereinafter called "the Commission"), which shall manage and control for and on behalf of the said Governments the working of the said property.

(b) The Government of Australia shall promote legislation by virtue of which the Commission will be a body corporate with perpetual succession and a common seal, and capable of —

- (i) suing and being sued in all courts;
- (ii) acquiring, holding and disposing of real and personal property; and
- (iii) entering into contracts for, or incidental to, the carrying out of its functions.

(c) The New Zealand Government will introduce legislation providing for the Commission to be recognized as a public authority.

(d) The Head Office of the Commission shall be at Melbourne in the State of Victoria, Australia, or at such other place as is agreed upon by the said Governments jointly.

Article 3

(a) The Commission shall consist of three Commissioners, of whom one shall be appointed by the Government of Australia, one shall be appointed by the Government of New Zealand and one shall be appointed by the said Governments jointly.

(b) A Commissioner shall hold office during the pleasure of the Government, or the Governments jointly, by which he is appointed.

(c) Where a Commissioner is, by reason of illness or otherwise, unable to perform his duties, the Government, or the Governments jointly, by which he was appointed may appoint a person to act as a Commissioner during the inability, or until his appointment is sooner terminated, and the person so appointed shall, while so acting, have all the powers of a Commissioner.

(d) The said Governments shall jointly determine the remuneration of all Commissioners.

(e) A majority of the Commissioners may, except as otherwise provided in this agreement, exercise the powers of the Commission.

Article 4

Immediately upon the appointment of the three Commissioners as provided in Article 3, the ships and all the said property, except the leasehold interest

supplémentaires qu'ils pourront l'un et l'autre juger nécessaires, à tel ou tel moment, pour l'exploitation desdits biens.

Article 2

a) Aux fins du présent Accord, une commission, désignée sous le nom de Commission des phosphates de l'île Christmas (ci-après dénommée « la Commission »), sera chargée de diriger et de contrôler l'exploitation desdits biens pour le compte et au nom desdits Gouvernements.

b) Le Gouvernement australien fera adopter les dispositions législatives nécessaires pour constituer la Commission en organisme doté de la personnalité juridique possédant son sceau et ayant capacité pour :

- i) plaider devant tous les tribunaux comme demandeur ou défendeur;
- ii) acquérir, posséder et aliéner des biens meubles et immeubles; et
- iii) passer des contrats aux fins ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

c) Le Gouvernement néo-zélandais fera adopter les dispositions législatives nécessaires pour donner à la Commission le statut d'autorité publique.

d) La Commission aura son siège à Melbourne, dans l'État de Victoria, Australie, ou en tout autre lieu dont pourront convenir lesdits Gouvernements.

Article 3

a) La Commission se composera de trois Commissaires, les deux premiers étant nommés respectivement par le Gouvernement australien et par le Gouvernement néo-zélandais et le troisième d'un commun accord par lesdits Gouvernements.

b) La durée du mandat de chaque Commissaire sera à la discrétion du Gouvernement ou des Gouvernements qui ont procédé à sa nomination.

c) Lorsque, pour cause de maladie ou pour toute autre raison, un Commissaire ne sera pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, le Gouvernement ou les Gouvernements qui ont procédé à sa nomination pourront lui désigner un remplaçant pour la durée de l'empêchement ou jusqu'à une décision antérieure mettant fin à ses fonctions, et le remplaçant ainsi désigné aura, pendant l'intérim, tous les pouvoirs du Commissaire.

d) Lesdits Gouvernements fixeront d'un commun accord la rémunération de tous les Commissaires.

e) Sauf disposition contraire du présent Accord, la Commission pourra exercer ses pouvoirs à la majorité des deux tiers.

Article 4

Dès la nomination des trois Commissaires ainsi qu'il est prévu à l'article 3, les navires et tous lesdits biens, à l'exception des droits de concession relatifs

in the said Christmas Island, and all property which may hereafter be acquired in connexion with the working of the said property, together with the management and control of the working of the said property, shall be vested in the Commission :

Provided that the leasehold interest in the said Christmas Island shall remain vested in the said Governments.

Article 5

The phosphate shall be worked and sold under the direction and control of the Commission which shall employ the British Phosphate Commissioners as Managing Agents on such terms as may be agreed upon between the Commission and the said British Phosphate Commissioners and approved by the said Governments.

Article 6

The Commission shall —

(a) ensure that, so far as is practicable, phosphate so worked shall be disposed of in Australia or New Zealand in conjunction with phosphate supplied by the British Phosphate Commissioners from Nauru and Ocean Island and other sources in such a manner as to give the lowest possible average c.i.f. cost for phosphate supplied to Australia and New Zealand;

(b) fix the f.o.b. price of phosphate supplied to Australia and New Zealand from the Island on a basis which will cover rent and royalties payable under the hereinbefore referred to lease, working expenses, depreciation, administration expenses (including remuneration of Commissioners), interest on all moneys provided by the said Governments pursuant to Article 1, and other charges including a contribution to a sinking fund for the redemption of all such moneys;

(c) refrain from selling or supplying any phosphate to or for shipment to any country or place other than Australia and New Zealand except with the unanimous approval of the three Commissioners or as provided in paragraph (d) of this Article;

(d) supply to Malaya from the Island as much as possible of Malaya's requirements of ground phosphate up to thirty thousand (30,000) tons per annum or such other quantity as the said Governments may notify the Commission from time to time after agreement between the said Governments and the Government of Malaya;

(e) pay for and on behalf of the said Governments in every year when due out of the proceeds of the working of the said property the rent and royalties payable under and by virtue of the hereinbefore referred to lease;

à l'île Christmas, ainsi que tous les biens qui pourront être ultérieurement acquis à l'occasion de l'exploitation desdits biens, de même que la direction et le contrôle de l'exploitation desdits biens, seront dévolus à la Commission.

Il est entendu toutefois que les droits de concession relatifs à l'île Christmas demeureront entre les mains desdits Gouvernements.

Article 5

Les phosphates seront exploités et vendus sous la direction et le contrôle de la Commission, qui emploiera comme gérants les Commissaires britanniques aux phosphates dans les conditions dont elle conviendra avec eux, sous réserve de l'agrément desdits Gouvernements.

Article 6

La Commission :

a) veillera à ce que, dans toute la mesure du possible, les phosphates ainsi exploités soient écoulés en Australie ou en Nouvelle-Zélande en même temps que les phosphates que les Commissaires britanniques aux phosphates font venir de Nauru, de l'île Océan et d'autres lieux de production, de façon à réaliser le prix de revient moyen c.a.f. le plus bas possible pour les phosphates fournis à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande;

b) fixera le prix f.o.b. des phosphates de l'Île fournis à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande, sur une base qui permette de couvrir les loyers et les redevances payables conformément à l'Acte de concession ci-dessus mentionné, les frais d'exploitation, l'amortissement, les dépenses administratives (y compris la rémunération des Commissaires), l'intérêt des sommes engagées par lesdits Gouvernements conformément à l'article premier et toutes les autres charges, y compris les versements à un fonds d'amortissement pour le remboursement desdites sommes;

c) s'abstiendra de vendre ou de fournir directement ou indirectement des phosphates à des pays autres que l'Australie et la Nouvelle-Zélande, sauf approbation unanime des trois Commissaires ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *d* du présent article;

d) fournira à la Malaisie du phosphate broyé en provenance de l'Île de façon à satisfaire autant que possible les besoins de ce pays jusqu'à concurrence de trente mille (30.000) tonnes par an, ou toute autre quantité que lesdits Gouvernements pourront notifier le cas échéant à la Commission après entente avec le Gouvernement de la Malaisie;

e) paiera ponctuellement chaque année, pour le compte et au nom desdits Gouvernements, par prélèvement sur le produit de l'exploitation desdits biens, les loyers et les redevances payables en vertu de l'Acte de concession susmentionné;

(f) carry out and perform all acts, promises and obligations in connexion with the mining, distribution and sale of the phosphate on the said property which the said Governments have undertaken to carry out or perform under and by virtue of the hereinbefore referred to agreement dated 31st December, 1948;

(g) keep proper books and accounts and other records in relation to the working of the said property, and the records so kept shall include full particulars of all timber, phosphate and other minerals which shall be cut or gotten on or from or out of the said Island;

(h) as soon as possible after the close of each financial year ending on the thirtieth day of June, prepare and furnish to each of the said Governments in respect of such financial year a report of its activities and a financial statement duly audited by auditors approved by the said Governments; and

(i) do such other things as are incidental to the things which it is expressly authorized to do, or which are necessary or convenient for carrying out its functions.

Article 7

If, by reason of the disposal of phosphate to Australia, New Zealand, Malaya and other countries or places or by other means or circumstances, any surplus funds are accumulated, such funds shall be held by the Commission on behalf of the said Governments which shall share the same in equal proportions and such funds shall either be paid to them, or, with prior approval, be utilized for the purposes of the business.

Article 8

The Commission may borrow from time to time for the purpose of carrying out its functions such sums as may be approved by the said Governments.

Article 9

(a) Subject to the terms of this agreement and to joint general direction on policy by the said Governments, the business of the management and control of the working of the said property shall be left in the hands of the Commission.

(b) The said Governments agree to join in the giving of all directions, and to take any other necessary action, for the purpose of ensuring performance by the Commission of its duties as defined in this agreement.

Article 10

This agreement shall be known as the Christmas Island Agreement, 1949, and shall be subject to review whenever requested by either of the said Governments.

f) exécutera et accomplira tous les actes, promesses et obligations concernant l'extraction, la répartition et la vente des phosphates provenant desdits biens, que lesdits Gouvernements se sont engagés à exécuter ou à accomplir en vertu de l'Accord susmentionné du 31 décembre 1948;

g) tiendra les livres, comptes et autres documents appropriés concernant l'exploitation desdits biens et y fera figurer notamment tous détails utiles sur les bois mis en coupe ainsi que les phosphates et les autres minéraux exploités dans l'Île;

h) dans les plus brefs délais possible après la clôture de chaque exercice financier, soit le 30 juin, établir à l'intention de chacun desdits Gouvernements, au titre de l'exercice considéré, un rapport d'activité et un rapport financier dûment approuvés par des commissaires aux comptes agréés par lesdits Gouvernements;

i) prendra toutes les autres mesures que comportent les activités qu'elle est expressément autorisée à exercer ou qui sont nécessaires ou utiles à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 7

Si, par suite de l'écoulement des phosphates en Australie, en Nouvelle-Zélande, en Malaisie et dans d'autres pays ou d'autres lieux, ou en raison d'autres mesures ou d'autres circonstances, l'exploitation se solde par un excédent net, la Commission gardera les fonds correspondants au nom desdits Gouvernements qui en auront chacun la moitié; lesdits fonds pourront soit leur être versés, soit être utilisés aux fins de l'entreprise moyennant approbation préalable.

Article 8

Pour être en mesure de s'acquitter de ses fonctions, la Commission pourra de temps à autre emprunter les sommes que lesdits Gouvernements auront approuvées.

Article 9

a) Compte tenu des termes du présent Accord et des directives générales qu'énonceront conjointement lesdits Gouvernements, le soin de diriger et de contrôler l'exploitation des biens sera laissé à la Commission.

b) Lesdits Gouvernements sont convenus d'agir en commun pour donner toutes les directives et prendre toutes autres mesures nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter des fonctions qui lui sont conférées aux termes du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord sera désigné sous le nom d'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas et pourra faire l'objet de modifications à la demande de l'un ou l'autre desdits Gouvernements.

Article 11

This agreement shall come into operation when signed on behalf of each of the said Governments.

IN WITNESS WHEREOF the Prime Minister of Australia and the Prime Minister of New Zealand have for and on behalf of their respective Governments hereunto set their hands the day and year abovementioned.

Signed by the Right Honourable Joseph Benedict Chifley, the Prime Minister of Australia, for and on behalf of the Government of Australia in the presence of :

J. B. CHIFLEY

(illegible)

Signed by the Right Honourable Peter Fraser, the Prime Minister of New Zealand for and on behalf of the Government of New Zealand in the presence of :

P. FRASER

(illegible)

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature au nom de chacun desdits Gouvernements.

EN FOI DE QUOI le Premier Ministre d'Australie et le Premier Ministre de Nouvelle-Zélande ont, au nom et pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord, le jour et l'année indiqués au début.

Signé par le Très Honorable Joseph Benedict Chifley,
Premier Ministre d'Australie, pour le compte et au
nom du Gouvernement de l'Australie, en présence de :

J. B. CHIFLEY

(illisible)

Signé par le Très Honorable Peter Fraser, Premier
Ministre de Nouvelle-Zélande, pour le compte et
au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
en présence de :

P. FRASER

(illisible)

No. 2663

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
NEW ZEALAND**

Agreement for the rendering of assistance in the Cook Islands, the Tokelau Islands and the Trust Territory of Western Samoa. Signed at New York, on 26 August 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 26 August 1954.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans l'archipel Cook, l'archipel Tokelaou et le Territoire sous tutelle du Samoa Occidental. Signé à New-York, le 26 août 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 26 août 1954.

No. 2663. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE RENDERING OF ASSISTANCE IN THE COOK ISLANDS, THE TOKELAU ISLANDS AND THE TRUST TERRITORY OF WESTERN SAMOA. SIGNED AT NEW YORK ON 26 AUGUST 1954

The United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") and the Government of New Zealand,

Considering that the General Assembly of the United Nations created the Fund as a subsidiary organ of the United Nations by Resolution 57 (I)² approved on 11 December 1946, and amended the terms of reference of the Fund by Resolution 417(V)³ approved on 1 December 1950,

Wishing to make provision concerning the terms on which the Fund may furnish assistance, where such assistance is desired, for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within certain Territories for whose international relations the Government of New Zealand is responsible, or any of those Territories,

Have agreed as follows : —

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement —

"Territories for whose international relations the Government of New Zealand is responsible" means the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands, and the Trust Territory of Western Samoa; and "Territory" means the Cook Islands (including Niue), the Tokelau Islands, or the Trust Territory of Western Samoa, as the case may require;

"Government" means, —

(a) In respect of assistance rendered or to be rendered within the Cook Islands (including Niue) or the Tokelau Islands, the Government of New Zealand;

¹ Came into force on 26 August 1954, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of its First Session* (A/64/Add. 1, p. 90).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session. Supplement No. 20* (A/1775, p. 40).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2663. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS L'ARCHIPEL COOK, L'ARCHIPEL TOKELAOU ET LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DU SAMOA OCCIDENTAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 26 AOÛT 1954

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Considérant que par sa résolution 57(I)² du 11 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V)³ du 1^{er} décembre 1950,

Désirant arrêter les conditions dans lesquelles le Fonds fournira, sur demande, une assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») des territoires dont le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales, ou de certains d'entre-eux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord —

L'expression « Territoires dont le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales » s'entend de l'archipel Cook (y compris l'île de Niue), de l'archipel Tokelaou et du Territoire sous tutelle du Samoa Occidental; et le terme « Territoire » s'entend de l'archipel Cook (y compris l'île de Niue), de l'archipel Tokelaou, ou du Territoire sous tutelle du Samoa Occidental, selon le cas;

Le terme « Gouvernement », s'entend :

a) Du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir dans l'archipel Cook (y compris l'île de Niue) ou dans l'archipel Tokelaou;

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 26 août 1954, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1, p. 90).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n^o 20* (A/1775, p. 45).

(b) In respect of assistance rendered or to be rendered within the Trust Territory of Western Samoa, the Government of Western Samoa.

Article II

PLANS OF OPERATIONS

(1) The Fund shall, subject to its examination of the need for assistance and the availability of its resources, render such assistance for the benefit of the persons to be aided in any of the Territories for whose international relations the Government of New Zealand is responsible as shall be set out in Plans of Operations made pursuant to the present Agreement and for whom assistance has been requested by the Government. Such Plans of Operations shall be made between the Fund and the Government, and shall describe —

- (a) the project for which the assistance of the Fund is required;
- (b) the supplies and services which shall be provided and any other commitments which shall be undertaken by the Government and the Fund;
- (c) the means by which, in conformity with the policies of the Fund, the proper use and distribution of any supplies or other assistance provided by the Fund shall be ensured.

(2) The Government, in submitting a request to the Fund, shall at the same time submit detailed proposals concerning the matters referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) Any Plan of Operations made in accordance with this Article may be amended from time to time in such manner not inconsistent with the present Agreement as may be agreed between the Fund and the Government.

(4) In requesting assistance, and in making or amending any Plan of Operations, in accordance with this Article, the Government of Western Samoa shall in each case act with the authority and consent of the Government of New Zealand.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

(1) Supplies and services provided by the Fund in accordance with any Plan of Operations shall be provided free of charge. The Fund shall retain full ownership of such supplies until received or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until title thereto is transferred on such terms as may be agreed between the Fund and the Government.

(2) The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution as agent on behalf of the Fund. The Government may, in discharging such responsibility, utilize the services of such agencies as may be approved by the Fund.

b) Du Gouvernement du Samoa Occidental en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir dans le Territoire sous tutelle du Samoa Occidental.

Article II

PLANS D'OPÉRATIONS

1) Après avoir examiné dans quelle mesure l'assistance demandée est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fournira aux bénéficiaires de l'un quelconque des Territoires dont le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales et pour lesquels une assistance aura été demandée par le Gouvernement, l'assistance qui sera définie dans des plans d'opérations établis conformément au présent Accord. Ces plans d'opérations seront établis de concert par le Fonds et le Gouvernement et définiront :

- a) Le projet pour lequel l'assistance du Fonds est nécessaire;
- b) Les approvisionnements et les services à fournir et toutes autres obligations assumées par le Gouvernement et par le Fonds;
- c) Comment le Fonds assurera dans des conditions satisfaisantes et conformément à ses principes directeurs, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres formes d'assistance qu'il aura fournis.

2) En présentant une demande d'assistance au Fonds, le Gouvernement soumettra également des propositions détaillées en ce qui concerne les questions visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article.

3) Tout plan d'opérations établi conformément aux dispositions du présent article pourra être modifié de temps à autre, étant entendu que les modifications ne devront pas être incompatibles avec les dispositions du présent Accord et qu'elles seront arrêtées d'un commun accord entre le Fonds et le Gouvernement.

4) En demandant une assistance et en établissant ou en modifiant un plan d'opérations en application du présent article, le Gouvernement du Samoa Occidental agira dans chaque cas avec l'autorisation et l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

1) Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en exécution d'un plan d'opérations le seront à titre gratuit. Le Fonds restera propriétaire de ces approvisionnements jusqu'à leur réception et leur consommation par les bénéficiaires, ou s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, aux conditions dont le Fonds et le Gouvernement seront convenus.

2) Le Fonds remettra ses approvisionnements au Gouvernement, qui en assurera la gestion ou la distribution en qualité de représentant du Fonds. A cette fin le Gouvernement pourra faire appel aux services d'organismes agréés par le Fonds.

(3) The Government shall ensure that supplies and services provided in accordance with the Plan of Operations shall be distributed to or made available for the benefit of the persons to be aided in accordance with such Plan and that such supplies and services shall be used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination on the grounds of race, creed, nationality status, or political belief.

Article IV

EXPORTS AND BUDGET CHARGES

(1) There shall be no obligation on the Fund to provide supplies under a Plan of Operations so long as the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may be approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

(2) Supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, any supplies and services provided for similar purposes by the Government or other authorities within the Territory. In particular, no ration plan in force in such Territory at the date of signature of the Plan of Operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

(3) The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

Article V

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS AND EXPENSES

(1) The Government shall, in agreement with the Fund, make all arrangements —

(a) for the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution within the Territory of the supplies provided by the Fund;

(b) if an office is established in accordance with Article VII,

(i) for the establishment, equipment and maintenance of such office,
(ii) for the housing, subsistence, transport and travel within the Territory of the officers to be provided by the Fund under that Article,

(iii) for the clerical and related assistance, and postal, telegraphic and telephonic communications,

(iv) for such other services as are necessary to facilitate any other activities referred to in that Article.

3) Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution des approvisionnements et les services fournis en exécution du plan d'opérations se fasse au profit des bénéficiaires, d'une manière efficace et équitable, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

Article IV

EXPORTATIONS ET CHARGES FINANCIÈRES

1) Le Fonds ne sera pas tenu de fournir des approvisionnements en application d'un plan d'opérations tant que le Gouvernement exportera des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans des circonstances spéciales et avec l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

2) Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux approvisionnements et aux services fournis pour des activités semblables par le Gouvernement ou toute autre autorité du Territoire. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan ne pourra être modifié, en raison de ces approvisionnements, d'une façon qui réduirait les rations des bénéficiaires.

3) Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements et des services fournis par le Fonds.

Article V

ARRANGEMENTS ET DÉPENSES D'ORDRE ADMINISTRATIF

1) D'accord avec le Fonds, le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues :

a) Pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution à l'intérieur du Territoire des approvisionnements fournis par le Fonds;

b) Si le Fonds établit un bureau conformément aux dispositions de l'article VII,

- i) Pour établir, équiper et entretenir ce bureau,
- ii) Pour assurer le logement, la subsistance, le transport et les déplacements à l'intérieur du Territoire, des fonctionnaires détachés par le Fonds en exécution des dispositions dudit article,
- iii) Pour recruter le personnel de bureau et autre personnel auxiliaire, et permettre l'utilisation des services postaux, télégraphiques et téléphoniques,
- iv) Pour fournir tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues par ledit article.

(2) The Government shall, in agreement with the Fund, defray such costs of the services referred to in paragraph (1) of this Article as are incurred in the currency of the Territory.

Article VI

RECORDS AND ACCOUNTS

(1) The Government shall maintain such accounting and statistical records of the Fund's operations in the Territory, and shall furnish the Fund with such records, reports and information with regard to the progress of the relevant Plan of Operations as may be necessary for the discharge of the Fund's responsibilities.

(2) The Government shall permit any authorized officer of the Fund provided in accordance with Article VII to have access to the accounting and statistical records maintained under paragraph (1) of this Article.

Article VII

COOPERATION AND LIAISON

(1) In order to establish the close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government and officers of the Fund necessary for the efficient carrying out of any Plan of Operations, the Fund may make provision in consultation with the Government for duly authorized officers of the Fund to visit periodically or to be stationed in the Territory —

(a) for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt and use or distribution of the supplies furnished by the Fund;

(b) to consider and review the needs of the persons to be aided in that Territory;

(c) to inform the Fund of the progress of any project provided for in a Plan of Operations and of any problems with regard to any such project which that Government may wish to submit to the Fund.

(2) For the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, the Fund may maintain in the Territory an office through which its officers may be reached and through which it shall conduct its principal business.

(3) The Government shall permit such duly authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of supplies provided by the Fund and the maintenance of any loaned capital goods, and to examine and comment upon the methods of such distribution.

2) D'accord avec le Fonds, le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses correspondant aux services visés au paragraphe 1 du présent article et payables dans la monnaie du Territoire.

Article VI

DOCUMENTS ET RAPPORTS

1) Le Gouvernement tiendra les documents comptables et statistiques nécessaires en ce qui concerne les opérations du Fonds dans le Territoire et il fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan d'opérations, dont celui-ci jugera avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions.

2) Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires dûment autorisés que le Fonds aura détachés en exécution des dispositions de l'article VII à prendre connaissance des documents comptables et statistiques visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

COOPÉRATION ET LIAISON

1) Afin d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds, condition nécessaire à la bonne exécution de tout plan d'opérations, le Fonds pourra prendre, en consultation avec le Gouvernement, les mesures voulues pour envoyer périodiquement dans le Territoire ou y détacher à demeure des fonctionnaires dûment autorisés du Fonds qui :

a) Se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds;

b) Examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires dans ce Territoire;

c) Tiendront le Fonds au courant de l'exécution de tout programme prévu dans un plan d'opérations et de toute question concernant l'assistance aux bénéficiaires que le Gouvernement pourra vouloir lui soumettre.

2) Pour atteindre les fins visées au paragraphe 1 du présent article, le Fonds pourra établir dans le Territoire un bureau par l'intermédiaire duquel il lui sera possible de rester en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

3) Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la manutention, la distribution et l'utilisation des approvisionnements fournis par le Fonds et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet.

(4) The Government shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise, of such residents in the Territory as may be required to discharge the functions of the Fund in connection with the Plan of Operations.

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

(1) The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

(2) The Fund may cause such distinctive markings to be placed on any supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Government shall, in the Territory, apply to the Fund, its assets, income and property, and to its staff the applicable provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ in accordance with the terms of the instruments of accession of the Government of New Zealand to the Convention.

(2) Supplies and capital goods provided by the Fund in connection with any Plan of Operations shall be deemed to be imported into the Territory for the official use of the Fund.

(3) Staff of the Fund assigned to carry out any Plan of Operations made pursuant to the present Agreement shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention, provided that, unless otherwise agreed between the Government and the Fund, any person engaged by the Fund in the Territory in relation to any project to be carried out under any Plan of Operations shall not be regarded as a member of the Staff of the Fund if his remuneration is a charge to be borne by the Government in accordance with the present Agreement.

(4) Any tax, fee, toll or duty (other than those from which the Fund, its assets, income and property, and its staff are immune under the appropriate provisions of the above Convention, in accordance with the terms of the in-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

4) Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les résidents du Territoire, des agents, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent pour la mise en œuvre du plan d'opérations.

Article VIII

PUBLICITÉ

1) Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

2) Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Le Gouvernement appliquera au Fonds, ainsi qu'à ses avoirs, ses revenus, ses biens et son personnel dans le Territoire, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, conformément aux termes de l'instrument d'adhésion à la Convention du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

2) Les approvisionnements et les biens de production fournis par le Fonds à l'occasion de la mise en œuvre d'un plan d'opérations seront considérés comme étant importés dans le Territoire à l'usage officiel du Fonds.

3) Les membres de son personnel que le Fonds aura détachés pour la mise en œuvre d'un plan d'opérations établi en application du présent Accord seront considérés comme des « fonctionnaires » au sens de la Convention susmentionnée, étant entendu que sauf s'il en est autrement convenu entre le Gouvernement et le Fonds, toute personne recrutée par le Fonds dans le Territoire pour l'exécution d'un projet dans le cadre d'un plan d'opérations, ne sera pas considérée comme membre du personnel du Fonds si sa rémunération est à la charge du Gouvernement aux termes du présent Accord.

4) Tout impôt, taxe, redevance ou droit (autres que ceux dont le Fonds, ses avoirs, ses revenus, ses biens ainsi que son personnel seront exonérés en application des dispositions pertinentes de la Convention susmentionnée, con-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

strument of accession of the Government of New Zealand to the Convention), which may be imposed by the Government of New Zealand or of Western Samoa or any political subdivision thereof or any other public authority in the Territory on the Fund, its assets, income and property, and its staff in connection with the carrying out of a Plan of Operations shall be deemed to be costs incurred in the currency of the Territory and shall be defrayed by the Government.

Article X

MODIFICATIONS AND DISAGREEMENTS

(1) The present Agreement may be modified in any manner agreed between the Government of New Zealand and the Fund.

(2) Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Agreement or any Plan of Operations pursuant thereto which cannot be resolved by negotiation between the Government of New Zealand and the Fund shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article XI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) Either party thereto may at any time give notice to the other that it desires to terminate this Agreement. Upon the receipt of such notice no further Plans of Operations shall be made in accordance with Article II. Such notice shall take effect and this Agreement shall terminate in all other respects on the expiration of a reasonable period, after the completion or termination of all Plans of Operations, for the orderly liquidation of all the Fund's activities in any Territory arising from such Plans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York, this 26th day of August 1954.

For the Government
of New Zealand :
(Signed) N. K. MUNRO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of New Zealand
to the United Nations

For the United Nations
Children's Fund :
(Signed) Maurice PATE
Executive Director

formément aux termes de l'instrument d'adhésion à la Convention du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande), auxquels le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou du Samoa occidental, l'une quelconque de leurs subdivisions politiques, ou tous autres pouvoirs publics, pourraient assujettir le Fonds, ses avoirs, ses revenus et ses biens ainsi que son personnel à l'occasion de la mise en œuvre d'un plan d'opérations, seront considérés comme des dépenses effectuées dans la monnaie du Territoire et seront à la charge du Gouvernement.

Article X

MODIFICATIONS ET DIFFÉRENDS

1) Le présent Accord pourra être modifié de la façon dont le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Fonds seront convenus.

2) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou d'un plan d'opérations établi en application de ses dispositions qui ne pourra pas être réglé par voie de négociations entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Fonds sera soumis au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2) Chacune des parties au présent Accord pourra à tout moment adresser à l'autre partie notification de son intention d'y mettre fin. Dès réception de la notification, il ne pourra plus être établi de plan d'opérations conformément aux dispositions de l'article II. La notification prendra effet et le présent Accord prendra fin à tous autres égards, l'exécution de tous les plans en cours une fois achevée, à l'expiration d'un délai suffisant pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds dans l'un quelconque des Territoires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à New-York, le 26 août 1954.

Pour le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande :

(Signé) N. K. MUNRO

Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent

de la Nouvelle-Zélande auprès
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Maurice PATE

Directeur général

No. 2664

**NETHERLANDS
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the free issue of faithful copies of civil status records.
Luxembourg, 6 November 1953**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 30 August 1954.

**PAYS-BAS
et
LUXEMBOURG**

Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance sans frais des expéditions littérales des actes de l'état civil. Luxembourg, 6 novembre 1953

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 août 1954.

No. 2664. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE LUXEMBOURG CONCERNANT LA DÉLIVRANCE SANS FRAIS DES EXPÉDITIONS LITTÉRALES DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. LUXEMBOURG, 6 NOVEMBRE 1953

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 3448

Luxembourg, le 6 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg la convention suivante :

1. Le Gouvernement néerlandais, pour les sujets luxembourgeois nés, reconnus, légitimés, mariés, divorcés ou décédés aux Pays-Bas, et le Gouvernement luxembourgeois pour les sujets néerlandais, nés, reconnus, légitimés, mariés, divorcés ou décédés au Grand-Duché de Luxembourg, s'engagent à délivrer, sans frais, à l'autre partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs, ainsi que des expéditions littérales de tous autres actes, jugements et déclarations relatifs à l'acquisition, la conservation, le recouvrement ou la répudiation de la nationalité, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

2. Les Gouvernements néerlandais et luxembourgeois s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet des expéditions des actes de l'état civil concernant des personnes autres que leurs nationaux respectifs.

3. Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement luxembourgeois se délivreront gratuitement les expéditions d'actes de l'état civil demandées pour leurs ressortissants indigents respectifs.

4. La demande sera faite aux autorités locales de chaque pays par les représentants diplomatiques, par les consuls ou par les administrations communales de l'autre pays ; cette demande spécifiera sommairement le motif « intérêt administratif » ou « indigence du requérant ».

5. Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de la nationalité de l'intéressé au regard des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1954 conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND LUXEMBOURG CONCERNING THE FREE ISSUE OF FAITHFUL COPIES OF CIVIL STATUS RECORDS. LUXEMBOURG, 6 NOVEMBER 1953

I

NETHERLANDS LEGATION

No. 3448

Luxembourg, 6 November 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude the following agreement with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

1. The Netherlands Government, for Luxembourg subjects, born, recognized, legitimated, married, divorced or deceased in the Netherlands, and the Luxembourg Government, for Netherlands subjects born, recognized, legitimated, married, divorced or deceased in the Grand Duchy of Luxembourg, undertake to deliver free of charge to the other Contracting Party faithful copies of civil status certificates issued in their respective territories, as well as faithful copies of all other records, decisions and declarations relating to the acquisition, conservation, recovery or repudiation of nationality, whenever a request therefor is made for administrative purposes.

2. The Governments of Luxembourg and the Netherlands also undertake to deliver free of charge for the same purpose copies of certificates respecting the civil status of persons other than their respective nationals.

3. The Governments of Luxembourg and the Netherlands shall deliver free of charge copies of civil status certificates requested for their respective nationals who are indigent.

4. The requests shall be addressed to the local authorities of each country by the diplomatic representatives, by the consul or by the communal authorities of the other country; the reason for the request shall be briefly specified therein, for example, "administrative purposes" or "indigence of the applicant."

5. The issue of a copy of a civil status certificate shall not prejudice in any way the question of the nationality of the person in question so far as the two Governments are concerned.

¹ Came into force on 1 July 1954 in accordance with the terms of the said notes.

Cet accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue ultérieurement par un échange de notes diplomatiques. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de sa dénonciation notifiée par l'une des Parties contractantes à l'autre.

Si le Gouvernement luxembourgeois accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme formant une convention entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) H. A. HOOFT

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre d'État honoraire
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 6 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note — n° 3448 — en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg la convention suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement grand-ducal accepte les dispositions qui précèdent et qu'il considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme formant une Convention entre nos deux Gouvernements.

Je saisis volontiers cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) BECH

Son Excellence Monsieur H. A. Hooft
Ministre des Pays-Bas
Luxembourg

This agreement shall come into force on a date to be agreed later by an exchange of diplomatic notes. It shall remain in force until the expiration of six months from the date of notice of termination given by one of the Contracting Parties to the other.

If the Luxembourg Government accepts the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) H. A. HOOF

His Excellency Mr. Joseph Bech
Honorary Minister of State
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 6 November 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 3448 of today's date in which you informed me that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude the following agreement with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Grand Duchy and that it regards your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) BECH

His Excellency Mr. H. A. Hooft
Netherlands Ambassador
Luxembourg

No. 2665

GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Provisional Commercial Agreement (with exchange of letters). Signed at Frankfurt-on-Main, on 12 February 1951

Official texts: Greek and German.

Registered by Greece on 13 September 1954.

GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord commercial provisoire (avec échange de lettres).
Signé à Franefort-sur-le-Main, le 12 février 1951**

Textes officiels grec et allemand.

Enregistré par la Grèce le 13 septembre 1954.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 2665. ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ἘΜΠΟΡΙΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ἙΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ὈΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐν τῇ προθέσει ὅπως, διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν χωρῶν των δημιουργήσωσι τὰς πλέον εὐνοϊκὰς προϋποθέσεις καὶ νὰ παραμερίσωσι κωλύματα καὶ παρενοχλήσεις, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

ΑΡΘΡΟΝ I

Τὰ γερμανικὰ ἐμπορεύματα ἀπολαμβάνουν ἐντὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα ἐντὸς τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τῆς ρήτηρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν ἀμοιβαίως, ὅσον ἀφορᾷ τοὺς εἰσαγωγικοὺς δασμοὺς, τὰ τελωνειακὰ τέλη καὶ παρεπόμενα τοιαῦτα, τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις καὶ τὰ ἐσωτερικὰ τέλη ἀνεξαρτήτως τῆς φύσεως καὶ τῆς εἰσπραττούσης ὀργανώσεως ἢ ἀρχῆς, τὸ δικαίωμα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, ἐπεκτεινόμενον ἐπίσης εἰς ἅπαντα τὰ παρόμοια προνόμια, ἅτινα χορηγοῦνται νῦν ἢ θὰ χορηγηθῶσιν εἰς τὸ μέλλον πρὸς τρίτην χώραν.

ΑΡΘΡΟΝ II

Ἡ ρήτρα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ τῶν εὐνοιῶν, αἱ ὁποῖαι παραχωροῦνται ἢ εἰς τὸ μέλλον θὰ παραχωρηθοῦν ἐκ μέρους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τρίτα κράτη διὰ τὰς ἀκολούθους αἰτίας:

- α) Διὰ τὴν διευκόλυσιν τῶν μικρῶν συνοριακῶν συναλλαγῶν μετὰ συνορευουσῶν Ἐπικρατειῶν.
- β) Λόγω ἰδρύσεως τελωνειακῆς ἐνώσεως ἢ ἐλευθέρου ζώνης ἐμπορίου.
- γ) Εἰς ἐκτέλεσιν συμφωνιῶν, αἱ ὁποῖαι προπαρασκευάζουν τελωνειακὴν ἔνωσιν ἢ ἐλευθέραν ζώνην ἐμπορίου.
- δ) Λόγω εἰδικῶν συμβάσεων δασμολογικῆς ἢ οἰκονομικῆς φύσεως, αἱ ὁποῖαι κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο μερῶν ἐξαιροῦνται.

ΑΡΘΡΟΝ III

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν τὴν πρόθεσιν των νὰ προωθήσουν τὴν ναυτικὴν κίνησιν μεταξὺ τῶν χωρῶν των καὶ συμφωνοῦν πρὸς τοῦτο ὅπως παραχωρηθοῦν εἰς

τὰς ἀφορώσας τὴν ναυτιλίαν ὑποθέσεις ὅλα τὰ δικαιώματα, προνόμια, ἐλευθερίαι, εὐνοιαί, ἀπαλλαγαὶ καὶ ἐξαιρέσεις, τὰς ὁποίας ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν παρέχει ἢ εἰς τὸ μέλλον θὰ παρέχη εἰς τὰ πλοῖα οἰδήποτε ἄλλου κράτους· αὐταὶ θὰ ὀφείλουν νὰ ἐπεκταθοῦν ταυτοχρόνως καὶ ἄνευ ὄρων, χωρὶς αἴτησιν καὶ χωρὶς ἀνταλλάγματα ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ ἐτέρου μέρους. Ἐν τούτῳ πρόθεσις των εἶναι νὰ ἐξομώσουν τὴν ναυτιλίαν ἐκάστου μέρους ὑπὸ πᾶσαν ἔποψιν πρὸς τὴν τῆς μᾶλλον εὐνοουμένης χώρας. Οἱ ὑπήκοοι ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν δέον νὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐπισκέπτονται μὲ τὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία των ἀνεμποδίστως ὅλας τὰς θέσεις εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου μέρους ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, ὅφ' οὓς καὶ οἱ ὑπήκοοι οἰασθήποτε ἄλλης χώρας. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα χωρητικότητος, λιμένος, πλοηγίας, καθάρσεως καὶ τὰ τούτοις ὅμοια ἢ τὰ τέλη οἰασθήποτε φύσεως τὰ ὁποῖα εἰσπράττονται ἐπ' ὀνόματι ἢ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Κράτους, Δημοσίων ἀρχῶν, ἐπιχειρηματιῶν ἢ ἐπιχειρήσεων οἰουδήποτε εἴδους, θὰ πρέπη τὰ πλοῖα ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἐτέρου μέρους νὰ ἀπολαμβάνωσι τουλάχιστον τῆς αὐτῆς εὐνοϊκῆς μεταχειρίσεως ἣς τυγχάνουν τὰ πλοῖα οἰασθήποτε ἄλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟΝ IV

Οἱ Γερμανοὶ ἐπαγγελματίαι, ταξιδιωτὰι ὑποθέσεων καὶ ἐμπορικοὶ οἰκοὶ ἐν Ἑλλάδι καὶ οἱ Ἕλληνας ἐπαγγελματίαι, ταξιδιωτὰι ὑποθέσεων καὶ ἐμπορικαὶ ἐπωνυμία ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἀπολαμβάνουν τοῦ δικαιώματος τῆς μᾶλλον εὐνοουμένης χώρας. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι εἶναι πρόθυμος, ὅπως παράσχη πᾶσαν ὑποστήριξιν εἰς τοὺς ταξιδιωτὰς ὑποθέσεων ἐκ Γερμανίας κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν θεωρήσεων εἰσόδου.

ΑΡΘΡΟΝ V

Ἐν ἡ περιπτώσει μέρος ἢ μέρη τῆς παρούσης συνθήκης εὐρίσκονται εἰς ἀντίφασιν πρὸς διατάξεις ἐκδοθείσας ὑπὸ ἢ ἐπὶ τῇ βάσει ἀποφάσεων τῆς Ο.Ε.Ο.Σ. ἢ ὁμοίων διεθνῶν ἢ ἐνδνευρωπαϊκῶν ὀργανώσεων, τὸ μέρος ἢ τὰ μέρη ταῦτα τίθενται ἐκτὸς ἰσχύος μέχρι νέας ρυθμίσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταῦτη δέον νὰ συγκληθῆ ἀμέσως ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ (τοῦ ἀρθροῦ IX τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας), ἵνα διεξαχθοῦν διαπραγματεύσεις πρὸς νέαν διατύπωσιν τῶν τεθέντων ἐκτὸς ἰσχύος μερῶν.

Ἡ παρούσα προσωρινὴ συνθήκη ἐμπορίου τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἐπὶ κύρωσιν της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Σωμάτων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀντιστοίχως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἰσχύει μέχρι 30. Ἰουνίου 1951 καὶ παρατείνεται σιωπηρῶς ἀνὰ ἐτησίαν περιόδου, ἐφ' ὅσον δὲν καταγγέλεται ὑπὸ ἐνὸς τῶν μερῶν μὲ προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν.

Ἐγένετο ἐν Φραγκφούρτῃ ἐπὶ τοῦ Μαΐνου τῇ 12. Φεβρουαρίου 1951, εἰς τέσσαρα, πρωτότυπα ἐν τῶν ὁποίων δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα ἅπαντα τὴν αὐτὴν ἰσχὺν.

Διὰ τὴν Βασ. Ἑλληνικὴν
Κυβέρνησιν:

Μονογραφὴ:
Τρ. 15. 11.

Διὰ τὴν Βασ. Ἑλληνικὴν
Κυβέρνησιν.

Ἐπογραφή:
Διμ. Ι. Παππας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑομοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας:
Μονογραφὴ:
Rei. 15. 11.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑομοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας.

Ἐπογραφή:
Dr. Hermann REINHARDT

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ἐ Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἐντιπροσωπείας

Φραγκφούρτῃ (Μ.) τῇ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Κατὰ τὴν ἔπογραφήν τῆς σήμερον καταρτισθείσης προσωρινῆς συνθήκης ἔμπορίου συνεφώνησαν αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γερμανικῆς Ἑομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας ὅπως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς εἰδικῆς ἀπὸ ἀπόψεως δημοσίου δικαίου θέσεως τῶν τριῶν δυτικῶν τομέων τῆς πόλεως τοῦ Μείζονος Βερολίνου, ἅπασαι αἱ διατάξεις τῆς συνθήκης ταύτης ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τῶν τομέων τοῦ Μείζονος Βερολίνου, οἱ ὁποῖοι κατέχονται ὑπὸ τῶν Ἐμερικανῶν, Βρεττανῶν καὶ Γάλλων.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἐντιπροσωπείας
Rei. 15. 11.

Dr. Hermann REINHARDT

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἐντιπροσωπείας
Κύριον Γενικὸν Διευθυντὴν
Ἐθανάσιον Τριανταφύλλην

II

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἐπιβεβαιῶ τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας μετὰ τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον :

[See letter I — Voir lettre I]

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὑμῖν ὅτι εἶμαι σύμφωνος πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς σας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Τρ. 15. 11

Διμ. Ι. Παππας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ministerialdirigent
Dr. Hermann Reinhardt

III

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σας ἀνακοινώσω ὅτι μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν Ἑλλάδος καὶ Γερμανίας ἐπῆλθε συμφωνία ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν παρέχει εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἑτέρου τὴν μεταχείρισιν ἡμεδαπῶν ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀπόκτησιν, τὴν διατήρησιν καὶ τὴν ἀνανέωσιν δικαιωμάτων ἐμπορικῆς καὶ βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας (διπλώματα εὑρεσι-τεχνίας, ὑποδείγματα, τύποι καὶ τύποι νεωτερισμῶν, σήματα ἐμπορευμάτων, ἔπωνυμῖαι) καὶ δικαιωμάτων πνευματικῆς ἰδιοκτησίας ἐπὶ ἔργων φιλολογίας καὶ μουσικῆς.

Γερμανικὰ σήματα ἐμπορευμάτων, τὰ ὅποια εἶχον καταχωρηθῆ ἢ ἀναγγελθῆ πρὸ τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1949, ἐπαναμεταβιβάζονται, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν Ἑλλάδι ἰσχυούσας γενικὰς νομίμους διατάξεις, εἰς τοὺς πρῶν δικαιοῦχος των πρὸς ἀπεριόριστον χρησιμοποίησιν.

Συμφώνως πρὸς τὴν ἀνωτέρω ρύθμισιν δὲν ὑπόκεινται πλέον ἐν τῷ μεταξὺ σήματα ἐμπορευμάτων εἰς κατάσχεσιν, δήμευσιν, μεταβίβασιν εἰς ἄλλα φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα, ἢ χρησιμοποίησιν κατ' ἄλλον τρόπον.

Ἡ εἰσαγωγή ἐκ τῆς περιοχῆς τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐμπορευμάτων, κατὰ τὴν ὄνομασίαν ἢ συσκευασίαν τῶν ὁποίων χρησιμοποιοῦνται γερμανικὰ σήματα, ἅτινα ἐπροστατεύοντο ἢ εἶχον δηλωθῆ πρὸς προστασίαν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος πρὸ τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1949, ἐπιτρέπεται τοῦ λοιποῦ γενικῶς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Τρ. 15. 11.
Διμ. Ι. Παππας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ministerialdirigent
Dr. Hermann Reinhardt

IV

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῇ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας ἐν σχέσει πρὸς τὸ ζήτημα τῶν δικαιωμάτων ἐμπορικῆς, βιομηχανικῆς καὶ πνευματικῆς ἰδιοκτησίας, ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

[See letter III — Voir lettre III]

Ἐχω τὴν τιμὴν, Κύριε Πρόεδρε, νὰ σᾶς ἀνακοινώσω τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῷ ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Rei. 15. 11.
Dr. Hermann REINHARDT

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Γεν. Διευθυντὴν
Ἄθαν. Τριανταφυλλῆν

V

‘Ο Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις ἐν ὑπομνήματί της ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1949 ἐξέθεσε τὴν γνώμην της περὶ τοῦ ἐφαρμοσίμου τῆς Συμφωνίας τῶν Παρισίων τῆς 20ης Μαρτίου 1883 ἐπὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δεμοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τὸ ὑπόμνημα τοῦτο διεβιβάσθη πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν διὰ τῆς Ἀνωτάτης Συμμαχικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας μὲ τὸ ἐρώτημα ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμμερίζεται τὴν γνώμην τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως.

Θὰ ἔχαιρον λίαν, Κύριε Πρόεδρε, ἐὰν τὴν ἐπιστολὴν ταύτην διεβιβάζατε πρὸς τὴν Κυβερνήσιν σας, μὲ τὴν παράκλησιν νὰ καταστήσῃ γνωστὴν τὴν θέσιν, ἣν λαμβάνει ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω ὑπομνήματος.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Rei. 15. 11.

Dr. Hermann REINHARDT

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Γεν. Διευθυντὴν
Ἀθαν. Τριανταφύλλην

VI

‘Ο Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε,

*Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

[See letter V — Voir lettre V]

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀνακοινώσω ὅτι τὴν ἀνωτέρω ἐπιστολὴν, συμφώνως τῇ ἐπιθυμίᾳ σας θὰ μεταβιβάσω εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διμ. Ι. Παππας

Τρ. 15. 11.

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ministerialdirigent
Dr. Hermann REINHARDT

VII

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῇ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἀναφερόμενος εἰς ἐπιστολὴν μου ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἐν τῇ ὁποίᾳ περιέχεται ἡ ἐπελθούσα συμφωνία ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων ἐμπορικῆς, βιομηχανικῆς καὶ πνευματικῆς ἰδιοκτησίας, ἔχω τὴν τιμὴν εἰς συμπλήρωσιν ταύτης νὰ φέρω εἰς γνώσιν ὑμῶν ἐπιφύλαξιν τῆς Κυβερνήσεώς μου, καθ' ἣν τὰ σήματα „OSRAM” καὶ „NIVEA” ἐξαιροῦνται τῆς ἀποδόσεως τῶν παλαιῶν γερμανικῶν σημάτων καὶ περιέρχονται ὀριστικῶς εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορικὰ σήματα SCHERING ἢ ἀπόφασις περὶ ἐξαιρέσεως τῶν ἀπὸ τῆς ἀποδόσεως θὰ ληφθῆ μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐν Ἀθήναις ἐπὶ τῇ βάσει συζητήσεως ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἐμπειρογνομῶνων τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων, ἐὰν μοὶ ἐγνωρίζατε τὴν λήψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διμ. Ι. Παππας

Τρ. 15. 11.

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Ministerialdirigent
Dr. Hermann REINHARDT

VIII

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῇ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

*Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω Ὑμῶν τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

[See letter VII — Voir lettre VII]

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ἐπιτραπήτω μοι νὰ ἐκφράσω τὴν ἐλπίδα ὅτι ἡ διὰ τὴν ἐπιστροφὴν των ἐμπορικῶν σημάτων *SCHERING* προβλεφθεῖσα διαδικασία θὰ ἠδύνατο νὰ ἐφαρμοσθῇ καὶ ἐπὶ τῶν σημάτων „*OSRAM*” καὶ „*NIVEA*” καὶ παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως διαβιβάσητε τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Dr. Hermann REINHARDT

Πρὸς τὸν Πρόεδρον
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριον Γεν. Διευθυντὴν
Ἄθαν. Τριανταφύλλην

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2665. VORLÄUFIGER HANDELSVERTRAG ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-
LAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
GRIECHENLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland haben in der Absicht, für die Abwicklung des Wirtschaftsverkehrs zwischen ihren Ländern die günstigsten Voraussetzungen zu schaffen und Hemmungen und Störungen zu beseitigen, folgendes vereinbart :

Artikel I

Die deutschen Waren genießen im Königreich Griechenland und die griechischen Waren in der Bundesrepublik Deutschland die Meistbegünstigung.

Die Vertragsschließenden Teile gestehen sich auf dem Gebiet der Einfuhrzölle, der Zollgebühren und Zollnebenabgaben, der Zollförmlichkeiten und inneren Abgaben ohne Rücksicht auf deren Art und die erhebende Organisation oder Behörde das Recht der meistbegünstigten Nation zu auch hinsichtlich aller ähnlichen Vorteile, die einem dritten Land gegenwärtig oder künftig gewährt werden.

Artikel II

Die Meistbegünstigung erstreckt sich nicht auf Begünstigungen, die von einem der Vertragsschließenden Teile gegenwärtig oder künftig aus den folgenden Veranlassungen dritten Staaten gewährt werden :

- a) zur Erleichterung des kleinen Grenzverkehrs mit angrenzenden Staaten,
- b) bei der Bildung einer Zollunion oder Freihandelszone,
- c) bei der Erfüllung von Vereinbarungen, die eine Zollunion oder Freihandelszone vorbereiten,
- d) aus Sonderkonventionen zollrechtlicher oder wirtschaftlicher Art, die im beiderseitigen Einvernehmen ausgenommen werden.

Artikel III

Die Vertragsschließenden Teile erklären ihre Absicht, die Schifffahrt zwischen ihren Ländern zu fördern, und kommen dahin überein, sich in den die Schif-

fahrt betreffenden Angelegenheiten alle Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen zu gewähren, die einer der Vertragschließenden Teile den Schiffen irgendeines anderen Staates gegenwärtig zugesteht oder in Zukunft zugestehen wird; diese sollen gleichzeitig und bedingungslos ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf die Schiffe des anderen Teiles ausgedehnt werden; hierbei ist es ihre Absicht, die Schifffahrt jedes Teiles in jeder Hinsicht derjenigen des meistbegünstigten Landes gleichzustellen. Die Staatsangehörigen des einen Vertragschließenden Teiles sollen das Recht haben, mit ihren Schiffen und ihren Ladungen unbehindert alle Plätze in den Gebieten des anderen Teiles aufzusuchen unter den gleichen Bedingungen wie die Staatsangehörigen irgendeines anderen Landes. In bezug auf Tonnage-, Hafens-, Lotsen-, Quarantäne- oder ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Behörden, von Unternehmern oder Unternehmungen irgendwelcher Art erhoben werden, sollen die Schiffe jedes Vertragschließenden Teiles in den Häfen des anderen Teiles eine zum mindesten ebenso günstige Behandlung erfahren wie die Schiffe irgendeines anderen Landes.

Grundsätzlich ist die Küstenschifffahrt der Landesflagge vorbehalten.

Artikel IV

Die deutschen Gewerbetreibenden, Geschäftsreisenden und Firmen genießen in Griechenland und griechische Gewerbetreibende, Geschäftsreisende und Firmen in der Bundesrepublik Deutschland das Recht der Meistbegünstigung.

Die Griechische Regierung erklärt sich bereit, Geschäftsreisenden aus Deutschland bei der Erteilung von Einfuhrvisen jede Unterstützung zu geben.

Artikel V

Falls ein Teil oder Teile dieses Vertrages mit Bestimmungen, die von oder auf Grund von Beschlüssen der OEEC oder ähnlicher internationaler oder inter-europäischer Organisationen erlassen werden, im Widerspruch stehen, so treten dieser Teil oder diese Teile bis zur Neuregelung außer Kraft. In diesem Fall ist sofort der Gemischte Ausschuß (gemäß Artikel IX des Warenabkommens) einzuberufen, um über eine Neufassung der außer Kraft getretenen Teile zu verhandeln.

Dieser vorläufige Handelsvertrag tritt nach seiner Ratifizierung durch die maßgebenden Körperschaften der Bundesrepublik Deutschland bzw. des Königreichs Griechenland in Kraft. Er gilt bis zum 30. Juni 1951 und wird stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, falls er nicht von einem Teil mit dreimonatiger Frist gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Frankfurt (Main)-Höchst am 12. Februar 1951 in vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut der beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland
paraphiert:
Rei. 15. 11.
Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung
paraphiert:
Tri. 15. 11
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland
gezeichnet:
Dr. Hermann REINHARDT

Für die Königlich
Griechische Regierung
gezeichnet:
Dim. J. PAPPAS

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Bei Unterzeichnung des heute geschlossenen vorläufigen Handelsvertrages haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland Einverständnis darüber erzielt, daß mit Rücksicht auf die besondere staatsrechtliche Stellung der drei westlichen Sektoren der Stadt Groß-Berlin alle Bestimmungen des vorläufigen Handelsvertrages vom heutigen Tage auch auf die amerikanisch, britisch und französisch besetzten Sektoren von Groß-Berlin angewandt werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

paraphiert:
Rei. 15. 11.
Dr. Hermann REINHARD
gezeichnet:
Dr. Hermann REINHARDT

An den Vorsitzenden
der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanasios Triantaphyllis

II

DER VORSITZENDE DER GRIECHISCHEN DELEGATION

Frankfurt(M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich bestätige Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut :

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis mit Vorstehendem zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

paraphiert:

Tri. 15. 11.

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

gezeichnet:

Dim. J. PAPPAS

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirigent
Dr. Hermann Reinhardt

III

DER VORSITZENDE DER GRIECHISCHEN DELEGATION

Frankfurt(M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß zwischen der Griechischen Delegation und der Deutschen Delegation Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist :

Jeder der Vertragschließenden Teile gewährt den Angehörigen des anderen Teiles in bezug auf den Erwerb, die Aufrechterhaltung und die Erneuerung von gewerblichen Schutzrechten (Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, Muster und Modelle, Warenzeichen, Firmennamen) und Urheberrechten an Werken der Literatur und Tonkunst Inländerbehandlung.

Deutsche Warenzeichen, die vor dem 13. Oktober 1949 in Griechenland eingetragen und angemeldet waren, werden auf ihre früheren Inhaber zurückübertragen zur unbeschränkten Benutzung entsprechend den in Griechenland geltenden allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen.

Der vorstehenden Regelung entsprechend werden inzwischen Warenzeichen nicht mehr beschlagnahmt, eingezogen, auf andere natürliche oder juristische Personen übertragen oder in sonstiger Weise verwertet werden.

Die Einfuhr von Waren aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, bei deren Kennzeichnung oder Umhüllung deutsche Warenzeichen, die vor dem 13. Oktober 1949 im Königreich Griechenland geschützt oder zum Schutze angemeldet waren, Verwendung finden, ist weiterhin allgemein zulässig.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:

Tri. 15. 11.

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

gezeichnet:

Dim. J. PAPPAS

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirigent
Dr. Hermann Reinhardt

IV

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage in der Frage der gewerblichen Schutzrechte und Urheberrechte mit folgendem Wortlaut zu bestätigen :

[See letter III — Voir lettre III]

Ich habe die Ehre, Herr Vorsitzender, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit Vorstehenden mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:

Rei. 15. 11.

Dr. Hermann REINHARDT

gezeichnet:

Dr. Hermann REINHARDT

An den Vorsitzenden
der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanasios Triantaphyllis

V

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Die Deutsche Bundesregierung hat in einem Memorandum vom 9. November 1949 ihre Auffassung über die Wiederanwendbarkeit der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 auf die Bundesrepublik Deutschland dargelegt und dieses Memorandum der Regierung des Königreichs Griechenland über die Alliierte Hohe Kommission und die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zuleiten lassen mit der Anfrage, ob die Griechische Regierung die Auffassung der Bundesregierung teilt.

Ich würde es sehr begrüßen, wenn Sie, Herr Vorsitzender, dieses Schreiben mit der Bitte an Ihre Regierung weiterleiten würden, ihre Stellungnahme zu dem erwähnten Memorandum meiner Regierung bekannt zu geben.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:

Rei. 15. 11.

Dr. Hermann REINHARDT

gezeichnet:

Dr. Hermann REINHARDT

An den Vorsitzenden
der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanasios Triantaphyllis

VI

DER VORSITZENDE DER GRIECHISCHEN DELEGATION

Frankfurt(M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen :

[See letter V — Voir lettre V]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß ich Ihr vorstehend im Wortlaut wiedergegebenes Schreiben wunschgemäß an meine Regierung weiterleiten werde.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirigent
Dr. Hermann Reinhardt

paraphiert:

Tri. 15. 11.

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

gezeichnet:

Dim. J. PAPPAS

VII

DER VORSITZENDE DER GRIECHISCHEN DELEGATION

Frankfurt(M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Bezugnehmend auf mein Schreiben vom heutigen Tage, in welchem das erfolgte Einverständnis in der Frage der gewerblichen Schutzrechte und Urheberrechte enthalten ist, beehre ich mich, Ihnen in Ergänzung dazu einen Vorbehalt meiner Regierung zur Kenntnis zu bringen, daß die Warenzeichen "OSRAM" und "NIVEA" von der Rückgabe der alten deutschen Warenzeichen ausgenommen werden und endgültig in den Besitz des Griechischen Staates übergehen.

Was die Warenzeichen "SCHERING" anbelangt, so wird die Entscheidung über deren Ausnahme von der Rückgabe zwischen den beiden Regierungen in Athen auf Grund von Besprechungen zwischen Sachverständigen beider Länder über dieses Thema getroffen werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Empfang dieses Briefes bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirigent
Dr. Hermann Reinhardt

paraphiert:

Tri. 15. 11.

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

gezeichnet:

Dim. J. PAPPAS

VIII

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Frankfurt(M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen :

[*See letter VII — Voir lettre VII*]

Bei dieser Gelegenheit darf ich der Hoffnung Ausdruck geben, daß das für die Rückgabe der Warenzeichen "SCHERING" vorgesehene Verfahren auch auf die Warenzeichen "OSRAM" und "NIVEA" angewendet werden möge, und bitte Sie, diesen Wunsch an die Griechische Regierung weiterzuleiten.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:

Rei. 15. 11.

Dr. Hermann REINHARDT

gezeichnet:

Dr. Hermann REINHARDT

An den Vorsitzenden
der Griechischen Delegation
Herrn Generaldirektor
Athanasios Triantaphyllis

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2665. PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT
FRANKFURT-ON-MAIN, ON 12 FEBRUARY 1951

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Greece, desiring to create the most favourable conditions for commercial transactions between their countries and to remove obstructions and impediments, have agreed as follows :

Article I

Most-favoured-nation treatment shall be extended to German goods in the Kingdom of Greece and to Greek goods in the Federal Republic of Germany.

The Contracting Parties shall accord to each other the most-favoured-nation treatment in respect of import duties, customs duties and related charges, customs formalities and excise taxes, irrespective of the nature thereof of the organization or authority by which they are imposed, this treatment to extend to any similar advantages which are now or may in future be granted to any third country.

Article II

The most-favoured-nation treatment shall not extend to privileges which are now or may in future be granted by one of the Contracting Parties to a third country for any of the following reasons :

- (a) to facilitate minor frontier traffic with neighbouring countries;
- (b) in connexion with the establishment of a customs union or a free zone;
- (c) to give effect to agreements providing for a customs union or free zone;
- (d) by reason of special conventions which relate to customs or economic questions and which are excepted by mutual agreement.

¹ Came into force on 1 November 1953, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2665. ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, LE 12 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal de Grèce, désireux de créer les conditions les plus favorables aux échanges commerciaux entre leurs pays et d'éliminer les obstacles et entraves qui s'y opposent, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé aux marchandises allemandes dans le Royaume de Grèce et aux marchandises grecques dans la République fédérale d'Allemagne.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits à l'importation, de droits de douane et autres redevances connexes, de formalités douanières et de taxes intérieures, quelle qu'en soit la nature et quelle que soit l'organisation ou l'autorité perceptrice, étant entendu que ce traitement vaudra également pour tous les avantages similaires qui sont accordés actuellement ou pourront l'être ultérieurement à un pays tiers.

Article II

Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'étendront pas aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde actuellement ou pourra accorder ultérieurement à un pays tiers pour l'une des raisons suivantes :

- a) Afin de faciliter le petit trafic frontalier avec des pays limitrophes;
- b) Du fait de la création d'une union douanière ou d'une zone franche;
- c) En exécution d'accords prévoyant la création d'une union douanière ou d'une zone franche;
- d) En vertu de conventions douanières ou économiques spéciales, exclues d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

Article III

The Contracting Parties declare their intention to promote maritime traffic between their countries and for that purpose each Party agrees to accord to the other, in matters relating to maritime shipping, all the rights, advantages, facilities, privileges, exemptions and exceptions which it now accords or may in future accord to the ships of any other country; the said rights, advantages etc. shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without consideration in return, to the ships of the other Party, the object of the Contracting Parties being that the shipping of each party should in every respect be treated on a footing of equality with that of the most-favoured-nation.

The nationals of each Contracting Party shall have the right to call at all places in the territory of the other Party, with their ships and cargoes, on the same conditions as those applied in respect of the nationals of any other country. With respect to tonnage, harbour, pilotage, quarantine and other similar fees or charges howsoever described which are charged or levied on behalf of or for the account of the State or any public authority, contractor or undertaking, the ships of each Contracting Party shall receive, in the ports of the other Party, treatment at least as favourable as that accorded to the ships of any other country.

Coastal traffic shall as a general principle be reserved to national ships.

Article IV

German businessmen, commercial travellers and firms in Greece, and Greek business men, commercial travellers and firms in the Federal Republic of Germany, shall receive most-favoured-nation treatment.

The Greek Government declares its willingness to extend every facility to German commercial travellers in the granting of entrance visas.

Article V

If any part or parts of this Agreement should conflict with provisions issued by, or in pursuance of resolutions of the OEEC or similar international or intra-European organizations, the part or parts in question shall cease to have effect while fresh terms have been negotiated. In any such event the joint committee (provided for in article IX of the Trade Agreement) shall be convened immediately to negotiate a redraft of the parts which have become inoperative.

This Provisional Commercial Agreement shall enter into force on ratification by the competent authorities of the Federal Republic of Germany and the

Article III

Les Parties contractantes déclarent qu'elles se proposent de favoriser la navigation maritime entre leurs pays et conviennent à cet effet de s'accorder mutuellement, pour tout ce qui concerne la navigation maritime, les droits, privilèges, facilités, avantages, exemptions et dispenses que l'une ou l'autre des Parties accorde actuellement ou pourra accorder ultérieurement aux navires d'un pays tiers; lesdits droits, privilèges, etc. seront accordés aux navires de l'une et l'autre Partie simultanément et sans condition ni demande préalable ou contre-prestation, l'objet des Parties contractantes étant d'obtenir pour leurs navigations respectives un traitement à tous égards aussi favorable que celui qui est accordé à la navigation de la nation la plus favorisée. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront se rendre, avec leurs navires et cargaisons, dans les mouillages situés dans le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées aux ressortissants d'un pays tiers. En ce qui concerne les droits de tonnage, de port, de pilotage, de quarantaine ou autres droits ou taxes similaires, quelle qu'en soit la dénomination, qui sont perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des pouvoirs publics, ou d'entreprises ou d'entrepreneurs quelconques, les navires de chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans les ports de l'autre Partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux navires d'un pays tiers.

En principe, le droit de cabotage est réservé aux navires battant pavillon national.

Article IV

Le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé aux commerçants et industriels, voyageurs de commerce et établissements allemands en Grèce et aux commerçants et industriels, voyageurs de commerce et établissements grecs dans la République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement grec se déclare disposé à prêter tout son concours aux voyageurs de commerce allemands qui solliciteront un visa d'entrée en Grèce.

Article V

Si une ou plusieurs parties du présent Accord sont incompatibles avec des décisions prises par l'OECE ou en vertu de résolutions adoptées par l'OECE ou d'autres organisations internationales ou intereuropéennes, la ou les parties en question cesseront d'avoir effet en attendant la négociation de nouveaux arrangements. En pareil cas, il y aura lieu de réunir immédiatement la Commission mixte conformément à l'article IX de l'Accord relatif aux marchandises, afin de discuter la rédaction de nouvelles dispositions destinées à remplacer les parties de l'Accord qui auront cessé d'avoir effet.

Le présent Accord commercial provisoire entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié par les assemblées compétentes de la République fédérale d'Alle-

Kingdom of Greece. It shall continue in force until 30 June 1951 and by tacit agreement for further periods of one year thereafter unless denounced by three months' notice given by one of the Parties.

DONE at Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951 in four original copies, two in German and two in Greek, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal
Republic of Germany :

(Initialled) Rei., 15 November
Dr. Hermann REINHARDT

For the Royal Greek Government :

(Initialled) Tri., 15 November
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

For the Government of the Federal
Republic of Germany :
(Signed) Dr. Hermann REINHARDT

For the Royal Greek Government :
(Signed) Dim. J. PAPPAS

EXCHANGE OF LETTERS

I

CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir :

In signing the Provisional Commercial Agreement concluded today, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Greece have agreed, in view of the special position in international law of the three western sectors of the city of Greater Berlin, that all the provisions of the Provisional Commercial Agreement of this date shall also apply to the American, British and French occupied sectors of Greater Berlin.

I have the honour to be, etc.

(Initialled) Rei. 15 November

Dr. Hermann REINHARDT

(Signed) Dr. Hermann REINHARDT

To Mr. Athanasios Triantaphyllis
Chairman of the Greek delegation

magne et du Royaume de Grèce. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1951 et sera prorogé, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes d'un an, tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Francfort-Höchst, le 12 février 1951, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République fédérale
d'Allemagne :

(Paraphé) Rei. 15.11
Dr Hermann REINHARDT

Pour le Gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne :

(Signé) Dr Hermann REINHARDT

Pour le Gouvernement royal
de Grèce :

(Paraphé) Tri. 15.11
Athanasios TRIANTAPHYLLIS

Pour le Gouvernement
royal de Grèce :

(Signé) Dim. J. PAPPAS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

En signant l'Accord commercial provisoire conclu ce jour, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal de Grèce sont convenus qu'eu égard au statut international particulier des trois secteurs occidentaux du Grand-Berlin, toutes les dispositions de l'Accord commercial provisoire en date de ce jour seront également applicables aux secteurs de Berlin occupés par les forces américaines, britanniques et françaises.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Rei. 15.11
Dr. Hermann REINHARDT
(Signé) Dr. Hermann REINHARDT

Monsieur Athanasios Triantaphyllis
Chef de la délégation grecque

II

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir,

I hereby acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that I am in agreement with the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(Initialled) Tri. 15 November
Athanasios TRIANTAPHYLLIS
(Signed) Dim. J. PAPPAS

To Dr. Hermann Reinhardt
Chairman of the German delegation

III

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir,

I have the honour to inform you that the Greek delegation and the German delegation have agreed on the following particulars :

Each of the Contracting Parties will grant to the nationals of the other Contracting Party the treatment granted to its own nationals in respect of the acquisition, retention and renewal of commercial and industrial rights (patents of invention, registered designs, patterns and models, trademarks, firm names) and of author's rights in literary and musical works.

German trademarks which were recorded and registered in Greece before 13 October 1949 will be restored to their previous owners for their unrestricted use in conformity with the general statutory provisions in force in Greece.

In accordance with what is agreed above, trademarks will not in future be seized, confiscated, transferred to another individual or body corporate or exploited in any other way.

II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION GRECQUE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les termes de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

(Paraphé) Tri. 15.11
Athanasios TRIANTAPHYLLIS
(Signé) Dim. J. PAPPAS

Le Dr. Hermann Reinhardt
Chef de la délégation allemande

III

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION GRECQUE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la délégation grecque et la délégation allemande sont convenues de ce qui suit :

Chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie le traitement qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'acquisition, la conservation ou le renouvellement des droits de propriété commerciale et industrielle (brevets d'invention, marques déposées, modèles et dessins, marques de fabrique, noms commerciaux), et des droits de propriété littéraire ou musicale.

Les marques de fabrique allemandes enregistrées et déposées en Grèce avant le 13 octobre 1949 seront restituées à leurs anciens propriétaires, qui pourront les utiliser librement conformément aux dispositions générales de la législation grecque en la matière.

En application de l'arrangement ci-dessus, les marques de fabrique ne seront plus saisies, confisquées, transférées à des tierces personnes, physiques ou morales, ni exploitées d'aucune autre manière.

The import from the territory of the Federal Republic of Germany of goods, in the marking or wrapping of which trademarks protected or registered for protection in the Kingdom of Greece before 13 October 1949 are used, will henceforward be generally permissible.

I have the honour to be, etc.

(Initialled) Tri. 15 November
Athanasios TRIANTAPHYLLIS
(Signed) Dim. J. PAPPAS

To Dr. Hermann Reinhardt
Chairman of the German delegation

IV

CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning trademarks and author's rights, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(Initialled) Rei. 15 November
Dr. Hermann REINHARDT
(Signed) Dr. Hermann REINHARDT

To Mr. Athanasios Triantaphyllis
Chairman of the Greek delegation

V

CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir,

In a memorandum dated 9 November 1949 the Government of the Federal Republic of Germany expressed its opinion concerning the applicability of the Convention for the Protection of Industrial Property, dated Paris 20 March 1883,¹ to the Federal Republic and it transmitted the said memorandum, through

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133; tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VIII, p. 760; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIV, p. 289; Vol. LXXXIII, p. 464; Vol. LXXXVIII, p. 366; Vol. XCII, p. 403; Vol. C, p. 246; Vol. CIV, p. 512; Vol. CVII, p. 506; Vol. CXVII, p. 185; Vol. CXXX, p. 448; Vol. CXXXIV, p. 405; Vol. CXXXVIII, p. 443; Vol. CXLVII, p. 335; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLXIV, p. 378; Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469; Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

L'importation du territoire de la République fédérale d'Allemagne de marchandises utilisant, soit dans l'appellation, soit pour l'emballage, des marques de fabrique allemandes protégées ou déposées aux fins de protection dans le Royaume de Grèce avant le 13 octobre 1949, demeurera généralement licite.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Tri. 15.11

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

(Signé) Dim. J. PAPPAS

Dr Hermann Reinhardt
Chef de la délégation allemande

IV

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, relative à la protection des droits de propriété commerciale et industrielle et des droits de propriété littéraire et artistique, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement est d'accord sur les termes de la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Tr. 15.11

Dr Hermann REINHARDT

(Signé) Dr. Hermann REINHARDT

Monsieur Athanasios Triantaphyllis
Chef de la délégation grecque

V

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

Dans un mémorandum en date du 9 novembre 1949, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a exposé son point de vue sur la question de la remise en vigueur à l'égard de la République fédérale de la Convention pour la protection de la propriété industrielle, conclue à Paris le 20 mars 1883¹

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133; tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIV, p. 289; vol. LXXXIII, p. 464; vol. LXXXVIII, p. 366; vol. XCII, p. 403; vol. C, p. 246; vol. CIV, p. 512; vol. CVII, p. 506; vol. CXVII, p. 185; vol. CXXX, p. 448; vol. CXXXIV, p. 405; vol. CXXXVIII, p. 443; vol. CXLVII, p. 335; vol. CLVI, p. 205; vol. CLXIV, p. 378; vol. CXCII, p. 17; vol. CCIV, p. 469; vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

the Allied High Commission and the Government of the Swiss Confederation, to the Government of the Kingdom of Greece, inquiring whether the Greek Government concurred in the said opinion.

I should be grateful if you would transmit this letter to your Government with the request that it should inform my Government of its position with respect to the aforesaid memorandum.

I have the honour to be, etc.

(*Initialed*) Rei. 15 November

Dr. Hermann REINHARDT

(*Signed*) Dr. Hermann REINHARDT

To Mr. Athanasios Triantaphyllis
Chairman of the Greek delegation

VI

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Hochst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter V*]

I have the honour to inform you that in accordance with your request I shall transmit the letter reproduced above to my Government.

I have the honour to be, etc.

(*Initialed*) Tri. 15 November

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

(*Signed*) Dim. J. PAPPAS

To Dr. Hermann Reinhardt
Chairman of the German delegation

VII

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Hochst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir,

With reference to my letter of today's date containing the agreement reached on the question of trademarks and author's rights, I have the honour to supplement the same by bringing to your notice a reservation made by my Government to the effect that the trademarks "OSRAM" and "NIVEA" are excepted from

et par l'intermédiaire de la Haute-Commission alliée et du Gouvernement de la Confédération suisse, il a fait transmettre ce mémorandum au Gouvernement royal de Grèce en lui demandant s'il partage son point de vue en la matière.

Je vous saurais gré de bien vouloir communiquer la présente lettre à votre Gouvernement en le priant de faire connaître au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne quelle est sa position en ce qui concerne le mémorandum susmentionné.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Rei. 15.11

Dr. Hermann REINHARDT

(Signé) Dr. Hermann REINHARDT

Monsieur Athanasios Triantaphyllis
Chef de la délégation grecque

VI

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION GRECQUE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément au désir que vous exprimez, je communiquerai à mon Gouvernement la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Tri. 15.11

Athanasios TRIANTAPHYLLIS

(Signé) Dim. J. PAPPAS

Le Dr. Hermann Reinhardt
Chef de la délégation allemande

VII

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION GRECQUE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

Me référant à ma lettre en date de ce jour contenant les termes de l'accord conclu en matière de protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, à titre complémentaire, que mon Gouvernement formule une réserve en ce sens que la restitution des anciennes

the restitution of former German trademarks and are definitively transferred to the possession of the Greek State.

The decision concerning the exclusion of the trademark "SCHERING" from the restitution of trademarks will be made by the two Governments in Athens on the basis of negotiations between experts of both countries on the subject.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

(*Initialled*) Tri. 15 November
Athanasios TRIANTAPHYLLIS
(*Signed*) Dim. J. PAPPAS

To Dr. Hermann Reinhardt
Chairman of the German delegation

VIII

CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Hoechst, Frankfurt-on-Main, 12 February 1951

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter VII*]

I would take this opportunity to express the hope that the procedure proposed to be employed in connexion with the restitution of the trademark "SCHERING" may also be employed in connexion with the trademarks "OSRAM" and "NIVEA", and I should be grateful if you would transmit this request to the Greek Government.

I have the honour to be, etc.

(*Initialled*) Rei. 15 November
Dr. Hermann REINHARDT
(*Signed*) Dr. Hermann REINHARDT

To Mr. Athanasios Triantaphyllis
Chairman of the Greek delegation

marques de fabrique allemandes ne s'appliquera pas aux marques « OSRAM » et « NIVEA », qui deviennent propriété définitive du Gouvernement grec.

Les deux Gouvernements décideront à Athènes, sur la base de pourparlers à ce sujet entre des experts des deux pays, si la clause de restitution s'appliquera ou non à la marque de fabrique « SCHERING ».

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Tri. 15.11
Athanasios TRIANTAPHYLLIS
(Signé) Dim. J. PAPPAS

Le Dr Hermann Reinhardt
Chef de la délégation allemande

VIII

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Francfort-Höchst, le 12 février 1951

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre VII]

Je saisis cette occasion pour exprimer l'espoir que la procédure envisagée au sujet de la restitution de la marque de fabrique « SCHERING » sera également suivie en ce qui concerne les marques « OSRAM » et « NIVEA », et je vous saurais gré de bien vouloir transmettre ce vœu au Gouvernement grec.

Veillez agréer, etc.

(Paraphé) Rei. 15.11
Dr. Hermann REINHARDT
(Signé) Dr. Hermann REINHARDT

Monsieur Athanasios Triantaphyllis
Chef de la délégation grecque

No. 2666

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. Baghdad, 18 December 1951
and 21 February 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération
technique. Bagdad, 18 décembre 1951 et 21 février
1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

No. 2666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. BAGHDAD, 18 DECEMBER 1951 AND 21 FEBRUARY 1952

I

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 319

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America signed on April 10, 1951.²

The Mutual Security Act of 1951,³ recently enacted by the Congress of the United States, contains new legislation governing technical cooperation and new conditions for United States participation in economic and technical assistance programs. To meet the current legislative requirements, additional language is needed in the said General Agreement. Therefore, pursuant to Article V, Paragraph 2, it is proposed that the following clause be inserted at the beginning of the said General Agreement :

“Considering that the peoples of the United States and of Iraq have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“Considering that the Government of the United States of America and the Government of Iraq agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

The esteemed Ministry will observe that this language is general in nature and merely embodies principles of international comity to which the Government of Iraq has no doubt subscribed as a member of the United Nations and otherwise.

It would be particularly appreciated if the foregoing clause would be made effective on or before January 8, 1952, since the American agencies charged with expenditures of funds for technical assistance projects are required by the Mutual Security Act to show compliance with the required language on or before that date.

¹ Came into force on 21 February 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Baghdad, December 18, 1951

II

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ق/٣٠٠/٣٠١/١٠١

التاريخ ١٨ شباط ١٩٥٢

وزارة الخارجية

الدائرة الاقتصادية والقنصلية

القضية التجارية

على السيد

تهدي وزارة الخارجية بجماعتها الى السفارة الاميركية في بغداد وبالإشارة الى مذكرة السفارة العراقية ٣١٩ والمؤرخة في ١٨ كانون الاول ١٩٥١ المتعلقة باعادة مقدمة الى الاتفاق المصام حول النقطة الرابعة للثامن الذي بين العراق والولايات المتحدة الاميركية تنشر باحاطتها علما ان الحكومة العراقية وافقت على اعادة المقدمة المقترحة وان الاجراءات اتخذت لايجاد التشريع اللازم لهذه الدائبة .

تتهدى الوزارة هذه الفرصة للاعتراف عن فائق تقديرها واحترامها .



السفارة الاميركية

بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

GOVERNMENT OF IRAQ,
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ECONOMIC AND CONSULAR DEPARTMENT,
COMMERCIAL SECTION

No. Qaf/305/305/101

Baghdad, February 21, 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy at Baghdad and with reference to the Embassy's Note No. 319 of December 18, 1951, regarding the addition of a preamble to the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, has the honor to inform it that the Iraqi Government has approved the addition of the proposed preamble and that measures are being taken to bring about the necessary legislation for this purpose.

The Ministry avails itself of this opportunity to express the assurances of its highest consideration and respect.

[SEAL]

The American Embassy
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. BAGDAD, 18 DÉCEMBRE 1951 ET 21 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Irak
N° 319

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre que l'Irak et les États-Unis d'Amérique ont signé le 10 avril 1951².

La loi relative à la sécurité mutuelle de 1951, récemment adoptée par le Congrès des États-Unis, contient de nouvelles dispositions régissant la coopération technique et soumet à de nouvelles conditions la participation des États-Unis à des programmes d'assistance économique et technique. Pour satisfaire aux conditions prévues par la nouvelle loi, il conviendrait d'ajouter un certain nombre de dispositions à l'Accord général précité. Le Gouvernement des États-Unis propose en conséquence, conformément au paragraphe 2 de l'article V dudit Accord, d'insérer la clause ci-après au début de l'Accord :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de l'Irak de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Le Ministère notera que ces dispositions sont rédigées en termes généraux et ne font que réaffirmer des principes de bonne entente internationale auxquels le Gouvernement de l'Irak a certainement souscrit en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies et en d'autres occasions.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

L'Ambassade saurait gré au Ministère de faire en sorte que les dispositions qui précèdent puissent entrer en vigueur au plus tard le 8 janvier 1952, étant donné que la loi relative à la sécurité mutuelle impose aux organismes américains chargés de l'affectation des fonds destinés à des programmes d'assistance technique l'obligation de se conformer aux nouvelles dispositions au plus tard à cette date.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Bagdad, le 18 décembre 1951

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT DE L'IRAK,
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES,
SECTION COMMERCIALE

N° Qaf/305/305/101

Bagdad, le 21 février 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Bagdad et, se référant à la note de l'Ambassade n° 319 en date du 18 décembre 1951, relative à l'insertion d'un préambule dans l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement iraquien a approuvé l'insertion dudit préambule et qu'il prend les mesures voulues pour faire adopter les dispositions législatives nécessaires à cette fin.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 2667

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

**Exchange of notes (with a related note of 25 January 1952)
constituting an agreement relating to technical co-operation.
San Salvador, 11 December 1951 and 7 January
1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR

**Échange de notes (avec note y relative en date du 25 janvier
1952) constituant un accord relatif à la coopération
technique. San-Salvador, 11 décembre 1951 et 7 janvier
1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

No. 2667. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. SAN SALVADOR, 11 DECEMBER 1951 AND 7 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

American Embassy

No. 352

San Salvador, December 11, 1951

Excellency :

I have been instructed by my Government to advise Your Excellency that Public Law 165 of the 82nd Congress, popularly known as the Mutual Security Act approved on October 10, 1951,² contains, *inter alia*, the following provisions :

“Section 511 (b) No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension.

“Section 515. All countries participating in any United States aid program or in any international organization receiving United States aid shall be required to so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program so that the same shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when in the opinion of the Director any such action would interfere with the attainment of the objectives of this Act.”

My Government considers that the requirements of the above provisions in the Mutual Security Act, with respect to the various mutual technical assistance programs and projects in which our two Governments are cooperating, would be satisfied by an exchange of notes wherein the Government of El

¹ Came into force on 7 January 1952, by the exchange of the said notes.

² United States of America : 65 Stat. 373.

Salvador and the Government of the United States agree that the various agreements in effect covering such mutual technical assistance programs and projects have been each and severally amended by the addition to such agreements of the following paragraphs :

Each program and project agreement now in effect between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America relating to the furnishing of economic and technical assistance in El Salvador shall be deemed to contain the following Preamble :

Considering that the peoples of the United States and of El Salvador have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

Considering that the Government of the United States of America and the Government of El Salvador have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Each such program and project agreement shall also be deemed to include the following :

The two Governments will establish procedures whereby the Government of El Salvador will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of El Salvador is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon the receipt of Your Excellency's answering communication signifying acceptance of and agreement with the foregoing, my Government will consider that each of the mutual technical assistance agreements now in effect between the Government of the United States and the Government of El Salvador have been modified to include the aforestated paragraphs.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister for Foreign Affairs
San Salvador, El Salvador

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS INTERNACIONALES

A-800-D-08

Palacio Nacional

San Salvador, 7 de enero de 1952

Señor Encargado :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota Nº 352 de Vuestra Señoría, fechada el 11 de diciembre de 1951, en la que con instrucciones de su Gobierno se sirvió poner en mi conocimiento que la Ley Pública 165 del 82º Congreso, popularmente conocida como el Acta de Seguridad Mutua, aprobada el 10 de octubre de 1951, contiene, *inter alia*, las siguientes providencias :

« Sección 511 (b) Ninguna ayuda económica o técnica será proporcionada a ninguna otra nación a menos que el Presidente encuentre que el proporcionar tal ayuda fortalecerá la seguridad de los Estados Unidos, y promoverá la paz mundial, y a menos que el país que la recibe baya acordado unirse para promover una comprensión internacional y buena voluntad, y en mantener la paz mundial, y para tomar tal acción como puede ser mutuamente acordada sobre eliminar las causas de la tensión internacional. — Sección 515, Todos los países participantes en cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos, o en cualquier organización internacional que recibe ayuda de los Estados Unidos, deberán en tal modo depositar, segregar, o asegurar título a todos los fondos asignados a o derivados de cualquier programa, a manera de que los mismos no estén sujetos a embargo, secuestro, comiso, o cualquier otro proceso legal por ninguna persona, firma, agencia, corporación, organización, o gobierno, cuando en la opinión del Director cualquiera acción semejante interferiría con la realización de los objetivos de esta Acta. »

Al mismo tiempo Vuestra Señoría se sirvió manifestarme que el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América considera que los requisitos de las provisiones arriba descritas en el Acta de Seguridad Mutua, con respecto a los varios programas y proyectos de mutua ayuda técnica en que los Gobiernos de El Salvador y los Estados Unidos de América están cooperando, serian llenados por un intercambio de notas en que los dos Gobiernos especifiquen que los varios acuerdos en efecto, cubriendo tales programas y proyectos de mutua ayuda técnica, han sido enmendados, al añadirse a ellos los siguientes párrafos :

« Cada acuerdo de programa o proyecto ahora en efecto entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América relacionados con proporcionar ayuda económica y técnica en El Salvador, se considerará contener el siguiente preámbulo : Considerando que los pueblos

de los Estados Unidos y de El Salvador tienen un interés común en el progreso económico y social, y de que sus esfuerzos cooperativos para el intercambio de conocimientos técnicos y prácticas, ayudará a lograr tal objetivo, y Considerando que el intercambio de conocimiento técnico y prácticas fortalecerá la seguridad mutua de ambos pueblos, y desarrollará sus recursos en el interés del mantenimiento de su seguridad e independencia, y — Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador han acordado unirse en promover la comprensión internacional y la buena voluntad, y en mantener la paz mundial, y en tomar tal acción como la que ellos mutuamente puedan acordar para eliminar las causas de tensión internacional,” — Cada acuerdo de programa o proyecto semejante se considerará incluir lo siguiente: — Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de El Salvador en tal modo, depositará, segregará o asegurará título a todos los fondos asignados a o derivados de cualquier programa de ayuda efectuado por medio del Gobierno de los Estados Unidos, a manera de que tales fondos no estarán sujetos a embargo, secuestro, comiso, o cualquiera otro proceso legal por ninguna persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, cuando el Gobierno de El Salvador sea avisado por el Gobierno de los Estados Unidos que tal proceso legal interferiría en la realización de los objetivos del programa de ayuda.»

Sobre el particular, Honorable señor, debo manifestarle que el Gobierno salvadoreño acepta las anteriores enmiendas y considera que los acuerdos de mutua ayuda técnica, ahora en efecto entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, han sido modificados para incluir los párrafos anteriormente citados.

Al hacer del conocimiento de Vuestra Señoría la aceptación de mi Gobierno, deseo atentamente comunicarle que algunas Dependencias han expresado el criterio de que las enmiendas son demasiado amplias, en especial en lo que se refiere a los sueldos de aquellas personas que trabajen en los programas de ayuda técnica, que no podrían ser embargados en ninguna forma, ni aún en el caso de que hubieren contraído deudas personales que estarían obligados a cubrir. En efecto, Honorable señor, le ruego en la forma más respetuosa comunicar al culto Gobierno de los Estados Unidos de América, al mismo tiempo que la aceptación de El Salvador, el criterio formulado por algunas Dependencias de mi Gobierno de que las enmiendas son demasiado amplias.

Sírvase aceptar, señor Encargado de Negocios, los sentimientos de mi consideración más elevada y distinguida.

Roberto E. CANESSA
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable señor don Andrew E. Donovan II
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

National Palace

A-800-D-08

San Salvador, January 7, 1952

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 352, dated December 11, 1951, in which, pursuant to instructions from your Government, you were good enough to inform me that Public Law 165 of the 82d Congress, popularly known as the Mutual Security Act, approved on October 10, 1951, contains, *inter alia*, the following provisions :

[See note I]

At the same time you were so good as to inform me that the Government of the United States of America considers that the requirements of the provisions described above in the Mutual Security Act, with respect to the various mutual technical assistance programs and projects in which the Governments of El Salvador and the United States of America are cooperating, would be satisfied by an exchange of notes wherein the two Governments specify that the various agreements in effect covering such mutual technical assistance programs have been amended by the addition thereto of the following paragraphs :

[See note I]

With regard to this matter, Sir, I must inform you that the Salvadoran Government agrees to the foregoing amendments and considers that the mutual technical assistance agreements now in effect between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America have been modified to include the aforestated paragraphs.

In conveying to you my Government's acceptance, I wish respectfully to inform you that certain government agencies have expressed the opinion that the amendments are too ample, especially with reference to the salaries of persons working under the technical assistance programs, which salaries could not be garnished in any manner, not even if the persons had contracted personal debts which they would be obliged to pay. In fact, Sir, I most respectfully request that you communicate to the Government of the United States of America, at the same time as El Salvador's acceptance, the opinion expressed by certain agencies of my Government that the amendments are too ample.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA
Minister for Foreign Affairs

The Honorable Andrew E. Donovan II
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

NOTE RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1951 AND 7 JANUARY 1952
The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

American Embassy

No. 380

San Salvador, January 25, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note number A-800-D-08 of January 7, 1952, expressing agreement by the Government of El Salvador to certain amendments in the mutual technical assistance agreements now in effect between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America. Your Excellency at the same time pointed out that agencies of the Government of El Salvador have expressed the opinion that the amendments agreed upon were too ample, especially insofar as they might relate to the salaries of technicians who may come to El Salvador in connection with the assistance programs.

I have been informed by the Department of State at Washington that I may assure Your Excellency that it considers that the amendment to the various technical assistance agreements, on the point of possible attachment of funds, serves to provide the basis for the establishment of procedures to assure that program funds only, as distinguished from the salaries of individual technicians, shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process when such process would interfere with the attainment of the objectives of the assistance program.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrew E. DONOVAN, II
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister for Foreign Affairs
San Salvador, El Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2667. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SAN-SALVADOR, 11 DÉCEMBRE 1951 ET 7 JANVIER 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 352

San-Salvador, le 11 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé par mon Gouvernement de porter à la connaissance de Votre Excellence que la loi n^o 165 du 82^{ème} Congrès, généralement citée sous le titre de « loi relative à la sécurité mutuelle », qui a été adoptée le 10 octobre 1951, contient entre autres les dispositions suivantes :

« Article 511 b) Aucune assistance économique ou technique ne sera accordée à un autre pays quel qu'il soit, à moins que le Président ne juge que la fourniture d'une telle assistance est de nature à renforcer la sécurité des États-Unis et à favoriser la paix dans le monde, et à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à collaborer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale.

« Article 515. Tous les pays qui bénéficient d'un programme d'assistance entrepris par les États-Unis ou qui font partie d'une organisation internationale recevant une assistance des États-Unis seront tenus de déposer, de cantonner ou de s'appropriier toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Directeur, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs de la présente loi. »

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

Mon Gouvernement considère, en ce qui concerne les divers programmes et projets d'assistance technique auxquels nos deux Gouvernements participent, qu'il suffirait, pour satisfaire aux conditions de la loi de sécurité mutuelle énoncées ci-dessus, que le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis procèdent à un échange de notes par lequel ils conviendraient de modifier chacun des accords d'assistance technique portant sur des programmes et des projets en insérant dans lesdits Accords les paragraphes suivants :

Tous les accords portant sur des programmes et des projets actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatifs à la fourniture d'une assistance économique et technique au Salvador seront considérés comme contenant le préambule suivant :

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Salvador de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale.

Tous les accords relatifs à des programmes ou des projets seront également considérés comme contenant également la clause ci-après :

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Salvador déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Salvador que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Au reçu de la réponse de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador, mon Gouvernement considérera que chacun des accords d'assistance technique actuellement en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement

du Salvador est modifié par l'insertion des paragraphes dont le texte est reproduit ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San-Salvador, Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, RÉPUBLIQUE DU SALVADOR, A. C.
DÉPARTEMENT DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Palais national

A-800-D-08.

San-Salvador, le 7 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 352 en date du 11 décembre 1951, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir, conformément aux instructions de votre Gouvernement, que la loi n° 165 du 82ème Congrès, généralement citée sous le titre de « loi relative à la sécurité mutuelle », qui a été adoptée le 10 octobre 1951, contient, entre autres, les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

D'autre part, vous avez déclaré que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère, en ce qui concerne les divers programmes et projets d'assistance technique auxquels le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique participent, qu'il suffirait, pour satisfaire aux conditions de la loi relative à la sécurité mutuelle énoncées ci-dessus, que nos deux Gouvernements procèdent à un échange de notes précisant que les différents accords relatifs à des programmes de coopération en matière d'assistance technique sont modifiés par l'insertion des paragraphes ci-après :

[*Voir note I*]

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement du Salvador donne son agrément aux modifications ci-dessus et considère que tous les accords de coopération en matière d'assistance technique actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se trouvent modifiés par l'insertion des paragraphes dont le texte est reproduit ci-dessus.

En vous faisant part de l'agrément de mon Gouvernement, je me permets de vous signaler que certains services gouvernementaux ont estimé que les modifications en question ont une portée trop générale, notamment en ce qui concerne les traitements des personnes affectées à des programmes d'assistance technique; en effet, ces dispositions élimineraient toute possibilité de saisir les traitements en question même si lesdites personnes avaient contracté des dettes personnelles qu'elles seraient tenues de payer. En conséquence, je vous prie de bien vouloir signaler au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque vous lui communiquerez l'agrément du Gouvernement du Salvador, que, de l'avis de certains services de mon Gouvernement, les modifications susvisées ont une portée trop générale.

Veillez agréer, etc.

Roberto E. CANESSA
Ministre des relations extérieures

L'Honorable Andrew E. Donovan, II
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

NOTE RELATIVE À L'ACCORD DES 11 DÉCEMBRE 1951 ET 7 JANVIER 1952

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 380

San-Salvador, le 25 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° A-800-D-08, en date du 7 janvier 1952, par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement du Salvador donne son agrément à certaines dispositions modifiant les accords de coopération en matière d'assistance technique actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Votre Excellence a également signalé que certains services du Gouvernement du Salvador estiment que lesdites modifications ont une portée trop générale, pour autant qu'elles pourraient éventuellement s'appliquer aux traitements des techniciens qui seraient détachés au Salvador en vue de l'exécution de programmes d'assistance.

Je suis autorisé par le Département d'État à Washington à donner à Votre Excellence l'assurance que, selon l'interprétation du Département d'État, la disposition modifiant les divers accords d'assistance technique qui a trait à la

question de la saisie éventuelle des fonds vise uniquement les fonds affectés à des programmes proprement dits et non les traitements des techniciens et qu'elle a pour but de prévoir des procédures permettant d'assurer que lesdits fonds ne feront pas l'objet d'oppositions, de saisies ou de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, lorsque lesdites procédures feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Veuillez agréer, etc.

Andrew E. DONOVAN, II
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San Salvador, Salvador

No. 2668

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. Vientiane, 18 and 31 December
1951**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration technique. Vientiane, 18 et 31 décembre 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

No. 2668. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LAOS RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. VIENTIANE, 18 AND 31 DECEMBER 1951

N° 2668. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LAOS RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. VIENTIANE, 18 ET 31 DÉCEMBRE 1951

I

The American Legation to the Laotian Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 10

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Laos and, under instructions from its Government, has the honor to inform the Ministry that the Congress of the United States of America has recently enacted new criteria for eligibility for United States foreign assistance programs and to propose an exchange of notes which will insure the continuation of the eligibility of the Kingdom of Laos for the programs of military and economic assistance now being extended.

The United States of America has undertaken to furnish military, economic, and technical assistance to friendly governments so that their countries may develop their resources for their own security and for the strengthening of the individual and collective defenses of the free world. The most recent enactment of the Congress of the United States of America for these purposes is known as the "Mutual Security Act of 1951" (P. L. 165, 82nd Congress),³ which places all existing United States assistance programs under one common statute. This Act provides the present authority for the continuation of the programs in the Kingdom of Laos administered under the "Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina", signed December 23, 1950,⁴ and under the "Economic Cooperation Agreement", signed September 9, 1951.⁵ The new Act stipulates

¹ Came into force on 31 December 1951, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

³ United States of America: 65 Stat. 373.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 141.

that eligibility for assistance is contingent upon adherence by recipient countries to the principles and procedures underlying the purposes of the legislation and that, moreover, unless specific acknowledgement of such adherence is received within a period of ninety days from the enactment of the statute or by January 8, 1952, no military, economic, or technical assistance may be furnished to any foreign government.

These principles and procedures have been implicit in previous legislation authorizing the assistance programs; they engender no further obligations than those which have been in fact accepted by your Government since the inception of the programs. The assurances now required by the Congress are being similarly requested from all governments participating in United States military, economic, and technical assistance programs.

In accordance with the requirement of the Congress, as set forth in the "Mutual Security Act of 1951", the Legation has been directed to obtain written acknowledgement of adherence to these principles and procedures by the Government of the Kingdom of Laos. This may be most expeditiously accomplished by the transmittal of a Note to the Legation containing the following essential text :

"1. The Government of the Kingdom of Laos hereby confirms that it has agreed to —

"(a) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

"(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

"(c) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

"(d) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities;

"(e) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

"2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,¹ other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the United States for appropriate disposition.

¹ United States of America : 63 Stat. 714; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

“3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Kingdom of Laos will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any persons, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program.”

Upon receipt of this Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Laos, the Government of the United States of America will consider that this Note and your Note in reply constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

The Legation is, of course, at the disposition of the Ministry for consultation and discussion on any aspect of this matter. The Legation would, however, urge the importance of accomplishing this agreement prior to January 8, 1952 limit, since the new statute unequivocally provides that no military, economic, or technical assistance may be furnished any country which shall not have agreed to provide the necessary assurances by this date. Failure to provide these assurances would jeopardize the continuation of current assistance programs under the “Agreement for Mutual Defense in Indochina” and under the “Economic Cooperation Agreement.”

In informing the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Laos of the substance of the requirements enacted by the Congress, the Legation of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

E. A. G.

American Legation
Vientiane, December 18, 1951

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Laos

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 10

La légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Laos et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Congrès des États-Unis d'Amérique a récemment fixé de nouvelles conditions pour pouvoir bénéficier des programmes américains d'aide à l'étranger et de proposer qu'il

soit procédé à un échange de notes afin d'assurer au Royaume du Laos la possibilité de continuer à bénéficier des programmes d'assistance militaire et économique actuellement mis en œuvre.

Les États-Unis d'Amérique ont entrepris de fournir à des gouvernements amis une assistance militaire, économique et technique destinée à permettre à leurs pays respectifs de développer leurs ressources en vue d'assurer leur propre sécurité et de renforcer la défense individuelle et collective du monde libre. Le texte le plus récent que le Congrès des États-Unis d'Amérique ait adopté à ces fins sous le titre de « loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle » (loi n° 165 du 82^{ème} Congrès)¹, soumet à un même régime tous les programmes d'assistance des États-Unis. C'est de cette loi que dépend actuellement la continuation, dans le Royaume du Laos, des programmes exécutés en vertu de l'« Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine », signé le 23 décembre 1950² et de l'« Accord de coopération économique », signé le 9 septembre 1951³. La nouvelle loi dispose que la fourniture d'une assistance est subordonnée à l'acceptation, par les pays bénéficiaires, des principes et des méthodes qui sont à la base de ce texte législatif et précise, en outre, qu'aucune assistance militaire, économique ou technique ne pourra être fournie à un gouvernement étranger quel qu'il soit, à défaut de la réception d'un avis formel d'acceptation dans un délai de 90 jours à compter de la promulgation de la loi ou avant le 8 janvier 1952 au plus tard.

Ces principes et méthodes étaient implicites dans la législation antérieure autorisant les programmes d'assistance; ils ne créent donc aucune obligation nouvelle en plus de celles que votre Gouvernement a déjà acceptées dès le début des programmes. Tous les gouvernements qui participent à des programmes d'assistance militaire, économique et technique des États-Unis sont pareillement invités à donner les assurances actuellement demandées par le Congrès.

Conformément aux prescriptions que le Congrès a formulées dans la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, la légation des États-Unis d'Amérique a été chargée d'obtenir du Gouvernement du Royaume du Laos une déclaration écrite d'acceptation desdits principes et méthodes. Pour accomplir cette formalité, le plus simple consisterait à adresser à la légation une note contenant les dispositions fondamentales ci-après :

[Voir note II]

Dès réception de cette note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Laos, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la pré-

¹ États-Unis d'Amérique : 65 Stat. 373.

France : Documentation française, annexe au *Bulletin quotidien de presse étrangère*, n° 2021 du 3 novembre 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185 p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 141.

sente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Il va de soi que la légation est à la disposition du Ministère pour tous entretiens ou consultations sur un aspect quelconque de la question. Elle se permet, toutefois, de souligner qu'il importe de parvenir à cet accord avant le 8 janvier 1952, la nouvelle loi disposant formellement qu'aucune assistance militaire, économique ou technique ne pourra être fournie à un pays qui n'aura pas accepté de donner avant cette date les assurances requises. Si ces assurances n'étaient pas données, la continuation des programmes d'assistance actuellement mis en œuvre en vertu de l'« Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine » et de l'« Accord de coopération économique » se trouverait compromise.

La légation des États-Unis d'Amérique, en portant à la connaissance du Ministère des affaires étrangères du Royaume du Laos la teneur des prescriptions formulées par le Congrès, saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

E. A. G.

Légation des États-Unis d'Amérique
Vientiane, le 18 décembre 1951

II

Le Ministère des affaires étrangères du Laos à la Légation des États-Unis d'Amérique

ROYAUME DU LAOS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 1.551/AE

Objet :

Vientiane, le 31 décembre 1951

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à la légation des États-Unis d'Amérique à Saïgon et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 10 en date du 18 décembre concernant l'adhésion du Gouvernement du Laos aux principes généraux définis par la « loi de sécurité mutuelle de 1951 ».

La légation des États-Unis d'Amérique a présenté à l'agrément du Gouvernement royal le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement du Royaume du Laos affirme par ces présentes qu'il s'engage :

- « a) à participer à l'avancement de l'entente de la bonne volonté internationale et au maintien de la paix mondiale;
- « b) à prendre des mesures, ayant fait l'objet d'un accord mutuel, pour éliminer les causes de crise internationale;

- « c) à verser, en fonction de sa stabilité politique et économique, la pleine contribution que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses moyens et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et à ceux de la force défensive du monde libre;
- « d) à prendre toutes mesures convenables pour développer ses capacités de défense; et
- « e) à prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis.

« 2. Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels l'équipement et les matériaux fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 avec ses revisions, exception faite de l'équipement ou des matériaux qui ont été fournis à charge de remboursement et qui ne sont plus nécessaires pour les besoins en vue desquels ils furent tout d'abord fournis, seront offerts aux États-Unis pour retour et disposition appropriée.

« 3. Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels le Gouvernement du Royaume du Laos déposera, isolera ou assurera le titre de propriété aux fonds alloués pour tout programme d'aide entrepris par les États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, afin que les fonds en question ne puissent pas être susceptibles de saisie, d'arrêt, de prise, ou d'autre procédure légale de la part de tout individu, société, agence, compagnie, organisation ou gouvernement, quand, selon l'avis du Gouvernement des États-Unis, une telle procédure porterait atteinte à la réalisation des objectifs dudit programme. »

Le Ministère des affaires étrangères donne l'accord du Gouvernement royal du Laos sur ces dispositions et considère que la présente note ainsi que la note n° 10 du 18 décembre de la légation des États-Unis constituent un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à la légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

[SCEAU]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Laotian Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

KINGDOM OF LAOS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1.551/AE

Subject :

Vientiane, December 31, 1951

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to the Legation of the United States of America at Saigon and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 10 dated December 18 concerning the adherence of the Government of Laos to the general principles defined by the Mutual Security Act of 1951.

The Legation of the United States of America submitted the following text to the Royal Government for its approval :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs conveys the agreement of the Royal Government of Laos on these provisions and considers that this note and note No. 10 of December 18 of the Legation of the United States constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the present note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its high consideration.

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2669

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
flights of military aircraft. Tegucigalpa, 22 January,
20 March and 23 April 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols
effectués par les aéronefs militaires. Tegucigalpa,
22 janvier, 20 mars et 23 avril 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

No. 2669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. TEGUCIGALPA, 22 JANUARY, 20 MARCH AND 23 APRIL 1952

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

Tegucigalpa, D. C., January 22, 1952

No. 108

Excellency :

Under instructions of my Government I have the honor to advise Your Excellency that my Government considers it would be highly desirable to effect an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of Honduras to enable the free movement of the military aircraft of each country into and through the airspace of the other country.

It is therefore proposed that the following arrangements be formalized by this exchange of notes :

I. The Government of the United States of America and the Government of Honduras grant to each other the right of military air transit and technical stop, subject to the provisions and regulations set forth or referred to herein. For the purposes of this Agreement, the right of military air transit and technical stop means the right of each Government to operate military aircraft into, over, and away from the sovereign territory of the other Government; and to land such aircraft at airfields and seaplane landing areas under the sovereign control of the other Government without being subject to landing and parking fees. It is understood that military aircraft of the Government of the United States means aircraft of or under the control of the Air Force, the Army, the Navy, the Marine Corps, and the Coast Guard, and that military aircraft of Honduras means aircraft of the Honduran Air Force.

II. (1) The use of airfields and seaplane landings under this Agreement shall normally be restricted to non-scheduled landings by single aircraft or small groups of planes. Wherever an airfield or seaplane landing is to be used for scheduled traffic, or heavy traffic flow is anticipated, administrative arrangements shall be made between appropriate authorities of the two Governments.

¹ Came into force on 23 April 1952, by the exchange of the said notes.

(2) Notification procedures will follow current practice of filing a standard flight plan in accordance with appropriate ICAO¹ Standards and Recommended Practices.

(3) At airfields where adequacy of ground facilities is questionable, or whenever extraordinary accommodations are required, or individuals requiring special reception or honors are aboard aircraft, twenty-four hours advance notice shall be given, whenever practicable.

III. The military passengers and crews of aircraft operating in accordance with the rights granted in I above will be exempted from customs charges and immigration restrictions and charges consistent with existing laws and regulations by the other Government but will not be exempted from customs, immigration, police and health inspection required under the laws of the other Government.

IV. It is agreed that in the exercise of the rights contained herein, the military services of each Government shall be permitted to procure through contract or outright purchase, and to transport, necessary supplies for its personnel and aircraft while in the territory of the other. Such purchases shall enjoy the same tax exemption as is enjoyed by the local military forces.

V. It is agreed that the aircraft of the two Governments exercising the rights provided in I above shall be authorized to transport military personnel and cargo, Government officials, private citizens on official Government business, and Government mail. Such aircraft shall be exempt from search.

VI. It is agreed that military crews manning aircraft operating in accordance with the provisions of I above, and military passengers thereon, may wear the uniform of their service.

VII. Military aircraft of both Governments when flying into or over airspace of the other country will be subject to compliance with all applicable laws and regulations including those pertaining to airspace reservations and air traffic rules contained in Part 60 of the Civil Air Regulations of the United States.

This exchange of notes will supersede the emergency blanket permission issued to the United States on December 18, 1941, and other informal arrangements entered into by the Government of Honduras. These privileges are considered to be automatically renewed on an annual basis, unless one party gives six months' notice of its desire to terminate this Agreement forthwith, or modify its terms as may be mutually agreed. This Agreement is concluded without prejudice to the possible inclusion of the same or similar rights in a multilateral military air transit Agreement which may be subscribed to by both Governments at a later date.

Upon the receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Honduras, the Government

¹ International Civil Aviation Organization.

of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Palacio nacional
Tegucigalpa, D.C., 20 de marzo de 1952

No. 17595.-A.G.

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota No. 108, fechada el 22 del mes en curso,¹ en la que se sirve expresar, que su Gobierno considera conveniente efectuar un intercambio de notas entre nuestros dos Gobiernos, con el fin de hacer posible el libre movimiento de aviación militar de cada uno de los dos países a través de sus respectivos espacios aéreos.

Las bases sobre las cuales se propone dicho intercambio de notas, las detalla Vuestra Excelencia en los términos siguientes :

I.—El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras se conceden mutuamente el derecho de tránsito aéreo y parada técnica militares, sujetos a las disposiciones y reglamentaciones establecidas o estipuladas en el presente Convenio. Para los efectos de este Convenio, debe entenderse por « derecho de tránsito aéreo y parada técnica militares » el derecho de cada Gobierno de operar sus aviones militares de tal manera que puedan entrar, sobrevolar y salir del territorio soberano del otro Gobierno, así como el de que aterricen y acuatiquen los mismos en los aeródromos terrestres y áreas de acuatizaje bajo el control soberano

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2502*) : "Should read '22 de enero'."

del otro Gobierno sin estar sujetos a derechos de aterrizaje, acuatizaje o estacionamiento. Debe entenderse por aviones militares del Gobierno de los Estados Unidos aquellos que pertenezcan o que estén bajo el control de la Fuerza Aérea, del Ejército, de la Marina de Guerra, de la Infantería de Marina y de la Guardia Costanera, y por aviones Militares de Honduras aquellos que pertenezcan o que estén bajo el control de la Fuerza Aérea Hondureña.

II.—(1) El uso de los aeródromos terrestres y de las áreas de acuatizaje, de acuerdo con este Convenio, será normalmente limitado a aterrizajes y acuatizajes de aeronaves individuales o de pequeños grupos de aviones que no estén sujetos a itinerario. Siempre que un aeródromo tenga que ser usado para tránsito de itinerario, o cuando se prevea que habrá una corriente fuerte de tránsito, se harán arreglos administrativos entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos.

(2) Los procedimientos de notificación seguirán la práctica corriente de someter un plan de vuelo standard, de acuerdo con las Normas y Métodos Recomendados de la OACI.

(3) Cuando exista duda respecto a la eficiencia de las facilidades existentes en tierra o cuando se requiera hacer arreglos extraordinarios, o se encuentren a bordo de las aeronaves individuos a quienes debe hacerse recepciones u honores especiales, deberá darse aviso con veinticuatro horas de anticipación, siempre que esto sea factible.

III.—Los pasajeros militares y las tripulaciones de las aeronaves que operen de conformidad con los derechos otorgados en I, anterior, quedarán exentos de derechos aduaneros, de restricciones migratorias y de cobros establecidos por leyes y reglamentos vigentes del otro Gobierno; pero no quedarán exentos de las inspecciones de aduana, migración, policía y sanidad requeridas de acuerdo con las leyes del otro Gobierno.

IV.—Es convenido que, en ejercicio de los derechos contenidos en el presente Convenio, se permitirá a los servicios militares de cada Gobierno adquirir, mediante contrato o compra, y transportar los materiales necesarios para su personal y sus aeronaves mientras permanezcan en el territorio del otro. Tales compras gozarán de la misma exención de impuestos de que gozan las fuerzas militares locales.

V.—Es convenido que, las aeronaves de los dos Gobiernos que ejerzan los derechos establecidos en I, anterior, quedarán autorizadas para transportar personal y carga militares, funcionarios del Gobierno, ciudadanos particulares en asuntos oficiales del Gobierno, y el correo de éste. Tales aeronaves quedarán exentas de inspección.

VI.—Es convenido que, los miembros de las tripulaciones militares de las aeronaves que operen de acuerdo con las disposiciones contenidas

en I, anterior, así como los pasajeros militares que lleven a bordo, podrán portar el uniforme del servicio a que pertenezcan.

VII.—Las aeronaves militares de ambos Gobiernos quedarán sujetas, al penetrar, sobrevolar y salir del territorio soberano del otro Gobierno, al cumplimiento de todas las leyes y reglamentaciones aplicables, incluyendo aquellas que se refieren a restricciones dentro del espacio aéreo, y a las normas de tránsito aéreo contenidas en la Parte 60 de los Reglamentos de Aviación Civil de los Estados Unidos.

Agrega Vuestra Excelencia que este intercambio de notas anula el vigente permiso de emergencia otorgado a los Estados Unidos el 18 de diciembre de 1941, así como otros arreglos informales celebrados por el Gobierno de Honduras, y que estos privilegios se consideran como automáticamente renovados sobre una base anual, a menos que una parte dé aviso con seis meses de anticipación de su deseo de dar este Convenio inmediatamente por terminado, o de modificar sus términos en la forma que mutuamente se convenga; y que este Convenio se concluya sin perjuicio de la posible inclusión de los mismos o análogos derechos en un Convenio multilateral de tránsito militar aéreo que puede ser suscrito por ambos Gobiernos en una fecha posterior.

En respuesta me place comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras acepta la propuesta anterior con la única modificación, que considera necesaria, de agregar al final del punto VII la siguiente cláusula: « y en los reglamentos que para el mismo efecto emita el Gobierno de Honduras. »

Si el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia aceptare la inclusión de esa cláusula final, la fecha de su contestación afirmativa hará entrar en vigor, desde luego, dicho Convenio.

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y consideración,

J. F. VALENZUELA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Embajada Americana
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

National Palace
Tegucigalpa, D.C., March 20 1952

No. 17595.-A.G.

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 108, dated the 22d of this month,³ in which you are good enough to state that your Government considers it desirable to effect an exchange of notes between our two Governments in order to make possible the free movement of military aircraft of each country through the airspace of the other.

The basis on which the said exchange of notes is proposed is specified by Your Excellency in the following terms :

[See note I]

Your Excellency adds that this exchange of notes voids the existing emergency permission issued to the United States on December 18, 1941, and other informal arrangements entered into by the Government of Honduras, and that these privileges are considered to be automatically renewed on an annual basis, unless one party gives six months' notice of its desire to terminate this agreement forthwith, or modify its terms as may be mutually agreed; and that this agreement is concluded without prejudice to the possible inclusion of the same or similar rights in a multilateral military air transit agreement which may be subscribed to by both Governments at a later date.

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Honduras accepts the foregoing proposal with the single change, which it considers necessary, of adding the following clause at the end of Article VII : "and in the regulations which to the same effect the Government of Honduras may issue."

If Your Excellency's Government agrees to the inclusion of that final clause the said agreement will enter into force immediately on the date of your affirmative reply.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2502*) : "Should read 'January 22'."

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy
City

III

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D. C., April 23, 1952

No. 158

Excellency :

Under instructions from my Government I have the honor to state that my Government approves the addition of the phrase "and in the regulations which to the same effect the Government of Honduras may issue" (y en los reglamentos que para el mismo efecto emita el Gobierno de Honduras) to Article VII of the exchange of notes proposed in the Embassy's note No. 108 of January 22, 1952. This change was requested by Your Excellency in note No. 17595 of March 20, 1952.

The Government of the United States of America considers that the present note, the Embassy's note No. 108 of January 22, 1952, and Your Excellency's note No. 17595 of March 20, 1952 taken together constitute an Agreement between our Governments upon the subject covered therein and that this Agreement enters into force as of this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR LES AÉRONEFS MILITAIRES. TEGUCIGALPA, 22 JANVIER, 20 MARS ET 23 AVRIL 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

N^o 108

Tegucigalpa, D. C., le 22 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère comme très souhaitable qu'un échange de notes intervienne entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Honduras à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de pénétrer librement dans l'espace aérien de l'autre pays et de le traverser librement.

Je propose, en conséquence, que le présent échange de notes consacre officiellement les arrangements suivants :

I. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras s'accordent réciproquement le droit de transit aérien militaire et d'escale technique militaire, sous réserve des prescriptions et des règlements formulés ou visés dans la présente note. Aux fins du présent Accord, le droit de transit aérien militaires et d'escale technique militaire s'entend du droit, pour chaque Gouvernement, de faire pénétrer des aéronefs militaires au-dessus du territoire relevant de la souveraineté de l'autre Gouvernement, de leur faire survoler et quitter ledit territoire, et de les faire atterrir ou amerrir sur des aérodromes ou des hydrobases relevant de la souveraineté de l'autre Gouvernement sans avoir à acquitter de taxe d'atterrissage, d'amerrissage, d'abri ou de stationnement. Par aéronefs militaires du Gouvernement des États-Unis, il faut entendre les aéronefs de l'armée de l'air, de l'armée de terre, de la marine, du Corps des fusiliers marins et du Service des garde-côtes ainsi que ceux qui relèvent de leur juridiction, et par aéronefs militaires du Honduras, les aéronefs des Forces aériennes du Honduras.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1952 par l'échange desdites notes.

II. 1) Les aérodromes et les hydrobases ne seront normalement utilisés en application du présent Accord que pour l'atterrissage ou l'amerissage occasionnel d'aéronefs isolés ou de formations comportant un petit nombre d'appareils. Au cas où un aérodrome ou une hydrobase serait appelé à être utilisé par des appareils assurant des services réguliers ou si un volume de trafic important est prévu, il appartiendra aux autorités compétentes des deux Gouvernements de prendre de concert les arrangements administratifs nécessaires.

2) Les notifications seront faites suivant la procédure ordinaire qui consiste à déposer un plan de vol du modèle courant, conformément aux standards et pratiques recommandés de l'OACI pertinents en l'occurrence.

3) Il conviendra de donner, chaque fois que cela sera possible, un préavis de vingt-quatre heures, lorsqu'il n'est pas certain que l'aérodrome offre des services au sol adéquats, lorsque des installations exceptionnelles sont nécessaires ou lorsque les aéronefs transportent à leur bord des personnalités qui ont droit à une réception ou à des honneurs spéciaux.

III. Les passagers militaires et les équipages des aéronefs qui effectuent des vols conformément aux droits prévus au paragraphe I ci-dessus seront exemptés des droits de douane, des restrictions visant les immigrants et des taxes d'immigration prévus par les lois et règlements en vigueur de l'autre Gouvernement, mais ne seront pas exemptés du contrôle que les services des douanes de l'immigration, de la police et de la santé sont appelés à exercer en vertu de la législation dudit Gouvernement.

IV. Il est convenu que, dans l'exercice des droits prévus par le présent Accord, les administrations militaires de chacun des Gouvernements seront autorisés à acheter soit en passant un marché, soit en traitant au comptant, et à transporter les approvisionnements nécessaires à leur personnel et à leurs aéronefs pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Gouvernement. Ces achats bénéficieront des mêmes exemptions fiscales que celles des forces armées locales.

V. Il est convenu que les aéronefs des deux Gouvernements, dans l'exercice des droits prévus au paragraphe I ci-dessus, seront autorisés à transporter du personnel et du fret militaires, des fonctionnaires publics, des particuliers chargés de missions officielles et du courrier officiel. Ces aéronefs ne seront pas soumis aux visites de douane.

VI. Il est convenu que les équipages militaires des aéronefs qui effectuent des vols conformément aux dispositions du paragraphe I ci-dessus et les passagers militaires se trouvant à bord devront porter l'uniforme de leur arme.

VII. Les aéronefs militaires des deux Gouvernements qui pénétreront dans l'espace aérien de l'autre pays ou qui le survoleront seront tenus d'observer toutes les lois et tous les règlements en vigueur, notamment ceux qui concernent

les restrictions relatives à l'espace aérien et les règles de la circulation aérienne qui figurent à la partie 60 du Règlement de l'aviation civile des États-Unis.

Le présent échange de notes remplacera l'autorisation générale exceptionnelle donnée aux États-Unis le 18 décembre 1941 et les autres arrangements de caractère officieux pris par le Gouvernement du Honduras. Ces privilèges seront considérés comme automatiquement renouvelés d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, six mois à l'avance, son désir de mettre fin au présent Accord ou d'en voir modifier les clauses de la manière dont il pourrait être convenu par entente mutuelle. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'incorporer les droits qui y sont stipulés ou des droits similaires dans un accord multilatéral de transit militaire auquel les deux Gouvernements pourraient devenir parties ultérieurement.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Honduras, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D. C.

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Palais national
Tegucigalpa, D. C., le 20 mars 1952

N° 17595.-A.G.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 108 en date du 22 de ce mois¹, dans laquelle Votre Excellence déclare que son Gouvernement considère comme souhaitable qu'un échange de notes intervienne entre nos deux Gouvernements à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de traverser librement l'espace aérien de l'autre.

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2502*): « Il faut lire 22 janvier ».

Votre Excellence propose que cet échange de notes se fasse sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Votre Excellence ajoute que le présent échange de notes remplacera l'autorisation générale exceptionnelle actuellement en vigueur qui a été donnée aux États-Unis le 18 décembre 1941, ainsi que les autres arrangements de caractère officieux pris par le Gouvernement du Honduras, et que ces privilèges seront considérés comme automatiquement renouvelés d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, six mois à l'avance, son désir de mettre fin au présent Accord ou d'en voir modifier les clauses de la manière dont il pourrait être convenu par l'entente mutuelle; Votre Excellence déclare, en outre, que le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'incorporer les droits qui y sont stipulés ou des droits similaires dans un accord multilatéral de transit aérien militaire auquel les deux Gouvernements pourraient devenir parties ultérieurement.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Honduras donne son agrément à la proposition qui précède, sous réserve d'une seule modification qu'il estime nécessaire d'y apporter, et qui consiste à ajouter à la fin de l'article VII la clause suivante : « et dans le Règlement en la matière que le Gouvernement du Honduras pourrait édicter ».

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à l'insertion de cette clause finale, le présent Accord entrera en vigueur immédiatement à la date de la réponse affirmative de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. ERWIN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
En ville

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 158

Tegucigalpa, D. C., le 23 avril 1952

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, comme suite à la demande formulée par Votre Excellence dans sa note n° 17595 en date du 20 mars 1952, mon Gouvernement donne son agré-

ment à l'insertion, dans l'article VII de l'échange de notes proposé dans la note de l'ambassade n° 108 en date du 22 janvier 1952, de la phrase « et dans le Règlement en la matière que le Gouvernement du Honduras pourrait édicter ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la présente note, la note de l'Ambassade n° 108 en date du 22 janvier 1952 et la note de Votre Excellence n° 17595 en date du 20 mars 1952 constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D. C.

No. 2670

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**General Agreement (with exchange of notes dated 21 and
25 February 1952) for technical co-operation under
Point Four Program. Signed at Cairo, on 5 May 1951**

Official texts of the Agreement: English and Arabic.

Official text of the notes: English.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord général (avec échange de notes en date des 21 et
25 février 1952) relatif à la coopération technique dans
le cadre du Point quatre. Signé au Caire, le 5 mai 1951**

Textes officiels de l'Accord: anglais et arabe.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

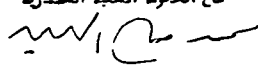
المادة السابعة

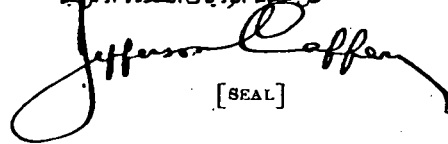
إذا أريد تنفيذ مشروعات معينة طبقاً لهذا الاتفاق يمكن الاتفاق يمكن الاتفاق كتابة على ترتيبات معينة بين الممثلين المعيّنين لذلك من قبل الحكومة المصرية وستولى إدارة التعاون الفني بالولايات المتحدة الأمريكية أو بين أى شخصين أو وكالات أو هيئات تعينهم هاتان الحكومتان .

المادة الثامنة

- ١) يعمل بيننا الاتفاق ابتداءً من يوم تصديق الحكومة المصرية عليه ويبقى معمولاً به مدة ثلاثة أشهر بعد أن تعلن إحدى الحكومتين الحكومة الأخرى كتابه بخرمها على انهائه .
- ٢) إذا رأت إحدى الحكومتين تعديل هذا الاتفاق في خلال مدة سريانه تخطر الحكومة الأخرى بذلك كتابه وبناءً عليه تتشاور الحكومتان بهدف الاتفاق على التعديل .
- ٣) يبقى ما قد يثنى عليه من الترتيبات الفرعية سارية المفعول بعد انتهاء هذا الاتفاق طبقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الحكومتين .
- ٤) هذا الاتفاق تكميلي ولا يسخن الاتفاقات القائمة بين الحكومتين الا فيما يتعارض منها مع أحكامه .

حرر في القاهرة يوم السبت في الخامس عشر من شهر مايو سنة ١٩٥٤ بين اللغتين العربية والاجليرية
وكلا النصين معتد بهان .

عن الحكومة الملكية المصرية

 [SEAL]

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

 [SEAL]

- (ب) أن تدفع تكاليف الاراضى والمباني والتحصينات والمواد المحلية واليد العاملة اللازمة لتأدية صل الخبراء على الوجه المنتج .
- (ج) أن تدفع نفقات انتقال الخبراء ومواصلاتهم داخل مصر وكذلك نفقات انتقال المصيريين المعينين بمقتضى الفقرة ب من المادة الثانية الى الولايات المتحدة ومنها .
- (د) أن تعين الفنيين الصالحين وغيرهم من الموظفين المصريين الآخرين من يتطلب المشروع تخصصهم للعمل مع نتي الولايات المتحدة .

المادة الرابعة

تعمل الحكومة المصرية على تنسيق هذا البرنامج مع برامج التعاون الفني الاخرى المماثلة في مصر وتسهل علاوة على ذلك التعاون في تبادل الدراية الفنية والخبرة مع الامم الصديقة الاخرى التي قد يكون لها برامج للتعاون الفني تماثل البرنامج القائم بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الخامسة

جميع موظفي حكومة الولايات المتحدة الامريكية الذين يعينون في مصر طبقا لهذا الاتفاق وأعضائها مائلاتهم المصاحبين لهم يعفون من :

(أ) ضرائب الدخل وضرائب الضمان الاحتياطى بالنسبة للمرتبات والمكافآت التي تدفعها لهم حكومة الولايات المتحدة الامريكية وكذلك بالنسبة لكل دخل غير مصرى يكونون ملزمين بأن يكفوا هذه لحكومة الولايات المتحدة الامريكية ضريبتى الدخل والضمان الاجتطلى .

(ب) الموائد الجبركية ورسوم الاستيراد على حاجياتهم وأمتعتهم الشخصية والمنزلية والمديسه بما في ذلك سيارة خاصة واحده وذلك عندما يقدم هؤلاء الموظفون تهاديات بان هذه الاشعــــــــــــــــة والحاجيات ممددة لاستعمالهم واستهلاكهم الشخصى أو لاستعمال افراد عائلاتهم واستهلاكهم .

وتستحق الضريبة على مثل هذه الاشياء التي تستورد ممددة من دفع الضريبة اذا بيعت أو تم التصرف فيها في خلال ثلاث سنين ولكن لا تستحق الضريبة اذا تميد بعد بر هذه الاشياء في خلال هذه العدة وتحتى من الضرائب والموائد الجبركية ورسوم الاستيراد أية مواد أو ممددات تدخلها ندمسى مصر حكومة الولايات المتحدة الامريكية وفقا لهذا الاتفاق .

المادة السادسة

تعمل حكومتا الولايات المتحدة الامريكية ومصر على ان تدفع في أوسع نطاق أهداف برنامج التعاون الفني التي تنفذ طبقا لهذا الاتفاق ومدى تقديمها وتنشر الحكومتان كل منهما في بلادها مرة كل سنة على الأقل تقارير دورية عن برامج التعاون الفني التي تنفذ بمقتضى هذا الاتفاق وتضمن هذه التقارير بيانات عن استخدام الاموال والمواد والممددات والخدمات وتبادل الحكومتان المعلومات فيما يتعلق ببرامج المصونة الفنية الاخرى التي طلبها أو يطلبها أحد طرفي هذا الاتفاق من البلاد الاخرى أو من المنظمات الدولية .

No. 2670 ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق عام
للتعاون الفني طبقا لبرنامج النقطة الرابعة
بين جمهورية الولايات المتحدة الأمريكية

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية من جانب والحكومة المصرية من الجانب الآخر
ان تحدهما الرغبة في التعاون على تبادل الدراية الفنية والخبرة ابتغاء ادراك مسـتوى
أعلى للتسمية الاقتصادية والزراعية والاجتماعية واشتغال حسن النظم وطيب الاستعداد بين الدول
وقد قبلت كلتاها القرار رقم ٣٠٤ (٤) الذي أصدرته الجمعية العامة لهيئة الامم المتحدة
في ١٦ من شهر نوفمبر سنة ١٩٤٩ بالموافقة على قرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي رقم ٢٢٢ (١)
الخامس بالمعونة الفنية للتنمية الاقتصادية والعباد في الاساسية لتقديم مثل هذه المعونة .
اتفقتا على ما يأتي :

المادة الاولى

تتمتع حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية بأن تتعاون كل منهما مع الاخرى
على تبادل الدراية الفنية والخبرة وما ينهل بذلك من أوجه النشاط الفني التي تربي الى المساهمة
في تحقيق التنمية المتوازنة الكاملة لموارد مصر الاقتصادية وطاقتها الانتاجية .

المادة الثانية

توافق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على :-
أ) أن تقدم - بالقدر الذي سيتفق عليه فيما بعد - خدمات الخبراء الفنيين وأن تدفع مرتباتهم
ومكافآتهم وكذلك نفقات انتقالهم من الولايات المتحدة واليهما .
ب) أن تتكفل - بالقدر الذي سيتفق عليه فيما بعد - بتدريب المصريين الذين تختارهم
الحكومة المصرية في الولايات المتحدة على ان يشمل ذلك نفقات تعليمهم وسرهم ومعيشتهم في الولايات
المتحدة .
ج) أن تقدم - بالقدر الذي سيتفق عليه فيما بعد - المعدات والمواد اللازمة لأداء عمل
الخبراء على الوجه المنتج والتي لا يمكن شراؤها الا بدورات الولايات المتحدة .

المادة الثالثة

لكي تتحمل الحكومة المصرية نصيبا عادلا في نفقات البرنامج فانها توافق على :-
أ) أن تقدم ما يلزم من التسهيلات المكتبية ومعدات السكاتب وأدواتها والسكرتاريين والمترجمين
وما ينهل بذلك من المعونة الضرورية لنجاح تنفيذ الشروط .

No. 2670. GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION UNDER POINT FOUR PROGRAM BETWEEN EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT CAIRO, ON 5 MAY 1951

The Government of Egypt on the one part,
and

The Government of the United States of America on the other,

Desiring to cooperate in the interchange of technical knowledge and skills with a view to the attainment of higher standards of economic development and social welfare and the promotion of international understanding and goodwill,

Having both accepted resolution No. 304(IV) adopted by the General Assembly of the United Nations on November 16, 1949,² approving the Economic and Social Council Resolution No. 222(IX)³ on technical assistance for economic development and the guiding principles for rendering such assistance,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America and the Government of Egypt undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related technical activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Egypt.

Article 2

The Government of the United States of America agrees to :

- A) Furnish, to an extent subsequently to be agreed upon, services of technical experts and pay their salaries and allowances as well as their transport costs from and to the United States;

¹ Came into force on 15 August 1951, by ratification of the Government of Egypt, in accordance with article 8 (1) of the Agreement.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251, p. 27)*.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, fourth year, ninth session, Supplement No. 1 (E/1553, p. 4)*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2670. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 5 MAI 1951

Le Gouvernement égyptien, d'une part,
et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part,

Désireux de collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques, et pratiques, en vue d'atteindre un niveau plus élevé de développement économique et de bien-être social, et de travailler de concert à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples,

Ayant tous deux accepté la résolution n^o 304(IV) que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée le 16 novembre 1949² et par laquelle elle a approuvé la résolution n^o 222 (IX)³ du Conseil économique et social relative à l'assistance technique en vue du développement économique et aux principes directeurs régissant la fourniture de cette assistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et de moyens de production de l'Égypte.

Article 2

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

- A) A fournir, dans la mesure qui sera ultérieurement fixée d'un commun accord, les services de techniciens en prenant à sa charge leurs traitements et indemnités ainsi que leurs frais de voyage entre les États-Unis et l'Égypte, à l'aller et au retour;

¹ Entré en vigueur le 15 août 1951, par ratification du Gouvernement de l'Égypte, conformément à l'article 8, 1, de l'Accord.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Quatrième session* (A/1251, p. 27).

³ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, quatrième année, neuvième session, Supplément N^o 1*, (E/1553, p. 4).

- B) Provide, to an extent subsequently to be agreed upon, for the training in the United States of Egyptians nominated by the Government of Egypt including tuition, travel and subsistence within the United States.

- C) Supply, to an extent subsequently to be agreed upon, equipment and materials necessary to the effectiveness of the experts' work but purchasable only with United States dollars.

Article 3

The Government of Egypt, in order to bear a fair share of the cost of the program, agrees to :

- A) Provide adequate office facilities, office equipment and supplies, secretarial interpreter-translator and related assistance necessary to the successful implementation of the projects.

- B) Pay costs of land, buildings, improvements, local materials and labor necessary to the effectiveness of the experts' work.

- C) Pay transport and communication costs of the experts within Egypt, as well as transport costs to and from the United States of America of Egyptians nominated under Paragraph B, Article 2.

- D) Assign appropriate technicians and whatever other Egyptian staff is justified by the project, to work with United States technicians.

Article 4

The Government of Egypt will endeavor to coordinate this program with other related technical cooperation programs in Egypt. It will further facilitate cooperation in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other friendly nations which may have technical cooperation programs similar to that carried on under this agreement.

Article 5

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Egypt under this Agreement and accompanying members of their families shall be exempt from : (1) Income and social security taxes with respect to salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States

- B) A assurer, dans la mesure qui sera ultérieurement fixée d'un commun accord, la formation aux États-Unis de ressortissants égyptiens désignés par le Gouvernement de l'Égypte, en prenant notamment à sa charge leurs frais d'instruction, de déplacement et de subsistance à l'intérieur des États-Unis.
- C) A fournir, dans la mesure qui sera ultérieurement fixée d'un commun accord, le matériel et les matières nécessaires à la bonne exécution des travaux confiés aux experts et qui ne peuvent être obtenus que contre paiement en dollars des États-Unis.

Article 3

Afin que les dépenses relatives à la mise en œuvre du programme soient équitablement réparties, le Gouvernement égyptien s'engage :

- A) A fournir les locaux convenables avec le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction, et autres services analogues nécessaires pour mener les projets à bonne fin.
- B) A prendre à sa charge le coût des terrains, bâtiments et aménagements, ainsi que celui des fournitures et de la main-d'œuvre locales nécessaires à la bonne exécution des travaux confiés aux experts.
- C) A prendre à sa charge les frais de déplacement et de communications des experts à l'intérieur de l'Égypte, ainsi que les frais de voyage entre l'Égypte et les États-Unis, à l'aller et au retour, des ressortissants égyptiens désignés en application des dispositions du paragraphe B de l'article 2.
- D) A détacher auprès des techniciens américains, pour collaborer avec eux, les techniciens voulus ainsi que le reste du personnel égyptien nécessaire à l'exécution des projets.

Article 4

Le Gouvernement égyptien s'efforcera de coordonner le présent programme avec les autres programmes de coopération technique en cours d'exécution en Égypte. Il collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays amis qui participent à des programmes de coopération technique analogues à celui qui fait l'objet du présent Accord.

Article 5

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachés en Égypte dans le cadre du présent Accord, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés : 1) des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les traitements et émolu-

of America and to any non-Egyptian income upon which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America. (2) Customs and import duties on personal, household and professional effects and supplies including one personal automobile, on certificates being furnished, by such employees, to the effect that these effects and supplies are for the personal use and consumption of such employees and members of their families. Duty is liable to be paid in respect of any such article imported without payment of duty and sold or disposed of within three years, but there shall be no liability if such articles are reexported within the period. Any materials and equipment introduced into Egypt by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be exempt from taxes, customs and import duties.

Article 6

The Governments of the United States of America and of Egypt will endeavor, to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation programs carried on under this Agreement. They will make public in their respective countries, not less frequently than once a year, periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services. They will mutually exchange information regarding other technical assistance programs which have been or are being requested of other countries or of international organizations by either party to this agreement.

Article 7

For carrying out particular projects under this Agreement, subsidiary written arrangements or understandings may be agreed upon by the duly designated representatives of Egypt and of the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which it is duly ratified by the Government of Egypt. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

ments qui leur sont payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que tout revenu de source non égyptienne sur lequel ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique 2) des droits de douane et d'importation en ce qui concerne leurs biens mobiliers, les effets et les approvisionnements destinés à leur usage personnel ou professionnel, y compris une voiture automobile destinée à leur usage personnel, à condition qu'ils certifient que lesdits effets et approvisionnements sont destinés à leur propre usage ou à celui des membres de leur famille. Les articles ainsi importés en franchise donneront lieu au paiement des droits de douane s'ils sont vendus ou cédés avant l'expiration d'une période de trois ans, mais ces droits ne seront pas exigibles en cas de réexportation desdits articles dans ce délai. Le matériel et les matières importés en Égypte par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront exonérés de tous impôts ainsi que des droits de douane et d'importation.

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord. Ils publieront dans leurs pays respectifs, au moins une fois par an, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, du matériel, des matières et des services. Les deux Gouvernements se communiqueront des renseignements sur tous autres programmes relatifs à l'assistance technique qui aura été ou sera demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales par l'une ou l'autre des Parties au présent Accord.

Article 7

Pour assurer la mise en œuvre de projets particuliers entrepris dans le cadre du présent Accord, des arrangements ou des ententes subsidiaires pourront être conclus par écrit par les représentants dûment désignés de l'Égypte et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organisations que les Gouvernements auront désignées à cet effet.

Article 8

I) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par le Gouvernement égyptien. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

(2) If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

(3) Subsidiary arrangements or understandings which may be agreed upon may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

(4) This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in Cairo on Saturday the fifth day of May 1951 in duplicate in Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :
Jefferson CAFFERY
[SEAL]

For the Royal Government
of Egypt :
M. SALAH EL DINE
[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE¹

No. 45/4/15 (C.)
3. C

February 21, 1952

Excellency,

Pursuant to our discussions concerning an expanded program of technical assistance under the Point Four, my Government is interested in expanding the programs of technical assistance already initiated in accordance with the General Agreement for technical cooperation, signed May 5, 1951.

At the same time, I am pleased to confirm that it is the continuing policy of the Egyptian Government to support the principles of the United Nations Charter, and my Government is prepared to cooperate with the Government

¹ Ministry of Foreign Affairs
Office of the Minister.

2) Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3) Les arrangements ou ententes subsidiaires qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, selon ce dont pourront convenir les deux Gouvernements.

4) Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT au Caire, le samedi 5 mai 1951, en double exemplaire, dans les langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi, et signé

Pour le Gouvernement
royal égyptien :
M. SALAH EL DINE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :
Jefferson CAFFERY
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

N° 45/4/15 (C)
3. C

Le 21 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Faisant suite aux entretiens que nous avons eus au sujet d'un programme élargi d'assistance technique dans le cadre du Point Quatre, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement envisage avec faveur d'élargir les programmes d'assistance technique déjà entrepris en application de l'Accord général de coopération technique signé le 5 mai 1951.

Je suis heureux de confirmer à cette occasion que le Gouvernement égyptien continue comme par le passé, de fonder sa politique sur le respect des principes de la Charte des Nations Unies et qu'il est disposé à collaborer avec le Gouver-

of the United States and other peace-loving countries in taking such measures to promote international understanding and goodwill and maintain world peace and remove causes for international tension as would seem consonant with the principles of the Charter.

Aly MAHER

H.E. Mr. Jefferson Caffery
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Cairo

II

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 302

Cairo, Egypt, February 25, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 3, dated February 21, 1952, which reads as follows :

[See note I]

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Ali Maher Pasha
Minister of Foreign Affairs
Cairo

nement des États-Unis d'Amérique et d'autres nations pacifiques en vue de prendre toutes mesures compatibles avec les principes de la Charte pouvant encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples, maintenir la paix dans le monde et supprimer les causes de tension internationale.

Aly MAHER

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Le Caire

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Égypte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 302

Le Caire, Égypte, le 25 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 3, en date du 21 février 1952, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Ali Maher Pacha
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

No. 2671

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Tokyo, 14 and 25 July 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif aux exemptions fiscales applicables aux dépenses pour la défense. Tokyo, 14 et 25 juillet 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

No. 2671. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON DEFENSE EXPENDITURES. TOKYO, 14 AND 25 JULY 1952

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 81

American Embassy, Tokyo
July 14, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the subject of taxation by Japan in so far as it may affect expenditures by the United States for materials, supplies, equipment and services for use in programs of the United States intended to strengthen countries of the free world. It is requested that your Government grant assurances that expenditures by the United States for materials, supplies, equipment and services for use in programs of the United States intended to strengthen the countries of the free world will be relieved from commodity and gasoline taxes and such other Japanese taxes not specifically referred to in this paragraph which may be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price.

It is understood that, except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods procured by the United States in Japan exempt from the taxes referred to in this agreement shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such taxes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Came into force on 25 July 1952, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2671. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX EXEMPTIONS FISCALES APPLICABLES AUX DÉPENSES POUR LA DÉFENSE. TOKYO, 14 ET 25 JUILLET 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, TOKYO

N° 81

Le 14 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à la question des impôts japonais qui pourraient avoir une incidence sur les dépenses effectuées par les États-Unis pour l'acquisition de matières premières, d'approvisionnements, de matériel et de services destinés à l'exécution de programmes américains visant à augmenter la puissance des pays du monde libre, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de bien vouloir donner l'assurance que lesdites dépenses seront exonérées des droits de consommation et de l'impôt sur l'essence, ainsi que de tous autres impôts japonais non spécifiés dans le présent paragraphe qui, d'après les constatations ultérieures, entreraient pour une part importante et facilement appréciable dans le prix d'achat brut.

Il est entendu que, à moins que les autorités japonaises et américaines ne le permettent expressément dans les conditions dont elles seront convenues, les marchandises que les États-Unis auront achetées au Japon sans acquitter les impôts mentionnés dans le présent Accord ne seront pas cédés au Japon à des personnes qui n'ont pas le droit d'acheter lesdites marchandises sans payer lesdits impôts.

Veillez agréer, etc.

Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

THE GAIMUSHO

No. 456/E1

Tokyo, July 25, 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 81 dated July 14, 1952 in which you refer to the subject of taxation by Japan in so far as it may affect expenditures by the United States for materials, supplies, equipment and services for use in programs of the United States intended to strengthen the countries of the free world.

It is a pleasure for me to state that the Japanese Government is ready to cooperate with your Government in this matter. In this connection I wish to request that such expenditures be effected in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent Japanese authorities.

It is my understanding that a part of the tax relief referred to in your Note is in accordance with the terms provided for in the Administrative Agreement¹ under Article III of the Security Treaty² between the United States of America and Japan, and that the remaining portion consists of equipment and materials not covered by this agreement. The former will be exempted from taxes in accordance with the Administrative Agreement¹ while the latter will be exempted from taxes, including the commodity and gasoline taxes, in accordance with Japanese laws pertaining to export commodities.

The Japanese Government fully intends to continue the existing legislation covering tax exemption for exports.

It is hoped that the above provisions will meet the requirements specified in your Note. However, if there are cases not fully covered by such provisions, it is suggested that the two Governments, acting in concert, seek appropriate measures to accomplish the objectives of this understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

K. OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Robert D. Murphy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Tokyo

¹ United States of America : Treaties and Other International Acts Series 2492.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE GAIMUSHO

N° 456/EI

Tokyo, le 25 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 81, en date du 14 juillet 1952, dans laquelle vous vous référez à la question des impôts japonais qui pourraient avoir une incidence sur les dépenses effectuées par les États-Unis pour l'acquisition de matières premières, d'approvisionnements, de matériel et de services destinés à l'exécution de programmes américains visant à augmenter la puissance des pays du monde libre.

Je suis heureux de pouvoir déclarer que le Gouvernement japonais est prêt à coopérer avec votre Gouvernement dans ce domaine. Je me permets cependant de demander que les dépenses en question soient effectuées en liaison avec les autorités japonaises compétentes et, dans les cas opportuns, par leur intermédiaire ou avec leur concours.

Je considère qu'une partie de l'exonération fiscale mentionnée dans votre note est conforme aux dispositions de l'Accord administratif conclu en vertu de l'article III du Traité de sécurité¹ entre les États-Unis d'Amérique et le Japon et que, pour le reste, cette exonération s'applique au matériel et aux matières premières qui ne sont pas visés dans ledit Accord. Les articles de la première catégorie seront exonérés d'impôts conformément à l'Accord administratif tandis que ceux de la deuxième catégorie seront exonérés d'impôts, notamment des droits de consommation et de l'impôt sur l'essence, conformément aux lois japonaises relatives aux produits destinés à l'exportation.

Le Gouvernement japonais est fermement décidé à maintenir la législation actuelle concernant l'exonération fiscale des exportations.

J'espère que les dispositions ci-dessus répondront aux nécessités que précise votre note. Si toutefois elles se révélaient insuffisantes dans certains cas, je pense que les deux Gouvernements pourraient rechercher ensemble quelles mesures il conviendrait de prendre pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Je saisis, etc.

K. OKAZAKI

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Robert D. Murphy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

No. 2672

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and packages for China. Nanking, 5 and 18 November 1948

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 20 October and 12 December 1952

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux approvisionnements et aux colis de secours pour la Chine. Nankin, 5 et 18 novembre 1948

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpéi, 20 octobre et 12 décembre 1952

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

No. 2672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR CHINA. NANKING, 5 AND 18 NOVEMBER 1948

I

The Embassy of the United States of America to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China

No. 872

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China, and has the honor to refer to Article VII of the Economic Aid Agreement between the United States of America and the Republic of China signed at Nanking on July 3, 1948,² the full text of which follows :

“The Government of China will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provisions of duty free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into China of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in China.”

In pursuance of this Article and in consideration of the provisions of Section 117 (c) of the Foreign Assistance Act of 1948 enacted by the Government of the United States of America, the Embassy, after discussion with the Ministry of Foreign Affairs, has the honor to bring forward the following proposals regarding the entry and distribution in China of such relief supplies and relief packages :

1. The Government of China, in accordance with its established policy with respect to relief shipments, will continue to afford duty free entry into China of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies qualified under ECA regulations and consigned to their approved representatives in China.
2. The Government of China will permit duty free importation of relief packages originating in the United States of America and sent to individuals residing in China containing non-perishable food, clothing (in-

¹ Came into force on 18 November 1948 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119; Vol. 45, p. 326, and Vol. 76, p. 245.

cluding shoes) and mailable medical and health supplies, the declared value of which shall not exceed US\$50 for each package consigned to each individual. Such packages shall be clearly marked "USA Gift Parcel" and, in cases where shipment is made by parcel post, shall have the usual customs declaration affixed in accordance with regulations enforced by the United States postal authorities upon mailing in the United States. The above undertaking shall not be construed to permit the importation of any articles prohibited by existing regulations. The Chinese authorities concerned may make such checks as may be necessary to insure that the contents of relief packages do in fact correspond with the specifications.

3. Transportation charges (as defined in paragraph 4 of Article V of the Economic Cooperation Agreement) in China of relief goods and relief packages (as defined in paragraph 1 and 2 above) shall be paid out of the special local currency account by the Government of China as follows :
 - (a) *Commercial Freight Shipments.* Shipments originating in the United States and dispatched by any commercial channel and forwarded in China by an approved agent of the shipper to the addressee by Chinese common carrier or contract carrier shall be accepted by such Chinese carrier with or without payment of charges therefor by such agent. The Chinese Government shall reimburse such agent or Chinese carrier as the case may be out of the special account upon presentation of adequate documentation.
 - (b) *Parcel Post Shipments.* The amount of such charges for all such shipments which are sent by the United States parcel post addressed to individuals in China will be computed by the Chinese postal service in the manner now or hereafter provided by the applicable agreements, rules and regulations of the International Postal System. Such charges shall be reimbursed to the Chinese postal service out of the special local currency account and no claim for such charges will be made against the United States.
4. The Government of China shall make payments out of the special local currency account for the purposes mentioned in paragraph 3 above and shall submit to the ECA Mission in China, with a copy to the Controller, Economic Cooperation Administration, Washington, monthly statements of the amounts so expended in a form mutually satisfactory to the Government of China and the said Mission, provided that such statements shall at least show total weight carried and charges therefor and adjustments shall be made to the said special account as shown to be required by ECA audit.
5. According to Section 117 (c) of the Foreign Assistance Act of 1948, United States voluntary non-profit relief agencies in China must be

registered with and approved by the (United States) Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid. Agencies engaged in relief work in China shall submit their projects and programs and the character of supplies to be shipped in support of such programs for the approval of a committee or board which shall be appointed by the Chinese Government, the approval to be subject to acceptance by the Chief of the ECA Mission to China and for such period as may mutually be agreed on. The Advisory Committee will maintain its authorization for any relief agency to operate in China which it has registered subject to modification, termination or suspension of the agency's program by such board or committee of the Chinese Government, the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid, or the ECA. Such agencies shall also make periodic reports to the Chief of the China Mission of the Economic Cooperation Administration and to the Executive Yuan Council for United States Aid on goods and quantities thereof received and distributed and the manner of distribution thereof.

6. This agreement shall come into effect immediately and shall remain in force subject to such prior termination or notification as may be agreed upon between the competent authorities of the Governments of the United States and of China for the same period as the said Agreement of July 3, 1948.

The Embassy will appreciate being informed that the proposals set forth above are acceptable to the Chinese Government.

Nanking, November 5 1948

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

節 略

外(卅七)美一字第二六七一二號

：中華民國外交部茲向美利堅合衆國大使館致意並聲述；前准大使館一九四八年十一月五日第八二七號節略內開：

“美利堅合衆國大使館茲向中華民國外交部致意並聲述：關於一九四八年七月三日美利堅合衆國與中華民國在南京簽訂之經濟援助協定第七條全文如下：

“中國政府經美利堅合衆國政府之聲請，即將開始談判協定(包括在適當保障下給予免稅待遇之規定在內)對於贈給非牟利之美國志願機關之物資或該項機關所購買之物資，以及自美國運交住居中國境內私人之救濟包裹之進入中國，予以便利。”

大使館依照此條並鑒於美利堅合衆國政府所制定之一九四八年援外法案第一一七款(丙)之規定，經與外交部討論後，對於此項救濟物資及救濟包裹之進入中國及在中國分配等事，提出下列建議

(1) 中國政府依照其關於救濟物品之既定政策，對於贈給符合經濟合作總署法規之非牟利之美國志願救濟機關之救濟物品或為該項機關所購買之救濟物品，運交其在中國所指定之代表，將繼續予以免稅輸入中國。

(2) 中國政府對於由美利堅合衆國寄交住居中國私人之救濟包裹，裝有不易腐壞之食物衣服(包括鞋在內)及可郵寄之醫藥與衛生物品，其寄交每人之每一包裹之報關價值不超過美金五十元者，將准予免稅輸入。此項包裹應明白標誌“美國贈品包裹”字樣，如用郵包寄發，並應於交郵時，依照美國郵政當局所實施之法規，檢附通常報關單。上項辦法不得認為容許中國現行貿易及郵政法規所禁止之任何物品之輸入。中國有關當局得作必要之檢查，以保證救濟包裹所包含之物品實與其說明相符。

(3) 救濟物品及救濟包裹(照上述(1)(2)兩段之定義)在中國境內之運輸費(照經濟援助協定第五條第四款之規定)應由中國政府於特別當地貨幣賬戶內照下列辦法支付之：

(甲)商運貨物：來自美國之貨物，經任何商業途徑委託運貨人同意之經紀人交由中國普通運輸行或特約運輸行轉交收貨人時，該運輸行無論收取該經紀人之運費與否，均應予以接受承運。中國政府應於適當證件提出時，按照實際情形由特別賬戶內償付該經紀人或該中國運輸行。

(乙)郵包貨物：寄交住居中國私人之美國郵包貨物之郵費，將由中國郵局按照國際郵政組織現行或將來所訂之實用協定及條例規章計算之。此項郵費，將由特別當地貨幣賬戶內償還中國郵局，並不得對美國要求支付此項郵費。

(4) 中國政府應於特別當地貨幣賬戶內支付(3)段所述之開支，並應將此項開支之數目，用中國政府與美國經濟合作總署駐華代表團彼此合意之表格，逐月製成報告提交該代表團，並另以一份交華盛頓經濟合作總署之稽核員，而此項報告至少應表明運輸總量與所收運費，並應照經濟合作總署稽核之需要，將該特別戶賬目結算清楚。

(5) 依照一九四八年援外法案第一一七款(丙)之規定，在中國境內之美國非牟利志願救濟機關須向(美國)志願援外顧問委員會登記並經其核准。在中國境內擔任此項救濟工作之機關，應將其計劃與工作綱要以及為維持該項綱要而運送之物品之性質，提請中國政府所任命之委員會或理事會予以核准，此項核准並須經由美國經濟合作總署駐華代表團團長之同意，始屬有效；且其期限，亦須經彼此協議決定。該顧問委員會對於業已向其登記在中國境內工作之任何救濟機關之授權，將予以維持，但中國政府所設之該項委員會或理事會，志願援外顧問委員會或經濟合作總署對於該機關之工作綱要，仍得予以變更，終止或停止。此等救濟機關亦須將所收到及分配之貨物與其數量及其分配情形，向經濟合作總署駐華代表團團長及行政院美援運用委員會提出定期報告。

(6) 本協議即日生效，除經中美兩國政府主管機關同意提前終止或通知外，將繼續有效，與一九四八年七月三日經濟援助協定之有效期間相同。

以上各項建議，如蒙中國政府予以接受，希即見復為荷。

等由。查來略所述之各項建議，中國政府可予同意。相應略復即希查照為荷。

中華民國三十七年十一月十八日於南京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China to the Embassy of the United States of America

No. Wei-37-Mei-I/26712

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its third person note No. 872 of November 5, 1948, reading as follows :

[*See note I*]

In reply the Ministry has the honor to confirm that the Chinese Government agrees to the proposals set forth in the Embassy's third person note quoted above.

Nanking, November 18, 1948

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1948
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHINA. TAIPEI, 20 OCTOBER AND 12 DECEMBER 1952

I

*The Embassy of the United States of America to the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of China*

FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 64

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the agreement on relief supplies and packages effected by the Embassy's note No. 872 of November 5, 1948 and the Ministry's note No. Wai-(37) Mei-I/26712 of November 18, 1948, and to inform the Ministry that Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, provides for the continuance of the authority contained in the Economic Cooperation Act of 1948 for the reimbursement of ocean freight charges incurred in the shipment of (1) relief supplies by voluntary agencies registered with and approved by the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid, and (2) specified relief packages sent by parcel post or other commercial channels. However, reimbursement will not be made hereafter on shipments of relief packages in this second category unless they are sent by parcel post.

During the current fiscal year the ocean freight reimbursement program is being administered by the Department of State, which agency thereby falls heir to the responsibilities and powers formerly vested in the Economic Cooperation Administration as regards existing arrangements to facilitate the movement of relief supplies and packages from the United States to final recipients in China. Since applicable provisions of United States law are no longer administered by the Economic Cooperation Administration, the Embassy has the honor to propose that references to that agency in the agreement of November 1948, referred to above, and any amendments thereto shall be deemed to include, as from July 1, 1952, any agency of the United States Government designated by the President of the United States to carry out the functions prescribed in Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, and that the reports provided for in numbered Paragraph 4 of the Embassy's note No. 872 of Novem-

¹ Came into force on 12 December 1952, and became operative retroactively from 1 July 1952, in accordance with the terms of the said notes.

ber 5, 1948 and the Ministry's reply thereto shall be submitted to the United States Embassy in a form mutually satisfactory to the Government of the Republic of China and to the Embassy.

If the Government of the Republic of China is agreeable to these proposals, this note and the Ministry's reply indicating such approval will be deemed to constitute an amendment to the November 1948 agreement on relief supplies and packages.

R. W. R.

American Embassy
Taipei, October 20 1952

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

節 略

中華民國外交部茲向美利堅合衆國大使館致意並聲述：前准大使館本年十月二十日第六十四號節略，內開：

“美利堅合衆國大使館茲向中華民國外交部致意並提及由於一九四八年十一月五日大使館第八七二號節略及外交部同年十一月十八日外三七美一字第二六七一二號覆略所構成關於處理救濟物資及包裹事之協定。大使館茲通知外交部：現經修正之一九五一年共同安全法案第五三五節，規定一九四八年經濟合作法案中所載下列兩項救濟物品海運運費償還問題之執行權，仍然繼續有效：（一）經志願援外顧問委員會登記並核准之志願救濟機關所運之救濟物資（二）用郵包或其他商業途徑所運送之按照規定大小重量之救濟包裹。但上述第二項之救濟包裹，除經由郵政寄遞者外，今後將不再予以償還。

“本會計年度內有關海運運費之償還事宜現由美國國務院負責處理，國務院遂因此繼承前經濟合作總署有關美國救濟物資及包裹運華予以便利案之權責。按目前美國法律有關本案之規定已不復由經濟合作總署繼續執行，故大使館提議：（甲）凡一九四八年十一月中美雙方就美國救濟物資及包裹輸入中國予以便利事所訂協定及此後對於該協定之任何修正案中提及經濟合作總署之處，應自一九五二年七月一日起，認爲包括美總統所指定執行一九五一年共同安全法案第五三五節規定職責之任何美國政府機關在內。（乙）一九四八年十一月五日第八七二號大使館節略以及外交部復文中第四段所規定之報告書，此後應送交美國大使館，並以雙方共表滿意之方式爲之。

“中華民國政府如對上述二項建議表示同意，則本節略及外交部對本節略表示同意之復文，將被視爲構成對一九四八年十一月協定之一項修正”。等由。

外交部茲代表中華民國政府對來略所提兩項建議，表示同意。並確認，本節略及大使館上述來略即構成對一九四八年十一月關於處理救濟物資及包裹事協定之一項修正。

相應略復查照。

中華民國四十一年十二月十二日於台北

外交部印

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China to the Embassy of the
United States of America*

11291

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's third-person note No. 64 of October 20, 1952, reading as follows :

[*See note I*]

In reply the Ministry has the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its agreement to the proposals set forth in the Embassy's note quoted above and to confirm the understanding that the present note and the Embassy's note under reply shall be deemed to constitute an amendment to the agreement on relief supplies and packages reached in November 1948.

[SEAL]

Taipei, December 12, 1952

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AUX APPROVISIONNEMENTS ET AUX COLIS DE SECOURS POUR LA CHINE. NANKIN, 5 ET 18 NOVEMBRE 1948

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine

N^o 872

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à l'article VII de l'Accord relatif à l'aide économique entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine signé à Nankin le 3 juillet 1948², dont le texte est libellé comme suit :

« Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la Chine négociera des accords tendant à faciliter l'entrée en Chine (notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées) des envois d'approvisionnement de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des États-Unis d'Amérique et adressés à des personnes ayant leur résidence en Chine. »

En application de cet article et eu égard aux dispositions du paragraphe 117, c, de la loi de 1948 relative à l'assistance aux États étrangers promulguée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade, après en avoir discuté avec le Ministère des affaires étrangères, a l'honneur de formuler les propositions ci-après au sujet de l'entrée et de la distribution en Chine desdits approvisionnements et colis de secours :

I. Conformément aux principes qu'il a régulièrement suivis en ce qui concerne les expéditions de secours, le Gouvernement de la Chine continuera à accorder l'entrée en franchise en Chine aux envois d'approvisionnement de secours reçus en don ou achetés par des organisations américaines bénévoles de secours habilitées en vertu des règlements de l'Administration de la coopération économique lorsque lesdits envois seront adressés à leurs représentants agréés en Chine.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119; vol. 45, p. 326, et vol. 76, p. 248.

2. Le Gouvernement de la Chine autorisera l'importation en franchise de colis de secours expédiés des États-Unis d'Amérique à destination de particuliers résidant en Chine, étant entendu que ces colis pourront contenir des denrées alimentaires non périssables, des articles d'habillement (y compris des chaussures), et des fournitures médicales ou sanitaires pouvant être expédiées par la poste et que la valeur déclarée d'un colis adressé à une même personne ne devra pas dépasser 50 dollars. Lesdits colis devront porter nettement la mention « USA Gift Parcel » et, en cas d'expédition par la poste, ils devront être munis de la déclaration de douane habituelle conformément aux règlements appliqués par les autorités postales américaines pour les envois effectués aux États-Unis. L'engagement ci-dessus ne sera pas interprété comme permettant l'importation d'articles prohibés par les règlements en vigueur. Les autorités chinoises compétentes pourront procéder aux inspections nécessaires pour vérifier que le contenu des colis de secours correspond effectivement aux indications.
3. Le Gouvernement de la Chine paiera, à l'aide du compte spécial en monnaie locale, les frais de transport (tels qu'ils sont définis au paragraphe 4 de l'article V de l'Accord de coopération économique) auxquels donnera lieu en Chine l'acheminement des approvisionnements et des colis de secours (tels qu'ils sont définis aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus); ce paiement s'effectuera de la manière suivante :
 - a) *Expéditions par les voies commerciales.* Les envois qui sont originellement expédiés des États-Unis par une voie commerciale quelconque et qu'un commissionnaire agréé par l'expéditeur se charge de faire parvenir au destinataire en Chine par les soins d'un transporteur chinois, public ou privé, seront acceptés par ledit transporteur qui aura la faculté d'exiger ou de ne pas exiger du commissionnaire le paiement des frais de transport. Le Gouvernement chinois remboursera le commissionnaire ou le transporteur chinois, suivant le cas, sur présentation de pièces justificatives, par prélèvement sur le compte spécial.
 - b) *Expéditions par la poste.* Pour tous les envois de cette nature expédiés comme colis postaux des États-Unis à des particuliers résidant en Chine, le montant desdits frais sera calculé par l'Administration des postes de la Chine suivant les méthodes qui sont actuellement ou seront ultérieurement prévues par les accords et règlements du réseau postal international applicables en la matière. Ces frais seront remboursés à ladite Administration par prélèvement sur le compte spécial en monnaie locale et aucune demande de remboursement ne sera présentée aux États-Unis au titre desdits frais.
4. Le Gouvernement de la Chine effectuera les paiements aux fins mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus par prélèvement sur le compte spécial

en monnaie locale et il soumettra à la Mission de l'Administration de la coopération économique en Chine, avec une copie pour le contrôleur de cette Administration à Washington, les états mensuels des sommes ainsi dépensées, présentés sous une forme acceptable pour le Gouvernement de la Chine comme pour ladite Mission, étant entendu que chacun de ces états devra indiquer au moins le poids total transporté et les frais y relatifs, et que des rectifications seront apportées audit compte si la vérification des comptes de l'Administration de la coopération économique en révèle la nécessité.

5. Conformément au paragraphe 117, *c*, de la loi de 1948 relative à l'assistance aux États étrangers, les organisations bénévoles de secours opérant en Chine doivent être immatriculées auprès du Comité consultatif (américain) pour l'aide bénévole à l'étranger et agréées par ce Comité. Les organisations distribuant des secours en Chine devront demander au Comité ou à la Commission nommé à cet effet par le Gouvernement chinois d'approuver leurs projets et leurs programmes ainsi que la nature des marchandises qui seront envoyées en exécution de ces programmes; l'approbation sera donnée sous réserve de l'acceptation du Chef de la Mission de l'Administration de la coopération économique en Chine et pour la période dont il sera convenu. Toute organisation de secours régulièrement immatriculée et autorisée pourra continuer à fonctionner en Chine indéfiniment, sous réserve de la modification, de la suppression ou de la suspension de son programme par le comité ou la commission nommé par le Gouvernement chinois, le Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger ou l'Administration de la coopération économique. Les organisations en question adresseront périodiquement au Chef de la Mission de l'Administration de la coopération économique en Chine et au Conseil pour l'aide américaine du Yuan exécutif des rapports indiquant la quantité et la nature des marchandises reçues et distribuées ainsi que les méthodes de distribution.
6. Le présent Accord est applicable immédiatement et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord susmentionné du 3 juillet 1948, sauf abrogation ou dénonciation antérieure, dans les conditions dont pourront convenir les autorités compétentes des Gouvernements des États-Unis et de la Chine.

L'Ambassade désirerait savoir si les propositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement chinois.

Nankin, le 5 novembre 1948

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

N° Wei-37-Mei-I/26712

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 872, en date du 5 novembre 1948, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer en réponse que le Gouvernement chinois accepte les propositions formulées dans la note de l'Ambassade reproduite ci-dessus.

Nankin, le 18 novembre 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1948 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE. TAIPEH, 20 OCTOBRE ET 12 DÉCEMBRE 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 64

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et, se référant à l'Accord relatif aux approvisionnements et aux colis de secours conclu par la note de l'Ambassade n° 872, en date du 5 novembre 1948, et la note du Ministère n° Wai-(37) Mei-I/26712, en date du 18 novembre 1948, a l'honneur de faire savoir au Ministère que l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, permet de continuer à rembourser, comme sous le régime de la loi de 1948 relative à la coopération économique, les frais de transport maritime dans les deux cas suivants :

1) expédition d'approvisionnements de secours par les organisations bénévoles agréées, après enregistrement, par le Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger, et 2) envoi de colis de secours de types déterminés comme colis postaux ou par d'autres voies commerciales. Toutefois, les colis de la deuxième catégorie ne pourront donner lieu au remboursement des frais de transport que s'ils sont expédiés comme colis postaux.

Pendant l'exercice financier en cours, le système de remboursement des frais de transport maritime est du ressort du Département d'État, auquel sont dévolus les pouvoirs et les attributions qui appartenaient antérieurement à l'Administration de la coopération économique en ce qui concerne les mesures destinées à faciliter l'acheminement des approvisionnements et des colis de secours entre les États-Unis et leurs bénéficiaires en Chine. Étant donné que ce n'est plus l'Administration de la coopération économique qui est chargée d'assurer l'application des dispositions pertinentes de la législation des États-Unis, l'Ambassade a l'honneur de proposer que toutes les fois que cette Administration est mentionnée dans l'Accord susvisé de novembre 1948 ou dans les amendements dont il a fait l'objet, cette mention vise également, à compter du 1^{er} juillet 1952,

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1952 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1952, conformément aux termes desdites notes.

tout organisme du Gouvernement américain auquel le Président des États-Unis aura confié les tâches prévues par l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et que les États dont il est question au paragraphe 4 de la note de l'Ambassade n° 872 en date du 5 novembre 1948 et au même paragraphe de la réponse du Ministère, soient présentés à l'Ambassade des États-Unis sous une forme qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement de la République de Chine que de l'Ambassade.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la réponse du Ministère faisant part de cet agrément seront considérées comme constituant une modification de l'Accord de novembre 1948 relatif aux approvisionnements et aux colis de secours.

R. W. R.

Ambassade des États-Unis
Taïpeh, le 20 octobre 1952

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

11291

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 64 en date du 20 octobre 1952, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément aux propositions formulées dans la note de l'Ambassade reproduite ci-dessus et de confirmer que la présente note et la note de l'Ambassade à laquelle elle répond seront considérées comme constituant une modification de l'Accord relatif aux approvisionnements et aux colis de secours qui a été conclu en novembre 1948.

[SCEAU]

Taïpeh, le 12 décembre 1952

No. 2673

**AUSTRALIA
and
BELGIUM**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement modifying the Provisional Commercial Agreement between Australia and the Belgo-Luxembourg Economic Union signed at Canberra on 3 October 1936. Canberra, 19 February 1954, and Sydney, 26 March 1954

Official text: English.

Registered by Australia on 15 September 1954.

**AUSTRALIE
et
BELGIQUE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord commercial provisoire entre l'Australie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise signé à Canberra le 3 octobre 1936. Canberra, 19 février 1954, et Sydney, 26 mars 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 15 septembre 1954.

No. 2673. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND BELGIUM MODIFYING THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION SIGNED AT CANBERRA ON 3 OCTOBER 1936². CANBERRA, 19 FEBRUARY 1954, AND SYDNEY, 26 MARCH 1954

I

The Department of External Affairs of Australia to the Royal Belgian Legation in Australia

The Department of External Affairs presents its compliments to the Belgian Legation and has the honour to refer to the Trade Agreement of 1936² between Belgium and Australia.

One of the provisions of this Agreement is that true vegetable parchment in sizes not less than 8" × 38" (or its equivalent), being the produce or manufacture of the Customs Territory of the Belgo-Luxembourg Economic Union shall not, on importation into Australia, be subject to duties of Customs or primage. Since 1936, true vegetable parchment in the sizes indicated has accordingly enjoyed entry into Australia free of Customs duty and primage duty under Item 334 (H) of the Australian Customs Tariff.

When the Australian Government assumed this obligation in 1936, vegetable parchment was not produced in Australia. Since the war, however, production on a commercial scale has been established. Recently the industry applied to the Government for Tariff protection and the Australian Tariff Board after a public enquiry recommended the imposition of a duty of 10 % ad valorem on imports of vegetable parchment.

The Australian Government desires to adopt this recommendation as a matter of urgency in pursuance of its policy of promoting the development of efficient industries which have been found by the Tariff Board to require assistance. Accordingly, the concurrence of the Belgian Government is sought to the modification of the Australia-Belgium Trade Agreement of 1936 to the extent necessary to enable the Australian Government to apply the duty of 10 % ad valorem recommended by the Tariff Board. This rate of duty would be applicable to imports from all countries and the goods would remain exempt from primage duty.

¹ Came into force on 26 March 1954, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 271.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2673. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA BELGIQUE, MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE L'AUSTRALIE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE SIGNÉ À CANBERRA LE 3 OCTOBRE 1936². CANBERRA, 19 FÉVRIER 1954 ET SYDNEY, 26 MARS 1954

I

Le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie à la Légation royale de Belgique en Australie

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à la Légation belge et a l'honneur de se référer à l'Accord commercial de 1936² entre la Belgique et l'Australie.

Ledit Accord prévoit notamment que le parchemin végétal véritable en feuilles n'ayant pas moins de 8 × 38 pouces ou de dimensions équivalentes, produit ou manufacturé sur le territoire douanier de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne sera pas soumis, à son importation en Australie, à des droits de douane ou d'entrée. En conséquence, le parchemin végétal véritable a bénéficié depuis 1936 de l'admission en franchise de droits de douane et d'entrée sous le numéro 334 (H) du tarif douanier australien.

Lorsque le Gouvernement australien a assumé cette obligation en 1936, l'Australie ne produisait pas de parchemin végétal. Depuis la guerre, elle s'est mise à en fabriquer à des fins commerciales. Récemment, les producteurs ont demandé au Gouvernement une protection tarifaire et la Commission douanière australienne a recommandé, après enquête, l'application d'un droit de 10 pour 100 *ad valorem* sur les importations de parchemin végétal.

Le Gouvernement australien désire adopter d'urgence cette recommandation dans le cadre de sa politique visant à favoriser le développement des industries qui, d'après la Commission douanière, ont besoin d'une assistance. Il serait donc nécessaire que le Gouvernement belge consentit à modifier l'Accord commercial belgo-australien de 1936 de façon à permettre au Gouvernement australien d'appliquer le droit de 10 pour 100 *ad valorem* recommandé par la Commission douanière. Ce taux serait applicable aux importations en provenance de tous les pays et les marchandises continueraient à bénéficier de l'exemption du droit d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1954, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 271.

A statement is attached showing the imports of true vegetable parchment in the last three years.

Canberra, A.C.T.

19th February, 1954

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

IMPORTS FOR HOME CONSUMPTION OF TRUE VEGETABLE PARCHMENT CLASSIFIED UNDER ITEM 334(H) OF THE AUSTRALIAN CUSTOMS TARIFF IN THE YEARS 1950/51, 1951/52 AND 1952/53

Country of Origin	1950/51		1951/52		1952/53	
	Cwt.	£A.f.o.b.	Cwt.	£A.f.o.b.	Cwt.	£A.f.o.b.
United Kingdom	30,801	231,341	24,799	354,824	5,931	70,633
Belgium	1,910	24,179	5,600	103,611	5	194
Finland	—	—	191	3,578	—	—
France	—	—	685	13,646	—	—
Germany	1,772	14,293	14,122	176,473	1,481	16,207
Italy	201	2,673	204	2,792	—	—
TOTAL	34,684	272,486	45,601	654,924	7,417	87,034

II

The Royal Belgian Legation in Australia to the Department of External Affairs of Australia

The Royal Belgian Legation in Australia presents its compliments to the Department of External Affairs in Canberra, and has the honour to acknowledge receipt of the Department's Note of 19th February 1954 concerning the Trade Agreement of 1936 between Belgium and Australia.

The proposed modification of the Trade Agreement as set out in the Department's Note has been referred to the Belgian Government and the Legation has now been instructed to convey to the Department the concurrence of the Belgian Government to the modification of the Australia-Belgium Trade Agreement to the extent necessary to enable the Australian Government to apply a duty of 10 % ad valorem with no primage duty on imports of vegetable parchment from all countries.

p. t. Sydney, 26th March 1954

Le tableau ci-joint montre à combien se sont élevées, au cours des trois dernières années, les importations de parchemin végétal véritable.

Canberra, A.C.T.

Le 19 février 1954

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

IMPORTATIONS DE PARCHEMIN VÉGÉTAL VÉRITABLE (ARTICLE CLASSÉ SOUS LE N° 334 (H DANS LE TARIF DOUANIER AUSTRALIEN) EFFECTUÉES POUR LES BESOINS DE LA CONSOMMATION INTÉRIEURE AU COURS DES ANNÉES 1950/51, 1951/52 ET 1952/53

Pays d'origine	1950/51		1951/52		1952/53	
	Quantités (en hundredweight*)	Valeur f.o.b. (en livres australiennes)	Quantités (en hundredweight)	Valeur f.o.b. (en livres australiennes)	Quantités (en hundredweight)	Valeur f.o.b. (en livres australiennes)
Royaume-Uni . . .	30.801	231.341	24.799	354.824	5.931	70.633
Belgique	1.910	24.179	5.600	103.611	5	194
Finlande	—	—	191	3.578	—	—
France	—	—	685	13.646	—	—
Germany	1.772	14.293	14.122	176.473	1.481	16.207
Italie	201	2.673	204	2.792	—	—
TOTAL	34.684	272.486	45.601	654.924	7.417	87.034

* 1 hundredweight = 50,802 kg

II

La Légation royale de Belgique en Australie au Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie

La Légation royale de Belgique en Australie présente ses compliments au Département des affaires extérieures à Canberra et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département, en date du 19 février 1954, relative à l'Accord commercial de 1936 entre la Belgique et l'Australie.

La modification de l'Accord commercial proposée dans la note du Département a été soumise au Gouvernement belge et la Légation vient de recevoir pour instructions de faire savoir au Département que le Gouvernement belge accepte de modifier l'Accord commercial belgo-australien de façon à permettre au Gouvernement australien d'appliquer un droit de 10 pour 100 *ad valorem*, exclusif de tout droit d'entrée, sur les importations de parchemin végétal en provenance de tous les pays.

Sydney, le 26 mars 1954

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 June 1954 to 15 September 1954

Nos. 517 to 518

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 juin 1954 aa 15 septembre 1954

N^{os} 517 à 518

No. 517

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CEYLON**

Loan Agreement—*Aberdeen-Laksapana Project*—(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 9 July 1954

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 12 August 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

Contrat d'emprunt — *Projet Aberdeen-Laksapana* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 juillet 1954

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 août 1954.

No. 517. LOAN AGREEMENT¹ (*ABERDEEN-LAKSAPANA PROJECT*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JULY 1954

AGREEMENT, dated July 9, 1954, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement wherever the context so permits, the term "Borrower" shall be deemed to include Ceylon.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million one hundred ten thousand dollars (\$19,110,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations, provided, however, that before the first withdrawal shall be made

¹ Came into force on 31 July 1954, upon notification by the Bank to the Government of Ceylon.

² See p. 330 of this volume.

³ See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 517. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET ABERDEEN-LAKSAPANA*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUILLET 1954

CONTRAT, en date du 9 juillet 1954, entre le GOUVERNEMENT DE CEYLAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'Annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, lorsque le contexte le permet, l'expression « l'Emprunteur » doit être considérée comme s'appliquant à Ceylan.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalente à dix-neuf millions cent dix mille dollars (\$ 19.110.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement; toutefois, avant d'effectuer le premier prélèvement

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de Ceylan.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Voir p. 329 de ce volume.

from the Loan Account, the Borrower shall furnish to the Bank a certificate of a competent authority that the debt limitation provided in the Ceylon Development Loans Act, No. 6 of 1954, as amended, has not been exceeded.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is the Effective Date or a date 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 324 of this volume.

² See p. 326 of this volume.

sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur produira à la Banque une attestation d'une autorité compétente certifiant qu'il n'y a pas eu dépassement de la limite de la dette prévue par la loi cingalaise n° 6 de 1954 relative aux emprunts de développement, sous sa forme modifiée.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera la date de mise en vigueur ou le soixantième jour après la date du présent Contrat, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 325 de ce volume.

² Voir p. 327 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and completed, and the operations of the Electrical Undertakings Department to be carried on, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall from time to time promptly furnish to the Bank, in such detail as it shall request, the current plans and specifications for the Project and the construction schedule therefor; it shall promptly notify the Bank of any material modifications made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet jusqu'à son achèvement et veillera à assurer le fonctionnement du Service des entreprises électriques, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec les détails qu'elle demandera, les plans en cours et les cahiers des charges du Projet ainsi que le programme de construction s'y rapportant; il communiquera sans retard à la Banque les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur, chargées de l'ensemble ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Central Bank of Ceylon.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur les marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

L'expression « les biens de l'Emprunteur » désigne les biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques, ou de l'une de ses agences, y compris les avoirs de la Banque centrale de Ceylan.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1958.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministry of Finance, The Secretariat, Colombo 1, Ceylon.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names, and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Governor-General, acting in the name and on behalf of the Government of Ceylon :

By SOULBURY
Governor-General

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Assistant to the President

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1958.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les Emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des finances, Secrétariat, Colombo 1, Ceylan.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25. D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Le Gouverneur général, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de Ceylan :

SOULBURY

Gouverneur général

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le Développement

W. A. B. ILIFF

Adjoint au Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1958 . . .	—	\$19,110,000	July 15, 1969 . . .	\$442,000	\$11,422,000
January 15, 1959 . .	\$270,000	18,840,000	January 15, 1970 . .	453,000	10,969,000
July 15, 1959 . . .	276,000	18,564,000	July 15, 1970 . . .	464,000	10,505,000
January 15, 1960 . .	283,000	18,281,000	January 15, 1971 . .	475,000	10,030,000
July 15, 1960 . . .	290,000	17,991,000	July 15, 1971 . . .	486,000	9,544,000
January 15, 1961 . .	297,000	17,694,000	January 15, 1972 . .	497,000	9,047,000
July 15, 1961 . . .	304,000	17,390,000	July 15, 1972 . . .	509,000	8,538,000
January 15, 1962 . .	311,000	17,079,000	January 15, 1973 . .	521,000	8,017,000
July 15, 1962 . . .	318,000	16,761,000	July 15, 1973 . . .	534,000	7,483,000
January 15, 1963 . .	326,000	16,435,000	January 15, 1974 . .	546,000	6,937,000
July 15, 1963 . . .	334,000	16,101,000	July 15, 1974 . . .	559,000	6,378,000
January 15, 1964 . .	342,000	15,759,000	January 15, 1975 . .	573,000	5,805,000
July 15, 1964 . . .	350,000	15,409,000	July 15, 1975 . . .	586,000	5,219,000
January 15, 1965 . .	358,000	15,051,000	January 15, 1976 . .	600,000	4,619,000
July 15, 1965 . . .	366,000	14,685,000	July 15, 1976 . . .	614,000	4,005,000
January 15, 1966 . .	375,000	14,310,000	January 15, 1977 . .	629,000	3,376,000
July 15, 1966 . . .	384,000	13,926,000	July 15, 1977 . . .	644,000	2,732,000
January 15, 1967 . .	393,000	13,533,000	January 15, 1978 . .	659,000	2,073,000
July 15, 1967 . . .	403,000	13,130,000	July 15, 1978 . . .	675,000	1,398,000
January 15, 1968 . .	412,000	12,718,000	January 15, 1979 . .	691,000	707,000
July 15, 1968 . . .	422,000	12,296,000	July 15, 1979 . . .	707,000	—
January 15, 1969 . .	432,000	11,864,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 1/2%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2 1/2%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1958 . . .	—	19.110.000	15 juillet 1969 . . .	442.000	11.422.000
15 janvier 1959 . . .	270.000	18.840.000	15 janvier 1970 . . .	453.000	10.969.000
15 juillet 1959 . . .	276.000	18.564.000	15 juillet 1970 . . .	464.000	10.505.000
15 janvier 1960 . . .	283.000	18.281.000	15 janvier 1971 . . .	475.000	10.030.000
15 juillet 1960 . . .	290.000	17.991.000	15 juillet 1971 . . .	486.000	9.544.000
15 janvier 1961 . . .	297.000	17.694.000	15 janvier 1972 . . .	497.000	9.047.000
15 juillet 1961 . . .	304.000	17.390.000	15 juillet 1972 . . .	509.000	8.538.000
15 janvier 1962 . . .	311.000	17.079.000	15 janvier 1973 . . .	521.000	8.017.000
15 juillet 1962 . . .	318.000	16.761.000	15 juillet 1973 . . .	534.000	7.483.000
15 janvier 1963 . . .	326.000	16.435.000	15 janvier 1974 . . .	546.000	6.937.000
15 juillet 1963 . . .	334.000	16.101.000	15 juillet 1974 . . .	559.000	6.378.000
15 janvier 1964 . . .	342.000	15.759.000	15 janvier 1975 . . .	573.000	5.805.000
15 juillet 1964 . . .	350.000	15.409.000	15 juillet 1975 . . .	586.000	5.219.000
15 janvier 1965 . . .	358.000	15.051.000	15 janvier 1976 . . .	600.000	4.619.000
15 juillet 1965 . . .	366.000	14.685.000	15 juillet 1976 . . .	614.000	4.005.000
15 janvier 1966 . . .	375.000	14.310.000	15 janvier 1977 . . .	629.000	3.376.000
15 juillet 1966 . . .	384.000	13.926.000	15 juillet 1977 . . .	644.000	2.732.000
15 janvier 1967 . . .	393.000	13.533.000	15 janvier 1978 . . .	659.000	2.073.000
15 juillet 1967 . . .	403.000	13.130.000	15 juillet 1978 . . .	675.000	1.398.000
15 janvier 1968 . . .	412.000	12.718.000	15 janvier 1979 . . .	691.000	707.000
15 juillet 1968 . . .	422.000	12.296.000	15 juillet 1979 . . .	707.000	—
15 janvier 1969 . . .	432.000	11.864.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Cinq ans et au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance	2%
Plus de vingt ans avant l'échéance	2 1/2%

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of the Aberdeen-Laksapana hydroelectric scheme of the Borrower and includes the construction, across the Kehelgamu Oya at Castlereagh in the Aberdeen Valley, of a dam which will regulate the flow of water from the reservoir created by that dam to the existing Norton Bridge barrage, which will divert the water through the existing tunnel between the Aberdeen and Laksapana Valleys; and the expansion of the capacity of the existing power plant at Laksapana by 25,000 kw, together with the construction of additional transmission and distribution lines and facilities.

Castlereagh Dam

The dam, of mass concrete construction, will be located at Castlereagh, in the Aberdeen Valley, approximately 5 miles above the existing Norton Bridge diversion barrage. It will be 730 feet in length, have a 470 foot long spillway with a crest 130 feet above the present river bed, and will create a reservoir capable of storing about 2,250 million cubic feet of water. This part of the Project will include the main dam, spillways, stilling pool, access houses, galleries and ladders, gates, roller gatehouse, needle valve with jet disperser, control valve house and reinforced concrete main highway bridge.

Waterways

Additional screens will be installed in the gatehouse at the Norton Bridge diversion barrage, and water from the storage dam at Castlereagh will flow through the existing tunnel from Norton Bridge to the existing surge chamber above the existing Laksapana hydroelectric plant. Additional valves will be installed in the valve house, and penstocks suitable for carrying a total capacity of 250 cubic feet of water per second under an approximate head of 1,580 feet will be installed from the tunnel outlet to the existing Laksapana powerhouse.

Laksapana Power Plant

The existing power plant with a capacity of 25,000 kw will be expanded and two 12,500 kw waterwheel generators will be installed. The outdoor substation will be enlarged to contain switchgear and transformers to supply voltages of 66 kv and 132 kv.

Transmission System

The high voltage transmission system will include an expansion of the Colombo receiving station, the construction of smaller substations at Kurunegala, Nuwara Eliya, Badulla and Bolawatta and the following transmission lines :

1. Laksapana to Colombo	50 miles	132 kv
2. Peradeniya to Kurunegala	18 miles	132 kv
3. Colombo to Bolawatta	30 miles	132 kv
4. Norton Bridge to Badulla	42 miles	66 kv

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui fait partie du programme d'aménagement hydroélectrique Aberdeen-Laksapana entrepris par l'Emprunteur, comprend la construction sur le Kehelgamu Oya à Castlereagh dans la vallée d'Aberdeen d'un barrage qui réglera le débit des eaux du réservoir formé par ce barrage jusqu'au barrage actuel de Norton Bridge et permettra de faire dériver les eaux par la galerie reliant les vallées d'Aberdeen et de Laksapana, l'augmentation de la puissance de la centrale actuelle de Laksapana (25.000 kW supplémentaires) ainsi que la construction de nouvelles lignes de transport et de distribution avec les installations nécessaires.

Barrage de Castlereagh

Le barrage construit en béton aggloméré sera situé à Castlereagh dans la vallée d'Aberdeen à 5 milles environ de l'actuel barrage de dérivation de Norton Bridge. Il aura 730 pieds de longueur, comportera un déversoir de 470 pieds dont le sommet se trouvera à 130 pieds au-dessus du lit actuel de la rivière et formera un réservoir capable de retenir environ 2.250 millions de pieds cubes d'eau. Cette partie du Projet comprendra le barrage principal, des déversoirs, un bassin d'amortissement, des postes d'accès, des galeries et des échelles, des vannes, une vanne-wagon, une vanne à pointeau avec brise-jet, un poste de réglage et un pont routier en béton armé.

Voies d'eau

Des grilles supplémentaires seront installées dans le poste de manœuvre du barrage de dérivation de Norton Bridge et les eaux provenant du barrage de retenue situé à Castlereagh s'écouleront à travers la galerie actuelle depuis Norton Bridge jusqu'au bassin de compensation actuel situé en amont de la centrale électrique actuelle de Laksapana. De nouvelles vannes seront installées dans le poste de contrôle et des vannes d'arrêt pouvant permettre un débit total de 250 pieds cubes d'eau par seconde sous une hauteur de chute d'environ 1.580 pieds seront installées entre l'orifice de la galerie et la centrale actuelle de Laksapana.

Centrale de Laksapana

La centrale actuelle d'une capacité de 25.000 kW sera agrandie et deux générateurs à roues hydrauliques de 12.500 kW seront installés. La sous-station extérieure sera agrandie de manière à y loger un mécanisme de commande et des transformateurs pouvant produire des voltages de 66 kV et de 132 kV.

Réseau de transport

Le réseau de transport à haute tension comportera l'agrandissement de la station réceptrice de Colombo et la construction de sous-stations moins importantes à Kurunegala, Nuwara Eliya, Badulla et Bolawatta ainsi que les lignes de transport suivantes :

1. Laksapana à Colombo	50 milles	132 kV
2. Peradeniya à Kurunegala	18 milles	132 kV
3. Colombo à Bolawatta	30 milles	132 kV
4. Norton Bridge à Badulla	42 milles	66 kV

The lines from Peradeniya to Kurunegala and from Colombo to Bolawatta will be designed for initial operation at 66 kv.

The secondary voltage transmission system will include approximately 325 miles of 11 kv and 33 kv lines and approximately 160 substations.

The south ring of the Colombo network will be converted from 11 kv to 33 kv, and new substations will be constructed.

Distribution System

Additional low voltage distribution facilities to connect new customers will be installed.

The Project is expected to be completed by January 1, 1958.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 5.02 (g) of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

“(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(b) Section 7.03 (i) of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

“(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.”

(c) Section 9.01 of the Loan Regulations shall be deemed to read as follows :

Section 9.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement. The Loan Agreement shall not become effective until :

“(a) the Borrower has notified the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or

¹ See p. 330 of this volume.

Les lignes reliant Peradenya à Kurunegala et Colombo à Bolawatta seront conçues pour fonctionner initialement sous une tension de 66 kV.

Le réseau secondaire de transport sous tension comportera environ 325 milles de lignes de 11 kV et 33 kV et environ 160 sous-stations.

Le circuit sud du réseau de Colombo passera de 11 kV à 33 kV et de nouvelles sous-stations seront construites.

Réseau de distribution

Des installations supplémentaires de distribution à basse tension seront mises en place pour permettre d'effectuer des branchements pour de nouveaux clients.

L'achèvement du projet est prévu pour le 1^{er} janvier 1958.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doit être tenu pour modifié de la manière suivante :

a) L'alinéa *g* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts doit être tenu pour libellé comme suit :

« *g*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, l'Emprunteur a pris une mesure qui, si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements contenus dans le Contrat d'emprunt et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette. »

b) L'alinéa *i* du paragraphe 7.03 du Règlement sur les emprunts doit être tenu pour libellé comme suit :

« *i*) Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. Chaque partie supporte ses propres frais d'instance. Les dépenses du tribunal arbitral sont divisées et réparties également entre les parties. Toute question relative à la répartition des dépenses du tribunal arbitral ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral. »

c) Le paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts doit être tenu pour libellé comme suit :

« *Paragraphe 9.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.* Le Contrat d'emprunt n'entrera en vigueur que :

« *a*) Lorsque l'Emprunteur aura notifié à la Banque : i) que sa signature et sa remise au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les

¹ Voir p. 331 de ce volume.

ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred;

“(b) the Borrower has furnished to the Bank evidence thereof satisfactory to the Bank; and

“(c) the Bank has given the notification provided for in Section 9.03 of these Regulations.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

formes requises, et ii) que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées;

« b) Lorsque l'Emprunteur aura produit à la Banque des preuves satisfaisantes à cet effet;

« c) Lorsque la Banque aura procédé à la notification prévue au paragraphe 9.03 du présent Règlement. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.*]

No. 518

**SWEDEN
and
FINLAND**

Agreement (with Final Protocol) concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm, on 10 March 1943

Official texts: Swedish and Finnish.

Filed and recorded at the request of Sweden on 12 August 1954.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réiproque en matière fiseale. Signée à Stockholm, le 10 mars 1943

Textes officiels suédois et finnois.

Classée et inscrite au répertoire à la requête de la Suède le 12 août 1954.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 518. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH
REPUBLICEN FINLAND ANGÅENDE HANDRÄCKNING
I SKATTEÄRENDEN

Konungariket Sverige och Republiken Finland hava överenskommit att sluta avtal angående handräckning i skatteärenden.

För detta ändamål hava till fullmäktige utsett :

Hans Maj:t Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,

Hans Excellens Christian Günther; och Republiken Finlands President :

Republikens utomordentliga Sändebud och befullmäktigade Minister
i Stockholm Jarl Wasastjerna,

Vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel I

(1). Båda staterna förplikta sig ömsesidigt att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan närmare angives.

(2). Med handräckning förstås i detta avtal :

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom infordrande av deklARATIONER eller av andra uppgifter eller upplysningar, samt
- c) indrivning av skatt.

Artikel II

(1). Med skatter avses i detta avtal :

a) de skatter, å vilka avtalet den 16 mars 1931 mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter äger tillämpning;

b) andra skatter och offentliga avgifter, vilka utgå för de avtalsslutande staternas räkning;

c) skatter och offentliga avgifter, vilka utgå för andra offentlighetsliga juridiska personers räkning efter samma grunder som under a) och b) omförmälda skatter och avgifter; samt

d) alla värdestegringskatter.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 518. SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ VIRKAAVUSTA VEROASIOISSA

Ruotsin Kuningaskunta ja Suomen Tasavalta ovat päättäneet tehdä veroasioissa annettavaa virka-apua koskevan sopimuksen.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuiksi nimittäneet :

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Ulkoasiainministerinsä, Hänen Ylhäisyytensä Christian Güntherin ; ja Suomen Tasavallan Presidentti :

Tasavallan Tukholmassa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Jarl Wasastjernan,

Jotka, tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja havaittuaan ne oikeaan ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

I artikla

(1). Molemmat valtiot sitoutuvat vastavuoroisesti alempana tarkemmin mainitulla tavalla antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa.

(2). Virka-avulla tarkoitetaan tässä sopimuksessa :

- a) asiakirjain tiedoksiantoa,
- b) selvityksen hankkimista veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten tahi tietojen hankkimista, sekä
- c) verojen perimistä.

II artikla

(1). Veroilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa :

a) veroja, joihin sovelletaan Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välistä, maaliskuun 16 päivänä 1931 kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla tehtyä sopimusta ;

b) muita veroja ja julkisia maksuja, jotka kannetaan sopimusvaltioiden hyväksi ;

c) veroja ja julkisia maksuja, jotka kannetaan muiden julkisoikeudellisten juriidisten henkilöiden hyväksi samojen perusteiden mukaan kuin a) ja b) kohdissa mainitut verot ja maksut ; sekä

d) kaikkia arvonnousuveroja.

(2). Detta avtal äger icke tillämpning å tullar och avgifter för tillverkning eller förbrukning : omsättnings- och lyxskatter anses icke såsom sådana avgifter.

Artikel III

(1). Handräckning medgives blott såvitt angår skatteanspråk mot skattskyldiga, som tillhöra allenast den stat, från vilken framställningen gjorts, samt mot personer, som äro bosatta i denna stat, oavsett i vilken stat de äro medborgare.

(2). Är fråga om skatteanspråk, vilket hänför sig till förhållande, som förelåg vid tidpunkt, då i punkt (1) angiven förutsättning var för handen, skall den omständigheten, att förutsättningen sedermera bortfallit, ej utgöra hinder för handräckningens beviljande.

(3). För delgivning av handling samt för infordrande av upplysningar, som kunna inhämtas i offentliga handlingar eller avse allmänt kända förhållanden, medgives handräckning utan avseende å vilken stat de skattskyldiga tillhöra eller deras hemvist.

Artikel IV

(1). Handräckningsärenden skola behandlas genom direkt samverkan mellan, för Sveriges del finansdepartementet och för Finlands del finansministeriet.

(2). Beslut rörande framställning om handräckning meddelas i Sverige av Kungl. Maj:t, i Finland av finansministeriet.

Artikel V

1). Framställningar och andra handlingar i ärenden angående handräckning skola vara avfattade på det officiella språket i den stat, som begär handräckningen. Finskspråkiga framställningar och andra handlingar skola åtföljas av översättning till svenska.

(2). I framställningen skola angivas den myndighet, från vilken densamma utgått, namn och yrke eller titel för dem saken gäller ävensom, därest fråga är om delgivning av handling, mottagarens adress och handlingens beskaffenhet.

Artikel VI

Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser densamma ägnad att äventyra dess höghetsrättigheter eller säkerhet.

Artikel VII

(1). Efterkommes framställning om handräckning helt eller delvis, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten om utgången av ärendet.

(2). Tätä sopimusta ei sovelleta tulleihin eikä valmistus- tai kulutusmaksuihin; liikevaihto- ja ylellisyysveroja ei pidetä tällaisina maksuina.

III artikla

(1). Virka-apua myönnetään vain niihin verovaateisiin nähden, jotka kohdistuvat yksinomaan siihen valtioon kuuluviin verovelvollisiin, josta esitys on tehty, sekä henkilöihin, jotka asuvat tässä valtiossa, katsomatta siihen, minkä maan kansalaisia he ovat.

(2). Milloin kysymys on verovaateesta, joka liittyy sinä ajankohtana vallinneeseen olosuhteeseen, jolloin (1) kohdassa mainittu edellytys oli olemassa, ei se seikka, että edellytys sittemmin on lakannut, ole esteenä virkaavun myöntämiseen.

(3). Asiakirjain tiedoksiantamiseksi ja julkisista asiakirjoista saatavissa olevien tai yleisesti tunnettuja seikkoja koskevien tietojen hankkimiseksi myönnetään virka-apua siihen katsomatta, mihin valtioon verovelvolliset kuuluvat tai missä valtiossa heillä on kotipaikkansa.

IV artikla

(1). Virka-apuasioita käsittelevät välittömässä yhteistoiminnassa Ruotsin osalta finanssidepartementti ja Suomen osalta valtiovarainministeriö.

(2). Virka-apuesityksiä koskevista asioista päättää Ruotsissa Kuninkaallinen Majesteetti ja Suomessa valtiovarainministeriö.

V artikla

(1). Esitysten ja muiden virka-apua koskevien asiakirjain tulee olla laadittu sen valtion virallisella kielellä, joka virka-apua pyytää. Suomenkielisten esitysten ja muiden asiakirjain ohien on liitettävä ruotsinkielinen käännös.

(2). Esityksessä on mainittava se viranomainen, jonka aloitteesta esitys tehdään, sen henkilön nimi ja ammatti tai arvo, jota asia koskee, sekä, milloin on kysymys asiakirjain tiedoksiantamisesta, vastaanottajan osoite ja asiakirjan laatu.

VI artikla

Virka-apua koskeva esitys voidaan hylätä, milloin se valtio, jolta virka-apua on pyydetty, katsoo virka-avun voivan vaarantaa sen valtaoikeuksia tai turvallisuutta.

VII artikla

(1). Milloin virka-apua koskevaan esitykseen kokonaan tai osittain suostutaan, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, viipymättä tiedoitettava toiselle valtiolle siitä, miten asia on loppuun saatettu.

(2). Efterkommes icke framställningen, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, ofördröjligen underrätta den andra staten därom med angivande av skälen för beslutet.

DELGIVNING AV HANDLINGAR

Artikel VIII

(1). Delgivning skall ombesörjas av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken åtgärden begärts. Denna myndighet kan utom i de fall, som avses i punkt (2), inskränka sig till att verkställa delgivningen genom handlingens överlämnande till mottagaren, såvitt denne är villig mottaga densamma.

(2). På önskan av den stat, som begärt delgivningen, skall handlingen delgivas i den form, som för liknande delgivning är föreskriven i lagstiftningen i den stat, hos vilken delgivning begärts.

Artikel IX

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, som mottagit delgivningen, eller ett intyg av myndigheten i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

UTREDNING I SKATTEÄRENDEN

Artikel X

(1). Handräckning för vinnande av utredning i skatteärende skall verkställas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktas; dock skall på begäran av den stat, som gör framställningen, viss form iakttagas, såframt denna icke strider mot lagstiftningen i den stat, hos vilken framställningen göres.

(2). Tvångsmedel, som är tillåtet inom den stat, hos vilken handräckningen begärts, må ej användas med mindre den stat, som begärt handräckningen, beträffande en motsvarande framställning kan använda ett likartat tvångsmedel.

(3). Framställning om infordrande av sådana uppgifter eller upplysningar, som författningsenligt må meddelas i den stat, till vilken framställningen riktas, kan avböjas, därest den stat, som gör framställningen, enligt sin egen lagstiftning icke kan infordra motsvarande uppgifter eller upplysningar, eller om framställningens efterkommande skulle kränka affärs-, drifts- eller yrkeshemlighet.

(2). Milloin esitykseen ei suostuta, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, viipymättä tiedoitettava siitä toiselle valtiolle ja samalla ilmoitettava päätöksen perusteet.

ASIAKIRJAIN TIEDOKSIANTAMINEN

VIII artikla

(1). Tiedoksiannosta on sen valtion asianomaisen viranomaisen huolehdittava, jolta toimenpidettä on pyydetty. Tämä viranomainen voi, paitsi (2) kohdassa mainituissa tapauksissa, rajoittua toimittamaan tiedoksiannon jättämällä asiakirjan vastaanottajalle, mikäli tämä suostuu sen vastaanottamaan.

(2). Sen valtion toivomuksesta, joka tiedoksiantoa on pyytänyt, on asiakirja tiedoksiannettava sitä muotoa käyttäen, joka sellaista tiedoksiantoa varten on määrätty sen valtion lainsäädännössä, jolta tiedoksiantoa on pyydetty.

IX artikla

Todistuksena tiedoksiannosta on pidettävä joko tiedoksiannon vastaanotaneen henkilön antamaa päivätyä ja oikeaksi todistettua vastaanottotunnustusta tai sen valtion viranomaisen, jolta tiedoksiantoa on pyydetty, antamaa todistusta, josta ilmenee tiedoksiannon muoto ja tiedoksiantoaika.

SELVITYKSEN HANKKIMINEN VEROASIOISSA

X artikla

(1). Virka-avun antaminen selvityksen hankkimiseksi veroasiassa on toimeenpantava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään; kuitenkin on sen valtion pyynnöstä, joka esityksen tekee, määrättyä muotoa noudatettava, mikäli tämä ei ole ristiriidassa sen valtion lainsäädännön kanssa, jolle esitys tehdään.

(2). Pakkokeinoa, joka on sallittu siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty, ei ole käytettävä, mikäli se valtio, joka on pyytänyt virka-apua, vastaavan esityksen suhteen ei voi käyttää samanlaatuista pakkokeinoa.

(3). Esitys, joka tarkoittaa sellaisten ilmoitusten tai tietojen hankkimista, joita lain mukaan voidaan antaa siinä valtiossa, jolle esitys tehdään, voidaan jättää hyväksymättä, jos se valtio, joka esityksen tekee, oman lainsäädäntönsä mukaan ei voi vaatia vastaavia ilmoituksia tai tietoja, tahi jos esityksen noudattaminen tulisi loukkaamaan kauppa-, liike- tai ammattisalaisuutta.

INDRIVNING AV SKATT

Artikel XI

(1). Exigibelt beslut i skatteärende skall efter framställning från den ena staten uttryckligen erkännas såsom gällande i den andra staten och verkställas i enlighet med den statens lagstiftning.

(2). Vid framställning om indrivning skall fogas förklaring av vederbörande myndighet i den stat, som gör framställningen, att beslutet är exigibelt; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som i art. IV sägs.

(3). Handräckning för indrivning medgives icke, därest skatteanspråket, om det genomfördes, skulle föranleda dubbelbeskattning i förhållandet mellan de båda staterna.

Artikel XII

Den stat, i vilken indrivning enligt detta avtal ägt rum, är gentemot den andra staten ansvarig för de indrivna beloppen.

TYSTNADSPLIKT OCH HANDLINGARS HEMLIGHALLANDE

Artikel XIII

Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och utlåtanden även som andra meddelanden, vilka i handräckningsväg ingå till någondera staten, tillämpas i denna stat gällande laga bestämmelser angående tystnadsplikt och handlingars hemlighållande.

ERSÄTTNING FOR KOSTNADER

Artikel XIV

För handräckning enligt detta avtal må icke utkrävas någon avgift eller kostnadsersättning. Såframt ej annat överenskommes, utgår dock ersättning för gottgörelse till personer, som meddelat upplysningar, eller till sakkunniga, för kostnader, som föranletts genom förrättningsmäns medverkan uti de i art. VIII punkt (2) angivna fallen eller genom användande av viss form enligt art. X punkt (1), ävensom för kostnader på grund av rättegång vid allmän domstol, som föranledes av handräckningens verkställande.

LEGALISERING AV HANDLINGAR

Artikel XV

(1). Handling, som upprättats, utfärdats eller bestyrkts av domstol för beskattningsärenden eller högre beskattnings- eller finansförvaltningsmyndighet

VEROJEN PERIMINEN

XI artikla

(1). Veroasiassa annettu täytäntöönpanokelpoinen päätös on toisen valtion esityksestä nimenomaan tunnustettava toisessa valtiossa päteväksi ja täytäntöön pantava viimeksimainitun valtion lainsäädännön mukaisesti.

(2). Perimistä koskevaan esitykseen on liitettävä sen valtion asianomaisen viranomaisen, joka esityksen tekee, antama selitys siitä, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen; tämän viranomaisen pätevyys on IV artiklassa mainitun viranomaisen todistettava.

(3). Virka-apua veron perimiseksi ei myönnetä, jos verovaatimus toteutettuna johtaisi kaksinkertaiseen verotukseen molempien valtioiden välisessä suhteessa.

XII artikla

Se valtio, jossa periminen tämän sopimuksen mukaisesti on tapahtunut, on toiselle valtiolle vastuussa perityistä rahamääristä.

VAITIOLOVELVOLLISUUS JA ASIAKIRJAIN SALASSAPITÄMINEN

XIII artikla

Kyselyjen, tietojen, selvitysten ja lausuntojen kuin myös muiden ilmoitusten suhteen, jotka jompikumpi valtio virka-aputeitse vastaanottaa, sovelletaan tässä valtiossa voimassa olevia, vaitiolovelvollisuutta ja asiakirjain salassapitämistä koskevia säännöksiä.

KULUJEN KORVAAMINEN

XIV artikla

Tämän sopimuksen mukaisesta virkaavusta ei ole vaadittava maksua tai kulujen korvaamista. Mikäli ei toisin sovita, on kuitenkin korvattava tietoja antaneille henkilöille tai asiantuntijoille maksetut palkkiot, toimitusmiesten myöntävaikutuksesta VIII artiklan (2) kohdassa mainituissa tapauksissa tai määrätyn muodon käyttämisestä X artiklan (1) kohdan mukaan aiheutuneet kustannukset kuin myös ne kustannukset, jotka ovat aiheutuneet virka-avun antamisesta johtuneesta oikeudenkäynnistä yleisessä tuomioistuimessa.

ASIAKIRJAIN LAILLISTAMINEN

XV artikla

(1). Asiakirjan, joka on toisen valtion veroasiaintuomioistuimen tai ylempään verotus- tai finanssihallintoviraston laatima, antama tai vahvistama

i den ena staten och som är försedd med domstolens eller myndighetens sigill eller stämpel, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom den andra statens område.

(2). Vad i punkt (1) sägs gäller jämväl beträffande handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, såframt sådan underskrift är tillräcklig enligt lagstiftningen i den stat, domstolen eller myndigheten tillhör.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel XVI

De i art. IV punkt (2) angivna myndigheterna kunna träffa ytterligare överenskommelser i enlighet med detta avtals syftemål. De kunna särskilt överenskomma angående minsta belopp, som framställning om indrivning må avse, angående behandling av indrivningsavgifter, debetsedelslösen, räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande, i samband med beskattning eller indrivning utgående belopp utan straffrättslig karaktär, angående fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skola indrivnas, samt angående redovisning av indrivna belopp.

Artikel XVII

Detta avtal, som är avfattat i dubbla original exemplar på svenska och finska språken, skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Maj:t Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Finlands del av Republikens President. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors. Avtalet träder i kraft med ingången av den kalendermånad, som följer närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna, och skall vara gällande så länge det icke uppsagts av någon av de avtalsslutande staterna. I fall av uppsägning fyra månader före utgången av ett kalenderår upphör avtalet att gälla den 1 januari nästkommande år, i annat fall upphör avtalets giltighet den 1 januari under det därpå följande året.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas fullmäktige undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm, i två exemplar, den 10 mars 1943.

Christian GÜNTHER
[L. s.]

ja joka on varustettu tuomioistuimen tai viraston sinetillä tai leimalla, ei tarvitse olla laillistettu toisen valtion alueella veroasioissa tapahtuvaa käyttöä varten.

(2). Mitä (1) kohdassa on määrätty, koskee myös asiakirjoja, jotka tuomioistuimen tai asianomaisen viraston virkamies on allekirjoittanut, jos tällainen allekirjoitus on riittävä sen valtion lainsäädännön mukaan, johon tuomioistuin tai virasto kuuluu.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

XVI artikla

IV artiklan (2) kohdassa mainitut viranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti tehdä täydentäviä sopimuksia. Erikoisesti voivat nämä viranomaiset sopia vähimmäismäärästä, jota perimistä tarkoittava esitys saa koskea, perimismaksujen, verolipunlunastuksen, korkojen, oikeudenkäyntikulujen, uhkasakkojen ja muiden tämänkaltaisten, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevien, rikosoikeudellista luonnetta vailla olevien maksujen suhteen noudatettavasta menettelystä, perittäviin rahamääriin nähden sovellettavasta vaihtokurssista sekä perittyjen rahamäärien tilittämisestä.

XVII artikla

Tämä sopimus, joka on laadittu kahtena alkuperäisenä, ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, on Ruotsin osalta Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuninkaan ja Suomen osalta Tasavallan Presidentin ratifioitava valtiopäivien suostumuksella. Ratifioimisasiakirjat on niin pian kuin mahdollista vaihdettava Helsingissä. Sopimus astuu voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamista lähinnä seuraavan kalenterikuukauden alkaessa ja on voimassa niin kauan kuin sitä ei jommankumman sopimusvaltion taholta ole irtisanottu. Siinä tapauksessa, että sopimus on irtisanottu neljä kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä, lakkaa sopimus olemasta voimassa seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä; muussa tapauksessa päättyy sopimuksen voimassaolo sitä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI molempien valtioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTIIN Tukholmassa, kahtena kappaleena, 10 päivänä maaliskuuta 1943.

Jarl A. WASASTJERNA
[L. S.]

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknande av det denna dag mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland slutna avtalet angående handräckning i skatteärenden hava undertecknade fullmäktige avgivit följande likalydande förklaringar, vilka skola utgöra en integrerande del av själva avtalet.

1. Såframt ej annat överenskommes, skola de i avtalet omförmälda översättningarna till riktigheten bestyrkas antingen av den myndighet, som har att översända framställningen, eller av en edsvuren eller av offentlig myndighet utsedd översättare i endera staten.

2. Översändande av akter kan principiellt icke begäras. För undantag härutinnan erfordras samförstånd mellan vederbörande myndigheter i de båda staterna; framställning om översändande av akter bör emellertid göras endast om viktiga intressen för vederbörande stat fordra det.

3. Vid framställning om handräckning för utredning i skatteärende skall den myndighet, som gör framställningen, intyga, att den åtgärd, varom fråga är, kan vidtagas enligt lagstiftningen i den egna staten.

Därest omständigheterna därtill föranleda, skall efter framställning av endera staten utbyte ske av redogörelser rörande uppgifter och upplysningar m. m., som enligt vardera statens lagstiftning kunna avfordras skattskyldiga eller andra, samt rörande övriga åtgärder, som kunna vidtagas till vinnande av utredning i skatteärenden.

4. Framställning om handräckning för indrivning må ifrågakomma endast såvitt tillräckliga möjligheter för indrivning icke föreligga i den egna staten.

5. Vardera staten skall, intill dess annat överenskommes, avstå från att påfordra avtalets tillämpning beträffande indrivning av skatt å arv och gåva.

6. Handräckning beviljas icke för indrivning av skatt såvitt angår arvingar eller andra, vilka förvärvat egendom på grund av dödsfall, i den mån skatteanspråket överskrider beloppet eller värdet vid tiden för förvärvet av vad som på grund av dödsfallet förvärvats.

7. Beträffande skatt, som skall indrivnas enligt detta avtal, åtnjutes icke för skatter stadgad särskild förmånsrätt i den stat, hos vilken handräckning begärts.

8. Vid indrivning av skatt enligt detta avtal skall konkursförfarande icke inledas, med mindre vederbörande myndighet i den stat, hos vilken indrivningen sker, efter begäran av motsvarande myndighet i den stat, som gjort framställningen, uttryckligen därtill samtycker. Vad nu sagts gäller även anhängiggörande av talan vid allmän domstol.

9. När den ena staten tillställer den andra staten underrättelse enligt art. VII, skall den tillika översända sådana därifrån mottagna handlingar, som böra

LOPPUPÖYTÄKIRJA

Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välistä, tänä päivänä tehtyä, virka-apua veroasioissa koskevaa sopimusta allekirjoitettaessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut antaneet seuraavat yhtäpitävät selitykset, jotka muodostavat olennaisen osan itse sopimuksesta.

1. Mikäli ei toisin sovita, on sopimuksessa mainittujen käännosten oltava joko sen viranomaisen, jolle esityksen tekeminen kuuluu, tai jommassakummassa valtiossa toimivan valantehneen tai julkisen viranomaisen määräämän kielenkääntäjän oikeiksi todistamat.

2. Asiakirjavihkojen lähettämistä ei periaatteellisesti voida pyytää. Poikkeuksen tekemiseksi tässä kohdin vaaditaan, että molempien maiden asianomaiset viranomaiset ovat siitä yksimieliset; asiakirjavihkojen lähettämistä tarkoittava esitys on kuitenkin tehtävä ainoastaan siinä tapauksessa, että asianomaisen valtion tärkeät edut sitä vaativat.

3. Tehdessään selvityksen hankkimista veroasiassa tarkoittavan esityksen tulee viranomaisen, joka esityksen tekee, todistaa, että kysymyksessä olevaan toimenpiteeseen voidaan ryhtyä sen valtion lainsäädännön mukaan.

Jos olosuhteet antavat siihen aihetta, on jommankumman valtion esityksestä vaihdettava selontekoja ilmoituksista ja tiedoista y. m., joita kummankin valtion lainsäädännön mukaan voidaan vaatia verovelvollisilta tai muilta, sekä muista toimenpiteistä, joihin voidaan ryhtyä selvityksen saamiseksi veroasioissa.

4. Perimistä koskeva virka-apuesitys tehtäköön ainoastaan siinä tapauksessa, ettei riittäviä mahdollisuuksia perimiseen ole olemassa omassa valtiossa.

5. Kummankin valtion on, kunnes toisin sovitaan, luovuttava vaatimasta sopimuksen soveltamista perintö- ja lahjaveron perimiseen.

6. Virka-apua ei myönnetä veron perimiseen perillisiltä tai muilta, jotka kuolintapauksen perusteella ovat saaneet omaisuutta, mikäli verosaatava ylittää sen määrän tai arvon, joka kuolintapauksen johdosta saadulla omaisuudella oli sinä ajankohtana, jolloin omaisuus saatiin.

7. Vero, joka on tämän sopimuksen mukaan perittävä, ei nauti veroille säädettyä erikoista etuoikeutta siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty.

8. Kun veroja peritään tämän sopimuksen mukaisesti, ei konkurssimenetelyyn ole ryhdyttävä, ellei asianomainen viranomainen siinä valtiossa, missä periminen tapahtuu, sen valtion vastaavan viranomaisen pyynnöstä, joka esityksen on tehnyt, nimenomaan siihen suostu. Edellä mainittu koskee myös kanteen vireillepanoa yleisessä tuomioistuimessa.

9. Toisen valtion toimittaessa toiselle valtiolle VII artiklan mukaisen tiedoituksen on sen samalla lähetettävä sellaiset sieltä vastaanotetut asiakirjat, jotka

återgå, samt vederbörliga bevis och aktstycken i övrigt med angivande tillika av sådana omständigheter, som må vara av betydelse för skatteanspråkets fullföljande.

10. Rörande överföring av valuta för skattebetalning från den ena staten till den andra skall gälla vad därom särskilt överenskommits eller överenskommes. Det förutsättes, att, om ingen sådan överenskommelse finnes, vare sig fråga är om skatt som uttagits genom indrivning eller frivillig skattebetalning, medel för skattens erläggande skola få överföras från den ena staten till den andra i fri valuta, därest ej den skattskyldige i den senare staten har medel till skattens betalning.

11. Till högre beskattnings- eller finansförvaltningsmyndigheter enligt art. XV hänföras, bland andra, länsstyrelser och prövningsnämnder i båda staterna.

12. Skulle svårighet eller tvivelsmål uppkomma rörande avtalets tolkning eller tillämpning, skall avgörande träffas i samförstånd mellan de myndigheter som avses i art. IV punkt 2.

13. Vid avtalets ikraftträdande iakttages, att handräckning ej medgives, beträffande indrivning av skatt å inkomst eller förmögenhet, om skatten utgår på grund av beskattning (taxering) före år 1942, och beträffande indrivning av annan skatt eller avgift, om den förfallit till betalning före avtalets ikraftträdande, samt

beträffande utredning i ärende rörande skatt å inkomst eller förmögenhet, om inkomsten eller förmögenheten beskattats (taxerats) eller bort beskattas (taxeras) före avtalets ikraftträdande, och såvitt angår utredning i annat skatteärende, om utredningen avser förhållande, vilket hänför sig till tiden före nämnda tidpunkt.

14. Framställning om handräckning, som inkommit till vederbörande myndighet i den stat, till vilken framställningen riktats, innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser, framställning om indrivning likväl endast i fall, då även erkännandet av det exigibla beslutet meddelats redan innan avtalet upphört att gälla.

SOM SKEDDE i Stockholm, i två exemplar, den 10 mars 1943.

Christian GÜNTHER
[L. s.]

on palautettava, sekä muut asianmukaiset todistukset ja asiakirjat; samalla on ilmoitettava sellaisista seikoista, joilla saattaa olla merkitystä verovaatimuksen toteuttamiselle.

10. Veron maksuun menevän valuutan siirtämisen suhteen toisesta valtiosta toiseen on noudatettava, mitä siitä erikseen on sovittu tahi sovitaan. Edellytetään, että, ellei tällaista sopimusta ole olemassa, olipa kysymys verosta, joka on virkatoimin peritty tai vapaaehtoisesti maksettu, varoja veron maksuun saadaan siirtää toisesta valtiosta toiseen vapaassa valuutassa, mikäli ei verovelvollisella viimemainitussa valtiossa ole varoja veron maksuun.

11. XV artiklassa tarkoitettuihin y lempiin verotus- tai finanssihallintoviranomaisiin luetaan muun muassa molempien valtioiden läänhallitukset ja tarkastuslautakunnat (tutkijalautakunnat).

12. Jos sopimuksen tulkitsemiseen tai soveltamiseen nähden syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta, on IV artiklan (2) kohdassa mainittujen viranomaisten tehtävä ratkaisunsa yhteisymmärryksessä.

13. Sopimuksen voimaan astuessa otetaan huomioon, että virka-apua ei myönnetä tulo- ja omaisuusveron perimiseksi, jos vero kannetaan ennen vuotta 1942 toimitetun verotuksen (taksoituksen) perusteella, eikä muun veron tai maksun perimiseksi, jos se on eräännytynyt maksettavaksi ennen sopimuksen voimaantulusta, eikä selvityksen hankkimiseksi tulo- ja omaisuusveroa koskevassa asiassa, jos tulo tai omaisuus on verotettu (taksoitettu) tai olisi ollut verotettava (taksoitettava) ennen sopimuksen voimaantulusta, eikä myöskään, mikäli on kysymys selvityksen hankkimisesta muussa veroasiassa, jos selvitys tarkoittaa seikkaa, joka liittyy mainittua ajankohtaa aikaisempaan aikaan.

14. Virka-apua koskeva esitys, joka on saapunut sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys on tehty, ennenkuin sopimus on lakannut olemasta voimassa, on pantava täytäntöön sopimuksen määräysten mukaisesti; perimistä koskeva esitys kuitenkin ainoastaan siinä tapauksessa, että myös täytäntöönpanokelpoista päätöstä koskeva tunnustaminen on annettu jo ennenkuin sopimus on lakannut olemasta voimassa.

TEHTIIN Tukholmassa, kahtena kappaleena, 10 päivänä maaliskuuta 1943.

Jarl A. WASASTJERNA
[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 518. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 10 MARCH 1943

The Kingdom of Sweden and the Republic of Finland have agreed to conclude an agreement concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Christian Günther, His Minister for Foreign Affairs, and

The President of the Republic of Finland :

Mr. Jarl Wasastjerna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Stockholm,

Who, each having examined the other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

GENERAL PROVISIONS

Article I

1. Each State undertakes to render the other assistance in taxation matters in the manner specified hereinafter.
2. For the purposes of this Agreement assistance means :
 - (a) Service of documents;
 - (b) Clarification of taxation matters by such means as the collection of returns or of other statements or information; and
 - (c) Recovery of tax.

Article II

1. For the purposes of this Agreement the following shall be regarded as taxes :

(a) Taxes governed by the Agreement of 16 March 1931² between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the prevention of double taxation in the matter of direct taxes;

¹ Came into force on 1 June 1943, in accordance with article XVII, the instruments of ratification having been exchanged at Helsinki on 15 May 1943.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 518. CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIVE À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 10 MARS 1943

Le Royaume de Suède et la République finlandaise ont décidé de conclure une convention relative à la fourniture d'une assistance administrative réciproque en matière fiscale.

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Christian Günther son Ministre des affaires étrangères, et

Le Président de la République finlandaise :

M. Jarl Wasastjerna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République finlandaise à Stockholm,

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

- 1) Les deux États s'engagent mutuellement à se prêter assistance en matière fiscale de la manière indiquée en détail ci-après.
- 2) On entend par assistance au sens de la présente Convention :
 - a) La signification d'actes,
 - b) La communication de renseignements d'ordre fiscal, notamment la transmission de déclarations et d'autres informations ou renseignements, et
 - c) Le recouvrement des impôts.

Article II

- 1) Sont réputés impôts au sens de la présente Convention :

a) Les impôts auxquels s'applique la Convention du 16 mars 1931² conclue entre le Royaume de Suède et la République de Finlande en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1943, conformément à l'article XVII, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Helsinki le 15 mai 1943.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 71.

- (b) Other taxes and public dues payable to the Contracting States;
- (c) Taxes and public dues payable to other corporate public bodies on the same grounds as the taxes and dues mentioned under (a) and (b); and
- (d) All increment value duties.

2. This Agreement shall not apply to duties and dues on manufacture or consumption. Taxes on business turnover and luxury goods shall not be deemed to be dues on manufacture or consumption.

Article III

1. Assistance shall be given only in connexion with tax claims against a taxpayer who is a national of the State making the application, or against persons of any nationality domiciled in that State.

2. Where a tax claim arises from circumstances existing when the condition described in paragraph 1 hereof was fulfilled, subsequent non-fulfilment of the condition shall not bar the rendering of assistance.

3. Assistance consisting of the service of documents or of the collection of information obtainable from documents available to the public, or relating to matters of common knowledge, shall be rendered without regard to the taxpayer's nationality or domicile.

Article IV

1. Action in matters of assistance shall be taken by direct arrangement between the Department of Finance in Sweden and the Ministry of Finance in Finland.

2. Decisions with regard to the rendering of assistance shall be issued in Sweden by His Majesty the King and in Finland by the Ministry of Finance.

Article V

1. Applications and other documents in matters of assistance shall be drawn up in the official language of the State requesting assistance. Applications and other documents in Finnish shall be accompanied by a Swedish translation.

2. Applications shall specify the authority making the application, the name and occupation or status of the parties, and, where service of a document is required, the address of the person on whom the document is to be served and its nature.

b) Les autres impôts et taxes publiques perçus pour le compte des États parties à la Convention;

c) Les impôts et taxes publiques perçus pour le compte d'autres personnes morales de droit public sur les mêmes bases que les impôts et taxes mentionnés sous *a* et *b* et

d) Tous impôts sur la plus-value;

2) La présente Convention ne s'applique pas aux droits de douane, ni aux taxes qui frappent la fabrication ou la consommation. L'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe ne sont pas considérés comme taxes frappant la fabrication ou la consommation.

Article III

1) L'assistance n'est fournie qu'en ce qui concerne les impôts dus par les contribuables ressortissant uniquement à l'État requérant ainsi que par les personnes qui ont leur domicile dans cet État, quel que soit l'État dont elles ont la nationalité.

2) Si la créance fiscale a trait à une situation qui existait à l'époque où la condition prévue à l'alinéa premier se trouvait remplie, le fait que cette condition ait cessé d'être remplie par la suite ne pourra être opposé à la demande d'assistance.

3) En ce qui concerne la signification d'actes et la communication de renseignements qui peuvent être tirés de documents officiels ou qui concernent des faits généralement connus du public, l'assistance est fournie quel que soit l'État dans lequel le contribuable a son domicile ou dont il possède la nationalité.

Article IV

1) La correspondance relative aux affaires d'assistance sera échangée directement entre le Département des finances, pour la Suède, et le Ministère des finances, pour la Finlande.

2) La décision prise au sujet d'une demande d'assistance sera communiquée, en Suède, par Sa Majesté royale et, en Finlande, par le Ministère des finances.

Article V

1) Les demandes et les autres documents relatifs à une affaire d'assistance seront rédigés dans la langue officielle de l'État requérant. Les demandes et les autres documents en langue finnoise seront accompagnés d'une traduction en langue suédoise.

2) La demande mentionnera l'autorité dont elle émane, le nom, la profession ou l'état des parties intéressées et en outre, lorsqu'il s'agira d'une signification d'acte, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte à signifier.

Article VI

An application for assistance may be refused if the State from which assistance is requested considers such assistance likely to endanger its sovereignty or security.

Article VII

1. If an application for assistance is granted, either wholly or partly, the State from which assistance is requested shall promptly inform the other State of the outcome of the matter.

2. If an application is not granted, the State from which assistance is requested shall promptly so inform the other State, giving the reasons for its decision.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article VIII

1. Service of documents shall be effected by the competent authority of the State from which action is requested. Except in the cases mentioned in paragraph 2 the said authority need effect service only by causing a document to be delivered to an addressee willing to receive it.

2. If the State requesting service so desires, the document shall be served according to the procedure prescribed for similar service by the law of the State from which service is requested.

Article IX

Proof of service of a document shall be furnished either by a dated and attested receipt from the recipient or by a certificate from the competent authority of the State from which service is requested, indicating the procedure and date of service.

CLARIFICATION OF TAXATION MATTERS

Article X

1. Assistance in obtaining clarification of a taxation matter shall be rendered in accordance with the law of the State to which application is made; but at the request of the State making application a special form of procedure may be employed, provided that it is not contrary to the law of the State to which application is made.

2. A form of compulsion which would be lawful in the territory of the State from which assistance is requested shall not be employed unless the State requesting assistance could use a similar form of compulsion in compliance with a similar request.

Article VI

La demande d'assistance peut être repoussée si l'État requis considère que l'assistance pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

Article VII

1) Lorsqu'il a été fait droit en totalité ou en partie à une requête, l'État requis doit informer sans retard l'autre État de la suite donnée à l'affaire.

2) Lorsqu'il n'a pas été fait droit à une requête, l'État requis doit en aviser sans retard l'autre État, en lui faisant connaître les motifs du refus.

SIGNIFICATION D'ACTES

Article VIII

1) L'autorité compétente de l'État requis doit pourvoir à la signification. Sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa, cette autorité pourra se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

2) Si l'État requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation de l'État requis pour l'exécution des significations de même nature.

Article IX

La preuve de la signification est faite soit par un reçu du destinataire, daté et certifié conforme, soit par une attestation d'une autorité de l'État requis, indiquant la forme et la date de la signification.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FISCAL

Article X

1) L'assistance en vue de la communication de renseignements d'ordre fiscal est accordée conformément à la législation de l'État requis; toutefois, à la demande de l'État requérant, il peut être adopté une forme particulière de procédure, à condition que celle-ci ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2) Il ne peut être fait usage d'un moyen de poursuites admis sur le territoire de l'État requis si l'État requérant, dans le cas d'une requête analogue, n'est pas en mesure de faire usage d'un moyen de poursuites similaire.

3. An application for the collection of such statements or information as may constitutionally be supplied in the State to which application is made may be rejected if the State making the application cannot demand similar statements or information under its own law, or if compliance with the application would violate business, industrial or professional secrecy.

RECOVERY OF TAX

Article XI

1. At the request of either State, an enforceable tax claim shall be expressly acknowledged as enforceable in the other State and shall be enforced in accordance with its law.

2. An application for recovery shall be accompanied by a statement from the competent authority in the State making the application that the claim is enforceable. The competence of the authority for this purpose shall be certified by one of the authorities referred to in Article 4.

3. Assistance for recovery of tax shall not be given if enforcement of the tax claim would entail double taxation between the two States.

Article XII

The State in which tax is recovered in pursuance of this Agreement shall be liable to the other State for the amount recovered.

PROFESSIONAL SECRECY AND THE CONFIDENTIAL CUSTODY OF DOCUMENTS

Article XIII

All inquiries, information, statements and opinions and all other communications furnished to a State for purposes of assistance shall be subject to the statutory regulations of that State regarding professional secrecy and the confidential custody of documents.

REPAYMENT OF COSTS

Article XIV

No due or repayment of costs may be claimed for assistance rendered pursuant to this Agreement. Save as otherwise agreed, however, compensation may be paid to persons furnishing evidence or to experts for costs incurred through the assistance of executive agents in the cases referred to in Article VIII, paragraph 2, or through the employment of a special form of procedure

3) Les demandes tendant à obtenir des informations ou des renseignements dont la législation de l'État requis autorise la communication, peuvent être repoussées si l'État requérant, d'après sa propre législation, n'est pas en mesure d'exiger des informations ou des renseignements analogues, ou si lesdites demandes ne peuvent être satisfaites que par la violation d'un secret relatif à un commerce, à une exploitation ou à une industrie.

RECouvreMENT DES IMPÔTS

Article XI

1) En matière fiscale, les décisions exécutoires devront, sur la demande d'un État, être formellement reconnues dans l'autre État et être exécutées conformément à la législation de ce dernier État.

2) La requête aux fins d'exécution devra être accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, attestant que la décision est exécutoire; la compétence de l'autorité en question devra être certifiée par l'autorité mentionnée à l'article IV.

3) L'assistance en vue du recouvrement des impôts n'est pas accordée si le recouvrement d'une créance fiscale doit entraîner une double imposition au regard des deux États.

Article XII

L'État dans lequel il est procédé au recouvrement conformément à la présente Convention est responsable des montants recouvrés à l'égard de l'autre État.

SECRET ADMINISTRATIF ET PROFESSIONNEL

Article XIII

Dans chaque État, les dispositions légales relatives au secret administratif et professionnel sont applicables aux demandes, aux renseignements, aux informations, aux déclarations ainsi qu'aux autres communications adressées à cet État pour obtenir son concours.

REMBOURSEMENT DES FRAIS

Article XIV

Pour l'assistance prêtée aux termes de la présente Convention, il ne peut être perçu ni taxe ni frais d'aucune sorte; sont exceptés de cette disposition, sauf convention contraire, les émoluments versés aux personnes qui ont fourni des renseignements ou aux experts, les frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution dans les cas prévus à l'alinéa 2 de l'article VIII ou par l'emploi d'une

as provided in Article X, paragraph 1, or for costs of any judicial proceedings in the ordinary courts arising out of the granting of assistance.

LEGALIZATION OF DOCUMENTS

Article XV

1. Documents drawn up, issued or certified by a taxation court or by a higher taxation or financial administrative authority in one State and bearing the seal or stamp of the court of authority may be used in taxation matters in the territory of the other State without further legalization.

2. The provisions of paragraph 1 hereof shall apply also to documents signed by an official of the court or authority, if such signature is sufficient under the law of the State to which the court or authority belongs.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVI

The authorities referred to in Article IV, paragraph 2, may conclude further arrangements in conformity with the present Agreement, and may in particular agree upon the minimum amount for which an application for recovery may be made, the charges leviable for recovery of taxes, the stamp duty payable on income-tax demand notes, interest, judicial costs, daily fines and other similar non-penal costs incurred in connexion with taxation or the recovery of tax, the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered, and the accounting of the sums recovered.

Article XVII

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in Swedish and Finnish, shall be ratified for Sweden by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag, and for Finland by the President of the Republic. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. The Agreement shall come into force at the beginning of the calendar month next following the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. If the Agreement is denounced not less than four months before the expiry of a calendar year, it shall cease to apply on 1 January of the following year, and in other cases on 1 January of the next following year.

procédure particulière conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article X, ainsi que les frais des instances engagées devant les tribunaux ordinaires pour donner suite à une demande d'assistance.

LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Article XV

1) Les documents dressés, délivrés ou certifiés conformes par un tribunal compétent en matière fiscale ou par une autorité supérieure de l'administration fiscale ou financière de l'un des deux États et pourvus du sceau ou du timbre dudit tribunal ou de ladite autorité, peuvent être utilisés, en matière fiscale, sur le territoire de l'autre État sans autre légalisation.

2) Les dispositions de l'alinéa premier s'appliquent aux documents portant la signature d'un fonctionnaire du tribunal ou de l'autorité, lorsque cette signature suffit, aux termes de la législation de l'État auquel appartient ce tribunal ou cette autorité.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article XVI

Les autorités mentionnées au deuxième alinéa de l'article IV pourront conclure d'autres Accords conformes aux buts de la présente Convention. Elles pourront, en particulier, convenir de dispositions relatives au montant minimum pouvant faire l'objet d'une demande de recouvrement, aux frais de recouvrement, au droit de timbre sur les avertissements (*debetsedelslösen*), aux intérêts, aux frais de justice, aux amendes et aux autres débours analogues sans caractère pénal, occasionnés par l'imposition ou le recouvrement d'un impôt, et elles pourront convenir de dispositions relatives à la détermination du cours pour la conversion des sommes à recouvrer et aux opérations comptables concernant les sommes recouvrées.

Article XVII

La présente Convention, faite en double exemplaire en langue suédoise et en langue finnoise, sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsinki. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification et elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. En cas de dénonciation quatre mois avant l'expiration d'une année civile, la Convention cessera d'être en vigueur au 1^{er} janvier suivant, sinon au 1^{er} janvier de la seconde année suivante.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate on 10 March 1943.

[L.S.]

(Signed) Christian GÜNTHER

[L.S.]

Jarl A. WASASTJERNA

FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement on assistance in taxation matters concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. Except as otherwise agreed, the translations referred to in the Agreement shall be certified by the authority responsible for transmitting the application, or by a notary public, or by a translator appointed by a public authority in either State.

2. Applications for the transmission of documents may not ordinarily be accepted. Exceptions to this rule may be made only by agreement between the competent authorities in both States; applications for the transmission of documents shall not, however, be made unless such action is urgently required in the interest of the State making the application.

3. When application is made for assistance in clarifying a taxation matter, the authority making the application must certify that the procedure requested is in accordance with the law in its own State.

Where circumstances so require there shall, at the request of either State, be an exchange of information relating to the statements, information etc. which may under the law of either State be required from taxpayers or others and to such other procedures as may be adopted for the purpose of obtaining clarification of taxation matters.

4. An application for assistance in recovery of tax shall be made only if there is no satisfactory means of recovering the tax in the State imposing it.

5. Until agreement is reached to the contrary, each State shall refrain from requesting the application of the Agreement to the recovery of taxes on inheritances and gifts.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 10 mars 1943.

[L.S.]
[L.S.]

(Signé) Christian GÜNTHER
Jarl A. WASASTJERNA

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et la République de Finlande, au sujet de l'assistance en matière fiscale, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes qui font partie intégrante de la Convention même :

1) Sauf convention contraire, les traductions prévues par la Convention seront certifiées conformes, soit par l'autorité chargée de transmettre la requête, soit par un traducteur juré ou officiellement reconnu dans l'un ou l'autre État.

2) L'envoi d'actes ne pourra, en principe, être exigé. Les exceptions devront faire l'objet d'une entente entre les autorités compétentes des deux États; cependant, la transmission d'actes ne sera demandée que lorsque des intérêts importants de l'État requérant l'exigeront.

3) En présentant une demande d'assistance en vue de la communication de renseignements d'ordre fiscal, l'autorité requérante devra attester que les mesures requises pourraient être prises en vertu de la législation de l'État requérant.

Lorsque les circonstances y donnent lieu, il sera procédé, à la demande de l'un des deux États, à l'échange d'exposés ayant trait aux informations, renseignements, etc., qui, aux termes de la législation de chacun des États, peuvent être exigés des contribuables ou d'autres personnes, ou aux autres mesures qui peuvent être prises pour obtenir des renseignements en matière fiscale.

4) Les demandes d'assistance en vue du recouvrement d'impôts ne seront présentées que s'il n'existe pas de possibilités d'exécution suffisantes dans l'État requérant.

5) Tant qu'il n'en aura pas été convenu autrement, chacun des deux États s'abstiendra de demander l'application de la Convention en ce qui concerne le recouvrement des impôts sur les successions et les donations.

6. Where an heir or any other person has acquired property *mortis causa*, no assistance shall be given to recover tax in excess of the amount or value at the time of acquisition of the property acquired *mortis causa*.

7. No special preference prescribed for taxes in the State from which assistance is requested shall apply to a tax to be recovered in pursuance of this Agreement.

8. No bankruptcy proceedings shall be initiated in connexion with recovery of tax pursuant to this Agreement unless the competent authority in the State where the tax is to be recovered expressly agrees to a request of the competent authority in the State making the application. The same shall also apply to the institution of proceedings in the ordinary courts.

9. When either State informs the other State in accordance with Article VII hereof, it shall also transmit such documents received from that State as should be returned, together with relevant evidence and other official documents and an account of any circumstance related to the satisfaction of the tax claim.

10. Currency for payment of taxes shall be transferred from one State to the other in accordance with special agreement concluded or to be concluded; provided that, failing such agreement and irrespective of whether the tax is collected by recovery or by voluntary payment, funds for payment shall be transferred from one State to the other in free currency if the taxpayer in the other State has no funds with which to pay the tax.

11. The higher taxation or financial administrative authorities referred to in Article XV hereof shall include county administrations and assessment boards in both States.

12. Cases of difficulty or doubt with regard to the interpretation or application of the Agreement shall be decided by consent between the authorities referred to in Article IV, paragraph 2.

13. When the Agreement comes into force it shall be borne in mind that assistance shall not be rendered :

For the recovery of income or capital tax, if the tax was levied on the basis of an assessment made before 1942, and for the recovery of other taxes or dues, if payment was due before the entry into force of the Agreement; and

For the clarification of income or capital tax matters, if the income or capital was or should have been assessed before this Agreement comes into force; or

6) L'assistance ne sera pas accordée en vue du recouvrement d'impôts dus par des héritiers ou d'autres personnes ayant acquis des biens *mortis causa*, si le montant réclamé dépasse le montant des biens acquis *mortis causa* ou leur valeur au moment de l'acquisition.

7) Les créances fiscales à recouvrer conformément à la présente Convention ne bénéficieront pas du privilège qui s'attache aux impôts de l'État requis.

8) L'ouverture d'une procédure de faillite pour le recouvrement d'impôts conformément à la présente Convention, ne pourra avoir lieu que si l'autorité compétente de l'État requis y consent expressément, à la demande de l'autorité correspondante de l'État requérant. Cette disposition s'applique également aux poursuites devant les tribunaux ordinaires.

9) Lorsque l'un des États adressera à l'autre État la communication visée à l'article VII, il lui fera parvenir en même temps les documents qu'il en aura reçus et qui doivent être renvoyés, ainsi que les actes et autres pièces du dossier, et il lui indiquera les circonstances qui peuvent être de quelque intérêt pour le recouvrement de la créance fiscale.

10) En ce qui concerne le transfert de devises d'un État à l'autre pour le paiement des impôts, il y a lieu d'appliquer les dispositions d'un accord spécial, conclu ou à conclure à ce sujet. Faute d'un tel accord, les sommes destinées au paiement des impôts, que ces impôts fassent l'objet d'une procédure de recouvrement ou soient payés volontairement, seront transférées en devises libres d'un État à l'autre, à moins que le contribuable ne possède dans le pays auquel il doit des impôts, les ressources nécessaires pour les payer.

11) Les autorités supérieures de l'administration fiscale ou financière, visées à l'article XV, comprennent notamment les administrations provinciales (*länsstyrelser, läänhallitukset*) et les commissions de revision des impôts dans les deux États.

12) En cas de difficultés ou de doutes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la Convention, une décision sera prise de commun accord par les autorités mentionnées au deuxième alinéa de l'article IV.

13) Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, il n'y aura pas lieu de fournir l'assistance :

En ce qui concerne le recouvrement des impôts sur le revenu ou la fortune, si l'imposition est antérieure à l'année 1942, et en ce qui concerne le recouvrement de tout autre impôt ou taxe, si le montant en était exigible avant l'entrée en vigueur de la Convention; et

En ce qui concerne la communication de renseignements touchant les impôts sur le revenu ou la fortune, si l'imposition a été faite ou devait l'être

for the clarification of other taxation matters, if the clarification concerns circumstances relating to a period preceding that time.

14. An application for assistance received before this Agreement has ceased to apply by the competent authority in the State to which the application was addressed shall be complied with in accordance with the terms of the Agreement. This shall likewise apply to applications for recovery of tax, provided only that acknowledgment of the enforceable claim was notified before the Agreement ceased to apply.

DONE at Stockholm in duplicate on 10 March 1943.

[L.S.]

[L.S.]

(Signed) Christian GÜNTHER
Jarl A. WASASTJERNA

avant l'entrée en vigueur de la Convention, et, en ce qui concerne la communication de renseignements touchant d'autres affaires fiscales, si ces renseignements ont trait à des circonstances qui existaient avant ladite entrée en vigueur.

14) Il sera donné suite, conformément aux dispositions de la Convention, aux demandes d'assistance qui seront parvenues aux autorités compétentes de l'État requis avant que la Convention cesse d'être en vigueur; toutefois, il ne sera donné suite aux demandes de recouvrement que si la déclaration attestant que la décision est exécutoire a été transmise avant l'expiration de la Convention.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 10 mars 1943.

[L.S.]

[L.S.]

(Signé) Christian GÜNTHER
Jarl A. WASASTJERNA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 317. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 3 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 8 JANUARY 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

No. 244

Oslo, January 8, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Norway signed at Oslo on July 3, 1948,¹ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress³, amending the Economic Cooperation Act of 1948⁴ and the Mutual Security Act of 1951⁵, and to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended,¹ to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. The phrase, " five percent of each deposit ", appearing in Article IV, paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to " ten percent of each deposit. " The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter dated August 15, 1952, from the Chief of the Mutual Security Agency Mission to the Honorable Erik Brofoss, Minister of Commerce⁶.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 185; Vol. 79, p. 284, and Vol. 148, p. 402.

² Came into force on 8 January 1953, by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 66 Stat. 141.

⁴ United States of America : 62 Stat. 137; 22 U.S.C. §§ 1501-1522.

⁵ United States of America : 65 Stat. 373.

⁶ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 317. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO, LE 3 JUILLET 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OSLO, 8 JANVIER 1953*Texte officiel anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.*

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

N° 244

Oslo, le 8 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, signé à Oslo, le 3 juillet 1948¹, et de l'adoption par le 82^{ème} Congrès de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Toute mention dans l'Accord de coopération économique précité, sous sa forme modifiée³, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Le membre de phrase « Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figure au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique précité, sera remplacé par le membre de phrase : « Dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre en date du 15 août 1952 adressée par le Chef de la Mission de l'Agence de la sécurité mutuelle au Ministre du Commerce, l'Honorable Erik Brofoss⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 185; vol. 79, p. 285, et vol. 148, p. 403.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1953, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 185; vol. 79, p. 285, et vol. 148, p. 403.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Norwegian Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. U. BAY

His Excellency Mr. Halvard M. Lange
The Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 8th January 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm the understanding reached between representatives of our two Governments, as set out above. The Norwegian Government agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. Charles Ulrick Bay
Ambassador of the United States of America
etc. etc. etc.
Oslo

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

C. U. BAY

Son Excellence M. Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
Oslo

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 8 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer l'entente des représentants de nos deux gouvernements, sur les points énoncés ci-dessus. Le Gouvernement norvégien considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence M. Charles Ulrick Bay
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc. etc. etc.
Oslo

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS - BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

No. 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO ESTABLISH INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AT CABERG AND SMEERMAAS IN NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 16 JULY 1954

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE CRÉER À CABERG ET À SMEERMAAS, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, DES BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX. LA HAYE, 16 JUILLET 1954

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 13 August 1954.

Enregistré par la Belgique le 13 août 1954.

I

[TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 172/3344

's Gravenhage, 16 Juli 1954

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, op 13 April 1948 :

a) als internationale douanekantoren voor het wegverkeer: de op Nederlands grondgebied gelegen kantoren Caberg en Smeermaas, die respectievelijk zullen worden genoemd: Caberg-Smeermaas en Smeermaas (weg)

b) als internationale douanewegen :

— voor het kantoor Caberg-Smeermaas: de weg van Maastricht naar Maaseik via Caberg en Smeermaas, over een lengte van 120 meter, gemeten vanaf de gemeenschappelijke grens in de richting van Maastricht,

— voor het kantoor Smeermaas (weg): de weg langs de Maas, van Maastricht naar Smeermaas, over een lengte, gemeten vanaf de gemeenschappelijke grens, van 50 meter op Nederlands grondgebied en 25 meter op Belgisch grondgebied.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 26 Juli 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408, and Vol. 173, p. 386.

² Came into force on 26 July 1954 in accordance with the terms of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408, et vol. 173, p. 386.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1954 conformément aux dispositions desdites lettres.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Aan Zijne Excellentie de Heer Luns
Minister zonder Portefeuille
te 's Gravenhage

De Ambassadeur
Voor eensluidend afschrift
E. GRAEFFE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

BELGIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 172/3344

N° 172/3344

The Hague, 16 July 1954

La Haye, le 16 juillet 1954

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,¹ the competent Belgian Ministers agree that :

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

(a) the customs offices at Caberg and Smeermaas, in Netherlands territory, shall be designated international customs houses for road traffic, to be known respectively as Caberg-Smeermaas and Smeermaas (road);

a) comme bureaux douaniers internationaux pour le trafic routier : les bureaux-frontière de Caberg et de Smeermaas, situés en territoire néerlandais et qui seront dénommés respectivement : Caberg-Smeermaas et Smeermaas (route).

(b) the following shall be designated international customs routes :

b) comme voies douanières internationales :

— with respect to the Caberg-Smeermaas customs office, the road from Maastricht to Maaseik, passing through Caberg and Smeermaas, over a distance of 120 metres from the common frontier in the direction of Maastricht;

— pour le bureau de Caberg-Smeermaas : la route de Maastricht à Maaseik via Caberg et Smeermaas sur une distance de 120 mètres mesurée à partir de la frontière commune dans la direction de Maastricht,

— with respect to the Smeermaas (road) customs office, the road along the Maas from Maastricht to Smeermaas over

— pour le bureau de Smeermaas (route) : la route de Maastricht à Smeermaas le long de la Meuse sur une distance, mesurée

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

a distance from the common frontier of 50 metres in Netherlands territory and 25 metres in Belgian territory.

These arrangements shall come into effect on 26 July 1954.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers consent to the above arrangements.

I have the honour to be etc.

(Signed) E. GRAEFFE
Ambassador

His Excellency Mr. Luns
Minister without Portfolio
The Hague

à partir de la frontière commune, de 50 mètres en territoire néerlandais et de 25 mètres en territoire belge.

Cette désignation deviendra effective le 26 juillet 1954.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

E. GRAEFFE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Luns
Ministre sans portefeuille
La Haye

II

[TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE EUROPA, BUREAU BENELUX

No. 87601

's-Gravenhage, 16 Juli 1954

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van heden en moge Haar daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grcns, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

[Voir lettre I — See letter I]

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzonder hoogachting wel te willen aanvaarden.

LUNS

Zijner Excellentie E. Graeffe
Ambassadeur van België
's-Gravenhage

No. 497

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
EUROPEAN DEPARTMENT
BENELUX OFFICE

No. 87601

The Hague, 16 July 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date and to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers likewise agree that :

[See letter I]

I have the honour to be etc.

(Signed) LUNS

His Excellency Mr. E. Graeffe
Belgian Ambassador
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]²

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION D'EUROPE
BUREAU BÉNÉLUX

N° 87601

La Haye, le 16 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et de lui faire connaître, que, en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion, monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) LUNS

Son Excellence Monsieur E. Graeffe
Ambassadeur de Belgique
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Ratifications of the following four Conventions by Bolivia were registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 July 1954 :

(Ratification of Convention 609, to take effect on 19 July 1955.)

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360, and Vol. 196, p. 331.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360, and Vol. 196, p. 334.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications des quatre Conventions suivantes par la Bolivie ont été enregistrées le 19 juillet 1954 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:

(La ratification de la Convention 609, prendra effet le 19 juillet 1955.)

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360, et vol. 196, p. 331.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360, et vol. 196, p. 334.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations on 23 August 1954 by the International Labour Organisation.

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356, and Vol. 196, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362, and Vol. 196, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 356., et vol. 196, p. 336.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362, et vol. 196, p. 337.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

APPLICATION to the non-metropolitan territories administered by the Ministry of Overseas France.

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1954

FRANCE

This declaration revokes the declaration modifying certain provisions of the Convention as regards its application to the above-mentioned non-metropolitan territories, made by the Government of France at the time of ratification of the Convention.

Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 August 1954.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION aux territoires non métropolitains administrés par le Ministère de la France d'Outre-Mer.

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 juillet 1954 :

FRANCE

Cette déclaration annule celle qui avait été faite par le Gouvernement français au moment de la ratification de la Convention, et qui tendait à modifier certaines dispositions de la Convention en ce qui concerne son application aux territoires non métropolitains mentionnés ci-dessus.

La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 août 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172 p. 337, and Vol. 196, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337, et vol. 196, p. 337.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 July 1954

BOLIVIA

(To take effect on 19 July 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

19 juillet 1954

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 19 juillet 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362, and Vol. 193, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362, et vol. 193, p. 347.

No. 695. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS, SIGNED AT WASHINGTON AND NEW YORK, ON 7 JUNE 1946.² SIGNED AT CANBERRA, ON 26 NOVEMBER 1949

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 3 SEPTEMBER 1954

Official text: English.

Registered by Australia on 15 September 1954.

I

AMERICAN EMBASSY
CANBERRA, AUSTRALIA

September 3, 1954

Excellency :

On instructions of my Government I have the honor to propose that Article 5 of the Agreement of November 26, 1949,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Australia, for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the two Governments on settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims signed at Washington and New York on 7th June, 1946,² be amended to read as follows :

“ 5. The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the ‘ Board ’).

“ In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Australia (hereinafter designated ‘ the Chief of Mission ’) shall be Honorary Chairman of the Board and shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He may in his discretion appoint a Chairman from among the members of the Board.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 133.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 237.

³ Came into force on 3 September 1954, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 695. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AU RÉGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRÊT-BAIL, L'AIDE RÉCIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON ET À NEW-YORK, LE 7 JUIN 1946². SIGNÉ À CANBERRA, LE 26 NOVEMBRE 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 3 SEPTEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 15 septembre 1954.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
CANBERRA, AUSTRALIE

Le 3 septembre 1954

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le texte de l'article 5 de l'Accord conclu le 26 novembre 1949¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie au sujet de l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre ces deux Gouvernements relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et à New-York, le 7 juin 1946², soit modifié de la manière suivante :

« 5. L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit membres.

« D'autre part, le Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Australie (ci-après dénommé « le Chef de la mission »), sera le Président d'honneur du Conseil et aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix au sein du Conseil. Il aura la faculté de nommer un président, choisi parmi les membres du Conseil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 133.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 237.

³ Entré en vigueur le 3 septembre 1954 par l'échange desdites notes.

“ The members of the Board shall be as follows :

“ (a) four citizens of the United States, of whom at least two shall be officers of the Foreign Service establishment in Australia, and

“ (b) four citizens of Australia.

“ One of the United States members shall serve as treasurer. The United States citizens on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission. The Australian members on the Board shall be appointed and removed by the Minister of State for External Affairs and the Chief of Mission acting together.

“ The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Australia, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending meetings of the Board.”

Pursuant to Article 15 of the Agreement, which provides that the Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes, my Government suggests that, if the Government of Australia accepts the foregoing proposals, this note and your confirmatory reply should be considered as placing on record the agreement between our respective Governments to the above described amendment. My Government also suggests that the amendment should have effect forthwith.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMOS J. PEASLEE

The Right Honourable Richard Gardiner Casey
C.H., D.S.O., M.C.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

3rd September, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date in which, on the instructions of your Government, you propose that Article 5 of the Agreement of 26th November, 1949, between the Government of the United States of America and the Government of Australia for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the two Governments on settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims signed at Washington and New York on 7th June, 1946, be amended to read as follows :—

[See note I]

« Le Conseil comprendra les personnes suivantes :

« a) Quatre citoyens des États-Unis, dont deux au moins seront des fonctionnaires du service diplomatique américain en Australie, et

« b) Quatre citoyens australiens.

« L'un des administrateurs américains remplira les fonctions de trésorier. Les administrateurs qui sont citoyens américains seront nommés et révoqués par le Chef de la mission. Les administrateurs qui sont citoyens australiens seront nommés et révoqués par le Ministre d'État aux affaires extérieures et le Chef de la mission agissant de concert.

« Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Australie, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière. Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil ».

En application de l'article 15 de l'Accord, aux termes duquel l'Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques, mon Gouvernement propose que, si le Gouvernement australien accepte les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse dans un sens favorable soient considérées comme consacrant formellement l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de la modification énoncée ci-dessus. Mon Gouvernement propose en outre que cette modification prenne effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

AMOS J. PEASLEE

Le Très Honorable Richard Gardiner Casey
C.H., D.S.O., M.C.
Ministre des affaires extérieures
Canberra, A.C.T.

II

Le 3 septembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle, conformément aux instructions de votre Gouvernement, vous proposez que le texte de l'article 5 de l'Accord conclu le 26 novembre 1949 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie au sujet de l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre ces deux Gouvernements relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances, signé à Washington et à New-York, le 7 juin 1946, soit modifié de la manière suivante :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of Australia accepts the foregoing proposals and agrees that your Note and the present reply should be considered as placing on record the Agreement reached between our respective Governments. The Government of Australia also agrees that the amendment should have effect forthwith.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient servant,

R. G. CASEY

His Excellency Mr. Amos J. Peaslee
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Yarralumla
Canberra, A.C.T.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement australien approuve les propositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant formellement l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements. Le Gouvernement australien accepte également que la modification prenne effet immédiatement.

Veillez agréer, etc.

R. G. CASEY

Son Excellence Monsieur Amos J. Peaslee
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Yarralumla
Canberra, A.C.T.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

22 July 1954

BULGARIA

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 426 to 430.

(To take effect on 22 January 1955.)

3 August 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 422 to 426.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

HUNGARY

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 432 to 436.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

NETHERLANDS

(To take effect on 3 February 1955.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

22 juillet 1954

BULGARIE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 427 à 431.

(Pour prendre effet le 22 janvier 1955.)

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 423 à 427.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

HONGRIE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 433 to 437.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 363, and Vol. 191, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 363, et vol. 191, p. 365.

3 August 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 454 to 458.

(To take effect on 3 February 1955.)

11 August 1954

ECUADOR

(To take effect on 11 February 1955.)

Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned Convention were registered by Switzerland on 13 August 1954 and 1 September 1954.

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 455 à 459.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

31 août 1954

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 11 février 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention susmentionnée ont été enregistrées par la Suisse le 13 août 1954 et le 1^{er} septembre 1954.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

22 July 1954

BULGARIA

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 426 to 430.

(To take effect on 22 January 1955.)

3 August 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 422 to 426.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

HUNGARY

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 432 to 436.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

NETHERLANDS

(To take effect on 3 February 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369, and Vol. 191, p. 366.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

22 juillet 1954

BULGARIE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 427 à 431.

(Pour prendre effet le 22 janvier 1955.)

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 423 à 427.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

HONGRIE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 433 à 437.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369, et vol. 191, p. 366.

3 August 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 454 to 458.

(To take effect on 3 February 1955.)

11 August 1954

ECUADOR

(To take effect on 11 February 1955.)

Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned Convention were registered by Switzerland on 13 August 1954 and 1 September 1954.

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 455 à 459.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

31 août 1954

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 11 février 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention susmentionnée ont été enregistrées par la Suisse le 13 août 1954 et le 1^{er} septembre 1954.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 July 1954

BULGARIA

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, pp. 426 to 430.

(To take effect on 22 January 1955.)

3 August 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, pp. 422 to 426.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

HUNGARY

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, pp. 432 to 436.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

NETHERLANDS

(To take effect on 3 February 1955.)

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 juillet 1954

BULGARIE

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, pp. 427 à 431.

(Pour prendre effet le 22 janvier 1955.)

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE DE BIÉLORUSSIE

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, pp. 423 à 427.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

HONGRIE

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, pp. 433 to 437.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 304; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370, and Vol. 191, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370, et vol. 191, p. 367.

3 August 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 454 to 458.

(To take effect on 3 February 1955.)

11 August 1954

ECUADOR

(To take effect on 11 February 1955.)

Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned Convention were registered by Switzerland on 13 August 1954 and 1 September 1954.

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 455 à 459.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

31 août 1954

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 11 février 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention susmentionnée ont été enregistrées par la Suisse le 13 août 1954 et le 1^{er} septembre 1954.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 July 1954

BULGARIA

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, pp. 426 to 430.

(To take effect on 22 January 1955.)

3 August 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, pp. 422 to 426.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

HUNGARY

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, pp. 432 to 436.

(To take effect on 3 February 1955.)

3 August 1954

NETHERLANDS

Confirming the reservations made upon
signature. See United Nations, *Treaty
Series*, Vol. 75, p. 442.

(To take effect on 3 February 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371, and Vol. 191, p. 368.

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 juillet 1954

BULGARIE

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, pp. 427 à 431.

(Pour prendre effet le 22 janvier 1955.)

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE DE BIÉLORUSSIE

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, pp. 423 à 427.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

HONGRIE

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, pp. 433 to 437.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

3 août 1954

PAYS-BAS

Confirmant les réserves faites au moment
de la signature. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 75, p. 443.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371, et vol. 191, p. 368.

3 August 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

Confirming the reservations made upon signature. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 454 to 458.

(To take effect on 3 February 1955.)

11 August 1954

ECUADOR

(To take effect on 11 February 1955.)

Certified statements relating to the ratifications of the above-mentioned Convention were registered by Switzerland on 13 August 1954 and 1 September 1954.

3 août 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE D'UKRAINE

Confirmant les réserves faites au moment de la signature. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 455 à 459.

(Pour prendre effet le 3 février 1955.)

11 août 1954

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 11 février 1955.)

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications de la Convention susmentionnée ont été enregistrées par la Suisse le 13 août 1954 et le 1^{er} septembre 1954.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949) ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 July 1954

BOLIVIA

(To take effect on 19 July 1955.)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1954.

Nº 1340. CONVENTION (Nº 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

19 juillet 1954

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 19 juillet 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403, and Vol. 165, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403, et vol. 165, p. 330.

No. 1396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PERU. LIMA, 15 AND 21 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PERU. LIMA, 24 JANUARY AND 22 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 374

Lima, January 24, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Lima on September 15, 1950 and September 21, 1950¹ as supplemented, providing for the continuation of the cooperative program of agriculture in Peru until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Produccion de Alimentos (hereinafter called the "SCIPA") for the period ending June 30, 1951.³

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$200,000 (two hundred thousand dollars) to the SCIPA for the period January 1, 1952 through December 31, 1952 on the condition that your Government will contribute S/. 6,000,000 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through December 31, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the SCIPA which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the agricultural program agreement, as amended, concluded by the Government of Peru and The Institute of Inter-American Affairs on September 22, 1950. Contributions after December 31, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 170 and p. 259; Vol. 135, p. 366, and Vol. 162, p. 347.

² Came into force on 22 February 1952, by the exchange of the said notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2743*): "The date 'June 30, 1951' should read 'December 31, 1951'."

In addition to the contributions to the SCIPA provided for herein, my Government agrees during the period January 1, 1952 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond December 31, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the SCIPA.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Numero (D) 6-3/26

Lima, 22 de febrero de 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota N° 374, de 24 de enero último, cuyos términos son los siguientes :

« Tengo el honor de referirme al Convenio efectuado entre nuestros dos Gobiernos por medio del cambio de notas firmadas en Lima el 15 de setiembre de 1950 y suplementadas el 21 de setiembre de 1950 que establece la continuación del programa cooperativo de agricultura en el Perú hasta el 30 de junio de 1955, y especifica las contribuciones que deben ser hechas por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Producción de Alimentos (de aquí en adelante denominado SCIPA) para el período que terminó el 30 de junio¹ de 1951. — Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan a la SCIPA, por intermedio de la Administración de Cooperación Técnica del Instituto de Asuntos Inter-

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2743*): "Should read '31 de diciembre'".

americanos, la suma de doscientos mil dólares (\$200.000). para el período de 1º de enero de 1952 hasta el 31 de diciembre de 1952, con la condición de que su Gobierno contribuya con seis millones de soles (S/. 6.000.000). Se propone que estas contribuciones sean efectuadas en abonos mensuales para el período de 1º de enero de 1952 hasta el 31 de diciembre de 1952. Las contribuciones que se establecen en el presente son hechas en adición a las contribuciones SCIPA que nuestros respectivos Gobiernos han convenido hacer en convenios anteriores. Las contribuciones establecidas por medio de la presente deberán ser efectuadas por los dos Gobiernos en sujeción a los términos del Convenio del programa agrícola, con sus modificaciones, celebrado el 22 de setiembre de 1950 entre el Gobierno del Perú y el Instituto de Asuntos Interamericanos. Las contribuciones posteriores al 31 de diciembre de 1952 serán objeto de arreglos subsecuentes entre las autoridades competentes de nuestros dos Gobiernos. — Además de las contribuciones al SCIPA que se establecen en el presente, conviene mi Gobierno en que durante el período entre el 1º de enero de 1952 hasta el 30 de junio de 1955, con sujeción a las disponibilidades de fondos después del 31 de diciembre de 1952, a hacer disponibles, por intermedio de la Administración de Cooperación Técnica del Instituto de Asuntos Interamericanos, los fondos necesarios para pagar los haberes y otros gastos de los miembros del grupo de campaña del Instituto, así como aquellos otros gastos de naturaleza administrativa en los que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del SCIPA. — Agradeceré debidamente recibir una expresión de su Gobierno, concerniente a la aceptabilidad de la propuesta que antecede. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y su respuesta en la concurra con ella, como constituyendo un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que deberá entrar en vigencia en el día de la fecha de su respuesta. — Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Perú acepta los términos del proyecto de Convenio contenidos en su citada nota, la cual, de conformidad con la propuesta en ella formulada, constituirá con la presente respuesta un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de la presente comunicación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NUMBER (D) 6-3/26

Lima, February 22, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 374 of January 24 last, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Peru accepts the terms of the draft agreement contained in your note above-mentioned, which, in accordance with the proposal therein set forth, shall, with the present reply, constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROLONGEANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PÉROU. LIMA, 15 ET 21 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE² RELATIF AUX CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PÉROU. LIMA, 24 JANVIER ET 22 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 374

Lima, le 24 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont conclu à Lima par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 21 septembre 1950¹, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération agricole au Pérou et de fixer le montant des contributions qu'il devaient verser au Service interaméricain de coopération pour la production alimentaire (ci-après dénommé le « SCIPA ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951³.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au SCIPA, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires américaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 200.000 (deux cent mille) dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 31 décembre 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une somme de 6.000.000 de soles. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 31 décembre 1952. Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au SCIPA aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 171 et p. 259; vol. 135, p. 370, et vol. 162, p. 351.

² Entré en vigueur le 22 février 1952 par l'échange desdites notes.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2743*): « Il faudrait lire 31 décembre 1951 au lieu de 30 juin 1951. »

gramme agricole, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 22 septembre 1950. Les contributions relatives à la période postérieure au 31 décembre 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au SCIPA prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 31 décembre 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de la Mission de l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du SCIPA.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Pérou juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) 6-3/26

Lima, le 22 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 374, en date du 24 janvier dernier, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pérou accepte les termes de l'Accord faisant l'objet de la note susmentionnée; conformément à la suggestion qui y est convenue, ladite note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Manuel G. GALLAGHER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED
AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER
1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF
À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEP-
TEMBRE 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 August 1954

FRANCE

(To take effect on 18 November 1955.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

18 août 1954

FRANCE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228, and Vol. 189, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229, et vol. 189, p. 365.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1804. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO A PROGRAM OF MILITARY ASSISTANCE TO INDONESIA IN THE FORM OF CONSTABULARY EQUIPMENT. DJAKARTA, 15 AUGUST 1950¹

Nº 1804. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À UN PROGRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE À L'INDONÉSIE SOUS FORME D'ÉQUIPEMENT DESTINÉ AUX FORCES DE POLICE. DJAKARTA, 15 AOÛT 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 JANUARY 1953, AND DJAKARTA, 12 JANUARY 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 5 JANVIER 1953, ET DJAKARTA, 12 JANVIER 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 15 September 1954.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1954.

I

The Indonesian Ambassador to the Secretary of State

KEDUTAAN BESAR INDONESIA
EMBASSY OF INDONESIA

Washington, D.C.

The Ambassador of the Republic of Indonesia presents his compliments to The Honorable the Secretary of State and has the honor to refer to the notes from the United States Embassy in Djakarta, No. 50 dated September 16, 1952³ and No. 52 dated September 22, 1952,³ addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.

I

L'Ambassadeur d'Indonésie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

KEDUTAAN BESAR INDONESIA
AMBASSADE D'INDONÉSIE

Washington, D.C.

L'Ambassadeur de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer aux notes n° 50 et n° 52, en date des 16 et 22 septembre 1952, respectivement³, que l'Ambassade des États-Unis à Djakarta a adressées au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 255.

² Came into force on 12 January 1953, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 255.

² Entré en vigueur le 12 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Indonesian Ambassador, in accordance with the last paragraph of his note of September 9, 1952¹ addressed to The Honorable the Secretary of State, has the honor to propose that the undelivered balance of constabulary equipment authorized under the agreement of August 15, 1950² be converted from a grant to an aid on a reimbursable basis. Equipment and materials which have been provided on a grant basis under the Constabulary Agreement of August 15, 1950 will be retained by the Government of the Republic of Indonesia on the terms and conditions contained in that agreement so long as required for the purposes for which originally made available and, if no longer required for these purposes, they will be offered for return to the Government of the United States.

The Ambassador of Indonesia proposes that if this proposal meets with the approval of the Government of the United States, this note and the note of The Honorable The Secretary of State concurring therein be considered as confirming this conversion into an aid on a reimbursable basis.

Embassy of Indonesia
Washington, D.C., January 5, 1953

Conformément au dernier paragraphe de la note qu'il a adressée à l'Honorable Secrétaire d'État, le 9 septembre 1952¹, l'Ambassadeur d'Indonésie a l'honneur de proposer que ce qui reste à livrer de l'équipement destiné aux forces de police indonésiennes, aux termes de l'Accord du 15 août 1950² soit fourni non plus en tant que subside, mais à titre d'aide remboursable. Le Gouvernement de la République d'Indonésie conservera l'équipement et le matériel qui lui ont été fournis à titre de subside en vertu de l'Accord susmentionné du 15 août 1950 relatif aux forces de police, selon les clauses et aux conditions énoncées dans ledit Accord, tant qu'il en aura besoin aux fins en vue desquelles cet équipement et ce matériel lui ont été attribués initialement; l'équipement et le matériel dont le Gouvernement de la République d'Indonésie n'aura plus besoin auxdites fins feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, l'Ambassadeur d'Indonésie suggère que la présente note et la note dans le même sens de l'Honorable Secrétaire d'État soient considérées comme confirmant que l'aide susvisée sera fournie désormais à titre remboursable.

Ambassade d'Indonésie
Washington, D.C. le 5 janvier 1953

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 255.

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 255.

II

*The American Ambassador to the Indonesian
Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

THE FOREIGN SERVICE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

American Embassy

Ambassade des États-Unis

Djakarta, Indonesia, January 12, 1953

Djakarta, Indonésie, le 12 janvier 1953

No. 118

N° 118

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the note of January 5, 1953 addressed by His Excellency the Indonesian Ambassador at Washington to the Secretary of State proposing that the undelivered balance of constabulary equipment authorized under the United States-Indonesian Agreement of August 15, 1950 be transferred from grant to reimbursable basis.

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 5 janvier 1953, que Son Excellence l'Ambassadeur d'Indonésie à Washington a adressée au Secrétaire d'État, pour lui proposer que ce qui reste à livrer de l'équipement destiné aux forces de police indonésiennes, aux termes de l'Accord conclu entre l'Indonésie et les États-Unis d'Amérique le 15 août 1950, soit fourni non plus en tant que subside, mais à titre d'aide remboursable.

On behalf of the Secretary of State I am instructed to inform you that the Government of the United States of America accepts the above proposal and agrees that the Indonesian Ambassador's note of January 5, 1953 and this note of acceptance constitute an agreement between the Governments of the Republic of Indonesia and the United States of America effective on the date of this note.

Au nom du Secrétaire d'État, je suis chargé de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition susmentionnée et qu'il accepte que la note de l'Ambassadeur d'Indonésie en date du 5 janvier 1953 et la présente note constituent entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord qui prendra effet en date de ce jour.

The value of the constabulary equipment which will remain undelivered on the effective date of this agreement is approximately \$12,500 for which it is suggested payment be arranged as soon as possible if it is desired to avoid interruption which would otherwise become legally necessary affecting the delivery of this equipment.

La valeur de l'équipement destiné aux forces de police indonésiennes qui restera à livrer à la date de l'entrée en vigueur du présent accord est d'environ 12.500 dollars. Pour éviter qu'il ne se produise dans la livraison dudit équipement, une interruption qui résulterait de l'application des textes juridiques pertinents, il est à conseiller que votre Gouvernement procède au règlement le plus tôt possible.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Merle COCHRAN
American Ambassador

His Excellency Mukarto Notowidigdo
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Indonesia

Veillez agréer, etc.

M. Merle COCHRAN
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence
Monsieur Mukarto Notowidigdo
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 June 1954

EGYPT

(To take effect on 11 September 1954.)

POLAND

(To take effect on 11 September 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1954.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

11 juin 1954

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1954.)

POLOGNE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1954.)

La déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406, and Vol. 193, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406, et vol. 193, p. 361.

No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1954

FRANCE

(To take effect on 26 July 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 August 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 juillet 1954

FRANCE

(Pour prendre effet le 26 juillet 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 août 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 329.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SIGNATURES without reservation as to acceptance on :

16 August 1954

AFGHANISTAN

17 August 1954

SWEDEN

SIGNATURES sans réserves quant à l'acceptation le :

16 août 1954

AFGHANISTAN

17 août 1954

SUÈDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408, and Vol. 196, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408, et vol. 196, p. 361.